

Ilie RAD

Cum se scrie un text științific

Disciplinele umaniste

Ediția a II-a revăzută și adăugită

© 2008 by Editura POLIROM, pentru prezenta ediție

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506

București, B-dul I.C. Brătianu nr. 6, et. 7, ap. 33, O.P. 37;

P.O. BOX 1-728, 030174

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

RAD, ILIE

Cum se scrie un text științific: disciplinele umaniste / Ilie Rad. –

Ed. a 2-a rev.; Iași: Polirom, 2008

ISBN 978-973-46-1071-6

808.1

001.81

655.254.22

Printed in ROMANIA

POLIROM
2008

Ilie Rad (n. 1955, Nandra/Luduș, Mureș) este absolvent al Facultății de Filologie din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca (1979). Doctor în filologie (1998), profesor (2003) la Catedra de Jurnalistică a Facultății de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. Șeful Catedrei de Jurnalism (2001-2007) și cancelar al facultății (în perioada 1996-2000 și din 2007). A colaborat la realizarea *Dicționarului scriitorilor români* (coordonat de M. Zăciu, M. Papahagi și A. Sasu, vol. I-V, 2001-2006), la *Dicționarul esențial al literaturii române* (2001), *Dicționarul general al literaturii române* (vol. I-V, 2004-2006), *Encyclopedia of the World's Minorities* (SUA, 2005) și *Encyclopedia of the Developing World* (SUA, 2005). A publicat următoarele volume: *Peregrin prin Europa. File de jurnal: Viena, Praga, Varșovia, Budapesta* (1998), *Memorialistica de război în literatura română* (1999), *Stilistică și mass-media* (1999), *Aron Pumnul* (2002), *La un ceai cu Ștefan J. Fay* (2003), *Geo Bogza. Rânduri către tineri scriitori ardeleni* (2003), *De la Moscova la New York* (2005), *Învățămintul jurnalistic clujean* (2006), *Stil și limbaj în mass-media din România* (coordonator și coautor, 2007). A editat și/sau a prefăcut: *Curențe și tendințe în jurnalismul contemporan* (2003), *Schimbări în Europa, schimbări în mass-media* (2004), *Jurnalismul cultural în actualitate* (2005), *Secvențe din istoria presei românești* (2005). A realizat (în colaborare) ediții din Horia Bottea, Edgar Papu, Cella Serghi și Constantin Ciopraga.

Cuprins

<i>Prefață</i>	13
----------------------	----

Capitolul I

Importanța cunoașterii normelor și principiilor de redactare a unui text științific

1. Importanța cercetării științifice	19
1.1. Pregătirea cercetării	22
1.2. Finalizarea cercetării	22
1.3. Valorificarea rezultatelor cercetării	23
2. Despre necesitatea redactării unui manual academic de profil	25
3. Lucrările românești din domeniul tehnicii cercetării științifice	28

Capitolul II

Trăsăturile stilului științific

1. Funcțiile limbii	31
2. Trăsăturile stilului științific	32
2.1. Nivelul fonematic	32
2.2. Nivelul morfematic	33
2.3. Nivelul flexiunii verbale	34
2.4. Nivelul sintactic	34
2.5. Nivelul lexical	35
3. Alte trăsături ale stilului științific	36
3.1. Logica	37
3.2. Obiectivitatea	37
3.3. Precizia	38
3.4. Unitatea	38
3.5. Proprietatea termenilor	40
3.6. Claritatea	40
3.7. Concizia	41

4. Pluralul modestiei	41
5. Folosirea cuvintelor și a expresiilor străine	42

Capitolul III

Structura unui text științific	49
1. Titlul	51
2. Numele autorului	53
3. Introducerea (prefața)	56
4. Cuprinsul (conținutul)	59
5. Concluziile (încheierea)	60
6. Lista siglelor și abrevierilor	60
7. Bibliografia	60
8. Materialul ilustrativ	61
9. Lista ilustrațiilor	61
10. Rezumatul	61
11. Indicele de nume, de persoane etc.	63
12. Cuprinsul (tabla de materii, sumarul) ..	63
13. Textele ocazionale	65
13.1. Mottoul	65
13.2. Dedicția	66
14. Jalonarea textului	67
Bibliografie specială	70

Capitolul IV

Speciile textului științific	71
1. Nota	72
2. Recenzia	73
3. Referatul	74
4. Articolul	75
5. Studiul	75
6. Prolegomena	77
7. Tratatul	77
8. Compendiul	78
9. Manualul	79
10. Eseul	80
11. Comunicarea științifică	81
12. Prelegerea	82
13. Teza de doctorat	82

14. Teza de licență	85
15. Lucrarea de grad	86
Bibliografie specială	87

Capitolul V

Aparatul critic al unei lucrări științifice	89
1. Preambul	89
2. Motivația referințelor critice	90
2.1. Indicarea surselor diverselor citate	90
2.2. Trimiterile externe	91
2.3. Trimiterile interne	92
2.4. Introducerea unui citat	92
2.5. Notele de conținut	92
2.6. Corectarea unor erori	93
2.7. Traducerea unor citate	93
2.8. „Plata unor datorii”	94
3. Trimiterile bibliografice	95
3.1. Trimiterile bibliografice în note de subsol	95
3.1.1. Informațiile din notele de subsol	97
3.1.2. Prescurtările utilizate	102
3.2. Trimiterea numerică	106
3.3. Trimiterile în text	107
4. Trimiterile la dicționare	110
5. Citatele din Biblie	111
6. Sursele de pe Internet	111
7. Sursele din arhive	112
8. Tehnica citatului în textul științific	112
9. „Avertismente, capcane, uzanțe”	120
Bibliografie specială	121

Capitolul VI

Exigențele punctuației	123
1. Preliminarii	123
2. Definirea punctuației	125
3. Importanța punctuației	126
4. Punctuația și ortografia	127
5. Semnele de punctuație	128
5.1. Punctul	128

5.2. Semnul întrebării	132
5.3. Semnul exclamării	134
5.4. Virgula	135
5.4.1. Folosirea virgulei în propoziție	136
5.4.2. Folosirea virgulei în frază	138
5.5. Punctul și virgula	140
5.6. Două puncte	141
5.7. Semnele citării (ghilimelele)	142
5.8. Linia de dialog sau de pauză	144
5.9. Paranteza	145
5.10. Punctele de suspensie	146
5.11. Cratima (liniuța de unire sau de despărțire)	146
5.12. Bara oblică	147
5.13. Tilda	147
5.14. Asteriscul	148
6. Teme pentru seminar	148
<i>Bibliografie specială</i>	149

Capitolul VII

Bibliografia

1. Preliminarii	151
2. Clasificarea bibliografiilor	152
2.1. Bibliografia generală	152
2.2. Bibliografia specială	153
2.3. Bibliografia signalitică	153
2.4. Bibliografia analitică	154
2.5. Bibliografia unui autor	155
3. Organizarea repertoriului bibliografic	155
3.1. Bibliografia redactată în ordinea alfabetică a autorilor	155
3.2. Bibliografia cronologică sau retrospectivă	156
4. Norme de redactare a bibliografiei	157
5. Tehnoredactarea bibliografiei	164
6. Comentarii la unele modele de bibliografii	166
<i>Bibliografie specială</i>	175

Capitolul VIII

Redactarea indicelui

1. Importanța indicelui într-o lucrare științifică	177
--	-----

2. Redactarea indicelui	178
2.1. Inventarierea	179
2.2. Ordonarea alfabetică	180
2.3. Ordonarea numerică	181
3. Tipologia indicelui	181
3.1. Indicele de autori	181
3.2. Indicele de nume	184
3.3. Indicele de localități	191
3.4. Indicele de cuvinte	192
3.5. Indicele de materii	193
4. Locul indicelui în sumarul unei lucrări	194
5. Tehnoredactarea indicelui	194
6. Comentarii la unele modele de indici	195
<i>Bibliografie specială</i>	199

Capitolul IX

O problemă dificilă: transcrierea textelor

1. Preliminarii	201
2. Exemple de transcrieri greșite	204
3. Principii de transcriere a textelor	208
3.1. Păstrarea particularităților fonetice	209
3.2. Păstrarea particularităților morfologice	213
3.3. Păstrarea particularităților lexicale	213
<i>Bibliografie specială</i>	218

Capitolul X

Originalitate și plagiat

1. Considerații generale	219
2. Plagiatul studențesc	220
3. Concluzii	226
<i>Bibliografie specială</i>	228

Capitolul XI

Corectura textului științific

1. Exigențe sporite în corectarea textului științific	229
2. Comedia erorilor de tipar	233
3. Erori de tipar cu intenții stilistico-satirice	238
4. Rolul calculatorului în corectarea greșelilor de literă	240

5. Corectura standard	241
6. Tipuri de greșeli și modul lor de corectare	243
6.1. Înlocuirea unei/unor litere	244
6.2. Eliminarea unei/unor litere	244
6.3. Eliminarea unui cuvânt sau a unui grup de cuvinte	244
6.4. Apropierea unor litere într-un cuvânt sau a unor cuvinte într-un enunț	244
6.5. Despărțirea a două litere sau cuvinte	245
6.6. Inversarea locului a două sau mai multe litere într-un cuvânt sau inversarea a două sau mai multe cuvinte într-un enunț	245
6.7. Mutarea în alt loc a unui cuvânt sau a unui pasaj	245
6.8. Introducerea unui nou alineat într-un text	245
6.9. Eliminarea unui alineat dintr-un text	246
6.10. Schimbarea corpului sau a caracterului literelor dintr-un cuvânt	246
<i>Bibliografie specială</i>	246

Capitolul XII

Noțiuni de tehnoredactare

1. Preliminarii	249
2. Formatul lucrării	250
3. Mărimea rândului	251
4. Alegerea corpului de literă	251
5. Formatul de text	252
6. Formatul ramelor albe ale paginii	252
7. Textul scris	253
7.1. Alineatul	254
7.2. Paragraful	255
7.3. Alinierea paragrafelor	256
7.4. Evidențierile în text	258
8. Coloncifra	259
9. Colontitlul	259
10. Tabla de materii	260
Anexă	261
<i>Bibliografie specială</i>	265

Capitolul XIII

Lucrarea de licență

1. Date generale despre licență	267
2. Structura lucrării de licență	268
2.1. Coperta	268
2.2. Pagina de titlu	269
2.3. Sumarul	270
2.4. Lista cu sigle și abrevieri	270
2.5. Introducerea	270
2.6. Cuprinsul (conținutul)	271
2.7. Concluziile	273
2.8. Bibliografia	273
2.9. Site-ografia	276
2.10. Aparatul critic (notele)	276
2.11. Indicele de nume	276
2.12. Anexe	277
3. Reguli de redactare a lucrării de licență	278
3.1. Formatul	278
3.1.1. Formatul de text	278
3.1.2. Spațierea dintre rânduri	279
3.1.3. Fontul utilizat	279
4. Reguli la susținerea lucrării de licență	281
4.1. Generalități	281
4.2. Sugestii pentru prezentarea în PowerPoint	282
5. Evaluarea lucrării de licență	282
Anexe	284

<i>Bibliografie generală</i>	289
------------------------------------	-----

I

Importanța cunoașterii normelor și principiilor de redactare a unui text științific

1. Importanța cercetării științifice

Cercetarea științifică, indiferent în ce domeniu ar fi întreprinsă, conduce la progres și cunoaștere. Având în vedere faptul că universul este, practic, infinit, iar cunoștințele omului fatal limitate, rezultă că sfera cunoașterii devine și ea nelimitată. Întotdeauna va mai fi ceva de cercetat și de descoperit, iar o mică descoperire va însemna un mic pas în cercetarea științifică. Se știe ce a spus Armstrong când a pășit pe Lună: „E un pas mic pentru om, dar unul uriaș pentru omenire!”.

În general, există trei tipuri de cercetare: a) cercetarea fundamentală; b) cercetarea aplicativă; c) cercetarea tehnologică. Fiecare tip va avea metodele sale specifice. Pe noi ne va interesa cu precădere primul tip de cercetare.

Lucrul cel mai important când vrem să pornim o cercetare este ideea, tema acesteia. Se știe că multe idei geniale au fost descoperite întâmplător. De pildă, se cunoaște momentul în care Arhimede a descoperit legea care de atunci îi poartă numele, lege conform căreia un corp solid, scufundat în apă,

pierde o parte din greutatea sa, egală cu volumul de apă dislocat. Arhimede trăia în orașul grecesc Siracusa, pe vremea când rege al cetății era Hieron al II-lea. Acesta dăduse o anumită cantitate de aur unui meșter făurar, pentru a-i face o coroană. Bănuind că meșterul a amestecat aurul primit cu un metal mai ieftin, regele l-a chemat la el pe Arhimede și i-a cerut ca, fără să strice coroana, să afle dacă meșterul a furat din aurul pe care i l-a dat. Inițial, Arhimede nu știa cum să rezolve această problemă chinuitoare. Într-o zi, făcând baie, a constatat că apa se ridică în momentul în care el intră în cadă, iar picioarele îi devin mai ușoare. Așa a descoperit răspunsul la întrebarea chinuitoare, rostind faimosul strigăt: „Eureka!” („Am găsit, am descoperit!”).

Un alt exemplu. Inginerul român George (Gogu) Constantinescu este recunoscut drept creatorul sonicității (știința care studiază transmiterea puterii prin vibrații în medii solide și lichide). Pe baza acestei teorii, inginerul român a pus la punct un dispozitiv sonic de tragere cu mitraliera printre palele elicei de avion. Această descoperire a atras atenția amiralității britanice, care, la începutul secolului XX, a investit resurse financiare imense pentru dezvoltarea și perfecționarea sistemului. Se spune că invenția inginerului român a fost aplicată în armata britanică până în anul 1939, când a început al Doilea Război Mondial.

Mai dăm un exemplu, legat de activitatea doctorului Theodore Marton, care s-a ocupat de problema cordonului de legătură dintre o navă cosmică și astronautii care ieșeau în spațiul extraterestru. Pe de o parte, acest cordon, lung de mai mulți metri, trebuia să fie foarte flexibil, pentru a-i permite astronautului o cât mai mare libertate de mișcare în spațiu. Pe de altă parte, cordonul trebuia să aibă posibilitatea de a deveni rigid, pentru ca, în caz de nevoie, astronautul să poată fi adus în interiorul navei, operație care, cu un cordon flexibil,

este mai greu de realizat. Existau, așadar, fie cordoane flexibile, fie cordoane rigide. Nu se descoperise încă acel cordon ideal, care să se poată transforma, la comandă, din flexibil în rigid și invers. Doctorului Theodore Marton i-a venit ideea unui altfel de cordon în timp ce-și distra copilul cu o jucărie în formă de câine, confecționată din mărgelile înșirate pe sfori. Când sforile erau întinse, șirurile de mărgelile erau rigide, iar câinele stătea în picioare. Când sforile erau libere, șirurile deveneau flexibile, iar câțelul se transforma într-o grămadă de mărgelile. Pe baza analogiei dintre șirurile de mărgelile ale jucăriei și cordonul astronautilor, s-a putut realiza cordonul dorit, confecționat dintr-o „serie de elemente cuplate articulat, străbătute de un cablu central. Când cablul este ținut, cordonul este flexibil, iar când se întinde cablul, cordonul se transformă într-o bară rigidă” (Florea, 1983, p. 30).

Aș vrea să închei această serie de exemple cu descoperiri din diferite domenii, amintind de o invenție, pe care Arghezi a folosit-o în fabula intitulată *Cuiul*. Confrunțați cu problemele iscate de lipsa acestui instrument fundamental de tâmplărie, oamenii dintr-un „leat nemaștiut” își vedeau munca zadarnică, întrucât vântul le lua casele, gardurile și pătulele. Până când „un băiat al nimănu” a inventat cuiul. „Cuiul nou o săptămână/ A umblat din mână-n mână./ A fost strâns și pipăit,/ Pus pe limbă, mirosit,/ Niciun om nu înțelege/ Cuiul țepăn cum să lege,/ Fără funii și curele,/ Scândurile între ele./ Năzdrăvanul și golanul/ Îl înfipse cu ciocanul./ Zice unul: – «Dragul meu,/ Așa cui făceam și eu,/ Poate chiar mai dichisit,/ Însă, vezi, nu m-am gândit.»” (T. Arghezi).

Desigur, s-ar putea da mult foarte exemple din care să se poată vedea cum anumite invenții au fost descoperite absolut întâmplător. La alte soluții s-a ajuns în urma unor eforturi îndelungate de cercetare. Din păcate, tradiția universității românești nu este una profilată pe cercetarea aplicativă, așa

cum este universitatea americană, de pildă. Cei mai mulți laureați ai Premiului Nobel din SUA sunt cadre didactice universitare. La noi au prevalat mai ales „umanioarele”. Reforma în care se află astăzi învățământul românesc trebuie să vizeze și domeniul cercetării universitare.

Procesul de cercetare cunoaște trei etape importante.

1.1. Pregătirea cercetării

Aceasta constă în culegerea de informații și date despre problema, tema sau subiectul care ne interesează. Este o etapă a căutărilor, când cercetătorul nu știe încă în ce direcție se va îndrepta activitatea sa. În această fază, trebuie să stabilim tema, să alcătuim bibliografia inițială și să fixăm un titlu, fie și provizoriu. În urmă cu mai mulți ani, recenzând o antologie de proză scurtă despre Războiul de Independență din 1877, mi-a venit ideea să scriu un studiu despre memorialistica războiului de reîntregire din 1916-1918. După finalizarea studiului, mi-am dat seama că aș putea extinde cercetarea la memorialistica războaielor balcanice, apoi la aceea a celor două războaie mondiale. Așa s-a născut lucrarea mea, *Memorialistica de război în literatura română*. Și exemplele ar putea continua.

1.2. Finalizarea cercetării

Cercetarea trebuie să ne conducă fie la realizarea unui nou produs, fie la redactarea unui nou studiu, dacă e vorba despre științele socioumane. În această fază, cercetătorul trebuie să cunoască foarte bine domeniul în care operează, pentru a nu forța uși deschise – cu alte cuvinte, pentru a nu inventa ceea

ce deja este inventat de mult timp. Dacă în domeniul științelor exacte problemele sunt mai clare (fiindcă nu putem să descoperim la fiecare sută de ani formula apei!), în științele socioumane situația este complet diferită. Factorii politici, de conjunctură au în al doilea caz un rol extrem de important. Bunăoară, despre Răscoala din 1907, istoriografia comunistă înregistrează numeroase volume de documente și interpretări ale acestora. S-ar părea că lucrurile sunt aici pe deplin clarificate. În realitate, situația nu este deloc așa, pentru că multe documente au fost publicate trunchiat, iar interpretarea lor s-a făcut de pe poziții propagandistice. S-a spus doar că regele Carol a împușcat 11.000 de țărani, unii dintre ei cu piepturile pline de decorații și medalii obținute cu trei decenii în urmă, pe câmpurile de luptă de la Plevna și Grivița. Nu s-a spus nimic despre faptul că răscoalele amenințau însăși existența statului român, creat prin Unirea din 1859, că marile imperii (țarist, habsburgic) l-au avertizat pe Carol că, dacă nu-și face ordine în țară, își trimite armatele să-l ajute! La fel se pune problema și în cazul Actului de la 23 august 1944 ori al procesului de cooperativizare, naționalizare etc.

1.3. Valorificarea rezultatelor cercetării

Se impune publicarea rezultatelor cercetării în reviste de specialitate românești și străine, pentru a intra cât mai repede în circuitul informațional din țară și din lume. O cercetare ale cărei rezultate nu sunt făcute publice este o cercetare moartă, similară cu pierderea de timp, de energie și de bani. De aceea, le-am recomandat întotdeauna studenților să-și publice lucrările, dacă acestea sunt valoroase și originale, măcar pentru „portofoliul” lor, dacă nu pentru altceva. Foarte puțini

fac acest lucru, fiindcă publicarea înseamnă asumarea unei responsabilități științifice.

Pe de altă parte, valorificarea prin publicare a rezultatelor cercetării se impune și datorită priorităților, mai ales când e vorba despre unele descoperiri științifice. Este cunoscută situația savantului român Nicolae Paulescu (1869-1931), medic și fiziolog român, cel care a izolat hormonul pancreatic (*pancreină*, ulterior numită *insulină*), cu efect hiperglicemiant. Pentru că nu și-a publicat la timp invenția, alți doi savanți au descoperit după câteva luni aceeași substanță, pentru care au luat Premiul Nobel. La fel este situația altui savant român, Ștefan Odobleja (1902-1978), autorul primei concepții cibernetice generalizate, a cărei descoperire a avut aceeași soartă cu a lui Nicolae Paulescu. Publicarea rezultatelor cercetării este și mai imperioasă astăzi, când informația circulă cu o viteză amețitoare.

Desigur, pentru a-și putea publica rezultatele în reviste de prestigiu, e nevoie ca tânărul cercetător să aibă un maestru care să-i deschidă porțile. Această ucenicie este absolut necesară, cel puțin la început, chiar dacă, așa cum spunea Brâncuși, la umbra copacilor nu crește iarba! Dar ucenicia pe lângă un maestru constituie o garanție a probității științifice. Nu întâmplător, marile publicații au introdus consiliile editoriale, cel mai adesea onorifice, însă care pot constitui o garanție a valorii materialelor publicate. În regimul comunist, de pildă, nicio carte științifică (uneori și literară) nu se putea publica fără două-trei referate făcute de specialiști din domeniul respectiv.

E greu de spus ce se va întâmpla cu publicațiile electronice, unde spațiul este, practic, nelimitat, încât oricine poate publica orice. Deocamdată ne aflăm în faza experimentelor la acest capitol, datorită faptului că presa electronică nu are încă o tradiție foarte îndelungată.

2. Despre necesitatea redactării unui manual academic de profil

O societate democratică este, printre altele, una în care circulația oamenilor și a ideilor nu cunoaște opreliști. Au loc un intens schimb de publicații de specialitate și un mare număr de manifestări științifice (congrese, simpozioane, seminarii, mese rotunde etc.), unde se prezintă comunicări științifice, care trebuie redactate cu respectarea unor norme, principii, reguli etc. Există astăzi instituții naționale și internaționale care se ocupă exclusiv de informarea și documentarea științifică. UNESCO, ISO (Organizația Internațională de Standardizare) și AID (Asociația Internațională a Documentariștilor) au elaborat numeroase lucrări normative în acest sens (ghiduri, coduri etc.), menite să uniformizeze normele respective. Publicația de profil este *Bulletin of the European Association of Science Editors*. În România funcționează Comitetul Național pentru Știință și Tehnologie, care are în subordine Institutul Român de Standardizare. Aceste instituții se ocupă cu elaborarea standardelor în diverse domenii (STAS-uri), care trebuie respectate („Nerespectarea Standardelor de Stat este urmărită conform legii” se scrie pe fiecare ediție oficială a unui standard de stat). Iată două exemple de STAS-uri: STAS 6072-88 – *Prezentarea cuprinsului publicațiilor periodice* sau STAS 5309/1-89 – *Conversia scrierilor nelatine. Transliterația caracterelor chirilice slave în caractere latine*. Ambele standarde sunt în concordanță cu ISO. Cu toate acestea, numeroase lucrări științifice românești, cel puțin în domeniul științelor socioumane, arată că normele amintite nu sunt întotdeauna cunoscute și aplicate în mod corespunzător. Activitatea editorială fără precedent, susținută adesea de neprofesioniști, de

oameni care nu urmăresc decât profitul, duce la neglijarea celor mai elementare aspecte ale domeniului care ne interesează.

Normele și principiile de redactare a textului științific au evoluat în așa măsură, încât s-a ajuns chiar la o specializare a textului științific, în funcție de domeniul abordat:

S-a făcut propunerea ca scrisul medical să fie introdus în planurile de învățământ ale facultăților de medicină, ca o necesitate stringentă pentru deprinderea acestei tehnici, prin care s-ar putea înlătura multe din abaterile de la cerințele științifice, abateri întâlnite frecvent în publicațiile de specialitate. Se semnalează că, încă din 1975, la Facultatea de Medicină din Düsseldorf (Germania) s-a înființat o „Catedră de Scris Medical”, prima de acest fel din lume,

scrie profesorul ieșean N. Gherghel (1996, p. 10), care amintește lucrări dedicate scrisului științific în diferite domenii, cum ar fi chimia (Hans F. Ebel, Claus Briefert, William E. Russey, *The Art of Scientific Writing. From Student Reports to Professional Publications in Chemistry and Related Fields*, VCH Verlagsgesellschaft GmbH, 1987), fizica (R. Hewit, *The Physician Writer's Book*, Saunders, Philadelphia, 1957) sau biologia (Erwin Neter, Philip L. Altman, Murrie W. Burgan, Noel H. Holmgren, Gisela Pollock, Elisabeth M. Zipf, *CBE Style Manual. A Guide for Authors, Editors and Publishers in the Biological Sciences*, fifth edition, Council of Biology Editors, Inc., Bethesda, Maryland, 1983; T.E. Huth, *How to Write and Publish Papers in Medical Sciences*, 1982).

Întocmirea corectă a lucrărilor științifice este importantă, în opinia profesorului N. Gherghel, din mai multe motive:

- a) de modul în care sunt transmise rezultatele unei cercetări științifice depinde valorificarea în practică a acestor rezultate. Un studiu confuz de critică literară – despre Eminescu, de pildă – nu va constitui niciun progres în eminescologie;

- b) redactarea după norme riguroase a unei lucrări conduce la o comunicare rapidă între specialiști, lucru cu atât mai imperios în epoca noastră, dominată de Internet;
- c) lucrările științifice impecabil redactate au șanse mai mari de a fi acceptate spre publicare în reviste sau volume de specialitate, decât cele prezentate într-o formă neglijentă, multe redacții impunând colaboratorilor un set de norme standardizate;
- d) în fine, „redactarea corectă a comunicărilor și articolelor științifice contribuie și la formarea stilului științific, a tehnicii și a artei scrisului științific, la dezvoltarea artei de a vorbi, precum și la desăvârșirea trăsăturilor morale, etice ale oamenilor de știință, cercetătorilor, specialiștilor” (Gherghel, 1996, p. 6).

Desigur, așa cum am mai spus, în redactarea unui text științific trebuie să se țină seama de câteva principii, recomandări, norme etc., acceptate pe plan internațional. Se pune însă problema dacă aceste principii, norme etc. trebuie preluate *tale quale* sau trebuie adaptate tradiției constituite în spațiul românesc. Opinia noastră este că nu trebuie să eludăm tradiția românească, bazată pe anumite reguli ale limbii, ortografei sau punctuației românești. Încercarea de a ne racorda cu orice preț, și în acest domeniu, la normele internaționale duce la mixturi inoperante. De pildă, Șerban C. Andronescu, în cartea sa, *Tehnica scrierii academice*, realizează un amestec între tradiția americană și cea românească, iar rezultatele nu sunt dintre cele mai bune.

În fine, *last but not least*, trebuie să ținem seama și de impactul extraordinar pe care îl are calculatorul asupra tehnicilor de redactare și tehnoredactare. Posibilitățile aproape nelimitate pe care le oferă programele de editare (în ceea ce privește corpul de literă, caracterul literelor etc.) fac în așa fel

încât utilizatorul calculatorului să reziste cu greu tentației și provocărilor acestor multiple posibilități. În zadar vom susține noi că numele autorului trebuie scris cu drept, iar titlul operei cu *italice*, fiindcă vedem adesea numele autorului cules cu **bold**, iar opera cu *italice* + **bold** etc.

3. Lucrările românești din domeniul tehnicii cercetării științifice

În spațiul cultural românesc, lucrările consacrate acestui domeniu nu sunt prea numeroase, dar cele care au apărut până acum își au locul lor în domeniul de care ne ocupăm. Iată câteva dintre acestea: Aurel Avramescu, Virgil Cândea, *Introducere în documentarea științifică* (1960); Ștefan Munteanu, *Introducere în filologia română* (1967); Elena Barborică, Liviu Onu, Mirela Teodorescu, *Introducere în filologia română. Orientări în tehnica cercetării științifice a limbii române* (ediția a II-a, 1978).

După Revoluția din decembrie 1989, interesul pentru astfel de lucrări pare să fi crescut. În ultimii ani, au apărut următoarele volume: Doina Bogdan-Dascălu, *Principii și norme de tehnoredactare a lucrării de diplomă* (1997); Șerban C. Andronescu, *Tehnica scrierii academice* (1997); Ionel Funeriu, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată* (1995); Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm în domeniul științelor socioumane* (2000); Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică* (2002); Mihaela Șt. Rădulescu, *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat* (2006). În fine, trebuie amintită și traducerea lucrării lui Umberto Eco, *Cum se face o teză de licență* (2000; ediția a II-a, 2006).

În străinătate, lucrările din acest domeniu sunt mult mai numeroase, așa cum se poate vedea din bibliografia volumului de față.

Un incredibil succes

„Lynne Truss e o domnișoară bătrână, jurnalistă și scriitoare, care nu s-a distins până anul trecut, când s-a apucat să scrie o carte despre folosirea punctuației în limba engleză, intitulată *Eats, Shoots and Leaves*. Având în vedere subiectul, Editura Profile Books n-a tras decât 15.000 de exemplare. Dar, de a doua zi după lansare, librăriile din toată Marea Britanie au început să ceară tot mai multe cărți din lucrarea Lynnei Truss, astfel încât, după o săptămână, tirajul ajunsese la 540.000 de exemplare. Școlile și universitățile au inclus-o pe lista de lecturi obligatorii, iar oamenii au început să vorbească pe stradă despre virgule și cratime. Autoarea e ea însăși uluită de ceea ce i se întâmplă (la primăvară, cartea îi va apărea și în SUA) și declară că habar n-are ce va face cu cei peste un milion de euro care-i revin ca drepturi de autor” – scrie *The Daily Telegraph*.

(*România literară*, anul XXXVII, nr. 2,
21-27 ianuarie 2004, p. 28)

III

Trăsăturile stilului științific

1. Funcțiile limbii

Într-o excelentă lucrare consacrată stilurilor funcționale ale limbii române, profesorul ieșean D. Irimia (1995) amintește celebra clasificare a funcțiilor limbii, datorată lui Roman Jakobson:

- a) funcția *referențială*, numită și *cognitivă* sau *denotativă*, ce are în vedere realitatea obiectivă, extralingvistică, față de care emițătorul manifestă o atitudine rece, neutră;
- b) funcția *expresivă* sau *emotivă*, care se manifestă prin exprimarea din partea emițătorului a unei atitudini afective față de realitatea extralingvistică;
- c) funcția *conativă*, care se aseamănă cu funcția *expresivă*, deosebindu-se de aceasta prin faptul că emițătorul dorește să-l implice pe receptor în actul lingvistic; în același timp, emițătorul își exprimă o anumită atitudine față de receptor;
- d) funcția *metalingvistică* „acționează în sensul introducerii unor elemente lingvistice pentru definirea unor componente din codul limbii întrebuințate în text” (p. 7);
- e) funcția *fatică* are în vedere potențarea legăturii dintre emițător și receptor;

- f) funcția *poetică*, aflată la antipodul funcției referențiale, se referă la organizarea intrinsecă a unui text, care vizează cunoașterea poetică a lumii.

Aceste șase funcții ale limbajului se întrepătrund în actul de comunicare și cunoaștere a lumii. În funcție de predominanța uneia sau a alteia, se cristalizează cele patru stiluri funcționale ale limbii. D. Irimia este de părere că, în configurația stilistică a limbii române literare, *stilul științific* reprezintă una dintre extreme, cealaltă fiind reprezentată de *stilul beletristic*. Între aceste două extreme își găsesc locul stilurile *juridico-administrativ* și *publicistic*.

În stilurile științific și beletristic, în procesul de comunicare lingvistică, nu există propriu-zis un destinatar, ci un receptor. În stilurile publicistic și administrativ, cel de-al doilea protagonist este considerat încă de la emitere un destinatar, în funcție de care emițătorul își structurează textul (și mesajul) (Irimia, 1995, pp. 186-187).

Urmând clasificarea propusă de D. Irimia, vom urmări specificul stilului științific în funcție de mai multe nivele.

2. Trăsăturile stilului științific

2.1. Nivelul fonematic

Conform definițiilor uzuale, fonemul este „cea mai mică unitate sonoră a limbii, care are funcțiunea de a diferenția cuvintele între ele, precum și formele gramaticale ale aceluiași cuvânt” (DEX, 1998). Iată câteva trăsături distincte la acest nivel, stabilite, așa cum spuneam, de către profesorul D. Irimia:

- existența unor termeni care au în structura lor morfematică prefixe de origine greacă, precum: *bema-*, *bemo-*, *helio-*,

- hidro-*: *hemartroză*, *hematie*, *hemoglobină*, *hemoragie*, *hemopatie*, *helioterapie*, *helioscopie*, *hidrocefalie* etc.;
- consolidarea grupului consonantic *ps* (întâlnit în unele cuvinte vechi, precum *psalm*, *psaltire*), în neologisme ca: *psihic*, *psihanaliză*, *psihoterapie*, *psihiatrie* etc.;
- grupul *ft*, trecut în fondul pasiv al limbii, odată cu unele cuvinte vechi care îl conțineau (*ftorilogofăt*), reapare în neologisme precum: *ftalat*, *ftaleină*, *ftalic*, *ftiriază*, *ftizic*, *ftizie*, *ftiziolog*, *ftiziologie* etc.

2.2. Nivelul morfematic

- frecvența substantivelor și pronumelor nepersonale, ca urmare a predominării funcției referențiale;
- frecvența substantivelor proprii, a substantivelor abstracte (mai ales în filosofie);
- lipsa interjecțiilor, care pot apărea doar în varianta didactică a stilului științific;
- predominarea persoanei a III-a. Persoana I se folosește doar ca marcă a pluralului autorității și modestiei:

Încercând *să delimităm* [subl. n.] spațiul investigației noastre, trebuie să precizăm că este vorba de modul în care filtrul complex numit „univers de discurs” selectează și combină semnele lingvistice și nonlingvistice (Rovența-Frumușani, 1995, p. 18).

În privința adjectivului, remarcăm predominarea celor fără grad de comparație sau, în tot cazul, predominarea gradului pozitiv:

În comparație cu limbajul cotidian, considerat indicial prin excelență (prezența deicticelor, a ostensiunii, a implicitei situațional etc., Bühler, definind limba naturală ca spațiu al „arătării”

„monstrare”, discursul științific utilizează o bogată componentă iconică (cu o scară foarte nuanțată a simularității) și simbolică (Rovența-Frumușani, 1995, p. 71).

Dacă extragem adjectivele din acest text pur științific (*cotidian, indicial, situațional, naturală, științific, bogată, iconică, foarte nuanțată, simbolică*), doar unul singur (*foarte nuanțată*) este la superlativ, celelalte fiind la pozitiv sau pur și simplu refuzând comparativul. Dat fiind faptul că, așa cum spuneam, în stilul științific predomină funcția cognitiv-referențială, aici vom găsi puține adjective calificative sau apreciative. Acest tip de adjective pot fi prezente totuși în sfera criticii literare, textul critic putând fi revendicat, tocmai de aceea, și de stilul beletristic (așa cum e cazul interesant al *Istoriei...* lui G. Călinescu).

2.3. Nivelul flexiunii verbale

- preponderența indicativului, a infinitivului și a condițional-optativului, precum și absența imperativului (prezent totuși în varianta didactică, prin formulări ca: *subliniați, să se calculeze, fie, arătați* etc.);
- folosirea prezumtivului, întâlnit mai ales în textele istorice sau în cele de evocare (*va fi avut, trebuie să fi fost*);
- utilizarea prezentului atemporal (mai cu seamă în textele istorice).

2.4. Nivelul sintactic

- prezența raporturilor de complementaritate între planul prim al comunicării și cel secund (putând consta într-un citat care să susțină afirmația din primul plan). Tot o

dovadă a existenței raporturilor de complementaritate este „dialogul” dintre planul prim și textul din infrapagină (note, comentarii, trimiteri bibliografice);

- frecvența ridicată a structurilor redundante, trăsătură care derivă din raportul de complementaritate amintit mai sus. În critica literară, de exemplu, o idee este argumentată cu un citat amplu. Alteori, putem întâlni un text într-o limbă străină, care poate repeta ceea ce s-a spus deja în românește;
- prezența structurilor enumerative;
- dezvoltarea – transformarea atributelor în atributive, ajungându-se la fraze lungi, arborescente, cu multe subordonate (așa cum sunt, de pildă, textele lui Odobescu).

2.5. Nivelul lexical

- cuvintele trebuie folosite fără nicio funcție expresivă, așadar cu sensul propriu, denotativ, care să nu poată genera niciun fel de ambiguități. Un enunț precum „Adi Mutu o vrea pe Monica Bârlădeanu”, potrivit în stilul literar sau jurnalistice, nu are ce căuta în textul științific.

În urmă cu mulți ani, am colaborat, în cadrul Institutului de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” din Cluj-Napoca, la *Dicționarul general al literaturii române*, redactând mai multe articole despre diverse publicații. Câteva articole mi-au fost returnate cu unele modificări făcute de redactorii Editurii Academiei. De pildă, mi-am încheiat articolul despre revista *Pământul românesc* (1941-1945) în felul următor: „Încercarea revistei de a se adapta noilor realități politice a rămas fără efect, revista dispărând sub tăvălugul comunist, care va pătrunde în România”. Redactorul respectiv mi-a

subliniat cuvintele „sub tăvălugul comunist, care va pătrunde în România”, scriind pe margine: „Nu e stil de dicționar!”, adică nu e un stil *științific*, fiindcă un dicționar reprezintă o lucrare științifică. Într-un articol despre o altă publicație, *Poezie, cântec, joc* (1950-1954), scriam la un moment dat: „Între cei mai zeloși cobzari proletcultiști se numără Laurențiu Profeta, Aurel Giroveanu, Matei Socor ș.a.”. Redactorul a subliniat expresia „cobzari proletcultiști” și a scris pe margine: „Nu e stil de istoric literar!” – cu alte cuvinte, nu e stil științific. Analizând cele două cazuri, se observă clar că încercarea de a utiliza stilul metaforic a fost prompt sancționată de redactorul respectiv:

- capacitatea de înnoire a vocabularului, în funcție de progresele științifice și tehnice;
- frecvența redusă a cuvintelor populare, arhaice, argotice, cu excepția cazurilor când e vorba despre studii consacrate chiar acestor elemente de limbaj.

3. Alte trăsături ale stilului științific

Stilul științific reprezintă, așa cum s-a mai spus, expresia utilizării limbii cu scopul cunoașterii *științifice* a lumii. Rezultă de aici că stilul științific este opus celui artistic, expresie a utilizării limbii cu scopul cunoașterii *artistice* a lumii. Stilul științific urmărește informarea obiectivă și exactă a cititorului. De aici decurg și alte trăsături care-i sunt specifice: logică, obiectivitate, precizie, unitate, concizie, claritate, sobrietate, forță, concizie, accesibilitate. Să le luăm pe rând.

3.1. Logica

Presupune ordonarea corectă a ideilor, pasajelor etc. Trecerea de la o idee la alta, de la un pasaj la altul se face prin numerotarea corespunzătoare a acestor diviziuni ale textului științific. Trecerea de la o diviziune la alta se face prin așa-zisele cuvinte „de trecere”: *așa cum rezultă din cele arătate anterior, prin urmare, cu toate că* etc. Textul trebuie să releve foarte clar relația cauză-efect. Se înțelege că revenirea asupra unei idei exprimate anterior nu este de natură să-l satisfacă pe cititor, care trebuie, dimpotrivă, să aprecieze logica strânsă a faptelor prezentate pe parcursul cercetării. Este necesar ca ideile să aibă un crescendo, să pornească de la simplu la complex, de la concret la abstract. Dacă o operă artistică (roman, film) își poate permite să înceapă cu sfârșitul, așa ceva nu este admis în stilul științific.

3.2. Obiectivitatea

Înseamnă prezentarea obiectivă, exactă a faptelor, *sine ira et studio*. Acest principiu nu poate fi respectat întotdeauna și nu poate fi deloc respectat în regimuri totalitare, în care libertatea cuvântului nu este asigurată. Ne amintim cât de subiectiv a fost prezentată istoria românilor de către istoriografia comunistă, care ridica în slăvi anumite perioade (înființarea Partidului Comunist, venirea la putere a lui Ceaușescu) și omitea alte etape (regalitatea, ocuparea țării de către sovietici). Obiectivitatea îl obligă pe autor să folosească un stil impersonal, care să excludă exclamațiile, interjecțiile, opiniile prea personale, epitetele etc. Pluralul politeții este specific mai ales stilului științific.

În altă ordine de idei, obiectivitatea înseamnă și consemnarea opiniilor nefavorabile, a unor aspecte negative etc. De pildă, colaborând cu articole la *Dicționarul scriitorilor români*, am constatat că mulți voiau să-și șteargă din palmares opere nerepresentative sau puternic marcate ideologic. Alții nu doreau să se menționeze la „Referințe critice” decât recenziile favorabile. Un istoric literar obiectiv nu ar trebui să țină seama de asemenea idiosincrasii, având obligația să prezinte realitatea literară așa cum a fost, cu luminile și umbrele ei.

3.3. Precizia

Constă în utilizarea unei terminologii de specialitate. Astfel, lingvistul va folosi noțiuni precum *afixe, destinență, diateză, flexiune, morfem*, în timp ce istoricul va utiliza frecvent cuvinte ca *areal, cruciadă, eră, front, independență, ofensivă*, ca să nu mai vorbim de alte domenii (medical, geografic etc.).

3.4. Unitatea

Se obține prin folosirea terminologiei de specialitate consacrate în domeniul respectiv. Această terminologie va fi utilizată pe tot parcursul lucrării. Ilustrăm unitatea textului științific cu trei fragmente din trei texte științifice aparținând unor domenii diferite (medical, juridic și lingvistic). O lectură atentă arată că fiecare fragment are particularități lexicale care sunt accesibile doar specialiștilor din domeniile respective.

Hamartomul pulmonar este o formațiune tumorală dezembrionară, relativ frecventă atât la bărbați, cât și la femei, care se dezvoltă în bronhiile mici sau în parenchimul pulmonar. Are o formă circumscrisă, rotundă, bine delimitată de țesutul din jur.

cu suprafața netedă sau baselată. Localizarea poate fi bronșică, dar de obicei este intraparenchimatoasă, iar în structura sa histologică intră un amestec de țesuturi: epitelial, fibros, grăsos, cartilagos și chiar osos. [...] Atât hamartomul endobronșic, cât mai ales cel pulmonar pot fi diagnosticate radiologic, determinând opacități pulmonare regulate, asimptomatice sau cu simptomatologie foarte săracă, cu evoluție foarte lentă și prezentând uneori diferențe de intensitate în sânul opacității tumorale, destul de caracteristice pentru a favoriza orientarea diagnosticului. (*Tratat de medicină internă*, vol. I, Editura Medicală, București, 1984, p. 608)

Întreruperea cursului prescripției extinctive. 25. *Principiu și justificare.* Stingerea dreptului la acțiune prin efectul prescripției presupune, pe de o parte, o încălcare a dreptului subiectiv al titularului, iar pe de altă parte, inacțiunea sau pasivitatea din culpă a titularului dreptului. Dacă una din aceste condiții dispare, fie că creditorul iese din pasivitate, fie că debitorul nu se mai împotrivesc dreptului, continuarea cursului prescripției nu-și mai găsește justificare. Drept urmare, acest curs se întrerupe, în sensul că efectele prescripției sînt șterse pe trecut, urmând să înceapă a curge un nou termen de prescripție, după încetarea cauzei de întrerupere (art. 17, alin. 1 și 2, din Decretul nr. 167/1958). (*Tratat de drept civil*, Editura Academiei RSR, București, 1989, p. 473)

1.3.2.1. Faptele arată însă că *Ind* nu exprimă *Cert*; ca dovadă, el este compatibil cu adverbele „probabilității”: *probabil a sosit*; dacă ar exprima *Cert*, ar trebui să se creeze o incompatibilitate de aceeași mărime ca una din planul temporal: *va sosi ieri*. Denumirea *indicativ* este motivată și ea, ca și cele de la 1.1. a), prin sens, un sens gramatical *zero*: *Ind* indică pur și simplu acțiunea. 1.3.2.2. Înseamnă că ipotetica *Psb* a *Cv* sau există și se opune lui *zero*, sau nici ea nu există, cum nu există *Cert*. În vederea răspunsului, recurgem la o opoziție *Ind/Cv* 1, *Ind*, și el în subordonată: (a) *Sper să-mi spun*/ (b) *Sper că-mi spun*. Dacă poate fi identificată vreo *Psb*, aceasta este strict egal de prezentă atât în (a), cât și în (b); o astfel de *Psb* este însă de un asemenea

grad de generalitate, încât ar putea fi invocată și pentru viitor. (D.D. Drașoveanu, *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1997, p. 178)

3.5. Proprietatea termenilor

Reprezintă o altă trăsătură de bază a stilului științific. Un student mi-a atras atenția că într-o publicație din provincie a citit următorul articol: „Adrian Mutu o vrea pe Monica Bărlădeanu”. Nedumerirea sa era legată de faptul că Adrian Mutu nu era celebrul fotbalist, ci un om simplu din Sudul țării, care purta același nume cu al cunoscutului sportiv. Este discutabilă, desigur, și ambiguitatea verbului *a vrea*, care lasă loc unor interpretări dintre cele mai diverse. Ne amintim că omul politic Oliviu Gherman, care a fost, la un moment dat, președintele Senatului României, a spus: „N-am avut-o pe regină!”, ambiguitatea verbului *a avea* producând un mic scandal diplomatic.

3.6. Claritatea

Cu mulți ani în urmă, savantul D. Russo preciza foarte răspicat:

Claritatea din stilul științific nu înseamnă să ne facem inteligibili absolut tuturor cititorilor! Năzuința spre claritate a lui A, care scrie pentru marele public, nu poate să fie aceeași cu năzuința lui B, care, adresându-se specialiștilor, presupune cunoscut tot ce s-a spus până la el și scrie nu pentru a populariza, ci pentru a face să progreseze știința. Chiar dacă un autor e clar ca lumina zilei pentru specialiști, tot obscur și neinteligibil rămâne pentru cei nepregătiți! Sunt discuțiuni pe cari nu le pot urmări decât foarte puțini, dar aceasta nu înseamnă că ele sunt scrise neclar, ci că puțini au pregătirea necesară ca să le urmărească (Russo, 1912, p. 88).

În continuare, savantul afirma:

Știința nu urmărește decât adevărul și cea mai bună însușire a stilului e expunerea adevărului în modul cel mai clar și cel mai simplu, fără podoabe retorice, fără picanterii epigramatice.

3.7. Concizia

Înseamnă capacitatea de a exprima cât mai multe lucruri în cât mai puține cuvinte. Scriitorul și filosoful Baltasar Gracián y Morales (1601-1658) obișnuia să spună: „Ceea ce este bun este de două ori mai bun dacă e scurt!”.

4. Pluralul modestiei

Una dintre convențiile stilului științific este ceea ce se numește pluralul modestiei sau pluralul autorului. Desigur, în epoca regimului totalitar, acest plural al modestiei se potrivea foarte bine cu limbajul de lemn folosit, care excludea din start persoana, în favoarea colectivității. Se spunea: *după părerea noastră, facem precizarea, am fost nevoiți să cercetăm*, etc. Doar marii savanți, ajunși la vârsta maturității creatoare, își permiteau (dar nu întotdeauna!) personalizarea textului, folosirea persoanei I singular. Astăzi, pe măsura democratizării societății, există tendința de a se renunța la acest plural. El rămâne însă recomandabil studenților, celor care se află la începutul unei cariere științifice.

5. Folosirea cuvintelor și a expresiilor străine

În textele științifice se folosesc adesea cuvinte sau expresii consacrate – de obicei, din limba latină, dar nu numai. Iată câteva exemple, luate dintr-un text istoric:

Dacă anii 1968-1971 au reprezentat un fel de *no man's land* ideologic, din iulie 1971, odată cu lansarea „tezelor din iulie”, a început așa-numita „minirevoluție culturală”.

Un alt exemplu:

La Conferința pentru Securitate și Cooperare Europeană de la Helsinki (1975), încheiată printr-un Acord final, care consacră *statu-quo*-ul politic și teritorial etc.

După cum se vede din exemplele de mai sus, asemenea cuvinte sau expresii vor fi culese cu italice și nu se traduc. Există un *Dicționar de cuvinte, expresii, citate celebre*, de I. Berg și unul de maxime comentate, datorat lui Tudor Vianu. În aceste lucrări se explică pe larg și cu exemple originea multor cuvinte și expresii celebre.

Iată o listă cu cele mai uzuale expresii de acest fel:

- *a priori* (lat., „din cele precedente”, „din ceea ce este mai dinainte”);
- *ab ovo* (lat., „de la ou”, adică de la naștere, de la început);
- *Acta, non verba* (lat., „Fapte, nu vorbe”);
- *ad calendas graecas* (lat., „la calendele grecești”);
- *ad litteram* (lat., „literă cu literă”, „cuvânt cu cuvânt”);
- *ad usum Delphini* (lat., „Pentru folosința Delfinului”). *Le Dauphin* (Delfinul) era un titlu care se acorda fiului mai mare al regilor Franței;
- *ad-hoc* (lat., „pentru aceasta”, „creat pentru un anumit scop”);

- *advocatus diaboli* (lat., „avocatul diavolului” – un fel de procuror ce punea la îndoială, în fața Papei, meritele persoanei propuse pentru canonizare și trecerea acesteia în rândul sfinților);
- *Alea iacta est* (lat., „Zarurile au fost aruncate” – cuvinte rostite de Cezar la trecerea Rubiconului, în anul 49 î.Hr.);
- *alma mater* (lat., o formulă sinonimă pentru universitate, în sensul că aceasta este ca o mamă, care îți oferă hrană spirituală);
- *alter ego* (lat., „alt eu”, „al doilea eu”);
- *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (lat., „Mi-e prieten Platon, dar mai prieten mi-e adevărul”);
- *anno Domini* (lat., „în anul Domnului” – numărul anilor având ca reper nașterea lui Iisus Hristos);
- *Aquila non captat muscas* (lat., „Vulturul nu prinde muște” – expresie folosită pentru a arăta că un om superior nu se ocupă cu lucrurile lipsite de valoare);
- *Ars longa, vita brevis* (lat., „Arta e lungă, viața e scurtă”);
- *Audiat et altera pars* (lat., „Să fie ascultată și cealaltă parte”);
- *aurea mediocritas* (lat., „aurita cale de mijloc”);
- *auri sacra fames* (lat., „blestemata sete de aur”);
- *Aut Caesar, aut nihil* (lat., „Ori Cezar, ori nimic”);
- *bellum omnium contra omnes* (lat., „războiul tuturor contra tuturor”);
- *bene merenti* (lat., „celui care merită”);
- *captatio benevolentiae* (lat., „captarea bunăvoinței publicului, a cititorilor etc.”);
- *Carpe diem* (lat., „Bucură-te de ziua de azi”, „Folosește-te de ziua de azi”);
- *casus belli* (lat., „motiv de război”);
- *Cogito, ergo sum* (lat., „Cuget, deci exist”);
- *conditio sine qua non* (lat., „condiție fără de care nu se poate”);

- *Cui prodest?* (lat., „Cui folosește?”);
- *de facto* (lat., „de fapt”);
- *De gustibus et coloribus non disputandum* (lat., „Despre gusturi și culori nu trebuie să discuți”);
- *de jure* (lat., „de drept”, „din punct de vedere legal”);
- *De mortuis nil nisi bene* (lat., „Despre morți numai de bine”);
- *de plano* (lat., „de la sine înțelese”);
- *Divide et impera* (lat., „Dezbină și stăpânește!”);
- *doctor honoris causa* (lat., „doctor în semn de cinstire”);
- *Dura lex, sed lex* (lat., „Legea este dură, dar este lege”);
- *Errare humanum est, sed perseverare diabolicum* (lat., „Greșeala este omenească, dar perseverarea în greșeală e diabolică”);
- *ex abrupto* (lat., „brusc”, „dintr-odată”);
- *ex cathedra* (lat., „de la catedră”);
- *Ex nihilo nihil* (lat., „Din nimic nu iese nimic”);
- *expressis verbis* (lat., „în termeni expliciți”);
- *extra muros* (lat., „dincolo de ziduri”);
- *grosso modo* (lat., „în mare, în linii mari”);
- *hic et nunc* (lat., „aici și acum”, „pe loc”);
- *in extenso* (lat., „pe larg”);
- *in extremis* (lat., „în ultimă instanță”);
- *ipso facto* (lat., „prin faptul însuși”);
- *Macht geht vor Recht* (germ., „Forța merge înaintea dreptului”);
- *Magister dixit* (lat., „A spus magistrul”);
- *magna cum laude* (lat., „cu mare laudă”);
- *malum necessarium* (lat., „un rău necesar”);
- *manu militari* (lat., „prin forță militară”);
- *manu propria* (lat., „cu propria mână”);
- *Materiam superabat opus* (lat., „Opera depășea materialul”);
- *mea culpa* (lat., „din vina mea”);
- *Memento mori* (lat., „Adu-ți aminte că vei muri”);

- *Memento, homo, quia pulvis et in pulverem reverteris* (lat., „Amintește-ți, omule, că pulbere ești și că în pulbere te vei întoarce”);
- *Mens sana in corpore sano* (lat., „Minte sănătoasă în corp sănătos”);
- *mirabile dictu* (lat., „admirabil de spus”);
- *mixtum compositum* (lat., „amestecătură”);
- *modus vivendi* (lat., „fel de a trăi”);
- *mot-à-mot* (fr., „cuvânt cu cuvânt”);
- *Much ado about nothing* (engl., „Mult zgomot pentru nimic”);
- *multa paucis* (lat., „mult în puține cuvinte”);
- *multum in parvo* (lat., „mult în puțin”);
- *mutatis mutandis* (lat., „schimbând ceea ce trebuie schimbat”);
- *Ne varietur* (lat., „Să nu se modifice” – caracterul definitiv al unui text);
- *nec plus ultra* (lat., „nimic în plus”);
- *Nihil sine Deo* (lat., „Nimic fără Dumnezeu”);
- *nomina odiosa* (lat., „numele persoanelor detestate”);
- *Non multa, sed multum* (lat., „Nu multe, ci mult”);
- *Non scholae, sed vitae discimus* (lat., „Nu învățăm pentru școală, ci pentru viață”);
- *Nota bene* (lat., „Ia aminte” – notație pentru a atrage atenția asupra unui pasaj dintr-un text);
- *Nulla dies sine linea* (lat., „Nicio zi fără o linie, fără a face un lucru util”);
- *numerus clausus* (lat., „număr limitat” – inițial, cu referire la procentul studenților dintr-o anumită categorie socială);
- *O tempora! O mores!* (lat., „O, timpuri! O, moravuri!”);
- *opus citatum* (op. cit.) (lat., „opera citată”);
- *panem et circenses* (lat., „pâine și circ”);
- *passim* (lat., „ici-colo”);

- *Per aspera ad astra* (lat., „Prin greutăți spre stele”);
- *per pedes apostolorum* (lat., „cu picioarele apostolilor”, „pe jos”);
- *persona non grata* (lat., „persoană nedorită, neacceptată – de obicei, despre diplomați, persoane publice”);
- *pluralis majestatis* (lat., „pluralul majestății” – a vorbi despre sine la plural”);
- *post factum* (lat., „după faptă”, „ulterior”);
- *post festum* (lat., „după sărbătoare”, „prea târziu”);
- *post scriptum* (lat., „adaos la o scrisoare după semnătură”);
- *primum movens* (lat., „primul motor”, „principiul etern al schimbării”);
- *primus inter pares* (lat., „primul între egali”);
- *pro domo sua* (lat., „pentru casa lui” – pledoarie pentru propria cauză);
- *pro forma* (lat., „de formă”);
- *pro memoria* (lat., „spre aducere-aminte”);
- *Quo vadis?* (lat., „Unde te duci?” – întrebare pusă lui Iisus de către Sfântul Petru);
- *Quod erat demonstrandum* (lat., „Ceea ce era de demonstrat”);
- *Quod licet Iovi non licet bovi* (lat., „Ceea ce este permis lui Jupiter nu este permis bouului”);
- *Quod linguas calles, tot homines vales* (lat., „Câte limbi știi, atâția oameni valorezi”);
- *Quot homines, tot sententiae* (lat., „Câți oameni, atâtea păreri”);
- *rara avis* (lat., „pasăre rară” – ceva ce apare rareori);
- *Repetitio est mater studiorum* (lat., „Repetiția este mama învățării”);
- *Res, non verba* (lat., „Fapte, nu vorbe”);
- *restitutio in integrum* (lat., „restituire integrală”);
- *Ridendo castigat mores* (lat., „Prin râs se îndreaptă moravurile”);

- *Si vis pacem, para bellum* (lat., „Dacă vrei pace, pregătește-te de război”);
- *Sic transit gloria mundi* (lat., „Așa trece gloria lumii”);
- *sic!* (lat., „așa”, „astfel” – de obicei, este pus între paranteze; cuvântul arată că greșeala din text aparține autorului, textului inițial);
- *sine die* (lat., „fără o zi stabilită”);
- *sine dubio* (lat., „fără îndoială”);
- *sine ira et studio* (lat., „fără mânie și fără părtinire”);
- *sine qua non* (lat., „fără de care nu se poate”);
- *spiritus rector* (lat., „spirit conducător”);
- *statu-quo* (lat., „prin/în situația în care se găsesc lucrurile la un moment dat”, „fără schimbare”);
- *stricto sensu* (lat., „în sens strict”);
- *sub lege libertas* (lat., „libertate în cadrul legii”);
- *sub specie aeternitatis* (lat., „a concepe faptele din perspectiva veșniciei”);
- *sub voce* (s.v.) (lat., „sub cuvânt” – referire la citarea unui cuvânt dintr-un dicționar”);
- *sui generis* (lat., „propriu”, „unic în felul său”);
- *summa summarum* (lat., „suma sumelor”);
- *tabula rasa* (lat., „tablă ștersă, curată”);
- *talē quale* (lat., „ca atare”, „așa cum este”);
- *Tempus omnia revelat* (lat., „Timpul le descoperă pe toate”);
- *terra incognita* (lat., „ținuturi neexplorate” – exprimă problemele nerezolvate încă de știință”);
- *Tertium non datur* (lat., „a treia soluție nu există, nu se dă”);
- *That is the question* (engl., „Aceasta-i întrebarea”);
- *The rest is silence* (engl., „Restul e tăcere”);
- *The right man in the right place* (engl., „Omul potrivit la locul potrivit”);
- *Time is money* (engl., „Timpul înseamnă bani”);
- *Timeo Danaos et dona ferentes* (lat., „Mă tem de greci, chiar când aduc daruri”);

- *To be or not to be* (engl., „A fi sau a nu fi”);
- *Traduttore, traditore* (it., „Traducătorul e trădător”);
- *Ubi bene, ibi patria* (lat., „Unde este bine, acolo este patria”);
- *Urbi et orbi* (lat., „Orașului și lumii” – benedictiune papală);
- *Ut pictura poesis* (lat., „Poezia este asemenea picturii”);
- *utile et dulci* (lat., „utilul și plăcutul”);
- *Vae victis!* (lat., „Vai de cei învinși!”);
- *Vanitas vanitatum et omnia vanitas* (lat., „Deșertăciunea deșertăciunilor, toate sunt deșertăciune”);
- *Vedi Napoli, e poi mori!* (it., „Să vezi [orașul] Napoli și apoi să mori!”);
- *Veni, vidi, vici* (lat., „Am venit, am văzut, am învins”);
- *Verba volant, scripta manent* (lat., „Cuvintele zboară, scrisul rămâne”);
- *verbi gratia* (v.g.) (lat., „de exemplu”);
- *Veritas odium parit* (lat., „Adevărul stârnește ură”);
- *Veto!* (lat., „Mă opun!”);
- *Vincit omnia veritas* (lat., „Adevărul le învinge pe toate”);
- *violon d'Ingres* (fr. „vioara lui Ingres”);
- *Vivat, crescat, floreat!* (lat., „Să trăiască, să sporească, să înflorească”);
- *Volens, nolens* (lat., „Vrând, nevrând”);
- *Vox clamanti in deserto* (lat., „Vocea celui care strigă în deșert”);
- *Vox populi, vox Dei* (lat., „Vocea poporului este vocea lui Dumnezeu” – afirmația se bazează pe autoritatea majorității);
- *Vox populi, vox stultorum* (lat., „Vocea poporului este vocea proștilor” – afirmația se bazează pe incompetența majorității);
- *Vulpes pilum mutat, non mores* (lat., „Vulpea își schimbă părul, nu și obiceiurile”).



Structura unui text științific

A redacta înseamnă a compune, a formula în scris, a scrie, a întocmi (un studiu, un act etc.). Redactarea unui text literar, științific, administrativ sau publicistic este un proces complex, care presupune o seamă de cunoștințe și abilități. Sunt texte întinse pe mai multe volume (*Comedia umană* a lui Balzac, de pildă), în timp ce altele ocupă doar o jumătate de pagină (teoria relativității descoperită de Einstein). Sunt autori care scriu ușor, „dintr-o suflare”, cum se spune, dar întâlnim autori de texte care trudesă din greu pe marginea manuscrisului. De exemplu, Eugen Barbu declara că a scris romanul *Groapa* în zece variante, în timp ce lui Sadoveanu i-a trebuit doar o săptămână pentru a scrie *Baltagul*, într-o singură variantă. Sunt apoi texte concepute în câteva minute, pentru pagina „fierbinte” a unui ziar, după cum avem lucrări la care autorii au lucrat o viață întreagă (bunăoară *Răscoala lui Horea*, de David Prodan). Textele diferă și în privința stilului. Stilul științific este mai arid, datorită obiectivității sale. Depinde mult de personalitatea autorului textului științific, dacă reușește să confere textului o lectură plăcută, agreabilă. Lucrările lingvistice ale lui Iorgu Iordan, de pildă, sunt plăcute la lectură, chiar dacă tratează probleme aride.

Un tânăr cercetător trebuie să știe câteva lucruri atunci când se implică într-o activitate de cercetare :

- a) Tema aleasă pentru studiu trebuie să fie una la care să lucreze cu plăcere. „Alegând o temă care ne interesează deopotrivă pe noi și pe cititori, vom scrie interesant, sincer, cu entuziasm”, crede și Andra Șerbănescu (2001, p. 23).
- b) Cercetarea trebuie să fie restrânsă la un domeniu precis. O lucrare precum *Revoluția română de la 1848* nu are, din start, șansa unei reușite, fiindcă despre acest eveniment s-au scris biblioteci întregi. Altceva este dacă ne vom intitula studiul *Participarea unor clujeni la Revoluția de la 1848, în lumina unor descoperiri recente de arhivă*.
- c) Încadrarea în subiect, adecvarea conținutului la tema aleasă. Foarte multe texte, inclusiv științifice, nu corespund orizontului de așteptare al cititorului, în sensul că nu se respectă promisiunile din titlu.
- d) Revizuirea textului. Se recomandă ca, după ce am finalizat o lucrare, să o lăsăm un timp „la dospit”, cum se spune, și să nu o publicăm imediat. La o nouă lectură, vom sesiza nenumărate greșeli, mai ales de exprimare, de punctuație, de logică etc. Dar această etapă nu trebuie să fie prea lungă, iar publicarea nu trebuie amânată *sine die*, pe motiv că nu e perfectă. Niciodată o lucrare omenească nu va fi perfectă, deci nu trebuie să devenim victime ale unui perfecționism exagerat. Revizuirea poate însemna mutarea unui paragraf sau pasaj de la un capitol la altul, operație care se face extrem de simplu, cu ajutorul calculatorului. Corectura cea mai eficientă este cea făcută pe un text printat, căci inadvertențele, greșelile de orice natură devin astfel mult mai vizibile decât în textul manuscris. Revizia înseamnă și controlul ortografiei, al punctuației, al reproducerii corecte a citatelor și notelor de subsol, al întocmirii

standardizate a indicelui, bibliografiei etc. Cu ocazia reviziei finale, putem controla anumite informații, citate, traduceri, putem corecta cuvinte sau expresii etc.

Fie că trebuie să redactăm o lucrare pentru seminar, pentru un simpozion sau o conferință, pentru un examen de licență sau de doctorat, textul științific va cuprinde următoarele părți :

1. Titlul

Acesta trebuie ales astfel încât să informeze cât mai exact și mai complet asupra conținutului lucrării respective.

Deși poate părea un simplu amănunt, alegerea titlului este o operație pe care cercetătorul o tratează cu maximă atenție, deoarece partea cu cea mai mare circulație din lucrare este tocmai titlul. Dacă el nu atrage suficient atenția sau nu reușește să sugereze conținutul și domeniul de aplicare al lucrării, foarte puțini cititori se vor încumeta să o parcurgă (Florea, 1983, p. 113).

Am arătat cu alt prilej („Titlul jurnalistic”, în *Stilistică și mass-media. Aspecte ale experienței jurnalistice*, Editura Excelsior, Cluj-Napoca, 1999, pp. 96-119) câteva dintre „secretele” titlului jurnalistic (uneori și literar). Spre deosebire de acestea, titlul unei lucrări științifice presupune o seamă de restricții și exigențe :

- să fie cât mai scurt, suprimând verbele *a fi*, *a avea*, *a obține* etc. Titluri care încep cu formulări specifice anilor 50 au ieșit de mult din uz : *Cu privire la...*, *Câteva observații asupra...*, *În legătură cu...* etc. ;
- să informeze cât mai exact asupra conținutului lucrării, într-o manieră cât mai clară posibil, fără ambiguități, care ar putea genera confuzii ;

- să includă un cuvânt-cheie, pentru ca, pe baza acestuia, titlul să poată fi corect prelucrat în diverse baze de date. În 1999, am publicat studiul *Memorialistica de război în literatura română*. Cuvântul-cheie este aici *memorialistică*, cu ajutorul căruia acest studiu ar putea intra într-o bază de date privind istoria memorialisticii românești;
- să precizeze – eventual, printr-un subtitlu – limitele (în timp și spațiu) ale cercetării, publicul-țintă etc. *Istoria presei românești din Transilvania*, de Mircea Popa și Valentin Tașcu, poartă subtitlul *De la începuturi până în 1918*. În 1982, Iorgu Iordan a publicat un volum intitulat *Istoria limbii române*, cu subtitlul: *Pe-nțelesul tuturor*. E vorba aici și despre onestitatea și corectitudinea cercetătorului, care nu trebuie să promită în titlu mai mult decât oferă prin cercetarea sa. În caz contrar, poate apărea sancțiunea lumii științifice, ca în următorul exemplu:

Ne referim înainte de toate la modesta schiță a unui proiect de cercetare intitulată *pompos* [subl. n.] *Istoria presei* de către autorul ei, Iulian Negrilă (Editura Multimedia, 1997, 125 p.) (Popa, Tașcu, 2003, p. 5).

Observații

Magdalena Vulpe atrage atenția asupra rolului articolului hotărât în formularea titlurilor, care ar sugera tratarea exhaustivă, monografică a unei probleme, ceea ce nu se întâmplă întotdeauna. Autoarea recomandă *Tendințe actuale în...* (nu *tendințele*), deși o lucrare foarte cunoscută a lui Al. Graur se intitulează *Tendințele actuale ale limbii române* (1966). Dar poate aceasta este o excepție care întărește regula, dată fiind personalitatea lui Al. Graur! Sunt alte titluri care folosesc substantivul nearticulat (Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești*) sau articulat cu articol nehotărât (Victor

Vișinescu, *O istorie a presei românești*, 2000; Ion Rotaru, *O istorie a literaturii române* etc.). Totuși, în cazul folosirii unor titluri metaforice, criptice, subtitlul va oferi informații în privința conținutului cărții (Aurora Liiceanu, *Valurile, smintelile, păcatele. Psihologiile românilor de azi*). Septimiu Chelcea amintește lucrarea lui Desmond Morris, *Maimuța goală* (1967), un studiu științific de etologie umană.

- după finalizarea lucrării, e bine să verificăm în ce măsură titlul mai corespunde cu rezultatele cercetării noastre. De multe ori, cercetarea a cunoscut direcții noi, nebănuite la început. De exemplu, i-am propus unei studente să scrie o lucrare despre literatura închisorilor. Dându-și seama că domeniul este prea cuprinzător, iar timpul de cercetare prea scurt, ea și-a restrâns studiul la literatura închisorilor comuniste.

2. Numele autorului

Acest aspect comportă și el câteva reguli:

- trebuie scris imediat după titlu – de obicei, lateral-dreapta (dacă e vorba despre o comunicare, un referat, un studiu). Menționarea gradului didactic sau științific, a instituției unde activează autorul rămân la alegerea redactorului publicației respective;
- când numele nostru coincide cu al unei personalități consacrate deja, e nevoie de o marcă de diferențiere. Astfel, într-o revistă din Bacău publică frecvent un autor care semnează „Marin Preda”. Desigur, este un gest de sacrilegiu la adresa marelui scriitor.

Observații

În privința alegerii numelui cu care ne semnăm lucrările științifice, se mai impun câteva precizări. Unii autori semnează doar cu inițiala prenumelui, urmată de numele de familie: D. Caracostea, G. Călinescu, S. Damian, B. Elvin, Z. Ornea. Uneori, urmează și inițiala prenumelui tatălui: P.P. Carp. I.G. Duca, P.P. Negulescu, M.N. Rusu. Mulți clujeni, după exemplul lui D.D. Roșca, au folosit același procedeu: D.D. Drașoveanu, G. Gruică, G.G. Neamțu, C. Milaș, F. Edelstein ș.a. În acest caz, e vorba despre vocația *esenței*, de care sunt stăpâniți acești autori, de dorința înlăturării a ceea ce ar putea prisosi în prenumele lor! Alți autori au două nume de botez: Miron Radu Paraschivescu, Ion Maxim Danciu, Ioan-Aurel Pop (legate sau nu prin cratimă). În asemenea situații, primul prenume poate reprezenta numele persoanei respective, iar al doilea numele tatălui acesteia sau ambele pot fi prenume ale persoanei.

Multe persoane feminine își păstrează la căsătorie și vechiul nume: Iuliana Marciuc Posea, Gabriela Pană-Dindelegan, Valeria Guțu Romalo (procedeu întâlnit mai frecvent în Banat, nelipsit de anumite conotații psihologice). Cred că regula ar cere ca între cele două nume de familie să se pună o cratimă, așa cum procedează Tatiana Slama-Cazacu, Doina Bogdan-Dascălu sau Iosif Cheie-Pantea. (Cratima este obligatorie în cazul atașării numelui localității natale – I. Dumitru-Snagov, Octav Pancu-Iași, Ștefan Mihăilescu-Brăila, Ilie Radu-Nandra sau a unei porecle – Grigore-Vasiliu-Birlic.)

Mulți autori – americani, mai ales – folosesc în componența numelui și inițiala celui de-al doilea prenume: Rebecca B. Rubin, Alan M. Rubin, Linda J. Piele, James A.W. Heffernan, John E. Lincoln ș.a. Procedul poate fi întâlnit și în cultura

românească actuală: Constantin C. Giurescu, Radu G. Țeposu, Radu F. Alexandru, Dumitru M. Ion, Aug. Z.N. Pop, Dragoș C. Popa, cu mențiunea că, în acest caz, inițiala desemnează, așa cum spuneam, inițiala prenumelui tatălui (e vorba aici și despre o chestiune de mentalitate, care ar merita discutată mai pe larg). Dar moda americană se extinde și la noi: Șerban C. Andronescu, *Tehnica scrierii academice* (1997).

În cazul cărților – mai precis, al unor ediții, culegeri, antologii –, se pune problema dacă numele editorului trebuie trecut pe coperta cărții sau doar pe foaia de titlu. Dau ca exemplu un caz personal: în 2003, am publicat la Editura Dacia volumul Geo Bogza, *Rânduri către tineri scriitori ardeleni*, în care am inclus toate scrisorile și telegramele expediate de Geo Bogza unor tineri autori din Ardeal: Teofil Răchițeanu, Ilie Rad și Viorel Mureșan. Pe foaia de titlu am precizat: "O carte gândită și realizată de Ilie Rad". E clar că, dacă eu nu aveam ideea străngerii scrisorilor, cartea nu ar fi existat. Deci ar fi fost perfect justificat ca pe copertă să se scrie: Ilie Rad, *Scrisori de la Geo Bogza*. Un alt caz. Cu ajutorul unor colegi din țară, Mihai Coman a publicat două volume din *Manualul de jurnalism*, el apărând pe copertă în calitate de coordonator. Opțiunea mi se pare perfect justificată. La fel au procedat și Mircea Zăciu, Marian Papahagi și Aurel Sasu, care și-au trecut numele pe *Dicționarul scriitorilor români*, în calitate de coordonatori. Cu altă ocazie, Mircea Zăciu a conceput și a editat (la centenarul prozatorilor Ion Agârbiceanu și Liviu Rebreanu) volumele colective de studii *Ceasuri de seară cu Ion Agârbiceanu* (1982), respectiv *Liviu Rebreanu după un veac* (1985), dar, în cazul ambelor volume, numele său a fost trecut doar pe pagina de titlu. Cred că e vorba aici despre o modestie exagerată, fapt care nu se găsește în spațiul altor culturi.

3. Introducerea (prefața)

Aceasta are scopul de a pregăti cititorul în vederea lecturii. În introducere se vor menționa:

- motivația alegerii temei respective, care poate fi extrem de diversă. Lucrarea de față a luat ființă, așa cum am arătat în prefață, din rațiuni didactice: nevoia de a-i obișnui pe studenți cu rigorile textului științific. Alegându-și pentru lucrarea de licență tema *Memorialistica oamenilor politici*, o studentă și-a motivat opțiunea prin faptul că părinții ei sunt profesori de istorie, iar ea a crescut cu un mare interes pentru cartea de istorie în general. A adăugat și faptul că nimeni nu a tratat până în prezent, într-un studiu coerent, acest tip de memorii (numai după 1989 avem o bogată literatură de profil, dacă ne gândim la cărțile de memorii scrise de Petre Roman, Gabriel Țepelea, Emil Constantinescu, Ion Iliescu, Alexandru Paleologu, Ion Diaconescu, pentru a nu mai vorbi despre culegerile de interviuri cu mari oameni politici (convorbirile lui Mircea Ciobanu cu regele Mihai, ale lui Vartan Arachelian cu liderul țăranist Corneliu Coposu etc.). Altă studentă și-a ales tema *Scrisori de la Constantin Noica*. Ea și-a motivat alegerea prin faptul că este o mare admiratoare a filosofului de la Păltiniș, dar și a genului epistolar în general (ceea ce m-a surprins puțin, recunosc, fiindcă tinerii de azi nu mai au obiceiul de a scrie scrisori, ci mai mult e-mailuri!). Referindu-se la acest aspect, Magdalena Vulpe amintea de un citat din introducerea lui Sextil Pușcariu la capodopera sa, *Limba română. Privire generală*:

Omul de știință nu trădează bucurios dorințele care l-au ispitit și îndoielile care l-au neliniștit la zămisirea unei opere. De aceea,

prezentându-și cartea cetitorului, ține să-l lămurească, de obicei, numai asupra țelurilor urmate și a metodei întrebuintate. Totuși, oricât ar căuta un autor să păstreze o obiectivitate absolută, ceva din sufletul lui străbate totdeauna opera de la un cap la altul (*apud* Vulpe, 2002, p. 174);

- importanța și actualitatea problemei cercetate. Prin 1995, răsfoind presa clujeană interbelică, am descoperit în ziarul *Patria*, care apăruse, în perioada interbelică la Cluj, mai multe articole semnate de Corneliu Coposu. Am sugerat unei studente să facă o antologie din aceste articole, care pe atunci erau extrem de actuale, fiindcă liderul țăranist era considerat „președintele moral” al tuturor românilor, articolele publicistice aducând la lumină dovezi ale consecvenței convingerilor sale democratice. Așadar, acțiunea editorială era nu numai importantă, ci și de o mare actualitate;
- stadiul la care a ajuns cercetarea în domeniul respectiv. Anumite teme nu s-au bucurat de o cercetare exhaustivă din diverse motive. Când am elaborat monografia mea consacrată lui Aron Pumnul, am menționat în prefață studiile care s-au scris despre marele dascăl al lui Eminescu de la Cernăuți, arătând cauzele pentru care acest învățat român nu are încă o monografie pe măsură. Eu trebuia să duc mai departe cercetările făcute deja de I.G. Sbiera, Constantin Loghin, Petru Rezuș ș.a. Am examinat aceste contribuții la modul critic, arătând limitele fiecăreia (impuse de stadiul în care se găsea cercetarea filologică la momentul respectiv, de imposibilitatea de a consulta anumite arhive (precum cele de la Viena, Cernăuți etc.). Această examinare critică trebuie făcută în mod obiectiv, cu tot respectul cuvenit înaintașilor noștri în cercetarea temei amintite;
- metodele principale de cercetare diferite de la un subiect la altul și de la un domeniu la altul. Sociologia poate lucra cu

- metode cantitative și calitative, critica și istoria literară având alte metode (textualiste, structuraliste etc.);
- eventualele dificultăți (de informare, de documentare etc.). O cercetare se poate izbi de anumite dificultăți, care trebuie menționate în prefață – eventual, pentru a răspunde cu anticipație unor posibile critici. Dacă cineva ar dori să scrie un studiu despre revistele editate în timpul războiului pentru soldații de pe front, o primă dificultate ar fi lipsa acestor publicații din colecțiile bibliotecilor publice. Alteori, fondurile unor biblioteci sau arhive sunt în reorganizare, împiedicând accesul cercetătorilor la ele. Dar se pot ivi și alte dificultăți, legate de cenzură, obtuzitatea unor funcționari etc.;
 - clarificările terminologice. Uneori, este nevoie să precizăm sensul pe care îl atribuim unor cuvinte mono- sau polisemantice;
 - perspectivele deschise de cercetarea în cauză. În prefața la primul *Dicționar de scriitori români* (1978), profesorul Mircea Zăciu arăta că acesta este „cea dintâi etapă” autonomă, pe traseul ce ne-am propus către realizarea dicționarului-tezaur” (p. 6). E adevărat că multe dintre promisiunile științifice anunțate în prefețe nu au fost realizate, din diverse motive.

Observație

Unii autori își încheie introducerea sau prefața cu un citat, având rolul de a capta atenția și bunăvoința cititorului. Prefața cărții mele consacrate lui Aron Pumnul se termină cu următoarele cuvinte, extrase din *Pravila* lui Vasile Lupu: „Să nu se uite că au scris mână de lut, supusă greșelii”. Acest procedeu îl întâlnim și în unele opere literare. Celebrele *Povești* ale lui Ion Creangă au următoarea „Prefață la poveștile mele”:

Iubite cetitoriu,
 Multe prostii ăi fi cetit, de când ești. Cetește, rogu-te, și ceste și, unde-i vedé că nu-ți vin la socoteală, ie pana în mână și dă și tu altceva mai bun la ivală, căci eu atâta m-am priceput și atâta am făcut.

Autoriul

4. Cuprinsul (conținutul)

Constituie partea cea mai importantă a unei lucrări științifice. Fiind secvența cea mai amplă, tratarea trebuie să fie bine structurată, astfel încât să evidențieze cât mai bine contribuția originală a autorului la cercetarea respectivă. Subdiviziunile acestei părți pot avea dimensiuni diferite, de la un paragraf la un capitol. Ideile fiecărei subdiviziuni trebuie bine înlănțuite. Un lucru important de care trebuie să ținem seama este acela de a nu ne pierde în detalii nesemnificative, ce ar putea abate atenția cititorului de la subiectul principal al lucrării. Eventualele informații secundare pot fi plasate în notele de subsol, peste care un cititor mai puțin interesat de subiect poate trece cu ușurință.

Monografia mea consacrată lui Aron Pumnul are în cuprins 23 de capitole: I. *Nașterea, copilăria și primii ani de școală (1832-1836)*. II. *Elev la Gimnaziul din Blaj (1835-1840), apoi la Liceul Episcopal de aici (1840-1841)*. III. *La Liceul Preaștilor din Cluj (1841-1842)*. IV. *Student la Universitatea din Viena (1842-1846)* etc. Se înțelege că dimensiunile cuprinsului depind de dimensiunile lucrării în ansamblu.

5. Concluziile (încheierea)

Reprezintă partea finală a lucrării, cu rolul de a sintetiza ideile autorului și de a le fixa în memoria cititorului. Aici se reiau concluziile din cuprinsul cărții. De asemenea, în capitolul de concluzii se pot arăta deschiderile oferite pentru cercetări viitoare (aceste perspective pot fi precizate și în prefața lucrării). După ce am terminat monografia despre Aron Pumnul, am menționat că intenționez să public un volum cu toate scrisorile păstrate de la acest mare cărturar, precum și cu unele studii de lingvistică rămase risipite prin reviste.

6. Lista siglelor și abrevierilor

Ea poate fi poziționată și la începutul lucrării, imediat după prefață. Practica demonstrează că e mai util să fie plasată la început, pentru ca lectorul să se poată familiariza mai repede cu siglele și abrevierile folosite.

7. Bibliografia

Se întocmește în mod obligatoriu la redactarea unei lucrări științifice, aplicându-se toate regulile stabilite în acest sens (pentru modul în care va fi redactată bibliografia, a se vedea capitolul VII).

8. Materialul ilustrativ

Acesta nu trebuie să depășească suprafața unei pagini pe care se tipărește lucrarea, fiindcă e greu de presupus că toți cititorii vor avea timp pentru plierea sau deplierea planșelor, a hărților etc. Având în vedere uriașele posibilități tehnice oferite de utilizarea calculatorului, se recomandă ca materialul ilustrativ să fie încorporat chiar în textul pe care trebuie să-l ilustreze, astfel încât cititorul să poată face rapid conexiunile necesare între text și imagine.

9. Lista ilustrațiilor

În cazul în care reproducerea unei ilustrații nu permite și explicațiile necesare, acestea se vor reda la final. Repet, tehnicile moderne de editare permit ca sub fiecare ilustrație să apară explicațiile necesare, ceea ce contribuie la cursivitatea lecturii.

10. Rezumatul

Are scopul de a informa cititorul, foarte pe scurt, asupra conținutului lucrării, precum și asupra concluziilor la care s-a ajuns. Ca putere de circulație, rezumatul se situează între titlu și articolul propriu-zis, în sensul că este reprodus în planuri editoriale, în reviste cu referate, fișe sau alte forme de semnalare. Cum rezumatul apare de cele mai multe ori în limbi străine, se înțelege că el este foarte răspândit. De multe ori,

rezumatul apare publicat și independent, ceea ce trebuie să ne facă și mai atenți la redactarea lui. Pe vremea mașinilor de scris, se cerea ca un rezumat să aibă cinci-șase rânduri. După apariția calculatorului și a diverselor programe de editare, se cere ca un rezumat să conțină 100-200 de cuvinte. Pentru ca o lucrare să fie acceptată la o conferință internațională, trebuie trimis înainte un rezumat al acesteia. (așa-numitul *abstract*). Se poate întâmpla ca rezumatul să fie util și unui cititor grăbit, care își poate face o idee despre conținutul articolului respectiv. În revista *Ephemerides* (nr. 1, 1996, p. 87), editată de Secția de Jurnalism a Facultății de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării, Emil Boc a publicat studiul *Liberatea de exprimare și calomnia prin presă*, studiu care a fost precedat de următorul *abstract*:

The article is focused on the relations between the freedom of expression and the libel through the media on comparative perspective. The analysis is taking in consideration the European and American standards on freedom of expression, especially concerning libel for public officials and public figures.

Also, the analysis is concentrated on Romanian constitutional (the Romanian Constitution from 1923 and 1991) and legal provision (Penal Code) concerning the freedom of expression.

Observație

Dacă este vorba despre un studiu, articol, comunicare etc., rezumatul este amplasat înaintea articolului, imediat după titlu și numele autorului. Dacă este vorba despre o carte, rezumatul este poziționat la sfârșitul cărții. Multe cărți au rezumate în mai multe limbi de circulație internațională.

1.1. Indicele de nume, de persoane etc.

Pentru importanța pe care o deține indicele într-o lucrare științifică, a se vedea capitolul VIII al prezentei lucrări, pp. 177-199.

1.2. Cuprinsul (tabla de materii, sumarul)

Reprezintă o listă cu toate părțile sau capitolele unei lucrări, cu precizarea paginii unde începe fiecare. În trecut, cărțile aveau cuprinsul poziționat la sfârșitul cărții. Acum, din rațiuni editoriale, cuprinsul se plasează la început, pentru ca acesta să cadă rapid sub ochii cititorului.

Cuprinsul poate indica titlurile părților și ale capitolelor, iar uneori chiar ale paragrafelor. Cărțile americane, mai ales, menționează cele mai mici subdiviziuni.

În privința tehnoredactării cuprinsului, sunt și aici mai multe variante. Metoda clasică uzează de un șir de puncte între ultimul cuvânt al fiecărui capitol și pagina corespunzătoare.

Este inestetic și școlăresc să se marcheze cu un șir de puncte corespondența dintre titlul capitolelor sau al subcapitolelor și numărul paginii unde se află în cuprinsul lucrării. În lucrările moderne, la „Cuprins” numărul paginilor se trece, în general, imediat după titlul unităților de text (capitole, subcapitole), la două spații albe după o linie oblică. (Chelcea, 2007, p. 177)

În ciuda acestei recomandări, majoritatea editurilor de prestigiu (Polirom, Humanitas) continuă să folosească șirul de puncte!

În fine, o altă metodă este aceea a forșpanului, model luat din cinematografie, prin care titlurile capitolelor sunt centrate și urmate imediat de numărul paginilor corespunzătoare.

Cuprins

PREFAȚĂ de Prof. univ. dr. Mircea Popa 9

CUVÂNT LĂMURITOR 11

A. FEDERAȚIA RUSĂ Sankt-Petersburg (1998)

I. Spre „Parisul de pe... Neva”	15
II. File din istoria unui oraș-erou: Leningrad	17
III. Tragedia celor 900 de zile ale Blocadei	19
IV. Iuri I. Solonin: „Ideea comunistă nu este creată de noi, ea a fost doar falsificată de noi”	23
V. La Facultatea de Jurnalistică	24
VI. Pe Nevski Prospekt	26
VII. La Cafeneaua „Literatura”, unde Pușkin a mâncat pentru ultima oară... ..	29
VIII. Țarul Petru cel Mare în vizită la Iași	32
IX. Hotelul „Angleterre”, unde Esenin și-a scris, cu propriu-i sânge, ultimele versuri, după care s-a spânzurat... ..	35
X. La alegerile locale din Sankt-Petersburg	38

Model de cuprins la o carte literară (fragment): Ilie Rad, De la Moscova la New York. Note de drum din Federația Rusă și fragmente de jurnal american, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2005, p. 8

Cuprins

Cuvânt înainte
7

ALEXANDRU VULPE
Moștenirea antichității
9

STELIAN BREZEANU
Romanitatea orientală în mileniul marilor migrații
34

ȘTEFAN ANDREESCU
Constituirea principatelor românești
55

IOAN-AUREL POP
Voievodatul Transilvaniei și Părțile Vestice în sec. XII-XVI
75

MIHAI MAXIM
Principatele Române și Imperiul Otoman (1400-1878)
129

GHEORGHE PLATON
Între imperiile otoman, austriac și rus (secolele XVI-XVIII)
148

DAN HORIA MAZILU
Românii și creștinismul (de la începuturi până la sfârșitul secolului al XVIII-lea)
168

*Un model de cuprins: O istorie a românilor. Studii critice.
Fundăția Culturală Română. Centrul de Studii Transilvane,
Cluj-Napoca, 1998*

13. Textele ocazionale

13.1. Motoul

Este un citat scurt, în proză sau în versuri, însoțit de indicarea sursei (uneori, doar a autorului și a anului). Motoul va fi culcat pe un format care nu va depăși 1/3 din lungimea unui rând obișnuit de text al paginii; dacă acesta este mai lung, va

fi cules pe un format egal cu 2/3 din dimensiunea menționată. Mottoul poate fi utilizat la începutul cărții, cum este cazul romanului *Baltagul*, care are ca motto un vers din *Miorița*: „Stăpâne, stăpâne,/ Mai cheamă ș-un câne”. Alteori, fiecare capitol al unei cărți poate fi precedat de un motto diferit. De pildă, toate capitolele cărții mele, *Stilistică și mass-media*, au câte un motto: capitolul despre punctuație, deviza lui Caragiale: „Punctuația, frașilor, e gesticulația gândirii!”; cel despre ortografie, paradoxala afirmație a lingvistului D. Macrea: „Și eu *sînt* pentru *sunt!*”.

Mottoul se poate culege fie cu același caracter de literă ca textul principal, fie cu *italice*. De reținut însă că litera folosită va fi cu un corp mai mic decât restul textului.

Și mottoul are un mic alineat, în cazul în care e așezat pe două sau mai multe rânduri, cu excepția versurilor. În ceea ce privește locul acestuia în spațiul tipografic al cărții, dacă mottoul se leagă de întregul conținut al cărții, el se poate culege pe o pagină separată sau pe coperta interioară. Dacă se referă la un singur capitol, este amplasat imediat sub titlul capitolului, respectându-se regulile de mai sus.

De reținut că *motto* se scrie, conform normelor stabilite de DOOM (ediția a II-a), cu dublu *t*.

13.2. Dedicția

Este un text de mici dimensiuni, prin care autorul dedică opera sa unei persoane, personalități, colectivități, instituții etc. Prima parte a *Amintirilor din copilărie* de Ion Creangă conține următoarea precizare: „Dedicție d-șoarei L.M.” (inițialele reprezentând-o pe fiica lui Titu Maiorescu, Livia Maiorescu). Liviu Rebreanu și-a dedicat principalele romane soției sale, Fanny. Iorgu Iordan a dedicat volumul al treilea

Memoriilor sale Ecaterinei Oproiu, „pentru strălucitul ei talent literar”, iar profesorul G. Gruiță și-a dedicat cunoscuta *Gramatică normativă* soției: „În amintirea soției mele, MARIANA GRUIȚĂ (născută VASU), lector universitar, doctor în filologie (1948-1987)”. Mircea Muthu a inclus în volumul *Literatura română și sud-estul european* următoarea dedicație: „Părinților mei, alunecați în uitare”. Eu mi-am dedicat cartea *Memorialistica de război în literatura română* unui destinatar necunoscut: „Eroilor știuți și neștiuți, care au murit pe câmpurile de bătaie”. Dar nu numai cărțile au astfel de dedicații, ci și poeziile. În orice caz, s-ar putea scrie un studiu de mentalitate plecând de la analiza unor dedicații.

14. Jalonarea textului

Prin termenul *jalonare*, propus de Magdalena Vulpe, se înțelege numerotarea diviziunilor textuale (capitole, subcapitole, paragrafe etc.), prin folosirea unor combinații progresive de cifre arabe. Procedul a fost folosit mai întâi în lucrările de lingvistică din anii '60, generalizându-se apoi și la alte categorii de texte științifice.

Capitolul unei lucrări este numerotat cu o cifră, urmată de punct și de titlul său (optional).

În unele lucrări se folosesc cifre latine pentru numerotarea capitolelor, în cadrul fiecărui capitol numerotarea paragrafelor făcându-se cu cifre arabe, începând cu 1. Alte lucrări notează capitolele tot cu cifre arabe, numărul respectiv repetându-se la toate subdiviziunile.

1. 2. Motivant și "definiens". Rămânând la aceeași comparație, mai constatăm: a) în cazul *Opt, Imper, Prez*, motivantul, un fapt de conținut, este identic cu "definiens"-ul; b) pentru întregul *Cv* se dă ca "definiens" *Psb* și nu motivantul, între *conjungere* și *Psb* neexistând nici o legătură.

1. 3. Se pune adică problema conținutului *Cv*. Considerând *Psb* ca ipoteză, o vom căuta confruntând *Cv*-ul cu celelalte moduri personale.

1. 3. 1. *Cv* vs *Opt, Imper, Prez*. Ipoteza *Psb* a *Cv*-ului nu intră în opoziție, în *coordonare logică*, cu conținutul celorlalte moduri. Semnificative în acest sens sînt denumirile "speciilor" lui *Cv2*, *Cv imperativ*, *Cv hortativ*, *Cv deliberativ* ș. c. l., termenul al doilea din denumirile respective excluzînd *Psb* din conținutul lui *Cv 2*, considerat acesta ca un întreg, ca "gen", opus celorlalte moduri.

Un text de lingvistică, jalonat până la nivelul fiecărui paragraf. Împreună cu simbolurile folosite, pagina tinde spre o esențializare absolută (D.D. Drașoveanu, 1997, p. 168)

Să presupunem că avem de întocmit o lucrare despre memorialistica oamenilor politici. La capitolul VII vorbim despre memorialistica oamenilor politici postdecembriști. Numărul 1 va marca pasajul (subcapitolul) despre memoriile lui Petre Roman, 2 despre cele semnate de Emil Constantinescu, 3 despre amintirile lui Ion Diaconescu etc. Secțiunile fiecărui subcapitol vor purta mărcile respective: 1.1, 1.2, 1.3 etc. Iată un exemplu:

1. Memoriile lui Petre Roman
 - 1.1. Tematica volumului
 - 1.2. Virtuți stilistice
 - 1.3. Inadvertențe istorice
 - 1.4. Caracterul polemic al memoriilor
 - 1.5. Importanța istorică și literară

Capitolul următor poate avea o structură asemănătoare:

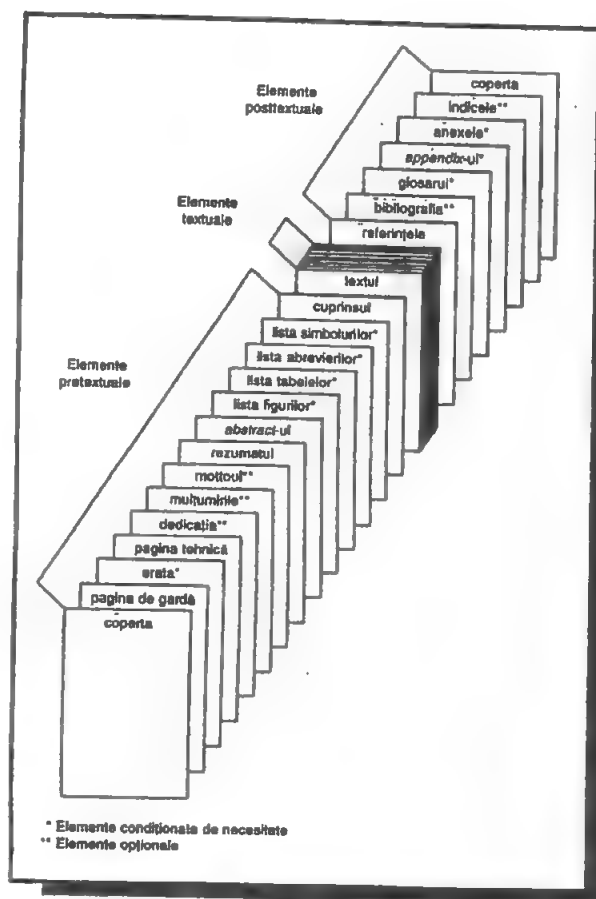
2. Memoriile lui Emil Constantinescu
 - 2.1. Din culisele Palatului Cotroceni
 - 2.2. Război cu foștii prieteni
 - 2.3. Război cu foștii adversari
 - 2.4. Între parodie și pamflet
 - 2.5. Arc peste timp etc.

Unele lucrări introduc în sistemul de jalonare și cifra atribuită capitolului respectiv, fie ea arabă sau romană. De pildă, subcapitolul „Memoriile lui Petre Roman” din capitolul 7 al lucrării ar fi jalonat astfel:

- 7.1. Memoriile lui Petre Roman
 - 7.1.1. Tematica volumului
 - 7.1.2. Virtuți stilistice
 - 7.1.3. Inadvertențe istorice
 - 7.1.4. Caracterul polemic al memoriilor
 - 7.1.5. Importanța istorică și literară

Introducerea cifrei respective mi se pare inutilă.

Această jalonare, repetată și în tabla de materii, dă seama de conținutul lucrării respective, ajutându-l pe cititor să se orienteze rapid și să găsească ușor părțile care îl interesează.



O posibilă structură a unei lucrări științifice
(apud Chelcea, 2007, p. 177)

Bibliografie specială

Florea, Cornel, 1983, *Ce cercetăm, cum cercetăm*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.

Șerbănescu, Andra, 2001, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași.

IV

Speciile textului științific

Fiecare dintre cele patru stiluri publicistice și-a cristalizat specii proprii. Astfel, în cazul stilului beletristic, vorbim despre *sonet, rondel, odă, roman, schiță, povestire, nuvelă, dramă* etc. Stilului administrativ îi sunt specifice *petiția, cererea, procesul-verbal, CV-ul, scrisoarea de intenție, scrisoarea de recomandare*, după cum stilul publicistic are următoarele specii: *stirea, interviul, ancheta, reportajul, editorialul* etc. Este normal ca stilul științific să fi impus și el câteva specii proprii: *nota, articolul, eseul, studiul, prolegomena, tratatul, compendiul* etc. Să vedem în continuare cum delimităm aceste specii ale stilului științific, folosind definițiile propuse în *DEX*.

Așa cum se știe, ori de câte ori operăm cu o clasificare, trebuie să ne stabilim criteriile specifice.

După opinia Danielei Rovența-Frumușani, în cazul discursului științific vom distinge: a) *discursul didactic* (specific manualelor școlare, cursurilor universitare etc.); b) *discursul de vulgarizare*, în care cele mai noi cuceriri științifice dintr-un domeniu sunt transmise într-un limbaj cât mai accesibil, pentru o largă categorie de cititori; c) *discursul specializat*, adresat exclusiv unui cerc restrâns de specialiști.

Discursul didactic și de vulgarizare presupun un receptor *outsider*, căruia i se inculcă sau transmite un corpus de cunoștințe,

În timp ce discursul specializat implică un partener *instder*, deținător al aceluiași *background knowledge*, ce se cere dezvoltat sau reexaminat (Rovența-Frumușani, 1995, p. 32).

Clasificarea speciilor stilului științific se face, în cele ce urmează, ținând seama de dimensiunea textului. Criteriul acesta este destul de vag, fiindcă, se știe, nu dimensiunile unei lucrări științifice impun specificul ei. Teoria relativității a lui Einstein încapă pe o jumătate de pagină, în timp ce alte contribuții pot însuma mii de pagini. O altă precizare care se impune este că granițele dintre aceste specii sunt destul de flexibile, ca și în cazul genurilor literare, de exemplu, despre care G. Călinescu scria că sunt pure doar la analiza din retortă („Clasicism-Romantism sînt două tipuri ideale, inexistente practic în stare genuină, reperabile numai la analiza în retortă” – Călinescu, 1965, p. 16).

1. Nota

Este o „însemnare, înregistrare în scris a unei observații referitoare la o anumită chestiune; text scris care conține o scurtă însemnare, un comentariu” (*DEX*). Să reținem că nota este concentrată asupra discutării unei chestiuni punctuale, de amănunt. Deseori, notele aduc anumite îndreptări, corecții, puneri la punct în chestiuni foarte precise. După cum spunea Magdalena Vulpe (2002),

în cazul notei, accentul cade pe noutatea informației aduse, indiferent dacă această noutate constă în prezentarea unui material necunoscut sau (mai rar) într-o interpretare proprie a unor date cunoscute. O notă științifică poate, de asemenea, să suplimenteze informația existentă într-o lucrare anterioară datorată aceluiași autor sau altcuiva (pp. 23-24).

În sensul acestor precizări, pot fi considerate note, de exemplu, comentariile lui Stelian Dumitrăcel (2001) la diverse expresii românești sau ale lui G.I. Tohăneanu (1995).

O specie asemănătoare *notei* este *glosa* („comentariu sau notă explicativă făcută pe marginea unui text”, cf. Barbu Lăzăreanu, 1958; Zăciu, 1970).

Deși are dimensiuni mici (una-trei pagini), o *notă* nu este ușor de realizat, ea presupunând cunoștințe temeinice din domeniul respectiv. În revistele literare mai ales, rubrica *Note de lectură* poate cuprinde recenzii la diferite cărți, semnate de critici profesioniști.

2. Recenzia

Este „prezentarea succintă (la apariție) a unei opere literare sau științifice, cu comentarii și aprecieri critice” (*DEX*, s.v. *recenzie*). Majoritatea revistelor științifice au pagini dedicate recenziilor, în care se prezintă, de obicei, cărțile din domeniul căruiua îi aparține publicația respectivă. Spre deosebire de o recenzie literară, unde intervine problema gustului, recenzia la o carte științifică trebuie să fie cât mai obiectivă posibil. Nu există o rețetă generală pentru redactarea unei recenzii, pe considerentul că aproape fiecare carte este un unicat. Totuși, pot fi date câteva repere.

Astfel, dacă autorul este debutant sau mai puțin cunoscut, se pot oferi la început câteva informații despre acesta (locul de muncă, studii, alte cărți publicate); descrierea bibliografică, adică prezentarea fișei cărții, cu toate datele de pe pagina de titlu (subtitlu, prefață, postfață, editură, localitate, an etc.); prezentarea conținutului cărții, mai lungă sau mai scurtă, în funcție de spațiul avut la dispoziție; aprecierile

critice, adică relevarea punctelor „tari” și „slabe” ale cărții, originalitatea lucrării în biografia autorului sau în bibliografia domeniului etc. Se înțelege că, pentru a putea sublinia, de exemplu, originalitatea cărții prezentate, autorul recenziei trebuie să fie el însuși un specialist în domeniul respectiv.

3. Referatul

Este o „expunere succintă asupra unui subiect științific sau literar, bazată pe informația bibliografică” (Vulpe, 2002, p. 49). Referatul este una dintre cele mai „compromise” specii ale stilului științific, la această situație contribuind inclusiv școala. Într-un articol din *România literară*, academicianul Solomon Marcus (2002) a sesizat foarte bine acest aspect:

Devenit pionier și apoi utecist, el [elevul, n.n.] a fost stimulat să colaboreze la revista școlii sau la alte publicații locale, să prezinte „comunicări” la diferite sesiuni organizate după principiile întrecerii socialiste. Dacă nu-i trecea prin cap ceva, el găsea, cu ajutorul celor apropiați, cărți, reviste sau almanahuri, din care prelua pasaje mai mici sau mai mari, închegând astfel un „articol”. De cele mai multe ori, nimeni nu i-a spus că, în această situație, este obligatoriu să se indice cu scrupulozitate sursele folosite. În mod frecvent, texte de acest fel nici măcar nu sunt însoțite de o bibliografie. Ideea că așezarea sub un text a numelui tău te obligă să delimitezi ceea ce îți aparține de ceea ce este preluat de la alții a rămas străină multor elevi și chiar multor studenți ajunși în faza pregătirii lucrării de diplomă (p. 3).

Din păcate, practica respectivă este azi aproape generalizată, grație Internetului. Există un site, www.referate.ro, unde sunt postate astfel de referate din orice domeniu. Practica „sesiunilor de referate și comunicări” a continuat și după

Revoluția din 1989, poate chiar cu mai mare amploare, fiind stimulată de ambiția școlilor de a ieși în evidență, prin organizarea unor asemenea manifestări.

4. Articolul

Este o lucrare de dimensiuni mai mari, având un pronunțat caracter de originalitate, care tratează o temă științifică bine stabilită. *DEX* definește articolul drept o „expunere scrisă (de proporții mai reduse) cu caracter publicistic, pe o temă politică, economică, științifică etc.”. Întrucât această specie se regăsește mai frecvent în stilul publicistic (a se vedea definiția din *DEX*), noțiunea ca atare pare să-și piardă din prestigiu ca specie a stilului științific. De pildă, fostul lider comunist, Gheorghe Gheorghiu-Dej, a publicat un volum intitulat *Articole și cuvântări*. De obicei, articolele sunt intervenții personale referitoare la diferite probleme social-politice, culturale, dar și științifice propriu-zise. Dan Zamfirescu a publicat, în 1976, volumul *Studii și articole de literatură română veche*, ceea ce denotă apartenența (încă!) a speciei la stilul științific.

5. Studiul

Este foarte apropiat de articol, uneori confundându-se cu el. Spre deosebire de articol, implică abordarea științifică, nu publicistică a unei probleme. Studiul are în mod obligatoriu note și bibliografie, uneori și un rezumat într-o limbă de circulație internațională. Prefetele la numeroase lucrări științifice se numesc *studii introductive*. În general, studiile abordează

monografic domeniul respectiv, dimensiunile unuiia putând ajunge de la câteva zeci de pagini la câteva sute. Ele pot fi publicate în diferite forme:

- a) lucrări independente, care pot avea mai multe volume: Mircea Popa, Valentin Tașcu, *Istoria presei românești din Transilvania de la începuturi până la 1918*, Editura Tritonic, București, 2003; Mihai Coman, *Mass-media în România postcomunistă*, Editura Polirom, Iași, 2003; D. Vatamaniuc, *Publicistica lui Eminescu. 1877-1883, 1888-1889*, Editura Minerva, București, 1996;
- b) în volume colective: Mircea Cărtărescu, „Despre nevoia de nesupunere”, în *Cazul Eminescu. Polemici, atitudini, reacții din presa anului 1998*. Antologie realizată de Cezar Paul-Bădescu, Editura Paralela 45, Pitești, 1999, pp. 160-162;
- c) în reviste de specialitate: Dănuț Julean, „Internationalization: A Step Forward to the Development of Universities”, în *Perspectives of Higher Education Reform*, vol. 12. Based upon the Thirteenth Annual Conference held in Timișoara, România, 10-13 November 2002. Edited by Russel J. Meyer. Published for The Alliance of Universities for Democracy through the American University in Bulgaria, Blagoevgrad, Bulgaria, October 2003, pp. 114-118; Ion Buzași, „Andrei Mureșanu evocat de Eminescu”, în *Cultura creștină*, anul III, nr. 1, 1997, pp. 81-84;
- d) ca studii introductive la diverse volume: Ilie Rad, „O introducere în sistemul mass-media”. Studiu introductiv la volumul lui Pierre Sorlin, *Mass-media*. Traducere de Rodica Roxana Anghel și Mihai-Eugen Avădanei. Prefață de Ilie Rad, Institutul European, Iași, 2002.

6. Prolegomena

Este „partea introductivă care precedă expunerea propriu-zisă într-o operă științifică; ansamblu de noțiuni preliminare aparținând unui domeniu științific” (*DEX, s.v. prolegomene*). Termenul este livresc, fiind aproape ieșit din uz. În acest sens, amintim câteva titluri: Immanuel Kant, *Prolegomene la orice metafizică viitoare care se va putea înfățișa drept știință*. Traducere de Mircea Flonta și Thomas Kleininger. Studiu introductiv și note de Mircea Flonta, ediția a II-a, revăzută și îmbunătățită, Editura All, București, 1996; *Prolegomènes à la philosophie de Platon*. Texte établis par L.G. Westerink. Traduit par J. Tronillard, avec la collaboration de A.Ph. Segonds, Paris, 1990.

7. Tratatul

Este o lucrare sintetică de mari dimensiuni, în care sunt abordate problemele fundamentale ale unei discipline. Așadar, există un tratat privind istoria limbii române, a literaturii române etc. Și tratatele pot avea un colectiv de autori sau un singur autor. Iată câteva exemple de tratate cu un singur autor, chiar dacă în titlul acestora nu apare în mod explicit cuvântul *tratat*: G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, București, 1941; Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, Editura Științifică, București, 1975; Aurel Iancu, *Tratat de economie*, vol. I: *Știința economică și intererentele ei*, Editura Economică, București, 1993. Iată și câteva exemple de lucrări colective: *Tratat de drept civil*, vol. I,

Editura Academiei RSR, București, 1967; *Tratat de lingvistică generală*. Colectivul de elaborare a lucrării: Nadia Anghelescu, I. Coja, C. Dominte ș.a. Redactori responsabili: Al. Graur, S. Stati și Lucia Wald, Editura Academiei RSR, București, 1971; *Tratat de medicină internă: hematologie*. Sub redacția Radu Păun, Editura Medicală, București, 1997.

În general, tratatele sunt lucrări sintetice. De cele mai multe ori, reprezintă opera unui colectiv de autori. Unele tratate, mai ales cele din domeniul științelor sociale, pot fi puternic marcate ideologic, în regimurile totalitare fiind supuse cenzurii și presiunii factorilor politici. De exemplu, tratatul de istorie a României a avut până în prezent trei începuturi: un prim proiect a fost inițiat în timpul „obsedantului deceniu”, fiind coordonat de istoricul de tristă faimă, Mihail Roller, care a pus istoria românilor în strânsă conexiune cu cea a Uniunii Sovietice. Al doilea proiect a început în perioada lui Ceaușescu, autorii împotmolindu-se în problemele sensibile contemporane. În fine, după 1989, au apărut mai multe volume din *Istoria românilor*, unele fiind acuzate de plagiat.

8. Compendiul

Este „o expunere sintetică a unei lucrări, a unei discipline sau a unei concepții” (*DEX, s.v. compendiu*). De obicei, compendiul este scris după redactarea unui tratat, dar pot exista și excepții: G. Călinescu, *Istoria literaturii române. Compendiu*, Editura Națională Mecu SA, București, 1945 (ediția a II-a, 1968). Se vede clar că acest compendiu a fost scris după elaborarea monumentalei *Istории...* din 1941. La fel stă situația și în cazul lui Nicolae Iorga. După ce a publicat *Istoria*

literaturii române contemporane (vol. I-II, București, 1934), a fost tipărită și *Istoria literaturii românești. Introducere sintetică* (editată și cu o postfață de M. Ungheanu, București, 1977). Fără să fi publicat un tratat de istorie a limbii române, Iorgu Iordan a scris în 1982 *Istoria limbii române (Pe-nțeleșul tuturor)*.

9. Manualul

Este o lucrare ce include noțiunile de bază ale unei științe, ale unei arte sau ale unei îndeletniciri practice, scopul său explicit fiind unul didactic. De aici rezultă și câteva trăsături specifice unui manual:

- se adresează unui grup precis de cititori, delimitat pe criterii de vârstă (*Manual de istorie pentru clasa a VII-a*);
- limbajul folosit este unul de maximă accesibilitate. Deseori, unele manuale oferă liste în care sunt explicați termenii noi folosiți;
- sunt evitate problemele controversate, care își au locul în studii și articole de specialitate;
- după fiecare „lecție”, sunt prezentate seturi de exerciții, menite să consolideze cunoștințele însușite.

Asemenea tratatelor, manualele pot fi supuse unor presiuni ideologice. De exemplu, manualele de istorie redactate în timpul regimului comunist au falsificat multe evenimente din istoria națională, prezentându-le deformat, în funcție de imperativele propagandistice ale regimului. După 1989, când a apărut posibilitatea unor manuale alternative, acestea au generat ample dezbateri și controverse în presa românească.

10. Eseul

Este un „studiu de proporții restrânse asupra unor teme filosofice, literare sau științifice, compus cu mijloace originale, fără pretenția de a epuiza problema” (*DEX, s.v. eseu*). Eseul se caracterizează printr-un grad ridicat de originalitate, prin lipsa aparatului critic etc. Multe dintre lucrările lui Alexandru Paleologu pot fi considerate eseuri (de exemplu, *Despre lucrurile cu adevărat importante*, Polirom, Iași, 1997). Există edituri care au inițiat colecții de eseuri, ca dovadă a răspândirii acestei specii în cultura contemporană.

Observații

Din când în când, în publicistica românească apar ample dezbateri legate de condiția eseului, considerat deseori o specie „ușoară”, care nu presupune erudiție și lucru în bibliotecă. G. Călinescu a criticat specia „eseului vagabond”. Recent, Mircea Cărtărescu a publicat, în *LA&I* (anul VIII, nr. 30 [286], 1 septembrie 2003, p. 1), suplimentul de cultură al ziarului *Cotidianul*, editorialul „O cultură de esești”, care a contrariat multă lume, deși, în principiu, autorul avea dreptate atunci când deplângea primatul eseului în cultura română, comparativ cu tentația construcției durabile, monumentale. Cel mai pertinent ecou al tezei lui Cărtărescu l-a constituit articolul lui Dan C. Mihăilescu din aceeași publicație (anul VIII, nr. 38 [294], 27 octombrie 2003, p. 1), intitulat „Eseul și elanurile normative”. În acest editorial, Dan C. Mihăilescu, reluând o idee dintr-un articol mai vechi de-al său, publicat în revista 22 (nr. 26, 1-7 iulie 1997), propunea

un deceniu al factologiei în lumea noastră culturală. Al răcelii constructive în locul nimicniciei febrile, dar talentate. Al acumulărilor pozitive, al pragmatismului și strictei referențialități. Zece ani în

care toate instituțiile de cultură să fie obligate să-și redacteze marile și micile instrumente de lucru, istoria Academiei și a universităților românești [subl. n.], istoria radiodifuziunii, dicționarul baroului românesc, istoria institutelor de cercetare, a uniunilor de creație, o istorie serioasă a ziaristicii, dicționare de istorici, geografi, actori, regizori, muzicieni, o colecție editorială cu toate cărțile dedicate Bucureștilor, o enciclopedie a teatrului..., mă rog, fiecare e liber să adauge alte și alte exemple.

Sub influența limbii engleze, termenul *eseu* tinde să-l înlocuiască pe mult prea demodatul *compunere*. La școală, elevii nu mai scriu compuneri, ci... eseuri! Mai nou, ei fac *proiecte*!

În fine, să mai notăm o observație judicioasă a Magdalenei Vulpe (2002), care spunea că:

nu tot ce e scris într-o formă liberă, greu de încadrat într-o specie literară sau într-un tip de scriere științifică, poate fi numit eseu. Eseul nu trebuie confundat – cu toată imprecizia actuală a termenului – cu pagina de jurnal, cugetarea sau poemul în proză (p. 31).

11. Comunicarea științifică

Este o variantă orală a unui articol sau studiu științific, ce se poate prezenta și într-o formă prescurtată, dacă lectura integrală ar depăși timpul alocat prezentării. În general, comunicările științifice au loc în cercuri restrânse de specialiști, care au un limbaj comun. De pildă, la o sesiune științifică dedicată profesorului D.D. Drașoveanu, dr. Eugen Beltechi, directorul Institutului de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” din Cluj-Napoca, a prezentat o comunicare intitulată „D.D. și CL”. Toată lumea știa că „D.D.” însemna D.D. Drașoveanu, iar „CL” era sigla revistei *Cercetări de lingvistică*!

12. Prelegerea

Este un „curs, o lecție ținută într-o școală de grad superior”. Ea poate fi varianta orală a unui studiu, având toate trăsăturile oralității. Să reținem că multe lucrări ale unor cadre didactice universitare au fost la origine cursuri universitare. Modul de prezentare a acestora diferă de la un conferențiar la altul. Prelegerile lui Blaga, de pildă, ținute la Universitatea din Cluj, erau, spun cei care le-au audiat, plictisitoare, fiindcă autorul își citea monoton lucrările deja publicate. Prelegerile altora (Nae Ionescu, spre exemplu) străluceau prin farmecul scânteietor, prin spontaneitate și teatralitate. Uneori, din diverse motive, autorii prelegerilor nu au apucat să și le publice, această responsabilitate revenind unor discipoli. Celebra lucrare a lui Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale* (Lausanne, Paris, 1916) a fost publicată de Charles Bally și Albert Sechehaye. Un curs despre Eminescu al regretatei Ioana Em. Petrescu a fost publicat ulterior de Ioana Both, pe baza însemnărilor de la curs: *Cursul Eminescu*. Text stabilit de Ioana Both, Cluj-Napoca, 1991. Desigur, aici apare problema fidelității transcrierii textului rostit, despre care vom discuta cu alt prilej.

13. Teza de doctorat

Reprezintă lucrarea pe care cineva o prezintă unei comisii, în vederea obținerii titlului de doctor în specialitatea respectivă. Instituția doctoratului are o istorie foarte interesantă la noi. Ar merita scris un studiu despre evoluția acestei forme de pregătire științifică, evoluție care diferă de la o țară la alta și de

la o epocă la alta. În perioada interbelică, dar și înainte, mulți savanți și cercetători români își susținuseră doctoratul în străinătate cu teze strălucite (Liviu Rusu, D.D. Roșca, Mihai Ralea, Nicolae Mărgineanu ș.a.). Pe măsură ce legăturile noastre cu Occidentul au devenit tot mai puține, această practică n-a mai putut fi continuată. Și la noi a fost introdus sistemul sovietic, cu toate consecințele de rigoare. A apărut *aspirantura*, care consta într-un „sistem de pregătire postuniversitară și academică a viitorilor candidați în științe”. După aspirantură, se obținea titlul de „candidat în științe”, care echivalează cu doctorandul de astăzi. La susținere, lucrarea de doctorat avea obligatoriu doi oponenți, care aveau (și au în continuare, în sistemul rusesc) rolul procurorilor dintr-un proces. Dacă argumentele acestora în favoarea respingerii tezei sunt de necombătut, teza poate fi într-adevăr amânată sau chiar respinsă. În România s-a renunțat la acest sistem, pe măsură ce s-a produs distanțarea de Uniunea Sovietică. În ultimii ani ai regimului comunist, și instituția doctoratului a avut de înfruntat rigurile cenzurii și ale regimului totalitar. Existau, de pildă, subiecte tabu, care nu puteau fi abordate (Bucovina, Basarabia, războaiele balcanice etc., dacă ne referim doar la domeniul istoric). Tot atunci, au existat și doctorate „cu ușile închise” (care nu erau publice). Regimul voia să aibă „în rezervă” lucrări cu care să poată contracara anumite idei și teze apărute în străinătate. Tot în anii dictaturii ceaușiste a apărut „indicația”, pe fondul inventatei crize de hârtie, ca tezele de doctorat să nu depășească 200 de pagini, să fie scrise pe ambele părți ale colii de hârtie, ceea ce era un chin, date fiind posibilitățile de dactilografiere de atunci (cei care lucrează astăzi la calculator, cu ajutorul căruia pot fi făcute modificări de literă, format etc., pot cu greu să înțeleagă ce a însemnat pentru cercetători această „indicație prețioasă”!). Accesul la doctorat era strict supravegheat de partid, pentru

dacă este tradusă într-o limbă de circulație internațională. Se cunosc multe cazuri de lucrări de diplomă publicate ulterior de autorii lor și care au fost bine primite de critica de specialitate. Întrucât această lucrare se adresează în primul rând studenților, voi trata subiectul respectiv într-un capitol special (a se vedea *infra*, „Lucrarea de licență”, pp. 279-300).

15. Lucrarea de grad

Este necesară cadrelor didactice din învățământul preuniversitar, care, la obținerea gradului didactic I, trebuie să redacteze o lucrare asemănătoare celei de licență. Din păcate, și aici se constată o situație asemănătoare cu cea a lucrărilor de licență. Mulți autori preferă să abordeze aspecte metodice, nu propriu-zis științifice. De altfel, însăși instituția organizatoare (în speță, universitatea) cere lucrări „metodico-științifice”, ca și când știința nu ar fi ea însăși metodică! Desigur, un rol important în acest caz le revine cadrelor didactice universitare, care girează astfel de lucrări.

Prezentarea unor referate la sesiuni științifice este importantă pentru așa-zisul „portofoliu” al profesorului. Academicianul Solomon Marcus (2002) este de părere că:

Pentru a fi promovați și, în general, pentru a avea un dosar profesional cât mai bun, profesorilor le prinde bine să poată dovedi participarea la cât mai multe sesiuni de comunicări și publicarea unor articole în reviste de profil. Ele se contabilizează într-o fișă de evaluare. De aici, tendința de a umfla zestrea profesională (p. 3).

Profesorii (în special cei de istorie și de literatură română) ar trebui să facă monografia localităților sau a instituțiilor unde

lucrează, să exploreze universul etnografic al zonei, viața personalităților literare și culturale locale etc. Publicate în reviste de profil, multe informații din aceste lucrări ar putea intra în zestrea culturii naționale.

Bibliografie specială

- Călinescu, G., 1965, *Impresii asupra literaturii spaniole*, Editura pentru Literatură Universală, București.
- Marcus, Solomon, 2002, „La școala plagiatului”, în *România literară*, nr. 48, p. 3.
- Rad, Ilie, 1995, „Lucrările pentru obținerea gradului didactic I – încotro?”, în *Tribuna învățământului*, anul VI (XLIII), nr. 268, 13 martie, pp. 2, 7.
- Vulpe, Magdalena, 2002, „Tipuri de lucrări științifice”, în Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.

V

Aparatul critic al unei lucrări științifice

1. Preambul

Orice lucrare științifică este însoțită de numeroase trimiteri bibliografice, care constituie, așa cum am văzut, chiar unul dintre semnele distinctive ale stilului științific. Întrucât în sfera cunoașterii și a cercetării științifice nu se poate avansa fără a ști ceea ce s-a cercetat deja înainte în domeniul respectiv, notele și trimiterile bibliografice reprezintă implicit o recunoaștere a cercetărilor anterioare, chiar dacă raportarea la acestea poate fi făcută uneori pe un ton polemic.

Așa cum arăta Umberto Eco (2000),

nu se poate exclude că mulți autori abundă în note, spre a conferi un ton important propriei lucrări, nici că mulți alții umplu până la refuz notele de informații neesențiale, poate chiar furate ca-n codru din literatura critică examinată. Dar asta nu înseamnă că notele, atunci când sunt folosite cu justă măsură, n-ar fi de folos (p. 181).

În continuare (p. 182), celebrul scriitor și savant adaugă:

De altfel, după ce am spus că este util a face note, precizăm că, așa cum amintesc Campbell și Ballou [...], „acuratețea notelor cu scopuri de elaborare cere o anumită discreție. Trebuie avut grijă de a nu transfera în note informații importante și semnificative: ideile direct relevante și informațiile esențiale trebuie să apară în text”. Pe de altă parte, așa cum spun aceiași autori [...], „orice notă la subsolul paginii trebuie să-și justifice practic propria existență”. Nu există nimic mai iritant decât acele note ce apar numai spre a face o figură bună și care nu spun nimic important cu privire la obiectivele *acelui* discurs.

2. Motivația referințelor critice

Notele critice se folosesc, în opinia lui Umberto Eco, din opt motive pe care le prezentăm în continuare:

2.1. Indicarea surselor diverselor citate

Dacă aceste note ar fi încorporate în textul propriu-zis, lectura ar deveni greoaie, fiindcă cititorul ar pierde firul ideilor, mai ales dacă ar fi vorba, așa cum se întâmplă deseori, despre patru-cinci trimiteri pe aceeași pagină. Desigur, există modalitatea de a folosi sistemul autor-dată, despre care vom vorbi în continuare, numai că, procedând așa,

nota servește prea puțin acestui scop. Când e notă de referință bibliografică, este bine să fie la subsolul paginii, ca și la sfârșitul cărții sau al capitolului, fiindcă se poate imediat controla dintr-o ocheadă despre ce este vorba (Eco, 2000, p. 181).

Când spun acest lucru, am în vedere un cititor avizat, care nu trece peste note așa cum face un cititor grăbit cu descrierile

de natură dintr-un roman. Se poate întâmpla ca un citat semnificativ să se găsească în două lucrări, amândouă citate, pentru ca argumentul să fie și mai convingător. În lucrarea sa, *Din istoria Bucovinei* (Editura Academiei, București, 1993), profesorul Mihai Iacobescu folosește la un moment dat următorul citat:

„Cărturarul Iosif Banky relatează și el că „atât de mare este numărul românilor [în Transilvania, n.n.], încât nu numai că le egalează, dar le și întrece cu mult pe toate celelalte neamuri împreună.” (p. 38). La nota de subsol, cu numărul 42, se indică și dubla sursă a acestui citat:

David Prodan, *Supplex Libellus Valachorum*, Editura Științifică, București, 1967, p. 185; *Jocul periculos al falsificării istoriei*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1986, p. 60.

2.2. Trimiterile externe

Notele de subsol se folosesc pentru trimiterile „externe”, în care se oferă mai multe indicații bibliografice despre același subiect. În această situație, se folosește formula *Vezi*, prescurtată uneori *V.* sau *v.*, formulă pe care o consider ușor nepoliticoasă, propunând să fie înlocuită cu *a se vedea* sau *cf.*, care înseamnă *confruntă*. Iată o notă dată de Ioana Em. Petrescu în D. Popovici, *Studii literare*, vol. I., *Literatura română în epoca „luminilor”*. Postfață de Aurel Martin. Ediție îngrijită și note de I.Em. Petrescu, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1972, p. 505:

Asupra versificației în *Țiganiada*, v. Florea Fugariu, *Despre lectura manuscriselor lui Ioan Budai-Deleanu*, în „Limba română”, anul VII (1958), nr. 4, pp. 11-42; Id., *Influența versificației populare asupra poeziei lui Ioan Budai-Deleanu*, în „Limba română”, anul VIII (1959), nr. 5, pp. 96-101; L. Gálđy, *Încă o dată despre metrul „Țiganiadei”*, în „Limba română”, anul VIII (1959), nr. 2, pp. 102-120.

2.3. Trimiterile interne

Notele servesc trimiterilor „interne” atunci când se fac referiri la un capitol sau la un paragraf din lucrarea proprie. În această situație, se folosesc formulele *v. infra*, *supra* etc.

2.4. Introducerea unui citat

Notele pot introduce un citat de întărire, care ar fi deranjat cititorul dacă ar fi fost utilizat în text. De exemplu, profesorul Theodor Hristea (1984, p. 134), vorbind despre faptul că o limbă cu numeroase „frazеologisme” (așa cum este și cazul limbii române) este una cu mari resurse de expresivitate, dă drept argumente de întărire o lucrare clasică în domeniu, datorată lui Iorgu Iordan:

¹ Vezi îndeosebi *Stilistica limbii române* (ediție definitivă), de acad. Iorgu Iordan, București, 1975 (pp. 265-304), precum și unele contribuții care au legătură cu cele discutate aici și care figurează în „bibliografia cronologică” anexată acestei fundamentale lucrări (pp. 349-377).

2.5. Notele de conținut

Notele se utilizează pentru a da amploare afirmațiilor făcute în text. E vorba aici despre așa-numitele *note de conținut*, care se folosesc pentru a pune în discuție sau pentru a amplifica diverse opinii lansate în text. Unele lucrări clasice în domeniu socotesc că „este util a muta în notă discuții tehnice, comentarii accidentale, corolari și informații adiționale” (Eco, 2000, p. 182). Discutând, de pildă, apartenența *Țiganiadei* la un

curent literar, Ioana Em. Petrescu scria, în comentariile la *Studiile literare* ale lui D. Popovici (ed. cit., p. 502):

¹⁶ Încadrarea operei lui Budai-Deleanu într-un curent literar este o operație dificilă: *Țiganiada* a putut fi pusă, de aceea, sub semnul unor orientări artistice diferite. P. Cornea [...] vede în Budai-Deleanu un spirit renascentist, care „se ascunde în umbra marilor modele” clasice pentru a cultiva o artă realistă. D. Păcurariu analizează articulațiile clasice ale operei, fără a da însă importanță faptului că, în întreg sectorul eroicomic al epopeii, clasicismul nu este imitat, ci parodiat (*Clasicismul românesc*). N. Balotă urmărește, cu argumente convingătoare, dimensiunile baroce ale poemei („Universul baroc la I. Budai-Deleanu”, în *Luceafărul*, XIII [1970], nr. 6). Riscantă este încercarea lui M. Anghelescu (*Preromantismul românesc*) de a descoperi elemente preromantice în *Țiganiada* [...].

Și Ioana Em. Petrescu continuă dezbaterea acestei probleme în nota respectivă.

2.6. Corectarea unor erori

Notele servesc pentru a adnota unele observații și aprecieri făcute în corpul textului. Când lansăm opinii mai originale sau mai îndrăznețe, despre care bănuim că ar putea produce opinii contrare, „a insera o notă parțial reductivă va fi o dovadă nu doar de lealitate științifică, ci și de spirit critic” (Eco, 2000, p. 182).

2.7. Traducerea unor citate

Notele servesc și pentru a indica traducerea în limba română a unui citat, care trebuia dat în limba străină, dar, pentru

fluiditatea lecturii, mai ales în cazul în care se folosesc doar câteva sintagme, acesta s-a tradus în limba română, citatul original dându-se doar în anexă, dacă este mai amplu.

2.8. „Plata unor datorii”

„Notele servesc spre a plăti datorii”, scrie Eco. A cita o frază dintr-un autor înseamnă a-i plăti acestuia o datorie!

Câteodată, totuși, trebuie plătite și niște datorii mai puțin documentabile și poate deveni regulă de corectitudine științifică a avertiza, spre exemplu, că tot ceea ce expunem nu s-ar fi putut naște fără stimulii primiți la lectura cutărei opere sau din conversațiile private cu cutare cercetător (Eco, 2000, p. 183).

„Plătirea datoriilor” se poate vedea cel mai bine în lucrările autorilor americani, care amintesc în prefețe zeci de persoane care i-au ajutat în elaborarea lucrărilor respective.

În general, se admite că primele trei tipuri de note sunt amplasate în subsolul paginii, pe când ultimele sunt mai indicate la sfârșit de capitol sau chiar la sfârșitul cărții, fiindcă acestea pot fi mai lungi. Deși se recomandă ca notele să nu fie niciodată prea lungi, acest lucru nu se respectă întotdeauna. Sunt note care ocupă jumătate din spațiul paginii. Asemenea note, care se aseamănă cu un appendice, trebuie redactate la sfârșitul capitolului sau al lucrării. Umberto Eco ne recomandă să fim consecvenți:

În orice caz, fiți coerenți: ori toate notele la subsolul paginii, ori toate notele la sfârșit de capitol, ori scurte note la subsolul paginii și appendice la sfârșitul lucrării (Eco, 2000, p. 183).

3. Trimiterile bibliografice

Se poate spune că trimiterile bibliografice reprezintă cartea de vizită a unei lucrări științifice. Dacă acestea sunt exigent redactate, impresia despre lucrarea respectivă este una favorabilă încă de la început. Tradiția a impus până în prezent două tipuri de trimiteri bibliografice: *în note* și *în text*.

3.1. Trimiterile bibliografice în note de subsol

Trimiterea bibliografică *în note de subsol* este sistemul cel mai răspândit și cu cea mai mare vechime, cu un prestigiu impus de tradiție. Reamintim că toate titlurile din note și referințe vor fi reluate în bibliografia finală, redactată după reguli asupra cărora vom reveni. Sunt rare cazurile când folosim citate care nu au de-a face cu lucrarea propriu-zisă, adică citate care fie oferă indicații sumare în text, fie dau o notă pe care nu o reiau în bibliografie. De exemplu, în prefața primei mele cărți, am folosit un citat care mi-a plăcut foarte mult: „Oricum, celor pe care i-am dezamăgit le reamintesc o vorbă înțeleaptă, extrasă din *Pravila* lui Vasile Lupu: „Să nu se uite că au scris mână de lut, supusă greșelii!”, deci fără a indica exact lucrarea de unde am preluat citatul, anul, editura etc. Umberto Eco exemplifică situația de mai sus cu versul „Iubirea mișcă soare și-alte stele”, arătând într-o notă că acest citat este din *Infernul* lui Dante, dar fără a da referințele exacte în bibliografia finală.

Cele mai multe lucrări fac trimitere la subsolul fiecărei pagini, astfel încât cititorul interesat și avizat să poată afla imediat sursa unei anumite informații:

¹ Marian Petcu, *Tipologia presei românești*. Prefață de Ioan Drăgan, Institutul European, Iași, 2000.

² Valer Hossu, *Nobilimea Chioarului* [Cu *Un cuvânt preliminar* de Prof. univ. dr. Ioan-Aurel Pop, membru corespondent al Academiei Române], Baia Mare, 2003.

Observații

Subsolul paginii este delimitat de text printr-o linie orizontală, care ocupă o treime din lățimea paginii.

De regulă, notele sunt culese cu un corp mai mic decât restul textului.

Notele sunt marcate cel mai frecvent cu cifre arabe, foarte rar cu asteriscuri (un asterisc pentru nota 1, două pentru nota 2 etc.). Acestea se vor găsi, evident, și în textul paginii.

Cei mai mulți autori încep numerotarea notelor de la cifra 1 pe fiecare pagină. Notele pot fi numerotate și în *continuitate*, de la 1 la *n*, riscul fiind acela de a se ajunge la cifre foarte mari (*Istoria Bucovinei* a profesorului Mihai Iacobescu are peste 450 de note!).

Cifra care indică numărul notei este urmată de un spațiu alb (blanc), nu de punct, de paranteză rotundă închisă sau de orice alt semn grafic. Deci nu vom folosi modelul: 13. sau 13), ci ¹³.

Cifra nu se așază pe același rând cu textul notei (cum propune Doina Bogdan-Dascălu, 1978, p. 19), ci la „umărul” cuvântului.

Notele pot fi grupate și la sfârșitul capitolului sau al lucrării respective (în acest ultim caz, grupajele de note vor corespunde capitolelor).

O trimitere se poate face și la informații obținute prin viu grai, deși acestea sunt mai puțin credibile, tocmai pentru că nu pot fi verificate. Voi da un exemplu concret. Un prieten de-al meu din Israel (dar născut în România), Eliezer Palmor, mare om de cultură și fost ambasador al Israelului în mai

multe țări ale lumii, a scris un articol despre Mircea Eliade, în care compatriotul nostru este acuzat, printre altele, că nu s-a dezis de legionarism nici la bătrânețe (lucru pe care l-a făcut, de pildă, Emil Cioran, care și-a negat tinerețea legionară). Ca argument al acestei teorii, Eliezer Palmor a citat spusele lui Jung, la un congres de filosofie din Uruguay. Jung mărturisea că Eliade ar fi susținut că România se află unde se află datorită... „jidănilor”! Dar afirmația lui Jung nu este scrisă, deci argumentul autorității acesteia este serios zdruncinat! De aceea, recomand ca sursele documentare de acest fel să fie folosite cu prudență și cât mai rar!

Cifra de la umărul cuvântului se poate poziționa în mai multe locuri:

a) după numele autorului:

Criticul Constantin Ciopraga¹ afirma că „Voiculescu își constrânge temperamentul «pătimaș» să se înscrie în partituri fără nerv, vădit în maniera altora”.

b) după așa-numitul *verb dicendi*, al cărui subiect este chiar autorul lucrării citate:

Criticul Constantin Ciopraga afirma¹ că „Voiculescu își constrânge temperamentul «pătimaș» să se înscrie în partituri fără nerv, vădit în maniera altora”.

c) la sfârșitul citatului:

Criticul Constantin Ciopraga afirma că „Voiculescu își constrânge temperamentul «pătimaș» să se înscrie în partituri fără nerv, vădit în maniera altora”¹.

3.1.1. Informațiile din notele de subsol

Informațiile de care avem nevoie pentru nota de subsol se iau, de regulă, de pe foaia (pagina) de titlu. Uneori, din diverse rațiuni (politice, comerciale, de cenzură etc.), anumite informații lipsesc de pe foaia de titlu. În acest caz, putem folosi *caseta redacțională*:

Lector: VIORICA PETROVICI
Tehnoredactor: ELENA PREDA

Apărut 1977. Bun de tipar 10.10.1977. Tiroaj 15 350 ex.
broșate. Coli tipar 22.



Tiparul executat sub comanda
nr. 1438 la
Întreprinderea Poligrafică
„13 Decembrie 1918”
str. Grigore Alexandrescu nr. 89-97
București,
Republica Socialistă România

Caseta redacțională a cărții lui Iorgu Iordan, Memorii, vol. II, Editura Eminescu, București, 1977. Se precizează aici numele lectorului, al tehnoredactorului, anul apariției, bunul de tipar și tirajul, numele tipografiei și adresa acesteia

www.polirom.ro

Redactor: Andreea Grinea
Coperta: Carmen Pariu
Tehnoredactor: Constantin Mihăilescu

Bun de tipar: octombrie 2007. Apărut: 2007
Editura Polirom, B-dul Carol I nr. 4 • P.O. Box 266
700506, Iași, Tel. & Fax: (0232) 21.41.00; (0232) 21.41.11;
(0232) 21.74.40 (difuzare); E-mail: office@polirom.ro
București, B-dul I.C. Brătianu nr. 6, et. 7, ap. 33,
O.P. 37 • P.O. Box 1-728, 030174
Tel.: (021) 313.89.78; E-mail: office.bucuresti@polirom.ro

Tiparul executat la S.C. LUMINA TIPO s.r.l.
str. Luigî Galvani nr. 20 bis, sect. 2, București
Tel./Fax: 211.32.60, 212.29.27, E-mail: office@luminatipo.com

Caseta redacțională a cărții lui Marian Petcu, Istoria jurnalismului și a publicității în România. Cuvânt înainte de Mihai Coman, Editura Polirom, Iași, 2007. Este precizat numele redactorului, al tehnoredactorului, al autorului copertei, anul apariției, adresa editurii și a tipografiei. Nu este menționat tirajul cărții

O trimitere bibliografică trebuie să conțină toate datele cerute de o *fișă bibliografică*, într-o anumită ordine:

- prenumele și numele autorului;

- titlul lucrării;
- localitatea unde a fost publicată;
- prefață, postfață, traducător (dacă e cazul);
- editura;
- anul de apariție (deci trei precizări în ordine invers alfabetică: localitate, editură, an. Această ordine, perfect logică, nu este respectată întotdeauna. De obicei, se indică *editura, localitatea și anul*. Așa procedează Iorgu Iordan în *Stilistica limbii române*, precum și majoritatea lingviștilor);
- numărul paginii (al paginilor) la care se găsește citatul sau o anumită informație. Așadar, vom scrie:

¹I. Funeriu, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, p. 29.

Observații

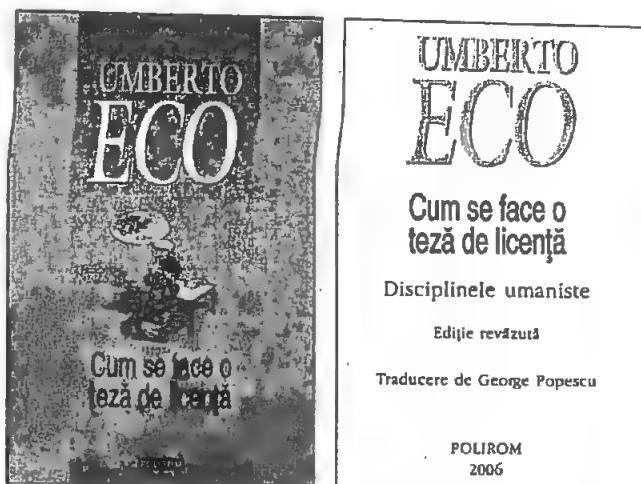
După fiecare notă, folosirea punctului este obligatorie.

La fel ca în fișa bibliografică, orice informație care lipsește de pe foaia de titlu va fi preluată între paranteze drepte (prefață, postfață, numele traducătorului etc.).

Este obligatoriu să folosim pentru fișa cărții pagina de titlu, nu informația de pe copertă. Uneori, pot exista anumite diferențe între informația de pe copertă și cea de pe foaia de titlu.

Ordinea unor semne de punctuație este următoarea: ghilimele, indice, punct („⁴”). Între cele trei elemente nu se lasă blankuri. În cazul în care folosim sfârșitul unui citat, punctul poate fi utilizat înainte de ghilimele, iar după indice nu se mai folosește niciun semn de punctuație („⁴”).

Dacă există doi sau trei autori (coordonatori) pentru o lucrare, vor fi menționate toate numele, separate între ele prin virgulă: Mircea Zăciu, Marian Papahagi, Aurel Sasu (coordonare și revizie științifică), *Dicționarul scriitorilor români*. M-Q, Editura Albatros, București, 2001.



Copertă și foaie de titlu (Eco, 2006)

Dacă sunt mai mult de trei autori, este recomandată menționarea pe foaia de titlu numai a primului autor, apoi formula *et alii* sau *et al.* („și alții”). Astfel, lucrarea semnată de Alfred C. Kinsey, Wardell B. Pomeroy, E. Martin, Paul H. Gebhard și intitulată *Das sexuelle Verhalten der Frau* (G.B. Fisher & Co., Berlin, 1953) poate fi citată astfel: Alfred C. Kinsey *et alii*, *Das sexuelle Verhalten der Frau*, G.B. Fisher & Co., Berlin, 1953. Desigur, la bibliografia finală vom menționa numele tuturor autorilor, indicând, dacă e cazul, și traducerea românească.

Unii autori consideră că „indicarea editurii e de dorit, dar nu e obligatorie” (Vulpe, 2002, p. 145). Opinia mea este că editura trebuie menționată, ca semn al rigorii. Uneori, apariția cărții la o anumită editură conferă acesteia un real prestigiu, deși nu întotdeauna se întâmplă așa. Iată ce scria Irina Petraș (2003):

Apoi, am ales și aici (ca în *Panorama criticii*), oricât de *condamnabilă ar fi alegerea* [subl. n.l., să nu transcriu editurile și locul de apariție al cărților (în bulversatul peisaj editorial contemporan, aceste date și-au pierdut, din păcate, relevanța –

apariția la o editură sau alta nu mai este un semn sigur al valorii, marca e rareori garantată). M-au interesat aici autorul, cartea și timpul ei. Atât (p. 5).

După Revoluția din decembrie 1989 au apărut foarte multe cărți, adesea nu sub egida unor edituri, ci a unor instituții. În aceste cazuri, instituțiile respective pot fi omise: Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm în domeniul științelor socio-umane*, Editura SNSPA, București, 2000 (au fost omise: Școala Națională de Studii Politice și Administrative, Facultatea de Comunicare și Relații Publice „David Ogilvy”); *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1979 (au fost omise: Academia Republicii Socialiste România, Institutul de Lingvistică, Istorie Literară și Folclor al Universității „Al.I. Cuza”).

Dacă trimiterea se face la un studiu apărut într-un volum colectiv, vom preciza: autorul, titlul studiului, prepoziția *în*, numele coordonatorului (dacă acesta este menționat pe foaia de titlu), locul, editura, anul și pagina: Ilie Rad, „Titlul jurnalistic”, în Mihai Coman (coordonator), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, vol. II, Polirom, Iași, 1999, p. 46.

Când trimiterea se va face la un articol apărut într-o revistă, vom preciza: numele autorului, titlul articolului, anul de apariție, anul curent, numărul și pagina: Ilie Rad, „Aron Pumnul, ctitor al Bibliotecii învățăceilor români gimnaziști din Cernăuți”, în *Codrul Cosminului*, anul VIII, 1997-1998, nr. 3-4 (13-14), p. 270.

Ordinea *anul de apariție, anul curent, numărul*, ordine perfect logică, nu se respectă întotdeauna, unii autori preferând să indice doar *numărul* revistei, iar după aceea *anul*. Așa s-a procedat și în *Dicționarul scriitorilor români*. De exemplu: „N. Manolescu, în *Tribuna*, nr. 2, 1997”.

De obicei, numărul anului de apariție se scrie cu cifre romane. Unele publicații (*Steaua*, de pildă), care au în spate o îndelungată tradiție, notează anul de apariție cu cifre arabe: anul 42. Lucrările de specialitate sunt contradictorii în această privință, dar tradiția românească a impus cifrele romane.

Pe vremea mașinilor de scris, se obișnuia ca numele revistelor să se scrie între ghilimele, iar titlurile cărților să se culeagă cu *italice*. Astăzi, datorită posibilităților oferite de calculator, atât titlurile cărților, cât și denumirile de reviste se scriu cu *italice*. În felul acesta, se elimină dificultatea încadrării unor publicații la cărți sau reviste (cum ar fi anuarele, publicațiile ocazionale etc.).

3.1.2. Prescurtările utilizate

În redactarea notelor se folosesc anumite abrevieri, care au menirea să economisească spațiul tipografic și să evite unele repetări inutile. Iată câteva dintre acestea:

- *cf.* („confruntă”, „compară”) arată că „trimiterea se face la o lucrare unde a fost formulat un punct de vedere diferit de al celui care face trimiterea sau numai în parte asemănător” (Barborică, 1978, p. 59);
- *op. cit.* (*opus citatum*, „opera citată”). Se întâmplă ca la o anumită lucrare să ne referim de mai multe ori. În acest caz, indicațiile bibliografice complete se oferă numai prima dată, pentru ca apoi să se menționeze doar numele autorului, urmat de *op. cit.* și pagina respectivă. Exemplu:

¹ G. Călinescu, *Viața lui Mihai Eminescu*, Editura pentru Literatură, București, 1966, p. 10.

² I. Funeriu, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, p. 89.

³ G. Călinescu, *op. cit.*, p. 65.

- *v.* („vezi”, „vedeți”) se folosește atunci când se preiau anumite idei sau informații dintr-o anumită lucrare;

De remarcat că *op. cit.* se scrie cu *italice*, la fel ca orice titlu, fiindcă substituie, de fapt, titlul cărții.

Observație

Dacă *op. cit.* se referă la un studiu dintr-un volum colectiv sau la un articol dintr-o revistă, nu se mai utilizează prepoziția *în*, după *op. cit.* urmând să fie trecută doar pagina.

idem („același autor”). Se folosește atunci când se fac referiri la același autor, iar notele urmează imediat una după alta:

¹ I. Funeriu, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, p. 89.

² *Idem*, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995.

- *ibidem* („aceeași operă”, „în același loc”) – altfel spus, aceeași operă și același autor:

¹ I. Funeriu, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, p. 79.

² *Ibidem*, p. 57.

Iată cum ar trebui folosite cele trei prescurtări:

¹ I. Funeriu, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Editura Amarcord, Timișoara, 1998.

² *Idem*, *Editorialiști români*, Editura Augusta, Timișoara, 1996.

³ *Idem*, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, 1995.

⁴ *Ibidem*, p. 66 (citatul respectiv este din lucrarea indicată la nota 3).

⁵ Nicolae Pârnu, Ilie Chelaru, *File din istoria radiofoniei bănățene*, Editura Augusta, Timișoara, 1998.

⁶ I. Funeriu, *op. cit.*, p. 98 (*op. cit.* se referă la lucrarea imediat anterioară, deci la *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*. Dacă am fi citat din lucrarea de la nota 2 – *Editorialiști români* –, ar fi trebuit să reluăm integral numele autorului și titlul cărții, menționând apoi ed. cit.).

Observații

Ibidem se scrie cu *italice* nu numai fiindcă este un cuvânt străin, ci și pentru că aici se include și titlul cărții.

Se recomandă ca *Idem* și *Ibidem* să se scrie cu majusculă, mai ales dacă sunt la începutul notei.

În literatura de specialitate, s-a discutat dacă *Ibidem* înseamnă nu doar același autor și aceeași carte, ci și aceeași pagină. Cu alte cuvinte, dacă avem un citat de la aceeași pagină, nu mai e nevoie să mai indicăm pagina. Sfatul meu este să fie indicată pagina chiar și în aceste împrejurări, fiindcă lipsa cifrei care indică pagina ar putea fi simțită de cititor ca o omisiune, producându-i acestuia o neîncredere în surse.

În afara prescurtărilor amintite, mai pot fi utilizate și următoarele formule:

- *art.* („articolul”);
- *cap.* („capitolul”);
- *col.* („coloana”);
- *d.e.* sau *d.ex.* („de exemplu”);
- *ed.* („ediție” – așadar, nu trebuie folosită prescurtarea *ed.* pentru „editură”);
- *etc.* (*et caetera*, „și celelalte”);
- *f.* („fila” sau „filele”), când cităm manuscrise, care nu sunt numerotate după pagini;
- *fasc.* („fasciculul”);
- *fig.* („figura”);
- *infra* („mai jos”), când ne referim la o informație aflată la una dintre paginile care urmează celei unde s-a făcut referirea (de exemplu, „v. *infra*, p. 65”);
- *loc. cit.* (*loco citato*, „în locul citat”);
- *lucr. cit.* („lucrarea citată”);
- *nr.* („numărul”);

- *p.* este abrevierea curentă pentru „pagina”. Abrevierea *pp.* („paginile”) este folosită atunci când se face referire la două sau mai multe pagini dintr-un anumit volum;

- *passim* („încolo”), prescurtare folosită atunci când „se face trimiterea la o idee sau la o interpretare ale cărei elemente sunt risipite pe un număr mai mare de pagini” (Barborică, 1978, p. 60);

- *r.* („rândul”);

- *supra* („mai sus”) se utilizează atunci când ne referim la unele afirmații din propria lucrare, înregistrate la una dintre paginile anterioare celei unde se face trimiterea (de exemplu, „v. *supra*, p. 5”);

- *t.* („tomul”);

- *vol.* („volumul”).

Se înșală cei care afirmă că, dacă avem trimiteri bibliografice în note, nu mai este necesar să repetăm aceste informații în bibliografia finală, fiindcă

bibliografia finală servește spre a arunca o ocheadă asupra materialului consultat și servește spre a extrage informații globale asupra literaturii despre subiectul respectiv și, deci, ar fi nepoliticos față de cititor a-l constrânge să caute textele cu pagină în note (Eco, 2000, p. 186).

Mai mult decât atât, bibliografia finală poate cuprinde informații mai complexe decât cele din cadrul notelor. Dacă folosim într-o notă un citat dintr-o carte străină, în bibliografia finală se poate da și traducerea românească a cărții citate, pentru eventualii cititori care nu cunosc limba în care a fost scris originalul. La fel, dacă cităm un articol apărut inițial într-o revistă, publicat ulterior și într-un volum, în notă vom da studiul din volum, despre care se consideră că este mai ușor de reperat, în timp ce bibliografia va trebui să înregistreze și apariția inițială, în revistă, a studiului respectiv.

Există apoi și unele diferențieri de organizare a informației (în note și în bibliografie). În timp ce în note autorul este citat cu prenume și nume, în bibliografie, acesta se va regăsi în ordinea alfabetică a numelui de familie.

Sistemul acesta de note, extrem de greoi pe vremea mașinilor de scris, este astăzi facilitat de posibilitățile oferite de calculator.

Principalul dezavantaj al sistemului de referințe *citat-notă* constă în faptul că, utilizând diverse prescurtări, trebuie să facem efortul de a căuta titlul inițial citat, dacă acesta ne interesează. De pildă, *op. cit.* de la nota 6 ne poate trimite la nota 3 sau 4. Dacă aceste note se află pe aceeași pagină, nu e nicio problemă cu identificarea lor. Dezavantajul poate să apară atunci când notele sunt date de la 1 la *n*. Cartea profesorului Mihai Iacobescu, *Din istoria Bucovinei*, are 594 de note. Dacă presupunem că o lucrare este citată inițial la nota 7, iar la nota cu numărul 590 ar apărea numele autorului și *op. cit.*, se înțelege că am avea de verificat 590 de note pentru a ajunge la titlul inițial, ceea ce ar însemna un mare efort din partea cititorului. Acest dezavantaj poate fi eliminat prin folosirea *sistemului autor-dată*, despre care vom vorbi în paginile următoare.

3.2. Trimiterea numerică

Acest sistem folosit de lingvistica sovietică și rusă constă în plasarea imediat după citat, în paranteze rotunde, a unei cifre ce reprezintă atât autorul, cât și titlul cărții. Lucrările citate primesc un număr în funcție de ordinea stabilită de autor. Avantajul acestui sistem este că nu întrerupe cu aproape nimic fluentă lecturii, dar, în același timp, nu-i oferă cititorului nicio informație concretă despre cartea citată. Bibliografia finală nu poate fi redactată decât la terminarea lucrării. În

cazul introducerii unei noi trimiteri, toată numerotarea trebuie schimbată. În acest sistem este redactată celebra lucrare a lui G. Călinescu, *Viața lui Mihai Eminescu*, care are 257 de trimiteri.

STRĂMOȘII

Întia bănuială, dar, este că strămoșul său ar fi fost *turc*. Emin Efendi, neguțător turc, pripășit prin țară, s-ar fi așezat după unii la Vatra-Dornei, după alții la Succava și mai apoi la Botoșani, s-ar fi botezat creștinește schimbându-și numele în Eminovici și, însurat cu o româncă, ar fi pus temelie ilustrei familii (152). Ciudățenia numelui a sprijinit această geneză: prietenii ziceau poetului în glumă « turcule » (99), și el însuși, în epoca rătăcirii, lăsându-se la voia unei amare fantezii, se declara urmaș al lui Utungi Emin Aga (68). Chipul său senin-meditativ ducea gândul spre Orient. Cînd pentru întia oară Slavici îl văzu la Viena, pe sălile Universității, îl crezu un *albanez* sau un *persan* (210). Dar dacă Asia își dispută onoarea de a fi dat obirșie poetului lui Buddha Sakya-Muni, Septentrionul re-

Sistemul trimiterii numerice, folosit de G. Călinescu în Viața lui Mihai Eminescu, Editura pentru Literatură, București, 1969. Cifrele dintre parantezele rotunde trimit la o listă bibliografică, unde sunt oferite toate informațiile despre sursele utilizate, fără indicarea paginii

Desigur, în cazul în care o lucrare va fi citată de mai multe ori, cifra care îi indică poziția din bibliografie va fi repetată.

3.3. Trimiterile în text

Trimiterea *în text* (sistemul Harvard) pare o modalitate mai modernă. Ea constă în menționarea la sfârșitul unui citat sau al unei parafraze a numelui autorului, a anului de apariție a

lucrării și a paginii; exemplu: (Foarță, 1997, p. 73). La folosirea acestui sistem pot apărea următoarele situații:

- dacă sunt doi autori cu același nume de familie, vom face distincția dintre ei cu ajutorul inițialei prenumelui sau, *in extremis*, dacă și acestea coincid, le vom scrie prenumele și numele: (Mircea Popa, 1970, p. 34) *vs* (Marian Popa, 1982, p. 87);
- dacă este citat un autor cu mai multe lucrări publicate în același an, diferențierea se va face cu ajutorul unei litere „lipite” de cifra care indică anul apariției lucrării: (Hristea, 2004a, p. 88).

Avantajele acestui sistem sunt următoarele: oricând putem veni cu o informație de ultimă oră, care poate fi ușor introdusă în text, fără a afecta restul notelor; oferă șanse egale pentru autorii citați, în sensul că aceștia beneficiază de același tratament, indiferent de valoare (când nu dorim să amintim numele cuiva, putem spune: *un cercetător afirma, constata etc.*, abia la notele din subsol urmând să-i dezvăluim numele). În al treilea rând, se face o mare economie de spațiu tipografic, fiindcă se elimină circa 80% din note. Dacă pe aceeași pagină vrem să cităm o carte de opt ori (cu formula *Ibidem*), ar trebui să „sacrificăm” opt rânduri, fiindcă e obligatoriu ca fiecare notă să înceapă cu un alineat. Pe de altă parte, fiecare carte, oricât de citată ar fi, va fi trecută cu datele ei complete doar o singură dată, la bibliografie. În legătură cu acest aspect, Eco (2000) afirmă că:

este un sistem de-a dreptul indispensabil atunci când se face o trecere în revistă foarte densă a literaturii referitoare la subiect. Luați, de fapt, o frază precum aceasta: „Problema a fost amplu tratată de Stumpf (1994: 88-100), de Rigabue (1956), Azzimonti (1957), Forlimpopoli (1967), Colacicchi (1968), Poggibonsi (1972) și Gzbiniewsky (1975), în timp ce este în totalitate ignorată de

Barbapedana (1950), Fugazza (1967) și Ingrassia (1970)”. Dacă pentru fiecare din aceste citate ar fi trebuit să pun o notă cu indicarea operei, pagina s-ar fi aglomerat într-un mod nevrosimil și, în plus, cititorul n-ar avea sub ochi într-un mod evident succesiunea temporală, dezvoltarea interesului pentru problema în chestiune (pp. 190-191).

Sistemul acesta, de origine americană, este încă o expresie celebrei democrații din Lumea Nouă. La noi, modul tradițional de redactare a notelor ne permite, așadar, să facem ierarhizări, omisiuni, să ne exprimăm simpatiile, idiosincraziile, lucru pe care nu-l permite sistemul *autor-dată*, în care toți autorii citați au același statut, fiind absolut egali în referințe!

După opinia lui Eco, sistemul autor-dată funcționează bine numai în anumite condiții:

- în lucrare trebuie să fie vorba despre o bibliografie omogenă și specializată, cu care cititorii lucrării publicate ar putea fi la curent;

Dacă voi faceți, să zicem, o teză despre cultura italiană din prima jumătate a secolului, în care veți cita romancieri, poeți, oameni politici, filosofi și economiști, sistemul nu mai funcționează, fiindcă nimeni nu este atât de obișnuit să recunoască o carte după dată și, dacă știe s-o facă într-un domeniu specific, nu știe s-o facă în toate (Eco, 2000, p. 191);

sistemul acesta poate fi aplicat numai în cazul bibliografiei care citează lucrări din ultimele două secole, fiindcă, într-un studiu despre filosofia greacă, nu vom folosi citarea unei cărți scrise de Aristotel cu anul publicării, deoarece în Antichitate manuscrisele aveau alt regim de circulație;

- în fine, sistemul este recomandat atunci când folosim o bibliografie științifico-erudită. Prin urmare, nu vom scrie „Preda, 1955, p. 6”, cu referire la celebrul roman *Moromeșii*. Citarea în acest sistem trebuie să se refere la lucrări științifice, mai puțin la opere literare.

Observații

Conform noului sistem, volumele colective, antologiile etc. apar după numele primului autor sau după cel care a realizat antologia.

În cartea sa, Eco atrăgea atenția asupra încă unui dezavantaj al vechiului sistem de note: faptul că, la terminarea lucrării, am putea constata că avem, de pildă, 125 de note, dar am mai descoperit ceva important, care nu ar putea fi ignorat, dar care ar trebui citat tocmai la început. Inserarea unei note ar modifica întregul sistem, ceea ce ar putea produce anumite confuzii și încurcături, în sensul că indicele din text nu ar mai corespunde cu nota aferentă. În realitate, acest lucru nu mai constituie astăzi un dezavantaj, datorită programelor speciale de calculator, care numerotează notele în mod automat.

În multe lucrări, între nume și an nu se pune nimic, iar înainte de cifra care indică pagina se pune virgulă: (Chelcea 2000, 43). O altă metodă, de origine americană, este utilizarea celor două puncte între anul de apariție și pagină: (Chelcea 2000: 43); acest fapt contravine punctuației limbii române, care solicită folosirea virgulei între entități diferite. Așadar, este corect: (Chelcea, 2000, p. 43).

4. Trimiterile la dicționare

Acestea se fac folosind formula *s.v.* (*sub voce*), ceea ce înseamnă că nu se indică pagina, ci cuvântul-titlu care ne interesează. Exemplu:

„Ieși, fetiță, la porțiță,/ Că te-așteaptă Talion,/ Cu tichie de frânghie,/ Cu peană de ciocârlie” (în *DA* și *DLRLC*, *s.v. frenghie*) (Hristea, 1984, p. 27).

5. Citatele din Biblie

Atunci când în lucrările științifice vrem să reproducem citate din Biblie, vom indica mai întâi titlul cărții respective, urmat de cifra care indică, în cadrul acesteia, capitolul, apoi cifrele cu care sunt numerotate versetele: Ioan, 6, 12-16; Matei, 8, 9-13; Petru, 2, 15-20.

Așa cum se știe, traducerea Bibliei diferă între ele, mai ales din punct de vedere stilistic. Dacă ținem la o anumită versiune, vom trece la bibliografie ediția care ne interesează, cu toate datele necesare.

6. Sursele de pe Internet

În ultimii ani, Internetul a devenit o sursă inepuizabilă de documentare, la care recurgem mai ales tinerii. Manualele românești de profil nu tratează încă problema referințelor luate de pe Internet. În SUA a apărut, de pildă, *The Columbia Guide to Online Style*, ediția a II-a, avându-i ca autori pe Janice R. Walker și Todd Taylor. În ciuda inconvenientelor pe care le prezintă, trebuie să admitem că documentarea de pe Internet este perfect valabilă, dacă indicăm și aici adresa de unde am cules informația.

Vom proceda ca și când ar fi vorba despre un articol publicat într-o revistă, menționând între paranteze rotunde data accesării site-ului respectiv: Ilie Rad, „The Stylistics of Censorship”, <http://politoubbcluj.ro/EAST> (15 martie 2002); ***, „Mitropolitul Bartolomeu denunță «criza zilelor noastre»”, <http://monitor-cultural.com/> (23 decembrie 2007). Data accesării articolului respectiv trebuie menționată în eventualitatea că pagina citată de pe Internet a fost ulterior ștearsă.

La fel se procedează și în cazul cărților postate pe Internet: Ilie Rad, „Întâlnire târzie cu Raoul Șorban”, în *Patriarhul ardelean*, <http://raoulsorban.wordpress.com> (2 ianuarie 2008). De remarcat faptul că, în cazul revistelor sau al cărților electronice, uneori, nu se poate indica pagina, care nu este precizată în această variantă.

Așa cum spuneam, în străinătate au apărut deja multe lucrări ce reglementează citarea surselor luate de pe Internet. Informații suplimentare în acest sens se pot găsi la adresa: <http://library.ubc.ca/hss/citelso.html>.

7. Sursele din arhive

Lucrările care se bazează pe cercetări de arhivă citează multe documente din arhive, care nu sunt publicate. În asemenea situații, trebuie indicată denumirea oficială a instituției, localitatea, numele fondului, numărul dosarului, al documentului și al paginii din dosar (unele documente prelucrate din arhive au paginile numerotate). Exemplu: Arhivele Naționale București, Fondul Ministeriului Cultelor și Instrucțiunii Publice, Moldova, Dosar 164/1860, vol. III, f. 72-74.

8. Tehnica citatului în textul științific

Conform DEX-ului (*s.v. citat*), *citatul* este „un fragment dintr-o lucrare scrisă, reprodus întocmai și de obicei cu indicarea exactă a izvorului, în scopul de a întări și a ilustra o idee sau o argumentare”. Citatul este utilizat deopotrivă în textul literar, ca și în cel științific, fiindcă în niciunul din cele două domenii

de manifestare a spiritului uman nu poate exista originalitate absolută. Concepția romantică despre originalitatea demiurgică a creatorului a fost de mult abandonată.

Citatele se pot împărți în două categorii, după locul pe care îl ocupă în text și după legătura care există între text și citat:

- a) în cadrul textului;
- b) separat de text.

Citatul din cadrul textului, integrat fluxului „narativ”, se evidențiază doar cu ajutorul ghilimelelor:

Constantin Noica l-a numit pe Eminescu „poetul marilor mistești”, o formulă care depășește metaforele banalizate deja („Luceafărul poeziei românești”, „bardul de la Ipotești” etc.).

Citatul din cadrul textului se culege, după cum se vede și în exemplul dat, cu aceeași literă ca și textul de bază. O veche recomandare preciza:

Citatele din cadrul textului se culeg cu literă de evidențiere: aldine, dacă sunt scurte; spațioase, dacă nu cuprind mai mult de două-trei cuvinte; cursive albe, dacă sunt lungi (*Tehnoredactarea...*, p. 47).

Această recomandare trebuie abandonată din două motive: mai întâi, pentru că citatul din text oricum este evidențiat prin ghilimele; în al doilea rând, presupunând că în citat vrem noi înșine să facem sublinieri, respectiv să scriem cu italice anumite cuvinte, s-ar produce o confuzie cu citatul scris deja cu italice.

Citatele separate de text pot fi culese cu același tip de literă ca și textul de bază, dar cu un corp mai mic. În ceea ce privește tehnoredactarea propriu-zisă, ea se poate realiza în două feluri:

- cu *intrând*, spațiul acestuia putând coincide cu cel care sugerează alineatul (cum sunt tehnoredactate în această carte);
- fără *intrând*, dar lăsând un spațiu între citat și textul de bază.

Observație

Indiferent despre ce citat este vorba, trebuie să ținem seama de următoarele reguli:

- a) dacă într-un citat vrem să evidențiem prin subliniere anumite cuvinte, care în original nu sunt subliniate, imediat după evidențiere, se culege, între paranteze rotunde: (subl. n., I.R.) așadar „sublinierea mea” sau „sublinierea noastră”, după care urmează inițialele autorului;
- b) dacă citatul reproduce doar un fragment din pasajul respectiv, părțile omise se evidențiază prin trei puncte așezate în interiorul unei croșete: [...]. Nu recomand folosirea numai a punctelor de suspensie, pentru că s-ar putea ca acestea să aparțină autorului însuși, creându-se astfel o confuzie. Pentru cei inițiați, croșeta are deja semnificația unui cuvânt sau fragment omis.

Spre deosebire de alte domenii ale creației, textul științific cere cele mai multe exigențe privind utilizarea citatului. De aceea, și acuzațiile de plagiat s-au produs mai ales în cazul *textelor scrise*, nu în domeniul creației plastice, de pildă. Cu totul altfel stă problema în cazul textului științific. De aceea, în acest caz, trebuie să respectăm cele zece reguli stabilite de Umberto Eco:

Regula 1. Fragmentele din alte lucrări, care fac obiectul analizei noastre critice, trebuie citate cu o „rezonabilă amplexare”. Dacă citatul supus analizei depășește o jumătate de pagină, se recomandă ca textul să fie reprodus *in extenso* în appendice, în anexe, urmând să cităm numai fraza care

interesează pentru analiză. În lucrarea mea, *Stilistică și mass-media*, după capitolul privind *repetiția*, am reprodus *in extenso* un inventar de repetiții realizat de un cadru didactic din Târgu Mureș, după ce i-am cerut, evident, aprobarea, astfel încât cititorii să poată observa amploarea acestui fenomen.

Regula 2. Când cităm din literatura critică, trebuie să alegem citate care aduc ceva nou, care confirmă, cu autoritatea autorului lucrării citate, afirmațiile noastre. Ideea este să nu folosim citate inutile. Exemplu: „Așa cum spunea Marx, «unelte perfecționate conduc la creșterea productivității muncii.»” sau exemplul dat de Eco: „Comunicațiile de masă constituie, cum spunea McLuhan, «unul din fenomenele centrale ale timpului nostru.»”. Analizând cele două citate, vom vedea că ele conțin afirmații de domeniul evidenței, pe care oricine le-ar fi putut face, deci nu este nevoie să invocăm autoritatea celor doi autori. Dacă vrem totuși să arătăm că afirmațiile de mai sus nu ne aparțin, putem recurge la câteva formule consacrate în astfel de situații: *s-a spus nu o dată, se știe că...*, *s-a încetățenit opinia că...* etc.

Regula 3. Când evocăm un citat, se presupune că împărtășim ideea autorului respectiv. Desigur, asta nu înseamnă că, în cursul unei demonstrații, nu putem invoca un citat doar pentru a polemiza cu autorul acestuia. Polemicile sunt foarte frecvente în știință (istorie, gramatică ș.a.), unde au loc numeroase dispute.

Regula 4. La orice citat trebuie să indicăm cu maximă rigoare sursa, care poate fi tipărită, electronică sau manuscrisă. Indicarea sursei poate fi făcută în trei modalități:

- a) sistemul expunerii și trimiterea la nota de subsol (sistemul autor-citat);
- b) sistemul autor-dată, cu mențiunea că bibliografia trebuie redactată cu maximă rigoare;

- c) printr-o simplă paranteză, în care precizăm doar numărul paginii, în cazul în care este vorba despre o analiză critică a unei lucrări. De exemplu, dacă ne-am propus să scriem o teză despre *Constituția României*, vom indica o singură dată detaliile bibliografice, urmând ca la viitoarele citate să indicăm doar pagina din ediția citată.

Regula 5. Trimiterile la sursele importante trebuie făcute apelând la cea mai bună ediție critică. De pildă, pentru a folosi citate din opera lui Eminescu, se recomandă să recurgem la ediția Perpessicius, dacă îl cităm pe Blaga, vom utiliza ediția lui George Gană, pentru citatele din Rebreanu se recomandă ediția Niculae Gheran etc. Desigur, putem utiliza și ediții de popularizare, care sunt mai la îndemâna noastră, dar numai după ce ne-am convins că ele reproduc textele după edițiile cu adevărat științifice. Pentru autorii contemporani, care pot aduce modificări de la o ediție la alta, se recomandă să folosim ultima ediție – dacă se poate –, care poartă pe foaia de titlu mențiunea *ne varietur* (expresie latinească ce desemnează, așa cum am văzut, ediția la care nu se schimbă nimic). Romanul *Pânza de păianjen* al Călei Serghi, de pildă, poartă pe ultima ediție această mențiune. E adevărat că foarte puține ediții fac asemenea precizări, de care ar trebui să se țină seama în procesul reeditării. Un exemplu concludent îl reprezintă lucrarea Ioanei Em. Petrescu, *Eminescu. Modele cosmologice și viziune poetică*, apărut la Editura Minerva, în 1989. Această lucrare trebuia să se intituleze *Eminescu, poet tragic*, titlu pe care nu a fost acceptat de cenzura vremii, căreia imaginea unui Eminescu tragic nu îi convenea. După Revoluție, lucrarea a fost reeditată de Ioana Both, în colecția „Eminesciana” a Editurii Junimea din Iași, cu titlul inițial. Totuși, când a apărut cea de-a treia ediție, la Editura Paralela 45, editoarea, Irina Petraș, a folosit prima ediție!

Regula 6. Atunci când se studiază un autor străin, citatele trebuie să fie în limba inițială, regulă care se recomandă când e vorba despre opere literare, unde nuanța unei traduceri este foarte importantă. Rămâne la aprecierea autorului dacă traduce sau nu aceste citate. Unii autori le traduc în note, alții imediat după citat, între paranteze. Așa procedează, de pildă, Stelian Tănase în jurnalul său *NY vs. LA*, unde folosește multe citate englezești, pentru a surprinde culoarea locală, pe care le traduce imediat. Eco recomandă ca, în cazul unei lucrări despre un filosof, de exemplu, să folosim textul original, dar să dăm și traducerea, „fiindcă aceasta constituie și un exercițiu interpretativ din partea voastră” (p. 171).

În fine, dacă se citează un autor străin, dar numai spre a extrage din el o informație, niște date statistice sau istorice, o judecată generală, se poate folosi și doar o bună traducere italiană [respectiv românească, n.n.] sau de-a dreptul a traduce fragmentul, spre a nu-l supune pe cititor la salturi continue de la o limbă la alta (Eco, 2000, p. 171).

Regula 7. Trimiterea la autor și la operă trebuie să fie foarte clară. Umberto Eco dă următorul exemplu în acest sens:

Suntem de acord cu Vasquez atunci când susține că „problema examinată este departe de a fi rezolvată” și, în pofida cunoscutei opinii a lui Braun, pentru care „s-a făcut definitiv lumină asupra acestei chestiuni”, considerăm, împreună cu autorul nostru, că „e încă multă cale de parcurs până să se ajungă la un stadiu de cunoaștere satisfăcătoare”.

Primul citat invocat aici este, evident, din Vasquez, al doilea din Braun, dar nu se știe exact cui aparține al treilea.

Regula 8 se referă la tehnoredactarea unui citat. Umberto Eco este de părere că, atunci când un citat nu depășește

două-trei rânduri, acesta se poate pune între ghilimele, asigurându-se fluenta textului. Când citatul este mai lung, se recomandă să îl reproducem retras în interiorul paginii. În acest caz, nu sunt necesare ghilimelele, mai ales că citatul respectiv poate fi cules cu un corp mai mic de literă, încât să fie asigurată diferențierea față de textul normal. Iată încă o recomandare tehnică:

Subdiviziunea în paragrafe a sursei originale trebuie să fie menținută în citat. Începuturile de rând ce se succed direct în sursă rămân separate de un spațiu, ca și diversele rânduri ale paragrafului. Paragrafele ce sunt citate din două surse diferite și care nu sunt separate de un text de comentariu trebuie separate de un spațiu dublu (Eco, 2000, p. 175).

Acest sistem are avantajul că ne atrage atenția imediat asupra citatelor propriu-zise, ne ajută să revenim asupra lor, în cazul unei consultări ulterioare.

Regula 9. Citatele trebuie să fie fidele. Asta înseamnă că e necesar ca textul să fie transcris cu maximă fidelitate, urmând cele mai exigente reguli filologice de transcriere. Posibilitatea de a face greșeli la transcrierea unui citat s-a diminuat, datorită copiatoarelor. Când citatele se copiau cu mâna, apoi se dactilografiau și se dădeau ulterior la cules în tipografie, se strecurau foarte multe greșeli. Acum avem posibilitatea de a culege citatele de pe foaia xeroxată direct la calculator. Eliminându-se câteva verigi în transcrierea citatelor, se înțelege că și posibilitățile de a greși sunt mai mici. Oricum, trebuie reținută recomandarea lui Umberto Eco referitoare la faptul că, înainte de a da BT-ul (bunul de tipar), trebuie să mai verificăm o dată rigoarea citatelor.

În al doilea rând, nu trebuie eliminate părți dintr-un citat fără a-l avertiza pe cititor asupra acestui lucru. Eco spune că eliminarea unui pasaj dintr-un citat se face „prin inserțiunea a

trei puncte de suspensie pentru partea lăsată de-o parte” (Eco, 2000, p. 174). Trebuie să spun că acest punct de vedere este discutabil, cel puțin din perspectiva tradiției filologice românești. În practica noastră editorială, orice eliminare de cuvânt, propoziție sau frază dintr-un citat se marchează cu trei puncte de suspensie puse între paranteze drepte. Punctele de suspensie pot fi chiar ale autorului respectiv (*Vizită... D-I Goe...*), astfel încât va fi greu pentru cititor să știe dacă punctele de suspensie marchează lipsa unui pasaj din text sau dețin o valoare stilistică (așa cum se întâmplă în cazul celor două exemple de titluri din Caragiale).

În al treilea rând, dacă într-un citat intervenim cu unele completări de informație, acestea trebuie să poarte mențiunea ca atare. La fel procedăm atunci când vrem să subliniem în citat un cuvânt sau o expresie: pentru a atrage atenția asupra cuvântului sau expresiei respective, vom scrie, între paranteze rotunde: (subl. I.R.) sau (subl. n.) sau forma combinată: (subl. n., I.R.).

Mai poate exista situația când trebuie să adăugăm un cuvânt care lipsește din textul citat, dar care este absolut necesar pentru o înțelegere corectă a citatului respectiv. Ne referim mai ales la reproducerea textelor mai vechi, culese foarte prost și cu mari omisiuni.

Dacă autorul din care citez cade într-o eroare evidentă, se poate folosi aidoma citatul respectiv, dar după eroare se va menționa: (*sic!*, „așa”, „astfel”, în latină), amănunt prin care atragem atenția că eroarea nu ne aparține.

Regula 10. „A cita este ca și cum ai depune mărturie într-un proces”, spune Eco. Asta înseamnă că trebuie să venim cu martori, respectiv cu surse credibile, care să ne ajute să câștigăm procesul – în cazul nostru, pariul cu textul științific. Se pune întrebarea cum vom proceda dacă utilizăm o informație dintr-o scrisoare personală, dintr-un manuscris, dintr-o

comunicare la un congres care nu a fost publicată încă. Eco este de părere că trebuie să menționăm, după caz, sursa informației. Desigur, când textul e publicat, nu avem nicio problemă. La fel când cităm un manuscris, care se poate aduce ca probă. Mai greu este în cazul informațiilor orale, care pot stârni controverse.

9. „Avertismente, capcane, uzanțe”

Sub acest generic, Umberto Eco tratează numeroase artificii, care nu epuizează „oceanul fără țărm” ce trebuie traversat atunci când redactăm o lucrare științifică:

- Să nu oferim referințe pentru noțiuni de cunoaștere universală. Așadar, să nu scriem: „Napoleon, cum scrie Ludwig, a murit la Sf. Elena”, fiindcă se presupune că biograful Emil Ludwig nu este chiar atât de cunoscut încât să-l numim fără alte calificative: cunoscutul biograf al lui Napoleon, cel mai sagace cercetător al vieții lui Bonaparte etc. E altceva când vorbim despre Marx, în fraza „Țesătorii mecanici, care, cum spune Marx, au marcat venirea revoluției industriale”, fiindcă Marx este prea cunoscut ca să mai fie necesare alte calificative.
- Să nu atribuim unui autor o idee pe care o preia de la altcineva.

Nu numai fiindcă veți da impresia că v-ați folosit inconștient de o sursă de mâna a doua, ci și fiindcă acel autor poate să fi reluat ideea fără ca măcar să o fi acceptat (Eco, 2000, p. 194).

- Să cităm cât se poate de riguros sursele de mâna a doua, la care am recurs fiindcă nu am avut acces la sursa primară.

- Să oferim întotdeauna informații precise despre edițiile critice, edițiile revizuite etc. Acest lucru se impune datorită faptului că diverse culturi au obiceiuri diferite de a transcrie numele proprii de persoane sau de localități. În general, în acest caz este bine să consultăm îndreptarele ortografice și de punctuație ale limbii române, care au liste privind transcrierea numelor greco-latine sau din alte limbi, conform adaptării tradiționale. Orașul Haga, de pildă, unde se află faimosul Tribunal Internațional, se ortografiază în diferite feluri: Den Haag, The Hague, La Haye sau L'Aja! Varșovia este transcris Warszawa, Warsaw etc.
- Să fim foarte atenți la utilizarea adjectivelor ce provin de la numele proprii. De notat este tendința jurnaliștilor și a criticilor literari români de a forma adjective de la nume proprii, chiar dacă acestea nu s-au impus suficient în conștiința publică. Nu vorbim despre cazuri precum *sado-venian*, *eminescian*, *caragialian*, ci despre forme precum *ghermanian* (de la Sabin Gherman) sau *escian* (de la Andreea Esca).

Bibliografie specială

- Călinescu, G., 1965, „Clasicism, romantism, baroc”, în G. Călinescu, *Impresii asupra literaturii spaniole*, Editura pentru Literatură Universală, București.
- Eco, Umberto, 2000, „Citatele. Când și cum se citează”, în Umberto Eco, *Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste*, traducere de George Popescu, Editura Pontica, Constanța (ediția a II-a, Editura Polirom, Iași, 2007).
- Hristea, Theodor, 1984, *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Albatros, București.
- Petraș, Irina, 2003, *Cărțile decentului 10*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.

Petrescu, Ioana Em., 1981, „Citatul – element al limbajului poetic” în Ioana Em. Petrescu, *Configurații*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, pp. 227-241.

Idem, 1981, „Funcția epică a citatului”, în Ioana Em. Petrescu, *Configurații*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, pp. 242-246.

Vulpe, Magdalena, 2002, „Trimiterile bibliografice”, în Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, pp. 144-157.

VI

Exigențele punctuației

„Punctuația, fraților, e gesticulația gândirii.”

(I.L. Caragiale)

1. Preliminarii

Ortografia și punctuația unei limbi au constituit de multe ori pretexte de dispută între lingviști și filologi, mai ales atunci când a intervenit în discuție și factorul politic. În lucrarea sa cu caracter memorialistic, *Călare pe două veacuri*, Sextil Pușcariu spune că savanții bizantini „erau atât de preocupați de chestii de ortografie la mijlocul secolului XV, încât nu băgară de seamă că turcii împresurau Constantinopolul” (Pușcariu, 1968, p. 350).

Așa cum se precizează și în *DOOM* (ediția a II-a),

distincția semne *ortografice* – semne *de punctuație* este într-o anumită măsură artificială, nu numai pentru că scrierea corectă în sens larg include și punctuația, ci și deoarece cratima este un semn numai preponderent ortografic, bara oblică, *blancul, linia de pauză și punctul sunt mai ales semne de punctuație, iar virgula, deși semn de punctuație, privește într-o anumită măsură și ortografia în sens strict (p. XXXVII).

Se spune că I.L. Caragiale, exilat la Berlin, dădea telefon tipografilor săi pentru a schimba câte o virgulă în unele dintre textele sale! Chiar dacă faptul în sine ține de domeniul anecdotic, el sugerează cât se poate de bine scrupulozitatea în privința problemelor de punctuație a marelui nostru dramaturg.

Dacă există vreun reproș care s-ar putea face tuturor publicațiilor românești din perioada postdecembristă, acesta se referă la problema punctuației, mai precis la ignorarea sau proasta aplicare a regulilor aferente. Fenomenul nu devine alarmant pentru publicațiile respective, în virtutea principiului „mulți văd, puțini pricep"! Înmulțirea numărului de reviste, ziare, edituri și tipografii după 1989, apariția diletanților în materie de redactare, graba și superficialitatea cu care se lucrează sunt tot atâția factori care facilitează frecvența nepermisă a greșelilor de punctuație.

Adevărul este că, în predarea limbii române în școală, punctuației nu i s-a acordat atenția cuvenită. În ultima vreme, se constată însă un interes sporit pentru ortografie și punctuație. La olimpiadele școlare și la examenele de admitere apar frecvent exerciții ce vizează ortografia și punctuația.

Dacă e să apreciem presa comunistă pentru ceva (mai cu seamă presa centrală), atunci aceasta merită elogiată pentru atenția și grija acordată punctuației (dincolo de folosirea limbii de lemn, practicarea minciunii, a dezinformării și manipulării). Dacă am citi integral numere din *Scânteia*, de la frontispiciu până la ultima pagină, vom constata că textele sunt impecabile sub aspectul punctuației. Cauzele acestei performanțe trebuie căutate în faptul că în redacție existau stilizatori, fiecare articol fiind văzut de mai mulți redactori (cenzori) înainte de a fi publicat.

Invocăm aici afirmațiile profesorului Ion Zamfirescu (1978), referitoare la punctuație:

Văd în punctuație ceva mai mult decât un capitol obișnuit de școlastică gramaticală, menit ca atare să fie învățat metodic în ani cuminți de ucenicie și să devină cu timpul un dispozitiv curent în mecanica noastră intelectuală.

În materie de punctuație, regulile gramaticale spun mai mult, dar nu spun totul. În fiecare semn, dincolo de ceea ce stă în definiția lui strictă, pulsează și o parte de imponderabil, capabilă să genereze ori să adăpostească în ea nesfârșite virtualități și deschideri. [...]

Punctuația, în fond, nu constrânge. Dimpotrivă, ea dă relief ideilor, sculpează înțelesuri, intră într-o fiziologie necesară a spiritului, asigură o disciplină de substanță în funcționarea liberă și exprimarea ordonată a gândirii (p. 2).

2. Definirea punctuației

În opinia lui G. Beldescu (1995), punctuația este

o componentă a scrierii, constituită dintr-un ansamblu de semne convenționale, care oferă indicii de structurare grafică a unui text potrivit cu conținutul lui și cu intențiile vorbitorului, în vederea citirii corecte, adecvate (p. 7).

Punctuația oferă, așadar, reguli de organizare sintactică a unui text, ea fiind un auxiliar grafic al sintaxei (avem în vedere atât sintaxa propoziției, cât și a frazei). După o definiție din *Îndreptarul ortografic, ortoepic și de punctuație* (1995, p. 49), punctuația constituie „un sistem de semne convenționale, care au rolul de a marca în scris pauzele, intonația, întreruperea cursului vorbirii”.

Anumite semne de punctuație pot fi obligatorii, facultative sau interzise. Bunăoară, înainte de conjuncțiile *iar*, *dar*, *însă*, *că*, virgula este obligatorie, între subiect și predicat este interzisă, iar înaintea unor circumstanțiale este facultativă.

Ignorarea semnelor de punctuație obligatorii sau interzise constituie problema cea mai frecventă. Bunăoară, în *Atac de Cluj* (anul I, nr. 4, 17 iunie 1999, p. 10), un deputat este apostrofat pentru că, într-o scrisoare trimisă redacției respective (scrisoare reprodusă în facsimil), pune (de două ori, cu obstinație!) virgulă între subiect și predicat: „Ceea ce a apărut în urmă cu șase luni într-un cotidian național, n-avea cum...”; „Nici o instanță pământească, nu poate pedepsi...”.

Semnele de punctuație au un caracter convențional, fiindcă forma acestora nu e cerută de conținutul exprimat (semnul întrebării și cel al exclamării din limba română sunt folosite bunăoară și în limba spaniolă, dar sub formă răsturnată, la începutul propoziției: *¡Hola!* („Salut!”); *¿Cómo te llamas?* („Cum te cheamă?”). S-a demonstrat că, inițial, câteva semne de punctuație puteau fi folosite unele în locul altora. S-a ajuns apoi la o specializare a funcției acestora, ținându-se seama de context.

3. Importanța punctuației

Implicându-se în organizarea sintactică a unui text, punctuația contribuie la claritatea, acuratețea și nuanțarea mesajului transmis. Iată câteva dintre funcțiile sale:

a) Poate preveni ambiguitatea unor exprimări. E celebru cazul când o sentință de condamnare la moarte a fost comutată din cauza unui... punct!

Un condamnat scrie o cerere de grațiere către rege. Neînduplecat, monarhul îi refuză iertarea. Înainte chiar de execuție, sosește telegrama expediată de la palat. Uzând de formulele comprimate sintactic ale telegramelor, mesajul regal sună astfel: EXECUTAT. NU GRAȚIAT! Recepționând mesajul, funcționarul de la poștă,

cuprins de sentimente umanitare demne de veacul XX, își permite o minimă intervenție grafică, mutând punctul după NU. Depeșa sună acum altfel: EXECUTAT NU. GRAȚIAT! (Funeriu, 1995, p. 229).

Într-un articol din *Făclia Ardealului* (nr. 1527, 22 august 1951, p. 6), care apărea la Cluj-Napoca, în articolul „Programul manifestațiilor în zilele de 20-23 august”, tot din cauza lipsei unei virgule, se schimba sensul frazei:

Pentru a cinsti memoria ostașilor sovietici căzuți pentru eliberarea patriei noastre în ziua de 22 august la ora 7,45, delegații de oameni ai muncii din Cluj vor depune coroane de flori.

Prin absența virgulei înainte de „în ziua”, se înțelege că ostașii sovietici au căzut în ziua de... 22 august 1951, la ora 7,45!

b) Punctuația are o funcție substitutivă, prin care se realizează, în scris, economie lexicală. Astfel, printr-o linie de pauză, se pot substitui:

- predicatul: „Grădină îmi sta cerul,/ iar munții – parmalâc” (Beldescu, 1995, p. 15), unde linia de pauză substituie predicatul *sta(u)* din versul al doilea;
- diverse prepoziții: „S-a inaugurat ruta București – Cluj-Napoca”, unde sunt substituite prepozițiile *de la... până la...*

4. Punctuația și ortografia

Așa cum scria G. Beldescu (1995),

punctuația are tangențe cu ortografia în situații în care amândouă recur la aceleași semne (punctul, cratima, linia de pauză și bara oblică), în care semne de punctuație se află în contact (în vecinătate) cu semne ortografice, cu consecințe prozodice, și în

care punctuația se corelează cu ortografia în scriere cu inițială majusculă și inițială mică (p. 67).

Limba română are cinci semne ortografice: blankul sau pauza albă (), cratima (-), linia de pauză (—), bara oblică (/) și apostroful ('). Dintre acestea, numai blankul și apostroful nu sunt întrebuințate și ca semne de punctuație. De aici rezultă legătura intrinsecă între ortografie și punctuație.

În cele ce urmează, vom lua în discuție cazurile cele mai frecvente de folosire a semnelor de punctuație, fără pretenția de a epuiza toate contextele, performanță pe care nu și-o propun nici măcar lucrările de strictă specialitate.

5. Semnele de punctuație

5.1. *Punctul*

Este cel mai important semn de punctuație folosit în scrisul românesc. E vorba despre textele scrise cu chirilice, atât în limba slavă, cât și în românește. La apariția scrisului, punctul marca nu numai sfârșitul unei fraze, ci delimita și propoziții din cadrul unei fraze sau chiar grupuri de cuvinte. În general, utilizarea punctului nu creează dificultăți, cum se întâmplă în cazul altor semne de punctuație.

Prezentăm în continuare câteva reguli ale utilizării punctului.

Punctul marchează pauza care se face în vorbire între propoziții sau fraze cu sensuri independente: „Săniile porniră încet. Frigul creștea odată cu lumina” (M. Sadoveanu).

În ceea ce privește punctuația grupurilor de cuvinte, a propozițiilor sau frazelor care se află între paranteze, se disting două situații:

— când paranteza apare la sfârșitul unei propoziții sau fraze, punctul se pune, de regulă, după paranteză: „Numeralul ordinal își păstrează totdeauna articolul posesiv: a cincea sesiune, sesiunea a cincea (nu sesiunea cincea)” (*Îndreptar...*, 1995, p. 55);

— când propoziția sau fraza se află în întregime între paranteze, punctul se pune în interiorul parantezei, iar după paranteză nu se mai folosește un alt punct:

Unele substantive au o formă deosebită și pentru vocativul singular: în *-e* substantivele masculine și în *-o* cele feminine. (Alteori însă forma de vocativ este identică cu cea de nominativ-acuzativ: frate, mamă.) (*Îndreptar...*, 1995, p. 55)

Regula este respectată de mulți lingviști: Iorgu Iordan, 1975, p. 231; Dumitru Irimia, 1999, p. 136; G.G. Neamțu, 1999, p. 7; G. Gruiță, 1994, p. 134; G. Beldescu, 1995. Într-un articol din *Tribuna* (Rad, 1998, p. 7), am arătat că această regulă poate părea pedantă, motiv pentru care nici măcar lingviștii nu o aplică în totalitate. Astfel, profesorul Theodor Hristea (1984), un campion al acribiei filologice (și nu numai!), în următorul context, folosește punctul după paranteză:

În lingvistică, astfel de cuvinte și forme gramaticale se numesc *omografe*, întrucât se scriu la fel, dar diferă prin accent și, implicit, prin sensul pe care îl au. (Pentru *omografe*, vezi și pag. 22-23).” (p. 171).

De altfel, nici chiar *Îndreptarul...*, care stipulează o asemenea normă, nu e consecvent, pentru că, la pagina 53, deci cu două pagini înainte de precizarea normei, dă următorul exemplu:

Punctul apare și înaintea propozițiilor sau a frazelor independente introduse prin conjuncția *și*, când aceasta nu are rolul ei

obișnuit de conjuncție coordonatoare, ci sugerează succesiunea neîntreruptă a unor acțiuni. (Cu acest rol conjuncția *și* apare mai ales în stilul narativ).

Un exemplu recent:

(Titlurile de noblete sunt incongruente cu forma de singular a verbului utilizat. Desigur, tema dialogului de asemenea contrastează cu titlaturile pretențioase.).

După cum se vede, în acest caz autorul a pus punct atât înainte, cât și după paranteză! Cred că ne aflăm în fața unei situații în care practica va fi mai puternică decât norma, iar folosirea punctului după paranteză se va generaliza.

Punctul este utilizat în abrevieri: O.N.U., S.U.A. Tendința actuală este de a se renunța la aceste prescurtări, în favoarea celor fără punct: CDR, PDSR, ONU, SUA, PNȚCD.

Punctul mai este utilizat în următoarele situații:

- după anumite prescurtări: cap. („capitol”), ed. („ediție”), *op. cit.* („opera citată”), prof. („profesor”), dr. („doctor”). În aceste situații, punctul este semn de ortografie;
- după cifrele arabe care marchează subdiviziunile textului științific: 2.1.1; 2.1.2;
- după notele de subsol sau referințele bibliografice: I. Funeriu, *op. cit.*, p. 6 sau I. Berg, *Dicționar de cuvinte, expresii, citate celebre*. Ediția a II-a revizuită și adăugită, Editura Științifică, București, 1969.

Nu se pune punct în următoarele situații:

- după titlurile de cărți, opere literare, muzicale etc.;
- după simbolurile și prescurtările din chimie, fizică sau matematică: km, kg, m, cm, A (amper), V (volt) etc.;
- după punctele cardinale: E, V, N, S.

Observație

Punctul pune unele probleme de tehnoredactare. Iată câteva reguli:

- Nu se folosește spațiul (␣) înaintea punctului:
Greșit: Apa trece, pietrele rămân␣.
Corect: Apa trece, pietrele rămân.
- După punct se lasă un singur spațiu (când pe același rând începe un alt enunț), deși multe lucrări americane, chiar de dată recentă, folosesc un dublu spațiu. Acest obicei a apărut probabil din dorința de a asigura textului un caracter mai „aerisit”, deși una dintre cele opt reguli ale lui Roger C. Parker afirmă: „Renunță la obiceiul de a adăuga două spații după punct” (*apud* Funeriu, 1996, p. 282).
Greșit: Copilăria lui se sfârșise.␣␣Intra în adolescența plină de neprevăzut.
Corect: Copilăria lui se sfârșise.␣Intra în adolescența plină de neprevăzut.
- O problemă disputată este dacă se lasă ori nu un spațiu între abrevierile unor prenume succesive urmate de numele de familie scris întreg: I.␣L. Caragiale sau I.L. Caragiale. I. Funeriu, un autor extrem de meticulos, recomandă cea de-a doua variantă:
 - D.R. Popescu, nu D.␣R. Popescu;
 - N.D. Cocea, nu N.␣D. Cocea;
 - I.L. Caragiale, nu I.␣L. Caragiale.
 Găsim aceeași recomandare și în câteva lucrări americane.
- Nu se tastează spațiu după punct, nici când acesta separă grupe de numere ce exprimă date calendaristice (18.02.1955, nu 18. 02. 1955), conturi bancare etc.

Mai nou, se obișnuiește să nu se mai tasteze spațiu în interiorul unor abrevieri precum: S.N.C.F.R., P.S.D., K.G.B.,

C.I.A. etc. Așa cum am mai afirmat, aceste abrevieri se scriu și fără punct: SNCFR, PSD, KGB, CIA etc. Atrag atenția că procedeul nu trebuie generalizat sub nicio formă și în cazul numelor de persoane, așa cum am văzut deja în presă: CV Tudor, NC Munteanu.

5.2. Semnul întrebării

Acest semn a apărut prin secolul al XVI-lea, după modelul scrierii grecești, fiind redat prin punct și virgulă. După un secol, semnul întrebării este folosit într-o formă asemănătoare cu cea de astăzi. Faptul că semnul întrebării se pune doar la sfârșitul propozițiilor și al frazelor interrogative poate crea anumite dificultăți pentru cititor, care nu cunoaște de la început sensul interogativ al propoziției sau frazei respective. Pentru a remedia acest neajuns, limba spaniolă, de pildă, folosește semnul întrebării în formă răsturnată și la începutul propoziției sau al frazei. Sub influența limbii spaniole, s-a încercat și la noi introducerea acestei metode, dar procedeul a rămas izolat. În general, nici acest semn nu creează mari dificultăți. Iată câteva reguli de utilizare a semnelor întrebării:

- după cuvinte, grupuri de cuvinte, propoziții sau fraze cu caracter interogativ: „Iar vrei să te pui cu cucul armenesc și să te spurce, ca să nu-ți meargă bine toată ziua?” (I. Creangă) sau „Să fie și din cauza absenței oricărui cuvânt însoțitor, iarăși ca atunci când *este* are funcție predicativă?” (I. Iordan);
- într-o conversație, când unul dintre interlocutori răspunde prin mimică și gesturi:
 - „- Ei, da! și Costică...
 - ?
 - Costică Arion...” (I.L. Caragiale);

- după titlurile constituite din propoziții interogative directe: *Ce-i de făcut?* (N. Cernîșevski).

Nu se utilizează semnul întrebării după propoziții interogative indirecte, inclusiv atunci când acestea se constituie în titluri: „Cum am învățat românește” (C. Negruzzi); „Se-ntreabă ce să facă” (G. Topîrceanu); „Gheorghieș, copilul, are să-l întrebe ce i-a adus de la târg” (Beldescu, 1995, p. 84); „Cum îi numesc pe vrânceni vecinii și cum îi numesc pe aceștia vrâncenii” (Beldescu, 1995, p. 85).

În legătură cu folosirea inițialei majuscule, G. Beldescu (1995) face următoarea precizare:

După semnul întrebării și semnul exclamării, inițiala majusculă marchează începutul altui enunț și presupune o pauză precedentă mai lungă, pe când inițiala mică semnalează continuarea comunicării în același enunț și o pauză interioară mai mică, deci un tempo mai grăbit al vorbirii (p. 72).

Exemple: „Da' slănină nu-i în pod? unt nu-i? ouă nu-s?” (I. Creangă); „Ce e cartea asta? De cine e? De unde vine? Ce scrie în ea? Ce gânduri ai cu ea? De ce ai cumpărat-o?” (Beldescu, 1995, p. 91).

Trebuie reținut faptul că după o propoziție care se termină cu semnul întrebării nu se pune punct, decât dacă aceasta constituie un citat reprodus între ghilimele:

Să ne oprim la replica: „Înțelegi sau nu înțelegi?”.

Uneori, semnul întrebării poate fi folosit simultan cu cel al exclamării: „Tu ești, mă, trageanule?!” (G. Galaction).

Între text și semnul întrebării nu se lasă blank (spațiu alb), așa cum procedează unii tehnoredactori.

5.3. Semnul exclamării

Acest semn marchează grafic intonația frazelor și a propozițiilor exclamative și imperative. El se utilizează și după interjecțiile și vocativele care exprimă diverse stări afective.

Se pune semnul exclamării în următoarele cazuri:

- după o propoziție exclamativă: „Ce ochi frumoși avea Margareta în seara aceea!” (Al. Vlahuță);
- după o propoziție imperativă: „Fugiți! Fugiți!” (G. Galaction);
- după interjecții: „He-he-he! râse jupân Năstase, s-au trecut acele vremuri!” (M. Sadoveanu);
- după titluri exprimate prin substantive în cazul vocativ: *Absalom, Absalom!* (titlul unui roman de W. Faulkner);
- când autorul își exprimă îndoiala sau ironia față de cele exprimate în propoziție, semnul exclamării ținând locul cuvântului latinesc *sic* („chiar așa”): „Am scris lui Barbu în franțuzește (!), ca să-l felicit pentru discursul său” (I.L. Caragiale);
- în locul replicilor date prin mimică sau gesturi:

„- Glumă e să mă arză odată cu o avere de om...

- ...!!!

- Patruzeci de mii de franci!...

- !!!” (I.L. Caragiale).

Trebuie reținut faptul că, uneori, semnul exclamării se folosește în scrisori, după formula de adresare: „Salut!”, „Fraților români!”, „Stimați compatrioți!”.

Dacă o interjecție este urmată de un substantiv în vocativ, semnul exclamării este înlocuit de virgulă: „O, mamă, dulce mamă, din negură de vremi/ Pe freamătul de frunze la tine tu mă chemi” (M. Eminescu).

Ca și în cazul semnului întrebării, după semnul exclamării, inițiala majusculă marchează începutul altui enunț și presupune o pauză precedentă mai lungă, pe când inițiala mică semnalează continuarea comunicării în același enunț și o pauză interioară mai mică, deci un tempo mai grăbit al vorbirii” (Beldescu, 1995, p. 72): „Vai de mine! nu-i bună asta!” (I.L. Caragiale); „Domnilor!... Onorabili cetățeni!... Fraților!...” (I.L. Caragiale).

După o propoziție exclamativă se pune punct doar dacă aceasta este într-un citat: „Din schița lui Caragiale a reținut doar îndemnul: «La Peleş! și mai iute!»”.

Uneori, se pot utiliza mai multe semne de exclamare, în funcție de caracterul emotiv al comunicării: „Atunci!!!! e-ngrozitor de spus!!!!” (I.L. Caragiale).

5.4. Virgula

Dintre toate semnele de punctuație, virgula este cel mai des întrebuințată și, din această cauză, creează cele mai multe probleme. Conform *Îndreptarului...*, virgula

- delimitează grafic unele propoziții în cadrul frazei și unele părți de propoziție în cadrul propoziției. Virgula arată felul în care fraza și propoziția se despart în elementele lor constitutive, pe baza raporturilor sintactice dintre ele. Aceasta este funcția gramaticală a virgulei (p. 63).

Regimul folosirii virgulei trebuie studiat în propoziție și în frază.

5.4.1. Folosirea virgulei în propoziție

Se pune virgulă în următoarele situații:

- între părți de propoziție de același fel (subiecte, predicate, nume predicative, complemente, atribute), dacă acestea nu sunt legate prin conjuncția copulativă *și* ori prin conjuncția disjunctivă *sau*: „Chipul rumen, gura fragedă, apele ochilor și focul părului spuneau atâta frumusețe cutezătoare și iritantă” (G. Galaction);
- în locul unui verb, predicativ sau auxiliar, omis prin elipsă: „Adesea, puse alături, caietul lui ai fi zis că este modelul de caligrafie tipărit, iar modelul de caligrafie, scris de mână” (I.L. Caragiale).

Observație

Considerăm că ar fi mai sugestivă elipsa verbului prin utilizarea liniei de pauză („iar modelul de caligrafie – scris de mână”), mai ales că, în asemenea context, linia de pauză este flancată de blancuri, care fac și mai vizibilă elipsa.

- când izolează un substantiv de o apozitie explicativă: „Zeus, feciorul lui Cronos, făcu semn din sprânceană că primește” (Al. Odobescu);
- construcțiile gerunziale și participiale, cu sau fără determinări, așezate la începutul frazei se despart prin virgulă: „Fiind mediocru și ca învățătură, și ca inteligență, n-a putut să izbutească” (G. Galaction);
- se pune virgulă între complementele circumstanțiale așezate între subiect și predicat, dar numai când subiectul este așezat înainte de predicat: „Povestea bătrână, în măreția codrului, aduce înfiorări pe chipurile lor trudite” (M. Sadoveanu);

- se despart prin virgulă substantivele în cazul vocativ: „Am trei copii, Costică!” (I.L. Caragiale), „Deșteaptă-te, române!”;
- după interjecții se pune virgulă: „Ei, ce veste ne mai aduci de pe la târg?” (I. Creangă).

Observație

După interjecție se poate pune, așa cum am văzut, și semnul exclamării. Când interjecțiile sunt urmate de un substantiv cu care formează în rostire o unitate, nu se pune niciun semn: „Bre Ilie, vină-ncoace!” (M. Sadoveanu), „Măi animalule!” (celebrul apelativ al lui Ion Iliescu, adresat la Constanța lui Paul Pârvu, pe atunci ziarist în presa scrisă).

- conjuncția *așadar* și locuțiunea conjuncțională *prin urmare*, așezate în interiorul unei propoziții, se pun între virgule: „Sâmbătă, *așadar*, de la amiazi, amândouă aceste doamne încep să se pregătească de plecare” (I.L. Caragiale).

Interdicții de folosire a virgulei în propoziție:

- nu se desparte prin virgulă subiectul de predicat: „Manoilă se uita la gura ei cu admirație” (M. Sadoveanu);
- nu se despart prin virgulă părțile de propoziție de același fel, legate prin conjuncția copulativă *și* ori prin *sau*: „Discuta dacă femeia are sau nu un suflet” (G. Galaction);
- complementele directe și indirecte ce urmează după predicat nu se despart prin virgulă: „El a măritat pe fiică-sa după un om bun și harnic” (I. Creangă);
- interjecția *ia* nu se desparte de verbul următor, cu care formează o unitate: „Ia fii bun dumneata și-i pune imediat la loc” (I.L. Caragiale);
- conjuncțiile *însă*, *deci* și adverbul *totuși*, plasate în interiorul unei propoziții, nu se despart prin virgulă: „Numai în cugetele cele mai eminente ale veacului păgân, fără

însă ca nimeni să bănuiască, amurgul contemporan avea tonuri și clarități" (G. Galaction).

5.4.2. Folosirea virgulei în frază

Coordonarea:

- se pune virgulă între propozițiile coordonate prin juxtapunere: „Mi-ai făcut un bine, ți l-am făcut și eu” (M. Eminescu);
- se pune virgulă între coordonatele copulative, legate prin *nici, nu numai, ci și*: „Nu caut vorbe pe ales, / Nici știu cum aş începe” (M. Eminescu);
- se pune virgulă între coordonatele adversative legate prin *dar, iar, însă, ci*: „I se părea că nu fuge, ci cade din înaltul ceriului” (M. Eminescu);
- se pune virgulă între coordonatele disjunctive, când amândouă încep cu *ba, când, fie, ori, sau*: „Fie că plec, fie că nu plec, tot așa rămânem”.

O atenție deosebită necesită coordonatele legate prin *și* copulativ ori prin *sau*, care nu se despart prin virgulă: „Dumneata cercetezi și numeri marfa și pui banii pe masă” (Beldescu, 1995, p. 152).

Subordonarea:

- propozițiile subiective și predicative nu se despart de regentă prin virgulă, indiferent de locul lor în cadrul acesteia: „Cine se scoală de dimineață departe ajunge”; „Cine știe câștigă”; „Problema este ce va face după absolvire”;
- subordonatele atributive (izolate) se despart prin virgulă de regentele lor: „Mesrur a adus pe Abu-Hasan într-altă odaie, unde așteptau o droaie de cântărețe” (I.L. Caragiale);
- completivele directe și indirecte se despart, de obicei, prin virgulă când sunt așezate înaintea regentei: „Că trenul

- plecase de zece minute, a aflat înainte de a sosi la gară”; „Bucuros că vremea era frumoasă, și-a continuat drumul”.
- Când urmează după regentă, cele două subordonate nu se despart prin virgulă de regenta lor: „Acum simțea că i-a dispărut frica”; „Mă tem că va veni ploaia”;
- circumstanțiala de loc ce urmează după regentă nu se desparte prin virgulă de aceasta. Când o precedă, cu mici excepții, se desparte prin virgulă: „M-am oprit unde mi s-a spus inițial”; „Unde mi s-a spus inițial, acolo m-am oprit”;
- în general, când precedă regenta, circumstanțiala de timp se desparte de regentă prin virgulă, iar când urmează regentei, nu se desparte prin virgulă de aceasta: „Când ajunsese în poiană, Lizuca privi cu atenție în jur” *vs* „Lizuca privi cu atenție în jur când ajunsese în poiană”;
- de obicei, circumstanțiala de mod se desparte prin virgulă de regenta ei când se află înaintea acesteia și întotdeauna când este intercalată. Când urmează regentei, se desparte de ea prin virgule, dacă nu se insistă asupra subordonatei: „Cum îți vei așterne, așa vei dormi” *vs* „Vei dormi cum îți vei așterne”; „Merse încet, ca și cum i s-ar fi terminat puterile, până la marginea drumului”;
- în general, circumstanțiala cauzală se desparte prin virgulă de regenta ei, indiferent de poziție: „N-am mai plecat în excursie, fiindcă a plouat toată ziua” *vs* „Fiindcă a plouat toată ziua, n-am mai plecat în excursie”;
- circumstanțiala finală se desparte de regenta ei prin virgulă, dacă se află înaintea acesteia. Când îi urmează, se desparte prin virgulă numai când vrem să subliniem că este un element esențial în frază: „Ca să ajungem la epoca instituirii ei, trebuie să suim până aproape de leagănul bisericii (I.L. Caragiale); „Se duce drept la frate-său, ca să-i ducă bucuria (I. Creangă)”; „Veniseră la Călfar ca să-l pedepsească”;

- circumstanțiala condițională se desparte de regenta ei prin virgulă, indiferent de poziția pe care o are, cu excepția cazului când se insistă în mod deosebit asupra condiției (caz în care nu se desparte prin virgulă): „În caz că mergi la seminar, te însoțesc și eu” *vs* „Te însoțesc și eu, în caz că mergi la seminar”; „Mergem la cursuri, dacă timpul este frumos”;
- subordonata concesivă se desparte întotdeauna prin virgulă de regenta ei, indiferent de poziția față de aceasta: „Cu toate că întinericul s-a lăsat deplin, domnișoara vede” (M. Sadoveanu); „Cetatea n-avem de gând să i-o dăm cu una cu două, măcar că nu sunt în ea nici averi, nici merinde” (C. Negruzzi);
- subordonata consecutivă urmează întotdeauna după regenta ei și se desparte, în general, prin virgulă de aceasta: „I-oi face eu cumătrului una, de și-a mușca labele (I. Creangă).

O atenție deosebită trebuie acordată propozițiilor incidente, intercalate într-o frază, care se despart prin virgulă sau linii de pauză: „la citește-mi-o și mie, zise Grigoriță cum stătea cu fața-n sus și căsca, să văd ce prostie ai scris” (C. Hogaș).

5.5. Punctul și virgula

Punctul și virgula constituie un semn de punctuație care marchează, de obicei, o pauză mai mare decât cea redată prin virgulă, dar mai mică decât cea exprimată prin punct. Punctul și virgula despart propoziții sau grupuri de propoziții care formează unități relativ independente în cadrul unei fraze. De multe ori, folosirea punctului și a virgulei rămâne la aprecierea scriitorului, căci pauza astfel notată ar putea fi marcată prin punct sau prin virgulă, fără ca sensul frazei să

schimba de suferit. În general, utilizarea acestui semn de punctuație nu constituie prilejul unor erori în scris:

- Un răs; obrazul învăpăiat; o piruetă fluturând fustele; altă gâlăire sonoră de hohot; privirea strecurată cu nevinovată șiretenie pe sub gene (Beldescu, 1995, p. 174);
- Euforia după '89 a fost generală; nu s-a mai întrerupt curentul; încălțările s-au încins miraculos; am primit apă caldă nonstop; la PECO îți dădeau benzină cu 9 lei și nu te mai întrebau de bon; la pâine nu mai arătai buletinul... (Funeriu, 1995, p. 255).

5.6. Două puncte

Acest semn de punctuație are următoarea utilitate:

- anunță vorbirea directă sau o enumerare, o explicație, o concluzie și marchează totodată o pauză, în genere mai mică decât pauza indicată de punct. Ele se pun atât la sfârșitul unei fraze, cât și în interiorul ei (*Îndreptar...*, 1995, p. 76).

„Erau în casa aceea trei oameni: Busuioc, Iorgovan, Sofron” (I. Slavici).

Uneori, cele două puncte pot suplini virgula sau pauza: „Sufletul vostru: un înger, inima voastră: o liră...” (M. Eminescu).

După două puncte, cuvântul care urmează poate fi scris cu majusculă sau cu minusculă, în funcție de context. De cele mai multe ori, este folosită minuscula: „Veniți: privighetoarea cântă și liliacul e-nflorit!” (Al. Macedonski).

Observație

În unele limbi, cele două puncte pot fi folosite și în alte contexte. De pildă, în limba engleză, ele sunt folosite între oră și minute (5:30).

5.7. Semnele citării (ghilimelele)

Ghilimelele au început să fie folosite de prin secolul al XVII-lea, fiind create de către un presupus tipograf francez, Guillaume, de la care li se trage și denumirea. Guillaume a creat așa-zisele ghilimele franceze („...”). Acest semn de punctuație a fost extins apoi și în alte culturi, în diverse forme: englezii folosesc ghilimelele alcătuite dintr-un fel de virgule, plasate la „umărul” cuvintelor („...”), în timp ce germanii au ales o altă formă grafică („...”). Modelul generalizat în cultura română este „...”.

Semnele citării sau ghilimelele se folosesc atunci când reproducem *întocmai* un text scris sau rostit de cineva: „Cineva mă luă de mână și-mi zise, sărutându-mă pe amândoi obraji: „Iorgule, Iorgule, plângi, Iorgule, pe acela care nu se va mai întoarce!” (B.Șt. Delavrancea).

Uneori, semnele citării pot exprima ironia: „Prietenii țin să afle pentru care afacere „foarte serioasă” a venit în capitală munteanul lor” (I.L. Caragiale).

În lucrările de lingvistică, se obișnuiește ca sensul unui cuvânt să se dea între ghilimele:

Unele neologisme intrate în limba română nu au șansa generalizării: *a acușa* „a naște” sau *a badina* „a glumi”. Nouă ni se pare mai sugestivă varianta: *a acușa* = „a naște”.

Se întâmplă uneori ca în interiorul unui citat să apară un alt citat. Recomandarea este ca, în asemenea cazuri, să se folosească ambele tipuri de ghilimele: „Fiecare plecare „la țară” îi producea o imensă bucurie”.

Mai există un tip de ghilimele, pe care I. Funeriu le numește „ghilimelele iterative”, folosite în enumerări și tabele, pentru a evita repetarea aceluiași cuvânt de prea multe ori (Funeriu, 1995, p. 130):

Volga	3 531 kilometri
Dunărea	2 860 "
Ural	2 828 "
Nipru	2 201 "

În ceea ce privește ghilimelele finale, I. Funeriu precizează:

Ghilimelele se pun fie după punctul final, fie înainte de acesta, după cum cere fraza: când citatul reprezintă o propoziție sau o frază completă (încheiată), ghilimelele stau după punct, iar când citatul este o propoziție sau o frază incompletă, acestea se pun înaintea punctului (1995, p. 134).

Nu se lasă blank între ghilimele și cuvântul care urmează sau cel anterior. Un tehnoredactor bun trebuie să știe că ghilimelele inițiale nu au ce căuta niciodată la sfârșit de rând, după cum un rând nu poate începe cu ghilimele finale.

I. Funeriu, care a consacrat ghilimelelor un întreg capitol în lucrarea sa, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, afirmă:

Cine urmărește problema, din curiozitate sau din interes profesional, observă imediat realitatea că, de când au apărut programele computerizate, aproape fiecare publicație folosește ghilimelele sale. Ba mai mult, dacă revistele, ziarele sau editurile au angajați mai mulți operatori pe computer, se întâmplă ca, în interiorul aceleiași publicații, să găsim inconstanțe grafice la tot pasul (p. 123).

Pentru a atrage atenția asupra dispersiei dezarmante în folosirea ghilimelelor, I. Funeriu a realizat o interesantă „colecție”:

ADEVĂRUL [..."], [..."], [..."], [..."];
 CATAVENCU [..."], [..."], [..."], [..."];
 COTIDIANUL [..."], [..."], [..."], [..."];
 EVENIMENTUL ZILEI [..."], [..."], [..."], [..."];
 EXPRES [..."], [..."], [..."], [..."];
 RENĂȘTEREA BĂNĂȚEANĂ [..."], [..."], [..."];
 ROMÂNIA LIBERĂ [..."], [..."], [..."];
 TIMIȘOARA [..."], [..."], [..."];
 ZIUA [..."], [..."], [..."], [..."] etc.

Dispersie dezarmantă în folosirea ghilimelelor (apud I. Funeriu, Principii și norme de tehnoredactare computerizată, Editura Amarcord, Timișoara, 1995, p. 123)

5.8. Linia de dialog sau de pauză

Același semn de punctuație – un fel de cratimă dublă! – are două funcții diferite:

- ca linie de dialog, marchează începutul vorbirii fiecărei persoane care participă la discuție;
- ca linie de pauză, redă pauza dintre diferitele părți ale propoziției, dintre propoziții sau fraze.

Linia de dialog nu creează, în general, niciun fel de dificultăți în folosire. Menționăm că, în ultima vreme, probabil din nevoia de a economisi spațiul tipografic sau de a urma modelul din alte literaturi (cea italiană, de exemplu), se renunță la folosirea liniei de dialog în favoarea ghilimelelor, cuvintele sau propozițiile aflate între ghilimelele nemaîncepând cu alineat. Așa sunt scrise, de pildă, ultimele romane ale lui Augustin Buzura.

Linia de pauză se folosește în interiorul unei propoziții sau fraze, pentru a delimita cuvinte și construcții intercalate, ea având aici rolul parantezelor (motiv pentru care unii cercetători

o numesc „paranteză orizontală”): „Moșneagul nostru – Ilie Aldea a lui Ion – era om vechi” (M. Sadoveanu).

Linia de pauză poate marca, în construcțiile eliptice, lipsa predicatului sau a verbului copulativ: „În stânga – margine de pădure, până la râpa unui pârau” (M. Sadoveanu).

Observație

Linia de pauză nu poate suplini, în unele situații speciale, și virgula. În cazul în care contextul impune și folosirea virgulei, aceasta se pune *după* linia de pauză:

Greșit: Se vor folosi fie steluțe – dacă nu sunt prea numeroase, – fie cifre urmate de o paranteză.

Corect: Se vor folosi fie steluțe – dacă nu sunt prea numeroase –, fie cifre urmate de o paranteză.

Linia de pauză se mai folosește și în situațiile în care avem un cuvânt compus scris cu cratimă: *americano – sud-coreean; nord – nord-vest* etc.

5.9. Paranteza

Parantezele rotunde () sau drepte [] indică un adaos în interiorul unei propoziții sau fraze. În piesele de teatru, sunt puse între paranteze rotunde indicațiile de regie. Parantezele drepte sunt folosite pentru a închide un adaos făcut de noi în text, pentru ca acesta să fie mai clar: „Am găsit de cuviință să te poftesc [la praznic – n. I.R.] și pe d-ta” (I. Creangă).

Parantezele drepte se mai folosesc pentru a marca lipsa unui fragment, a unui cuvânt dintr-un text. Numite și „croșete”, parantezele drepte au fost utilizate în timpul regimului comunist pentru a marca un cuvânt sau un pasaj eliminate de

cenzură. Ulterior, acest lucru nu s-a mai făcut, astfel că multe texte tipărite atunci nu mai reprezintă documente demne de încredere, tocmai din această cauză.

5.10. *Punctele de suspensie*

Punctele de suspensie arată o pauză mare în cursul vorbirii. Spre deosebire de punct, punctele de suspensie nu marchează sfârșitul unei propoziții sau al unei fraze, ci indică, în general, o întrerupere a șirului vorbirii (*Îndreptar...*, 1995, p. 86).

Mulți scriitori pun puncte de suspensie după anumite titluri: *O, mamă...*, *Departa sunt de tine...* (M. Eminescu); *D-I Goe...*, *Vizită...* (I.L. Caragiale), amănunt pe care mulți editori îl ignoră, deși valoarea stilistică a lor este ridicată în aceste contexte.

Trebuie reținut faptul că, în textele științifice, punctele de suspensie trebuie folosite cât mai puțin, tocmai datorită valorii lor conotative.

5.11. *Cratima (liniuța de unire sau de despărțire)*

Ca semn de punctuație, cratima se folosește în următoarele situații:

- în repetiții de cuvinte ce formează o unitate: „Gânduri-gânduri... treceau prin cugetul lui Dănilă” (G. Galaction);
- în interiorul unor expresii formate din părți de vorbire identice sau diferite: „Pe cer nouri: ici-colo clipește stele” (M. Sadoveanu);
- între cuvinte care indică limitele unei distanțe sau ale unui interval de timp: „Șoseaua Turda-Abrud; Perioada 1 iunie-30 decembrie 1999”.

5.12. *Bara oblică*

Este cel mai nou semn de punctuație. Se folosește în următoarele situații:

în interiorul enunțurilor, între cuvinte sau numerale reprezentate cifric, cu funcția generală de delimitare și substituie. Ca și parantezele ori ca și linia de pauză (cu care poate fi de multe ori înlocuită), bara oblică realizează în scris economie de mijloace verbale, compensate sau nu la lectură (Beldescu, 1995, p. 199).

Bara oblică poate substitui:

- prepoziții: „Legea 99/1998”;
- conjuncții: „teme pentru sesiuni științifice/simpozioane”;
- elementul *a* al formei de feminin pentru numeralul ordinal: „Sosesc cu acceleratul de prânz, în 22/III/1998”.

DOOM (ediția a II-a) precizează că bara oblică „nu este precedată, nici urmată de blank”. Ea poate fi însă urmată de un blank atunci când sunt citate versuri, situație impusă de practică.

5.13. *Tilda*

Este semnul grafic asemănător unui *s* culcat (~) și e folosit în următoarele cazuri:

- pentru a marca substituiea unui cuvânt, mai ales în dicționare:

definitiv, -ă *adj.* care nu se mai poate modifica; absolut, categoric, irevocabil. *profesor* (sau *învățător*) ~ = profesor (sau învățător), care, după trecerea examenului de definitivat, obține dreptul de a ocupa o catedră; *în* ~ = în sfârșit, la urma urmelor. (<fr. *définitif*, lat. *definitivus*) (DN, s.v. *definitiv*)

- în indicii de nume, unde substituie numele sau prenumele:
„Maniu, Nicolae: 133; ~ Vasile: 161”.

5.14. Asteriscul

Are următoarele funcții:

- dacă se află după un cuvânt, trimite la o notă de subsol. Dacă există două sau mai multe asteriscuri alăturate (plasate tot în urma unui cuvânt), ele trimit la nota aferentă din subsolul paginii;
- dacă este plasat în fața unui cuvânt (mai ales în studiile de lingvistică), indică faptul că respectivul cuvânt nu este atestat.

6. Teme pentru seminar

1. Importanța punctuației pentru jurnalist.
2. Funcția stilistică a semnelor de punctuație în presa românească.
3. Deosebiri între punctuația limbii române și cea a altor limbi (engleză, franceză, maghiară, germană etc.).
4. Tendințe în punctuația limbii române.
5. Monografia unui semn de punctuație.
6. Nivelul punctuației în presa actuală.
7. Recenzarea unor cărți de profil.
8. Punctuația lui și.
9. Reguli imperative și reguli prohibitive în folosirea virgulei (cu aplicație la presa actuală).
10. Modificările punctuației ca urmare a utilizării calculatorului.

Bibliografie specială

- Avram, Mioara, 1979, „Compromiterea parantezei”, în *Limba română*, nr. 1, pp. 95-98 (și în Avram, 1987, pp. 207-210).
- Idem*, 1979, „Un nou semn de punctuație”, în *Limba română*, nr. 2, pp. 193-198 (și în Avram, 1987, pp. 211-216).
- Idem*, 1980, „Punctuația și implicațiile ei în limbă și comunicare”, în *Limbă și literatură*, nr. 1, pp. 11-26 (și în Avram, 1987, pp. 193-206).
- Beldescu, G., 1995, *Punctuația în limba română*, Editura Procion, București.
- Blandiana, Ana, 1970, „Inefabila virgulă”, în *Amfiteatru*, nr. 1, p. 1.
- Cernicova-Bucă, Mariana, 1999, *Stilul publicistic actual. Cu privire specială asupra interviului*, Editura Augusta, Timișoara.
- Idem*, 2007, *Punctuația în publicistica românească actuală*, Editura Artpres, Editura Augusta, Timișoara.
- Çiobanu, Fulvia, 1980, „Unele întrebări ale liniei de pauză în scrierea noastră actuală”, în *Limba română*, nr. 3, pp. 193-196.
- Colignon, Jean-Pierre, 1993, *Un point, c'est tout! La Ponctuation efficace*, CFPJ, Paris.
- Drincu, Sergiu, 1983, „Punctuația lui -și-”, în *Limba și literatura română*, nr. 4, pp. 11-13.
- Foață, Șerban, 1983, „Semne de punctuație”, în *Orizont*, nr. 19, p. 2.
- Funeriu, I., 1995, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara.
- Graur, Alexandru, 1974, *Mic tratat de ortografie*, Editura Științifică, București.
- Hristea, Theodor, 1980, „Despre unele reguli de punctuație”, în *România literară*, nr. 6, p. 9.
- Iacob, Ștefan, 1955, „Despre unele reguli de folosire a virgulei”, în *Limba română*, nr. 4, pp. 25-28.
- Ilovici, Edith, 1972, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Jacquier, H., 1956, „Iarăși despre punctuație”, în *Steaua*, nr. 10, pp. 119-120.
- Jacquier, H., 1956, „Liniomanie”, în *Steaua*, nr. 7, p. 125.

- Parker, Roger C., 1996, *Tehnoredactare computerizată & design pentru toți*, traducere de Corneliu Catrina, Editura Teora, București.
- Partridge, Eric, 1963, *You Have a Point There. A Guide to Punctuation and its Allies*, London.
- Rad, Ilie, 1998, „G. Gruică și gramatica normativă”, în *Limba și literatura română*, anul XXVII, aprilie-iunie, pp. 59-61.
- Idem*, 1998, „O scrisoare de la Romulus Todoran”, în *Tribuna*, anul X, nr. 32-52 (2265), 5 august – 31 decembrie, pp. 6-7.
- Richaudeau, François, 1993, *Manuel de typographie et de mise en page*, Éditions Retz, Paris.
- Seche, Luiza; Mircea Seche, 1954, „Procedee grafice pentru realizarea comicului în opera satirică a lui I.L. Caragiale”, în *Limba română*, anul III, nr. 4, pp. 64-70.
- Soare, Gheorghe, 1981, „Funcția stilistică a semnelor de punctuație”, în *Buletinul științific al Facultății de Învățământ Pedagogic*, sesiunea mai 1980, Pitești, pp. 191-194.
- Șerban, Vasile, 1996, *Exprimarea corectă în jurnalistică. Ortografie – ortoepie – punctuație. Stil publicistic. Acord gramatical*, Editura Augusta, Timișoara.
- Zamfirescu, Ion, 1978, „Despre punctuație”, în *Contemporanul*, nr. 2 (1627), p. 2.

VII

Bibliografia

1. Preliminarii

Când abordăm o temă de cercetare, este obligatoriu să cunoaștem bibliografia aferentă temei respective, fie pentru a duce măcar cu un pas cercetarea mai departe, fie pentru a ne detașa de anumite puncte de vedere, depășite sau viciate din diferite motive (cenzură, documentare incompletă, subiectivism etc.). Pentru un cercetător, este extrem de important să cunoască instrumentele de lucru, lucrările din care își va culege informația – cu alte cuvinte, *bibliografia*.

Pentru stabilirea bibliografiei, avem la dispoziție astăzi Internetul, datorită căruia putem afla numeroase informații despre subiectul care ne interesează. La avantajele Internetului se adaugă mijloacele clasice de informare: fișierele bibliotecilor, volumele specializate de referințe critice, indicele unor lucrări etc.

Conform DEX-ului (s.v. *bibliografie*), cuvântul *bibliografie* are mai multe sensuri:

1. Descriere de specialitate a lucrărilor unui autor sau a lucrărilor referitoare la o anumită problemă.
2. Carte care cuprinde o bibliografie (1).
3. Ramură a bibliologiei care se ocupă cu descrierea,

aprecierea, sistematizarea și răspândirea publicațiilor. 4. Material informativ asupra unei probleme.

În cazul de față, ne va interesa accepțiunea prezentată la punctul 4.

2. Clasificarea bibliografiilor

O lucrare științifică poate să conțină diverse tipuri de bibliografii, în funcție de profilul acesteia.

2.1. *Bibliografia generală*

Consemnează toate lucrările aferente temei cercetate, chiar și pe unele pe care, din diverse motive, nu le-am putut consulta, dar simpla lor menționare denotă faptul că știm de existența lor.

Nu mi se pare a fi nici neglijență, nici rea intenție să menționăm la bibliografie titlurile unor cărți pe care nu le-am putut citi, dar despre existența cărora am aflat din consultarea lucrărilor de referință. Aceasta poate orienta lecturile altor persoane preocupate de tema pe care am abordat-o noi (Chelcea, 2007, p. 170).

De exemplu, dacă facem o cercetare despre fenomenul manipulării în presa românească, trebuie să întocmim o bibliografie generală, cu tot ceea ce s-a scris despre fenomenul manipulării în spațiul românesc și în cel străin. Bibliografia generală poate constitui și un suport teoretic pentru tema pe care o vom cerceta. Dacă tema se pretează la o tratare interdisciplinară, atunci la bibliografia generală vom aminti și lucrări de istorie, politologie, lingvistică etc., în funcție de profilul temei abordate. De exemplu, Romulus Vulcănescu a

publicat în 1985 un autentic tratat de *Mitologie română*, lucrare cu o bogată bibliografie generală, grupată astfel: „I. Mitologie generală” („A. Despre mit”, „B. Despre știința mitologiei”) și „II. Mitologie română”.

2.2. *Bibliografia specială*

Se referă la lucrările consultate efectiv, din care s-au preluat unele citate sau doar anumite idei. În cartea de față, de exemplu, la „Bibliografia generală” am stabilit o listă cu numeroase lucrări consultate, dar la sfârșitul fiecărui capitol am indicat câte o „Bibliografie specială”, aferentă strict temei cercetate. Astfel, la „Bibliografie generală” am trecut lucrarea lui Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm în domeniul științelor socioumane*, iar la „Bibliografia specială” de la sfârșitul capitolului în care am abordat redactarea indicelui am indicat strict capitolul din cartea lui Septimiu Chelcea, care se referă la acest aspect: Septimiu Chelcea, „Indicele de nume”, în *Cum să redactăm în domeniul științelor socioumane*, Editura SNSPA, București, 2000, p. 100.

În limba engleză există termenii *references* pentru bibliografia specială și *bibliography* pentru bibliografia generală, care fac bine distincția între cele două categorii de bibliografii.

Din punctul de vedere al cantității de informație oferite în cazul unui titlu, există două tipuri de bibliografie: *signaletică* și *analitică*.

2.3. *Bibliografia signaletică*

Este cea mai răspândită și se rezumă la prezentarea fișei cărții respective (sau a articolului, studiului etc.): Marian Petcu, *Istoria jurnalismului și a publicității în România*. Cuvânt înainte de

Mihai Coman, Polirom, Iași, 2007; Ilie Rad, „Journalistic Education at the „Babeș-Bolyai” University in Cluj-Napoca”, în *Perspectives in Higher Education Reform*, vol. 13-14, pp. 166-173. Edited by Russel J. Meyer, Colorado State University-Pueblo. Published by The Alliance of Universities for Democracy, October 2007.

2.4. Bibliografia analitică

Include, pe lângă descrierea bibliografică, și un scurt rezumat al lucrării consemnate. Magdalena Vulpe a dat următorul exemplu de bibliografie analitică, din *Dacoromania. Bibliografie*: Bogrea, V., *Studii de semantică. I. Observații semantice asupra „Irodor”-ului de la Coșula*, III, pp. 406-460. Sub raport semantic, această bibliografie se ocupă de unele cuvinte ca: *pildă, vers, lamură, păretar(iu), strajnic, bar, a căsători, supărare, obraz, obraznic, vârbounic, procăjen, a răduce, troian* și *Calea lui Troian* și de expresii cum ar fi: *a rupe prețul* etc. din traducerea românească a lui *Herodot* publicată în 1909 de N. Iorga, după manuscrisul găsit la mănăstirea Coșula, punând în evidență însemnătatea acestui manuscris, din jurul anului 1650, pentru istoria limbii române. În partea a II-a, „Probe de sinonimică românească”, autoarea prezintă câteva serii de termeni sinonimi, cum sunt cei pentru: *gravidă, violonist, șobolan, gură, bot, cioc, cascadă, colină* (p. 56).

Desigur, astfel de bibliografii sunt utile pentru că oferă cititorului interesat de materia tratată un scurt rezumat al conținutului.

2.5. Bibliografia unui autor

Aceasta consemnează tot ce a scris autorul în cauză, respectiv tot ce s-a scris despre el: Al. Zub, *A.D. Xenopol. Bibliografie*, Editura Enciclopedică Română și Editura Militară, București, 1973; D. Vatamaniuc, *Lucian Blaga, 1895-1961. Bibliografie*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1977; Barbu Theodorescu, *Nicolae Iorga, 1871-1940. Bibliografie*, Editura Enciclopedică Română și Editura Militară, București, 1976.

3. Organizarea repertoriului bibliografic

Indiferent de tipul bibliografiei (generală, specială, analitică, signaletică, bibliografia unui autor), aceasta poate fi redactată în ordinea strict alfabetică a autorilor, respectiv în ordine cronologică.

3.1. Bibliografia redactată în ordinea alfabetică a autorilor

Este cea mai răspândită. Această variantă devine absolut obligatorie în cazul în care, pentru redactarea notelor, folosim sistemul *autor-dată* (sistemul Harvard). Exemplu:

Elbow, Peter, *Writing: without Teachers*, Oxford University Press, New York, 1987.

Ferréol, Gilles; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*. Traducere de Ana Zăstroiu. Argument de Corneliu Bîlbă, Polirom, Iași, 1998.

Gherghel, N., *Cum să scriem un articol științific*, Editura Științifică, București, 1996.

- Gibaldi, Joseph, *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, Fourth edition, The Modern Language Association of America, New York, 1995.
- Gorrell, Robert M.; Laird, Charlton, *Modern English. Handbook*, Fourth edition, Prentice Hall, Englewood Cliffs, New Jersey, 1967.
- Guéry, Louis, *Précis de mise en page*, Quatrième édition actualisée et argumentée, CFPJ, Paris, 1995.
- Heffernan, James A.; Lincoln, John E., *Writing. A College Handbook*, Third edition, 1990, W.W. Norton & Company, New York, London.
- Ilovici, Edith, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1972.
- Jordan, R.R., *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, London & Glasgow, Collins, 1989.
- Laggett, Glenn; Mead, David C.; Charvat, William, *Handbook for Writers*, Seventh edition, Englewood Cliffs, Prentice Hall Inc., New Jersey, 1978.
- Li, Xia; Crane, Nancy B., *Electronic Style: A Guide to Citing Electronic Information*, Westport, Conn., Mecklermedia, 1993.
- Massoni, Vittorio, *Imparare a scrivere. Lettere. Relazioni. Rapporti*, Franco Angeli, Milano, 1995.
- Miller, Casey; Swift, Kate, *The Handbook of Nonsexist Writing: For Writers, Editors, and Speakers*, 2nd, Harper and Row, New York, 1988.
- Munteanu, Ștefan, *Introducere în filologia română*, Tipografia Universității, Timișoara, 1967.
- Richaudeau, François, *Manuel de typographie et de mise en page*, Éditions Retz, Paris, 1993.

3.2. Bibliografia cronologică sau retrospectivă

Este utilizată pentru a evidenția evoluția studiilor dintr-un anumit domeniu. De exemplu, celebra lucrare a lui Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, Editura Științifică, București, 1975, are o astfel de bibliografie. Aceasta

inventariază toate lucrările din domeniul stilisticii scrise la sfârșit din 1798 până în 1972. În lucrarea Constantin Ciopraga, *Interviuri*. Prefață și notă asupra ediției de Ilie Rad. Ediție îngrijită de Ilie Rad și Raluca-Simona Deac, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2007, am folosit tot bibliografia cronologică, pentru a arăta modul în care a fost receptat autorul (Constantin Ciopraga) de-a lungul anilor, înainte și după 1989.

Bibliografia cronologică poate fi sugestivă mai ales în cazul unor autori a căror operă a răspuns unor comandamente politice. Despre Mihai Beniuc, de pildă, s-au scris zeci de studii și recenzii în perioada proletcultistă, pentru ca, ulterior, autorul să cadă într-o totală uitare. Desigur, în cazul unei secvențe de un an (bibliografiile retrospective se fac, în general, pe ani), criteriul alfabetic se îmbină cu cel cronologic.

4. Norme de redactare a bibliografiei

Redactarea bibliografiei pune foarte multe probleme. În acest caz, tradiția diferă nu numai de la o țară la alta, ci, în cadrul aceleiași țări, de la o editură la alta, de la un redactor la altul sau de la o publicație la alta. Amintim aici câteva situații, care sunt departe de a epuiza evantaiul dificultăților pe care le întâlnim în cazul redactării unei bibliografii.

În conformitate cu STAS 866-82, lista bibliografică va fi alcătuită respectând mai multe reguli:

- ordinea alfabetică a numelui autorului:

Bogdan-Dascălu, Doina, *Principii și norme de tehnoredactare a lucrării de diplomă*, Editura Augusta, Timișoara, 1997.

Rădulescu, Mihaela Șt., *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat*, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 2006.

Vulpe, Magdalena, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Clusium, Cluj-Napoca, 2002.

BIBLIOGRAFIE

- Nicolae Ceaușescu, *Cuvântare la plenara C.C. al P.C.R. din 18-19 Iunie 1973 cu privire la dezvoltarea și perfecționarea învățământului*, București, Editura politică, 1973.
- Bordă, M., "Teoria limbajului poetic la Blaga", în *"Limba și literatură"*, 1972, nr. 1, p. 33-46.
- Cisek, Eugen, *Poetica nouă și analiza literară în liceu*, în *"Tribuna școlii"*, 1971, nr. 5, p. 4.
- Cohen, J., *Structure du langage poétique*, Paris, 1966.
- Dorrescu, E., *Metafora poetică*, Editura Curtea românească, București, 1976.
- Floridan, Mircea, *Tipuri de chituri*, în *"Lucrul de literatură"*, 1973, nr. 26, p. 0.
- Lăudat, D. I., *Tradițional și modern în procesul de învățământ*, în *"Limba și literatură"*, 1972, nr. 2, p. 189-204.
- Mancaș, M., *La synthese dans la création artistique de M. Eminescu*, T. Argeș și M. Sadoveanu, în *"Cahiers de linguistique théorique et appliquée"* I, p. 53-87.
- Marcus, S., *Poetica matematică*, București, Editura Academiei R. S. România, 1970.
- Olteanu, V., *Limba și analiza literară*, în *"Tribuna școlii"*, 1971, nr. 16, p. 8.
- Rosca, A.I., *Creativitatea*, Editura enciclopedică română, 1972.
- Urbanczyk, Franciszek, *Didactica pentru adulți*, București, Editura didactică și pedagogică, 1975.

În timpul regimului comunist, ordinea alfabetică nu era respectată atunci când se citau cuvântările lui Nicolae Ceaușescu, așa cum se vede din această bibliografie întocmită în 1976 (era ignorată și ordinea nume de familie + prenume, obligatorie în bibliografie)

Observații

- Între numele și prenumele autorilor s-a pus virgulă tocmai pentru a sublinia că ordinea normală (nume + prenume) nu este aceasta, ci prenume + nume.
- În cazul în care o lucrare are doi autori, vom scrie numele de familie al primului autor, al doilea putând fi trecut în ordinea firească (prenume + nume), utilizând sau nu conjuncția și:

Răduică, Georgeta; Răduică, Nicolai, *Dicționarul presei românești (1731-1918)*, Editura Științifică, București, 1995.

- Dacă lucrarea are trei autori, primului autor i se scrie numele și prenumele, legat prin punct și virgulă de al doilea, iar al doilea și al treilea se despart prin conjuncția și. Uneori, conjuncția și poate lipsi, locul ei putând fi luat de același „separator” ca și între primul și al doilea autor:

Barborică, Elena; Onu, Liviu; Teodorescu, Mirela, *Introducere în filologia română. Orientări în tehnica cercetării științifice a limbii române*. Ediția a doua, revăzută și adăugită, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.

- Dacă lucrarea are mai mult de trei autori (mai ales în cazul cărților tehnice, unde munca în echipă este esențială), se trece doar numele primului autor, urmat de mențiunea *et al.* („și alții”):

Radu, Ioan *et al.*, *Metodologia psihologică și analiza datelor*, Editura Sincron, Cluj-Napoca, 1993 (prin formula *et al.*, sunt substituiți următorii autori: Mircea Mică, Monica Albu, Olga Moldovan, Sofia Nemeș, Szamosközy Ștefan).

- În cazul în care o carte are un *coordonator* sau un *editor*, menționarea acestei calități este absolut obligatorie, în caz contrar putându-se înțelege că numele menționat este *autor* (unii autori omit voit această mențiune). Exemple:

Rad, Ilie (coordonator), *Schimbări în Europa, schimbări în mass-media*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2005.

Rad, Ilie (coordonator), *Stil și limbaj în mass-media din România*, Editura Polirom, Iași, 2007.

Rad, Ilie (coordonator), *Secvențe din istoria presei românești*, Editura Tribuna, Cluj-Napoca, 2007.

- Într-o situație similară celei de mai sus, unele edituri folosesc următorul artificiu:

Rad, Ilie (coordonator), *Schimbări în Europa, schimbări în mass-media*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2005.

_____ (coordonator), *Stil și limbaj în mass-media din România*, Editura Polirom, Iași, 2007.

_____ (coordonator), *Secvențe din istoria presei românești*, Editura Tribuna, Cluj-Napoca, 2007.

Se mai poate folosi soluția cu *idem*:

Rad, Ilie (coordonator), *Schimbări în Europa, schimbări în mass-media*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2005.

Idem (coordonator), *Stil și limbaj în mass-media din România*, Editura Polirom, Iași, 2007.

Idem (coordonator), *Secvențe din istoria presei românești*, Editura Tribuna, Cluj-Napoca, 2007.

- Dacă înscrîm în bibliografie un studiu dintr-o lucrare colectivă sau dintr-o publicație periodică, folosim numele și prenumele autorului, urmate de titlul articolului, la care se adaugă prepoziția *în*, după care sunt prezentate datele cărții respective. Exemple:

Rad, Ilie, „Aspecte ale cenzurii literare”, în Marian Petcu (coordonator), *Cenzura în spațiul cultural românesc*, Comunicare.ro, București, 2005, pp. 267-278.

Idem, „Liberi la exprimarea urii”, în *Învățămintul jurnalistic clujean*, anul II, nr. 11, septembrie 2007, p. 1.

Observație

- Dacă același autor a publicat două cărți în același an, iar noi folosim în note sistemul Harvard, este obligatoriu ca și la bibliografie să distingem anii prin adăugarea literelor mici (*a*, *b*, *c* etc.), după anul apariției:

Rad, Ilie (coordonator), *Stil și limbaj în mass-media din România*, Editura Polirom, Iași, 2007a.

Idem (coordonator), *Secvențe din istoria presei românești*, Editura Tribuna, Cluj-Napoca, 2007b.

Făcându-se aceste mențiuni, în sistemul de note vom scrie: (Rad, 2007a, p. 45) sau (Rad, 2007b, p. 89).

- Foarte multe lucrări au pe copertă doar titlul, fără menționarea autorului. În acest caz, folosim trei asteriscuri, urmate de virgulă. Exemplu:

***, *Anuarul General al României. Adrese din București și Districte, 1896-1897*, editat de L'Independence roumaine, București, 1896.

Ca ordine de plasare, putem așeza titlul respectiv folosind ordinea alfabetică după titlul publicației, nu după numele autorului, care lipsește. În cazul de mai sus, *Anuarul* va fi plasat undeva între literele A și B.

- Când autorul unei lucrări nu apare pe copertă, în bibliografie, locul său va fi luat de instituția care editează cartea. Exemplu:

Academia Română. *Dicționarul general al literaturii române. P-R*, Editura Univers Enciclopedic, București, 2006.

Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *DOOM. Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*. Ediția a II-a revăzută și adăugită, Univers Enciclopedic, București, 2005.

- Dacă o lucrare are și subtitlu, va fi menționat și acesta, exact așa cum apare pe foaia de titlu, și va fi scris tot cu italice. Exemple:

Cristoiu, Ion, *În vestă, printre fracuri. Note de călătorie satirice din străinătate*, Editura Historia, București, 2007.

Rad, Ilie, *Stilistică și mass-media. Aspecte ale experienței jurnalistice*. Prefață de prof. univ. dr. G. Gruiță, Editura Excelsior, Cluj-Napoca, 1999.

Schneider, Wolf; Esslinger, Detler, *Die Überschrift. Sachzwänge, Fallstricke, Versuche, Rezepte*, List Verlag München-Leipzig, 1993.

- Unele cărți sunt tipărite prin colaborarea a două edituri. În acest caz, trebuie menționate ambele instituții. Exemplu:

Cemicova-Bucă, Mariana, *Punctuația în publicistica românească actuală*, Editura Artpres & Editura Augusta, Timișoara, 2007.

Cuvântul *editură* va fi scris numai dacă face parte din numele editurii respective: Editura Științifică și Enciclopedică,

Editura Limes, Editura Dacia, dar Polirom, Humanitas, Institutul European, Iași. După 1989 a apărut tendința de a evita cuvântul *editură* pe foaia de titlu, editurile respective impunându-se ca „brand” ce nu mai are nevoie de alte precizări!

Uneori, numele editurii nu este menționat, din diverse motive (politice, de cenzură, de securitate etc.). De exemplu, un titlu mult căutat și discutat în anii '80 a fost *Teroarea horthysto-fascistă în nord-vestul Transilvaniei. Septembrie 1940 – octombrie 1944*, o carte extrem de documentată, cu multe fotografii, tabele etc., în legătură cu evenimentele petrecute în perioada amintită. În mod paradoxal, lucrarea nu precizează pe prima pagină editura, așa cum cer uzanțele, ci doar la sfârșitul cărții, înainte de caseta redacțională. Faptul că volumul a apărut la Editura Politică este o dovadă că avea girul autorităților politice din România. (De fapt, din colectivul de autori făceau parte și Ion Ardeleanu și Mircea Mușat, un fel de istorici oficiali ai regimului comunist. Nu întâmplător, academicianul Florin Constantiniu și-a intitulat astfel o carte recentă: *De la Răduț și Roller la Mușat și Ardeleanu*, Editura Univers Enciclopedic, București, 2007.)

Tot în timpul regimului comunist, Editura Fundațiilor Regale (ca și *Revista Fundațiilor Regale*) apărea fără termenul *Regale*, din motive de cenzură.

În orice caz, dacă editura lipsește de pe foaia de titlu, poate fi utilizată varianta *f.e.* („fără editură”). De precizat că, înainte de 1900, cărțile nu menționau numele editurii, ci, eventual, al tipografiei. La fel se procedează atunci când pe foaia de titlu nu este trecut localitatea sau anul editării: sunt utilizate mențiunile *f.l.* („fără loc”), respectiv *f.a.* („fără an”) sau, cu termeni latinești, *s.l.* (*sine loco*), respectiv *s.a.* (*sine anno*).

Așa cum s-a spus și în privința modului de întocmire a fișei unei cărți, dacă o carte este tradusă în limba română, este obligatoriu să menționăm numele traducătorului (ale traducătorilor). Exemplu :

Ferréol, Gilles ; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*. Traducere de Ana Zăstroiu. Argument de Corneliu Bîlbă, Polirom, Iași, 2007.

Nu este nevoie să menționăm titlul ediției originale, așa cum recomandă unii autori (Rădulescu, 2006, p. 128).

Observații

După cum afirma și Șerban C. Andronescu (1997), „în general, din bibliografie se omit titlurile universitare, militare, de noblețe etc., care preced sau urmează numelui autorului” (p. 21).

Toate precizările făcute la „intrările” din cadrul indicelui de nume sunt valabile și la întocmirea bibliografiei; când avem nume compuse și unite prin cratimă, le ordonăm după primul cuvânt: Papadat-Bengescu, Hortensia; numele autorilor francezi care au particula de noblețe *La* sau *Le* vor fi trecuți la litera *L*: La Rochefoucauld, François; Le Bon, Gustave ș.a.

Unele edituri impun ca, la întocmirea bibliografiei, anul de apariție să fie trecut, între paranteze rotunde sau fără paranteze, imediat între autor și titlu. Exemplu :

Ferréol, Gilles ; Flageul, Noël, (2007), *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*. Traducere de Ana Zăstroiu. Argument de Corneliu Bîlbă, Polirom, Iași, 2007.

Mai precizăm că, în conformitate cu ortografia limbii române, „separatorul” dintre nume, prenume, titlu, an, editură, localitate etc. este *virgula*, ca în exemplul de mai sus.

În cazul unui titlu cu mai mulți autori, sugerez despărțirea autorilor cu *punct și virgulă*, pentru a putea fi remarcată rapid individualitatea acestora, mai ales când numele poate fi un prenume cunoscut: Dragoș, Dacian; Alexandru, George. Punctuația sugerată (*punct și virgulă*) ne poate scoate rapid din încurcătură. Iată un exemplu în care se folosește exclusiv virgula :

Radu, Ioan, Miclea, Mircea, Albu, Monica, Moldovan, Olga, Nemeș, Sofia, Szamosközy, Ștefan. (1993). *Metodologia psihologică și analiza datelor*. Cluj-Napoca: Editura Sincron.

După cum se vede în acest exemplu, s-au folosit ca „separator” nu numai *virgulele*, ci și *punctul* sau *două puncte*, rezultând, din dorința modernizării cu orice preț și din folosirea combinată a unor reguli ce țin de ortografia limbilor engleză și română, un fel de „struțo-cămilă”!

Până la urmă, fiecare editură sau publicație va impune propriile reguli de înțocmire a unei bibliografii, pe care cei care vor să publice la editura sau revista respectivă sunt obligați să le respecte.

5. Tehnoredactarea bibliografiei

Există mai multe modalități de a tehnoredacta lista bibliografică:

a) marcarea fiecărei „intrări” cu un asterisc. Exemple:

- * Heffernan, James A.; Lincoln, John E., *Writing. A College Handbook*, third edition, W.W. Norton & Company, New York, London, 1990.
- * Ilovici, Edith, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1972.
- * Jordan, R.R., *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, London & Glasgow, 1980, 1989.

b) marcarea fiecărei „intrări” cu o linie de dialog:

- Heffernan, James A.; Lincoln, John E., *Writing. A College Handbook*, third edition, W.W. Norton & Company, New York, London, 1990.
- Ilovici, Edith, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1972.

– Jordan, R.R., *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, London & Glasgow, 1980, 1989.

c) „retragerea” spre dreapta a rândului (rândurilor) care urmează după primul rând, care include și numele autorului:

Heffernan, James A.; Lincoln, John E., *Writing. A College Handbook*, third edition, W.W. Norton & Company, New York, London, 1990.

Ilovici, Edith, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1972.

Jordan, R.R., *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, London & Glasgow, 1980, 1989.

d) scrierea cu majuscule a numelui autorilor:

HEFFERNAN, JAMES A.; LINCOLN, JOHN E., *Writing. A College Handbook*, third edition, W.W. Norton & Company, New York, London, 1990.

ILOVICI, EDITH, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1972.

JORDAN, R.R., *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, London & Glasgow, 1980, 1989.

Cea mai utilizată formulă este cea de la punctul c. Chiar edituri de mare prestigiu, precum Polirom, folosesc mai multe modalități de redactare și tehnoredactare a bibliografiei, după cum se vede din exemplele care vor urma la paginile 171 și 173.

De altfel, comentariile în privința celor șase fragmente de bibliografii „scanate” au rolul de a evidenția lipsa de unitate a redactării acestora. Diferențele se constată nu numai de la o editură la alta, ci chiar de la o carte la alta, apărută la aceeași editură, dar având alt redactor de carte. Comentariile făcute la fiecare caz (câte zece la număr!) nu vor să arate ce este bine și ce este rău la fiecare bibliografie, ci au doar menirea să sublinieze diferențele existente. La urma urmei, ca și normele ortografice, normele de redactare științifică reprezintă o simplă convenție.

Dacă în România ar exista un manual unitar, elaborat sub girul Academiei Române, am avea pretenția ca normele stipulate acolo să fie respectate de toată lumea. Neavând un asemenea manual, existent în alte culturi, așa cum spuneam, pretenția noastră este aceea de a fi respectate norme identice măcar în elaborarea aceluiași text științific.

6. Comentarii la unele modele de bibliografii

Chelcea, Septimiu, Jderu, Gabriel și Moldoveanu, Andreea. (2006). *Cultura organizațională universitară – cultură a plagiatului? Psihologia socială*, 17, 57-76. [...]

Conea, Ion. (1940). *Clopotiva – un sat din Hațeg*. București: Institutul de Științe Sociale al României.

Constantinescu, Cornel. (1999 decembrie). *Tradiția cercetărilor sociologice în Județul Argeș. În Ilie Bădescu (moderator), 60 de ani de la cercetarea sociologică a plasei Dâmbovnic*. Simpozion. Universitatea din Pitești. [...]

Cuba, Lee. [2001] (2002). *A Short Guide to Writing about Social Science* (ediția a IV-a). New York: Addison-Wesley Educational Publishers Inc. [...]

Dicționarul explicativ al limbii române. (1975). București: Editura Academiei R.S. România. [...]

Durkheim, Émile. [1895] (1974). *Regulile metodei sociologice*. București: Editura Științifică și Enciclopedică. [...]

Chelcea, 2007, p. 209

1. Anul apariției cărții este plasat între paranteze rotunde, între numele autorului și titlul cărții, care este scris cu *italice*:

1. Conea, Ion. (1940). *Clopotiva – un sat din Hațeg*. București: Institutul de Științe Sociale al României.

2. Utilizarea mai multor „separatori” pentru a delimita elementele care compun fișa cărții: *punct, virgulă, două puncte*. De asemenea, în cazul citării unui articol din revista *Psihologie socială*, nu se folosește prepoziția *în*:

Chelcea, Septimiu, Jderu, Gabriel și Moldoveanu, Andreea. (2006). *Cultura organizațională universitară – cultură a plagiatului? Psihologie socială*, 17, 57-76.

3. La cărțile traduse nu se indică numele traducătorului:

Durkheim, Émile. [1895] (1974). *Regulile metodei sociologice*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

4. Titlurile publicate în reviste sunt culese cu *drepte*, nu cu *italice*:

Chelcea, Septimiu, Jderu, Gabriel și Moldoveanu, Andreea. (2006). *Cultura organizațională universitară – cultură a plagiatului? Psihologia socială*, 17, 57-76.

5. La lucrările care au cunoscut mai multe ediții sau la cele traduse, se indică între paranteze drepte și anul apariției ediției princeps.

6. Dacă o carte are mai mulți autori, toți autorii sunt trecuți în ordinea nume + prenume, iar separarea numelor se face prin virgulă + conjuncția *și*:

Chelcea, Septimiu, Jderu, Gabriel și Moldoveanu, Andreea. (2006). *Cultura organizațională universitară – cultură a plagiatului? Psihologia socială*, 17, 57-76.

7. Dacă se citează cărți de același autor, autorului i se repetă numele:

Durkheim, Émile. [1895] (1974). *Regulile metodei sociologice*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

Durkheim, Émile. [1897] (1993). *Despre sinucidere*. Iași: Editura Institutul European.

8. Lucrările fără autor sunt trecute în ordinea alfabetică a primului cuvânt din titlu:

Dicționarul explicativ al limbii române. (1975). București: Editura Academiei R.S. România.

9. Într-un titlu dat într-o limbă de circulație internațională, se strecoară și un cuvânt românesc:

Cuba, Lee. [2001] (2002). *A Short Guide to Writing about Social Science* (ediția a IV-a). New York: Addison-Wesley Educational Publishers Inc.

10. Sunt invocate și lucrări aflate în manuscris, respectiv surse orale (simpozionul *60 de ani de la cercetarea sociologică a plasei Dâmbovița*, organizat în decembrie 1999).

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Enciclopedia limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 2001. [...]

Aspecte ale dinamicii limbii române actuale, Editura Universității din București, 2002.

Mioara Avram, *Cuvintele limbii române între corect și incorect*, Cartier, București-Chișinău, 2001. [...]

COR. *Clasificarea ocupațiilor din România*, Meteor Press, București, 2003.

Tullio De Mauro, *Dizionario italiano*, Paravia Bruno Mondadori Editori, Milano-Torino, 2000.

Dicționar enciclopedic, vol. I-V (A-Q), Editura Enciclopedică, București, 1993-2004. [...]

Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente* (DCR), ediția a II-a, Logos, București, 1997.

Duden. *Die deutsche Rechtschreibung*, 22., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Duden Verlag, Mannheim, 2000.

Félix Gaffiot, *Dictionnaire latin-français*. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Fobert, Hachette-Livre, Paris, 2000.

Ion Iscrulescu, Gheorghe Ispășoiu, Vasile Petrescu, *Sistemul internațional de unități de măsură (SI). Generalizarea aplicării sale*, Editura Tehnică, București, 1970.

Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, DOOM. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române. Ediția a II-a revăzută și adăugită*, Univers Enciclopedic, București, 2005, p. 870

1. Când lipsește autorul de pe coperta unei lucrări, iar în locul acestuia apare o instituție, se trece instituția respectivă, iar „intrarea” se face în ordinea alfabetică a primului cuvânt din numele instituției – în cazul de față, *Academia*:

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Enciclopedia limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 2001.

2. În cazul în care lucrarea nu are pe copertă numele vreunei instituții, „intrarea” se face după primul cuvânt al titlului – în cazul de față, *Aspecte...*, fără a se mai folosi cele trei asteriscuri recomandate în unele lucrări:

Aspecte ale dinamicii limbii române actuale, Editura Universității din București, 2002.

3. În toate situațiile, „separatorul” elementelor care alcătuiesc fișa cărții (autor, titlu, editură, localitate, an, ediție etc.) este exclusiv virgula, așa cum cere ortografia limbii române, cu excepția punctului din final:

Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente* (DCR), ediția a II-a, Logos, București, 1997.

4. Deși s-a respectat ordinea alfabetică a numelui de familie al autorilor, nu s-a făcut inversarea dintre nume și prenume:

Félix Gaffiot, *Dictionnaire latin-français*. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Fobert, Hachette-Livre, Paris, 2000.

- Ion **Iscrulescu**, Gheorghe Ispășoiu, Vasile Petrescu, *Sistemul internațional de unități de măsură (SI). Generalizarea aplicării sale*, Editura Tehnică, București, 1970.
5. Cuvântul *editură* nu a fost generalizat, folosindu-se doar acolo unde exista mențiunea ca atare pe foaia de titlu: Univers Enciclopedic, Humanitas, Cartier, Meteor Press, Logos, dar Editura Universității din București, Editura Enciclopedică, Editura Tehnică etc.
6. Siglele unor lucrări academice – *Micul dicționar academic (MDA)*, *Dicționar de cuvinte recente (DCR)* – nu sunt scrise cu italice atunci când se află după menționarea integrală a titlului, dar se scriu cu italice dacă se află la început:
- COR. Clasificarea ocupațiilor din România*, Meteor Press, București, 2003.
7. Dacă o lucrare a apărut prin colaborarea unor edituri din localități diferite sau editura are filiale în mai multe localități, se menționează toate localitățile respective:
- Mioara Avram, *Cuvintele limbii române între corect și incorect*, Cartier, **București-Chișinău**, 2001.
- Tullio De Mauro, *Dizionario italiano*, Paravia Bruno Mondadori Editori, **Milano-Torino**, 2000.
8. În cazul numelor care au o particulă de noblete (*De*, în cazul de față), la stabilirea ordinii alfabetică se ține cont de această particulă:
- COR. Clasificarea ocupațiilor din România*, Meteor Press, București, 2003.
- Tullio **De Mauro**, *Dizionario italiano*, Paravia Bruno Mondadori Editori, Milano-Torino, 2000.
- Dicționar enciclopedic*, vol. I-V (A-Q), Editura Enciclopedică, București, 1993-2004.
9. Titlurile în limbi străine nu sunt traduse în limba română, așa cum propun alți autori:

- Duden. Die deutsche Rechtschreibung*, 22., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Duden Verlag, Mannheim, 2000.
10. În privința ordinii unor elemente din fișa cărții, s-a optat pentru ordinea: *editură, localitate, an*, atât la cărțile românești, cât și la cele străine:
- Dicționar enciclopedic*, vol. I-V (A-Q), **Editura Enciclopedică, București, 1993-2004.**
- Duden. Die deutsche Rechtschreibung*, 22., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, **Duden Verlag, Mannheim, 2000.**
- GRADINOVICI J.-M., *Comment rédiger des notes et rapports efficaces ?*, Paris, De Vecchi, 1994.
 - GUÉDON J.-F. și LABORDE F., *La Note de synthèse*, Paris, Éd. d'organisation, 1994.
 - **Dizertația**
 - AMANCY N. și VENTURA T., *50 modèles de dissertations*, Allier, Marabout, 1992.
 - DESALMAND P. și FOREST P., *100 sujets de dissertation française analysés et commentés*, Allier, Marabout, 1994.
 - FERRÉOL G., *La Dissertation sociologique*, Paris, A. Colin, 1997.
 - GAUCHON P. (sub direcția), *La Dissertation d'histoire à l'entrée de Sciences Po.*, Paris, Ellipses, 1992.
 - MIKOLAJCZAK-THYRON F., *La Dissertation aujourd'hui. Du lieu commun au texte de réflexion personnelle* (ediția a doua revizuită și adăugită), Louvain-la-Neuve, Duculot, 1992.
 - SCHEBER C., *La Dissertation littéraire. Éléments de méthodologie pour la préparation aux examens et aux concours. Sujets et corrigés*, Paris, Bordas, 1989.
 - THOMAS G., *La Dissertation d'économie aux concours*, Paris, PUF, 1996.
 - **Expunerea**
 - BELLENGER L., *L'Expression orale. Une approche nouvelle de la parole expressive*, Paris, ESF – Entreprise moderne d'édition et Librairies techniques, 1982.
 - CHAMBERON P., *Comment vaincre le trac et convaincre son auditoire : radio, télé, conférences, réunions ?*, Paris, First, 1989.
 - CLARET J., *Le Choix des mots*, Paris, PUF, 1976.
 - CLÉMENT É., *Comment passer un examen oral ?*, Allier, Marabout, 1994.

1. Bibliografia este împărțită pe capitole („Sinteza”, „Dizertația”, „Expunerea”), putând fi astfel considerată o bibliografie specială, așa cum se poate constata din pagina anterioară.
2. În privința tehnoredactării, fiecare „intrare” este dublu marcată: mai întâi prin linia de dialog, iar apoi prin scrierea cu majuscule a numelui autorilor:

– THORIS G., *La Dissertation d'économie aux concours*, Paris, PUF, 1996.

3. Alături de elementele fișei cărții, date în limba de origine (în cazul de față, franceza), se strecoară și unele expresii românești, deși acestea puteau să fie redactate tot în franceză:

– MIKOLAJCZAK-THYRION F., *La Dissertation aujourd'hui. Du lieu commun au texte de réflexion personnelle* (ediția a doua revăzută și adăugită), Louvain-la-Neuve, Duculot, 1992.

– GABAY M. (sub direcția), *Guide d'expression orale*, Paris, Larousse, 1991.

4. Autorii sunt trecuți în ordinea numelui de familie, iar prenumele sunt date exclusiv prin inițiale, deși e greu de presupus că astfel au fost semnate toate cărțile citate: AMANCY N., VENTURA T., GAUCHON P., SCHEIBER C. ș.a.
5. Separarea elementelor care alcătuiesc fișa cărții s-a făcut exclusiv prin virgulă, întocmai ca în ortografia românească: FERRÉOL G., *La Dissertation sociologique*, Paris, A. Colin, 1997.
6. În privința ordinii unor elemente din fișa cărții (editură, localitate, an), este preferată următoarea: *localitate, editură, an*: Alleur, Marabout, 1994; Paris, Bordas, 1989; Paris, Larousse, 1991.
7. Dacă lucrarea are doi autori, numele acestora se leagă prin conjuncția și:

AMANCY N. și VENTURA T., *50 modèles de dissertation*, Alleur, Marabout, 1992.

8. Dacă lucrarea e semnată de mai mult de trei autori, a fost indicat doar primul, apoi s-a folosit expresia latinească *et al.*: MÉRAUD D. *et al.*, *Guide de rédaction administrative*, Paris, Roudil, 1977.
9. Între nume și prenume nu s-a pus virgulă, deși ordinea firească în limba franceză, la fel ca în limba română, este prenume + nume: AMANCY N., VENTURA T., GAUCHON P., SCHEIBER C. ș.a.
10. A fost indicat anul de apariție al ediției princeps, dar, în cazul unei traduceri, nu s-a menționat numele traducătorului:
 - BUZAN T., *Une tête bien faite: exploiter vos ressources intellectuelles*, trad. fr., Paris, Éd. d'organisation, 1979 (prima ediție în limba engleză: 1974).

Hogwood, B.W.; Gunn, L.A., 2000, *Introducere în politicile publice*, Editura Trei, București. [...]

MacRae, Duncan Jr.; Whittington, Dale, 1997, *Expert Advice for Policy Choice: Analysis & Discourse*, Georgetown University Press, Washington D.C.

Malcolm, Jan, 2005, „Why are we spending so much and getting relatively little”, prezentare pentru Citizens League, www.citizens-league.org/what/events/publicfinance/Malcolm%20Power%20Point.ppt.

Marshall, Gordon (coord.), 2003, *Oxford. Dicționar de sociologie*, Editura Univers Enciclopedic, București.

Mărginean, Ioan, 2004, *Proiectarea cercetării sociologice*, Editura Polirom, Iași. [...]

Miroiu, Adrian; Rădoi, Mireille; Zulean, Marian, 2002, *Politici publice*, Editura Politeia, București. [...]

Parsons, Wayne, 1995, *Public Policy: An introduction to the theory and practice of policy analysis*, Edward Elgar, Cheltenham.

1. Numele autorilor sunt scrise la fel ca restul textului, iar „intrările” folosesc ordinea nume, prenume, despărțite prin virgulă:

Mărginean, Ioan, 2004, *Proiectarea cercetării sociologice*, Editura Polirom, Iași.

2. În cazul cărților cu mai mulți autori, se respectă ordinea nume, prenume la toți autorii (nu numai la primul), iar numele se despart prin *punct și virgulă*, nu doar prin *virgulă*, pentru a evita confuzia despre care vorbeam mai sus:

MacRae, Duncan Jr.; Whittington, Dale, 1997, *Expert Advice for Policy Choise: Analysis & Discourse*, Georgetown University Press, Washington D.C.

3. În cazul lucrărilor traduse, numele traducătorului nu este menționat:

Hogwood, B.W.; Gunn, L.A., 2000, *Introducere în politicile publice*, Editura Trei, București.

4. Anul de apariție a cărții este trecut între numele autorului și titlul cărții, dar fără a fi pus între paranteze rotunde:

Mărginean, Ioan, 2004, *Proiectarea cercetării sociologice*; Editura Polirom, Iași.

5. La unele titluri în limba engleză se respectă regula de a scrie toate cuvintele cu majusculă (cu excepția cuvintelor de legătură), dar la alte titluri nu se aplică această regulă:

MacRae, Duncan Jr.; Whittington, Dale, 1997, *Expert Advice for Policy Choise: Analysis & Discourse*, Georgetown University Press, Washington D.C.

Parsons, Wayne, 1995, *Public Policy: An introduction to the theory and practice of policy analysis*, Edward Elgar, Cheltenham.

6. Toate elementele din fișa cărții sunt separate exclusiv prin virgulă, cu excepția autorilor, separați prin *punct și virgulă*:

Miroiu, Adrian; Rădoi, Mireille; Zulean, Marian, 2002, *Politici publice*, Editura Politeia, București.

7. Cuvântul *editură* este prezent și în cazul în care paginile de titlu ale cărților nu fac această mențiune: Editura Polirom, Editura Univers Enciclopedic, Editura Politeia etc.
8. În cazul unui autor cu statut de coordonator, fișa cărții face această mențiune:

Marshall, Gordon (coord.), 2003, *Oxford. Dicționar de sociologie*, Editura Univers Enciclopedic, București.

9. Referințele luate de pe Internet sunt trecute împreună cu cele clasice, respectând ordinea alfabetică a numelui autorului:

Malcolm, Jan, 2005, „Why are we spending so much and getting relatively little”, prezentare pentru Citizens League, www.citizens-league.org/what/events/publicfinance/Malcom%20Power%20Point.ppt.

10. Articolele publicate în reviste sunt puse între ghilimele, iar numele publicației este scris cu *italice*, fără utilizarea prepoziției *în*:

Blalock, Ann Bonar, 1999, „Evaluation Research and Performance Management Movement – from Estrangement to Useful Integration?”, *Evaluation*, vol. 5, nr. 2, Sage Publications, Londra, pp. 117-149.

Bibliografie specială

Chelcea, Septimiu, 2007, „Redactarea listei bibliografice, a indexului și a cuprinsului”, în Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socioumane*, ediția a IV-a, revizuită și adăugită, Comunicare.ro, București, pp. 170-179.

Rădulescu, Mihaela Șt., 2006, „Bibliografia”, în Mihaela Șt. Rădulescu, *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat*, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, pp. 123-130.

Vulpe, Magdalena, 2002, „Documentarea bibliografică”, în Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, pp. 51-57.

VIII

Redactarea indicelui

„Cine vrea ca opera lui să fie utilizată cât mai mult, trebuie să-și dea toată silința s-o înzestreze cu indice bune.”

(D. Russo, 1912)

1. Importanța indicelui într-o lucrare științifică

La fel ca în cazul bibliografiei, indicele de nume proprii, de cuvinte sau expresii este un accesoriu deosebit de important al unei lucrări științifice. D. Russo (1912) spunea în acest sens:

De la edițiuni de texte mai cu seamă nu trebuie să lipsească niciodată un indice de citate și unul de mărturii [...], un indice de cuvinte necunoscute, rare sau interesante dintr-un punct de vedere oarecare și unul gramatical și, în fine, un indice de nume proprii și de lucruri (p. 83).

Numai cercetătorii pot prețui așa cum se cuvine importanța indicelui, pe baza căruia pot fi găsite informații deosebit de utile, într-un timp record, despre o anumită personalitate, localitate sau temă care îi interesează. Cu ajutorul indicelui de nume, de pildă, putem identifica rapid autorii citați într-o

lucrare. Când îmi întocmeam bibliografia pentru monografia mea consacrată lui Aron Pumnul, am constatat cât de important era indicele de autori în lucrările de critică și istorie literară. Fiecare citare a lui Aron Pumnul la un indice îmi putea semnala un studiu, un articol sau o informație utilă cercetării. Mi-am dat seama, pe de altă parte, cât de regretabilă era absența indicelui în diverse lucrări de profil. Mai trebuie amintit încă un amănunt: în condițiile în care, în anumite domenii de cercetare (chimie, fizică etc.), cifra care indică de câte ori este citat un autor poate deveni un criteriu de evaluare a performanței științifice a unei persoane, indicele de autori are importanța sa și din acest punct de vedere. O dovadă concretă a valorii indicelui o constituie și faptul că multe lucrări de specialitate alocă numeroase pagini acestuia. *Istoria României în date*, de pildă, are 526 de pagini, dintre care indicele de persoane și locuri ocupă un număr de 60, adică 12%, ceea ce este destul de mult.

Redactarea indicelui este o operație extrem de migăloasă, care solicită răbdare și perseverență din partea cercetătorului, precum și un larg orizont cultural. De multe ori, indicele este alcătuit de altă persoană decât autorul, al cărei nume nu apare întotdeauna menționat (Virgil Leon, care a redactat indicele de nume la monografia mea consacrată lui Aron Pumnul, nu este amintit pentru această operațiune.) Alteori, autorul indicelui este menționat, în semn de recunoaștere a efortului pe care l-a depus.

2. Redactarea indicelui

În general, redactarea unui indice comportă trei operații: inventarierea numelor de autori, localități, cuvinte etc.; ordonarea alfabetică și ordonarea numerică.

2.1. Inventarierea

Constă în lectura atentă a materialului respectiv (studiu, carte etc.) și notarea tuturor numelor, localităților sau termenilor care ne interesează, cu precizarea paginii în dreptul fiecărei „intrări”. Se vor face atâtea fișe câte litere are alfabetul, sub rezerva că, la anumite litere (*W, Q, Y*), nu va fi probabil niciun nume notat, în timp ce la alte litere (*B, C, D, M*) va fi nevoie de mai multe fișe.

Formatul fișelor pentru indice este, în general, 1/4 dintr-o coală A4 („ministerială”). În dreptul fiecărei intrări se notează pagina la care apare numele (Caragiale: 3, 12, 29 etc.) sau, în cazul indicelui la bibliografie, numărul curent al titlului (Arsenie, Dan: 8471, pentru bibliografia la Lucian Blaga realizată de D. Vatamaniuc). E important de precizat că această inventariere trebuie făcută numai în forma tehnoredactată a materialului respectiv, pentru a putea indica pagina/paginile respective.

Observații

- Dacă o „intrare” apare de mai multe ori pe aceeași pagină, se subînțelege că indicarea paginii se face o singură dată. În cazul indicilor de bibliografie, pagina nu mai contează, ci doar numărul curent al titlului.
- În cazul traducerii sau al reeditării unei lucrări, indicele trebuie să fie refăcut, fiindcă avem de-a face cu un alt format al cărții, deci cu o altă paginație. E adevărat că vechiul indice ne poate ajuta, însă refacerea acestuia cere foarte multă atenție. *Stilistica limbii române*, ediția definitivă (1975), a lui Iorgu Iordan, precizează următorul aspect: „Indicele păstrează structura celui din ediția precedentă (1944). Adaptarea la ediția actuală a fost făcută de AUREL NICOLESCU”.

2.2. Ordonarea alfabetică

Odată „intrările” inventariate, se poate începe ordonarea lor alfabetică. Aceasta se face în funcție de prima literă a intrărilor respective: Onițiu, Virgil: 181, 184; Oltean, Ioan: 14, 484, 513; Opreș, Tudor: 151; Popescu, Lucreția: 347; Popa, Septimiu: 188; Popa, Mircea: 151.

După ce s-a făcut ordonarea în funcție de prima literă, se trece la cea a intrărilor în interiorul fiecărei litere: Oltean, Ioan: 14, 484, 513; Onițiu, Virgil: 181, 184; Opreș, Tudor: 151; Popa, Mircea: 151; Popa, Septimiu: 188; Popescu, Lucreția: 347.

Observații

- Normele actuale impun diferențierea literelor cu diacritice (ă, â, î, ș, ț) de cele simple. Profesoara Magdalena Vulpe (2002) arată că o asemenea normă „nu era operantă înainte de 1953 (ceea ce implică deosebiri în ordonarea intrărilor în dicționare și în indici)” (p. 112). Această exigență nu există, de pildă, în germană, unde coexistă *o* și *ö* sau *u* și *ü*. Așa se face, de exemplu, ca Blühen să fie înainte de Blume, deși în alfabetul german *ü* și *ö* se află după *u*, respectiv *o*. În *Dicționarul scriitorilor români*, vol. IV, 2002, Döblin și Böll apar înainte de Dobre, respectiv Bolliac, iar Durkheim înainte de Dürrenmatt, ceea ce arată că autorul indicelui nu a fost consecvent în respectarea ortografiei limbii române.
- În cazul unor scriitori cu nume latinizate (Densusianu, Hasdeu), la redactarea indicelui se va lua în calcul varianta grafică, nu cea fonetică (Densușianu, Hașdeu).

2.3. Ordonarea numerică

Pentru „intrările” ce apar de mai multe ori, cifrele care indică pagina se clasifică în ordine crescătoare: Eminescu, Mihai: 12, 29, 34, 90.

Observații

- Pentru economie de spațiu tipografic, numerele unor pagini succesive (18, 19, 20, 21) vor fi notate astfel: 18-21 (între cifre se va folosi cratima, nu linia de pauză).
- Toate observațiile de până acum se referă la redactarea manuală a indicelui. Apariția calculatorului a produs și aici avantaje enorme, fiindcă acum există programe ce preiau automat „intrările” evidențiate în text cu mărci distinctive (li se atribuie semne de index), clasificându-le automat în ordine alfabetică.

3. Tipologia indicelui

3.1. Indicele de autori

Cea mai răspândită categorie de indice este cel de autori, numit și indice de nume. El cuprinde lista tuturor autorilor citați în lucrarea respectivă, fie că e vorba despre text, fie de note, bibliografii etc. Indicele de acest tip poate fi total sau parțial. Indicele de nume total se referă la absolut toate numele ce apar de-a lungul unui text, putând cuprinde inclusiv numele personajelor literare menționate în text, respectiv numele proprii incluse în cuvinte și expresii celebre: *Amicus Plato, sed magis amica veritas* (indicele va menționa și numele

lui Platon). Indicele selectiv va cuprinde doar numele de persoane reale, importante dintr-un anumit punct de vedere. Desigur, din perspectiva cercetătorului, e de preferat indicele total, care ne oferă informații complete. Iată ce scria Șerban C. Andronescu (1997) în legătură cu acest aspect:

Câteodată, indicele de nume este deficitar, în sensul că nu menționează toate numirile și numele din text. Faptul e păgubitor cercetării în sine, ca operațiune complexă, în situația când alt autor de lucrare în același domeniu dorește să citeze un episod din cartea celui dintâi, consultă indexul de nume și, negăsind ceea ce caută, pune cartea deoparte și uită de ea. Citatul nu mai apare. Faptul pare minor la prima vedere, dar în realitate nu este deloc minor – mai ales când episodul scos din circuitul cercetării printr-o astfel de neatenție are oarecare importanță. Omisiuni regretabile de această natură pot fi evitate ușor prin două-trei ore de muncă suplimentară dedicată întocmirii unui indice complet de nume (pp. 100-101).

Deși este dificil de fixat reguli pentru toate situațiile particulare cu care se va confrunta cel care întocmește un indice de autori sau de nume, vom enumera câteva recomandări:

- Pentru evitarea unor confuzii, se recomandă ca prenumele să nu fie redat în variantă prescurtată: Petrescu, C. ar putea însemna Petrescu, Camil sau Petrescu, Cezar. Desigur, fac excepție de la această regulă autori care au semnat cu inițiala prenumelui: B. Elvin, V. Fanache, G. Gruică, D.D. Roșca, H. Tikin. Evident, fiecare autor a avut motivele sale să semneze astfel, opțiuni care, în principiu, ar trebui respectate. În calitate mea de colaborator la *Dicționarul scriitorilor români*, mi s-a recomandat să „deconspir” prenumele unor autori: Bernstein Elvin, Samuel Damian, Vasile Fanache. În schimb, din rațiuni de spațiu tipografic, la capitolul „Referințe critice”, toți autorii trebuiau citați cu prescurtarea prenumelui (M. Zăciu, N. Manolescu, E. Simion), doar prenumele

- feminine trebuind date în întregime: Mirela Roznoveanu, Dana Dumitriu, Irina Petraș.
- Magdalena Vulpe consideră că prescurtarea prenumelui poate varia în funcție de limba în care este publicată lucrarea. Este dat ca exemplu cazul lui Alexandru Rosetti, care a semnat Al. Rosetti lucrările tipărite în limba română, dar A. Rosetti pe cele publicate în franceză, „limbă în care se utilizează, în orice situații, numai inițiala”. În cazul în care într-o lucrare apar ambele variante, Magdalena Vulpe (2002) făcea următoarea recomandare:

Dacă cele două modalități de citare apar în același volum, se alege ca formă de bază una din ele, cea mai uzuală, sub care se dau toate atestările, iar de la cealaltă se face trimiterea (p. 114).

Autoarea dădea exemplul lingvistului rus de origine poloneză Baudouin de Courtenay, citat în literatura rusă cu inițialele I.A. (Ivan Aleksandrovici), iar în franceză cu inițiala J. (Jean):

Baudouin de Courtenay, I.A. *v.* Baudouin de Courtenay, J.
Baudouin de Courtenay, J.: 11, 59, 80.

Asemenea trimiteri se fac și în cazul unui autor care și-a schimbat numele ori a semnat cu mai multe nume. Se va lua, ca „intrare” de bază, numele care s-a impus mai mult în conștiința literară sau publicistică. De exemplu, primele mele articole și studii au fost semnate *Ilie Radu-Nandra*. *Dicționarul scriitorilor mureșeni* (2000) mi-a inventariat numele la Rad, Ilie, precizând că *Ilie Radu-Nandra* este un pseudonim, iar la Radu-Nandra, Ilie se face trimiterea: *v.* Rad, Ilie. La indicele de nume se fac însă mențiuni și la Rad, Ilie (129-130, 131, 208), și la Radu-Nandra, Ilie (13, 46, 54, 63, 129, 131, 136, 139, 161), ceea ce este incorect. Numărul paginilor ar fi trebuit trecut în dreptul intrării Rad, Ilie (Radu-Nandra, Ilie): 13, 46, 54, 63, 129-130, 131, 136, 139, 161, 208. Cine consultă

doar indicele de nume ar putea trage concluzia că este vorba aici despre doi autori, nu despre unul singur, care a semnat cu două nume diferite.

3.2. Indicele de nume

Este în foarte strânsă legătură cu indicele de autori, ceea ce face ca în majoritatea cazurilor cele două tipuri de indice să fie amestecate, sub genericul „indice de nume proprii”.

Dacă o lucrare este alcătuită din mai multe volume, indicele poate fi tipărit la sfârșitul ultimului volum, menționându-se imediat după nume numărul volumului, apoi paginile respective: Caragiale, I.L.: II, 43, 58, 95; VI, 23, 45, 67.

Fiecare intrare va cuprinde numele, prenumele, mențiunile de identificare (dacă e cazul), apoi cifra sau cifrele unde apare numele respectiv, cifrele fiind despărțite între ele prin virgulă. Unele edituri folosesc diverse semne de punctuație între prenume și prima cifră (două puncte, virgulă, linie de pauză sau cratimă), iar altele nu pun nimic, deși corect ar fi să se utilizeze două puncte:

Scridon, Gavril: 343, 481, 518

Scridon, Gavril, 343, 481, 518

Scridon, Gavril – 343, 481, 518

Scridon, Gavril 343, 481, 518.

Observații

- Numărul paginii se indică pur și simplu prin cifra respectivă, fără a se scrie *p.* sau *pp.* După ultima cifră punctul nu este obligatoriu.
- Când aceeași persoană apare în mai multe pagini consecutive, se notează doar prima și ultima pagină, punându-se cratimă între ele: Ovidiu, 310-318, ceea ce înseamnă că numele lui Ovidiu apare pe fiecare pagină, de la 310 la 318.

Se înțelege că, dacă un nume este amintit de mai multe ori pe aceeași pagină, aceasta este menționată o singură dată.

- O altă precizare importantă se referă la reliefarea paginilor unde găsim cele mai multe informații despre persoana care ne interesează. De pildă, în lucrarea *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia* a lui Mihai Cimpoi, numele lui Grigore Vieru apare pe un total de 44 de pagini: 10, 11, 13, 22, 403 etc. Dintre acestea, paginile **192-193** sunt scrise cu bold, ceea ce înseamnă că la aceste pagini se găsește secțiunea pe care autorul a rezervat-o cunoscutilui poet român din Basarabia.
- În cele mai multe lucrări științifice, cifrele din dreptul numelor indică pagina de carte unde este amintită persoana respectivă. D. Russo (1912) era de părere că:

trimiterile indicelui trebuie să se facă nu numai la pagini, ci și la rândurile respective, căci cititorul pierde mult timp ca să caute un nume într-o pagină, mai cu seamă când acest nume nu se deosebește prin litere cursive sau rărâte (p. 84).

Opinia mea este că e destul de dificil să îndeplinim acest obiectiv, mai ales în cazul cărților care nu au rândurile numărate (cum se întâmplă la edițiile critice), ceea ce ar necesita un efort în plus: să numărăm rândurile! De altfel, nu am găsit niciun exemplu în acest sens.

În cazul unor bibliografii în care articolele inventariate sunt numerotate, cifra din dreptul numelui nu mai trimite la o anumită pagină, ci la numărul de inventar al referinței respective. Rațiunea pentru care se procedează așa este că pe o pagină pot fi 10-15 trimiteri bibliografice inventariate, astfel că lectorul are de parcurs mai puțin text pentru a găsi numele care îl interesează.

- Dacă avem mai multe nume cu aceeași inițială, se ia în calcul a doua, respectiv a treia etc. literă din numele de

familie : Alecsandri, Alexandrescu, Alexianu. Dacă numele de familie ale mai multor autori sunt identice, ordonarea se face tot alfabetic, conform inițialei prenumelui : Ionescu, Eugen ; Ionescu, Radu ; Ionescu, Toma.

Dacă e vorba de 3 persoane cu acelaș nume, tustrei d. p. se cheamă Iordachi Ghica, dintre cari unul e dragoman, altul vistier și al treilea mitropolit, în indice trebuie pus întâi dragomanul, pe urmă mitropolitul și pe urmă vistierul (ordinea alfabetică după numele funcției). (Russo, 1912, p. 85)

Persoanele care au același nume de familie vor fi notate cu ajutorul tildei : Roman, Alexandru : 60, 66 ; ~ Constantin, 48, 89 ; ~ Visarion, 170, 235. După tildă nu se pune virgulă.

Intenționând să recomande întocmirea unui indice cât mai complex, învățatul D. Russo (1912) recomanda ca în dreptul cuvântului indexat să trecem

identificarea numelui localității sau a persoanei, ce se spune despre localitate sau persoană, dacă e vorba de un cuvânt, înțelesul lui, explicarea formei etc. [...] Cu privire la fiecare nume propriu, trebuie alături de pagină să se arate și despre ce e vorba în acea pagină. Și numai așa indicele poate aduce servicii reale (pp. 84-85).

Russo dădea următorul exemplu : nu e suficient să scriem Mavrocordat : 3, 5, 6, <9>, 10, ci să facem precizările de rigoare : Mavrocordat, Nicolae, viața lui, 3 ; căsătoria sa cu Pulheria, 5 ; raporturile sale cu Bergler, 6 ; intrigi contra lui, <9> ; discurs funebru la moartea sa, 10. Desigur, nu trebuie să cădem în extrema cealaltă și să dăm în indice mai multe informații decât sunt în text. D. Russo amintea de ediția *Hronicului* lui D. Cantemir, unde, la un text de 500 de pagini, indicele care urmează ocupă 300 de pagini, culese cu un corp mai mic ! „Poarta e mai mare decât casa !”, glumește Russo. Același D. Russo mai recomanda ca indicele să se facă

nu numai pentru numele proprii sau lucrurile cari revin în text ; chiar dacă e vorba de o aluzie la un nume sau lucru, fără ca numele sau lucrul să fie pomenit expres în text, chiar atunci e de neapărată nevoie ca în indice să se puie o trimitere (p. 84).

Să spunem că într-o pagină de istorie avem următoarea mențiune sau aluzie la regele Burebista : „Văzând permanenta stare de beție a unor locuitori, regele a ordonat să fie distruse toate viile, cei care ar fi făcut vin pe ascuns urmând a fi aspru pedepsiți”. Noi știm că fapta cu pricina aparține lui Burebista, deci va trebui să-i trecem numele la indice, chiar dacă în text nu apare în mod expres numele faimosului rege dac. Din punct de vedere tehnic, indicarea paginii cu numele care nu apare efectiv ar urma să fie făcută între paranteze ascuțite, dacă numele mai apare la alte pagini : Burebista : 6, 19, <68>, 80, ceea ce înseamnă că la pagina 68 se face doar o aluzie la numele lui Burebista. Dacă numele respectiv ar apărea o singură dată în text, însuși numele ar putea fi pus între paranteze ascuțite (<Burebista> : 68). Se recomandă să se menționeze nu doar inițiala, ci prenumele întreg, acolo unde acesta se cunoaște și dacă suntem siguri că deconspirarea prenumelui nu produce iritare din partea autorilor. D. Russo se întreba dacă e nevoie să separăm indicele de persoane de indicele de nume geografice și de locuri, arătând că se pot aduce argumente pro și contra atât pentru o variantă, cât și pentru cealaltă, încât nu se poate stabili o regulă precisă.

Iată, în continuare, câteva reguli pe care trebuie să le respectăm în redactarea indicelui de nume :

Ca și în cazul bibliografiei, la redactarea indicelui se ia în calcul numele de familie. După numele de familie se pune obligatoriu virgulă, ca la fișa bibliografică, tocmai pentru a sublinia că nu e vorba despre o „ordine normală”, ci una „inversă” : Rebreanu, Liviu ; Eminescu, Mihai ; Sadoveanu,

Mihail. Așa cum am mai spus, „ordinea inversă” poate fi, pentru multe culturi, „ordinea normală”. Ne referim la culturile și tradițiile din Ungaria (Petöfi Sándor, Ady Endre, Joseph Attila), Turcia (Süleyman Demirel, Kedik Ahmed), China (Ciu En-lai, Mao Tze-dun, Hua Kuo-feng), Japonia (Yasunari Kawabata), Coreea (Kim Ir-sen), Vietnam (Le Duan), primele nume reprezentând numele de familie. În mod normal, când trecem la indice aceste nume, n-ar trebui să punem virgulă între nume și prenume, lucru care nu se respectă întotdeauna. Mai remarcăm apoi faptul că în unele culturi există tendința ralierei la tendințele europene. Astfel, fostul lider comunist maghiar era cunoscut drept János Kádár, un prim-ministru al Ungariei se prezenta Victor Orbán, iar cunoscutul politician român, György Frunda, aproape că a renunțat la ordinea inversă, tipic maghiară (Frunđa György). Iată și o întâmplare personală, care dovedește tendința despre care vorbeam. În 1999, am participat, la Budapesta, la o conferință internațională a Alianței Universităților pentru Democrație (AUDEM). Președintele de atunci al Ungariei, Göncz Árpád, a trimis participanților un mesaj de salut în limbile maghiară și engleză. Pe varianta engleză a mesajului a semnat *Árpád Göncz*, iar pe cea maghiară – *Göncz Árpád*. Exemplul demonstrează că se încearcă revenirea la ordinea practică de majoritatea țărilor din Europa și din America: Charles de Gaulle, Bill Clinton, Helmut Kohl, Gerhard Schröder, Vladimir Putin, Todor Jivkov. Trebuie să reținem că „ordinea inversă” este practică doar la indice și bibliografii, în alte situații (textele curente, notele de subsol, notele de la sfârșitul capitolelor) folosindu-se „ordinea normală”. Fac excepție de la această regulă numele consacrate, care nu se inversează: Neagoe Basarab se va trece la litera N, ca să nu mai vorbim despre nume precum Iancu de Hunedoara, Ioan Vodă cel Viteaz, Mihai Viteazul, Ștefan cel Mare, care se trec în funcție de inițiala prenumelui.

Observații

- În cazul unor nume de persoane identice, mai ales de domnitori și împărați, cărora nu le cunoaștem prenumele, este nevoie de precizări, pentru a fi evitată orice confuzie: Carol I de Habsburg; Carol I de Hohenzollern-Sigmaringen. La fel vom proceda în cazul unor nume identice, dintre care unul este mai puțin cunoscut: Agârbiceanu, Ion (fără nicio mențiune, fiindcă toată lumea se gândește la scriitorul cu acest nume), dar Agârbiceanu, Ion, fizician (mențiunea *fizician* este necesară pentru evitarea confuziei cu scriitorul omonim).
- Dacă unele cuvinte, nume proprii etc. apar în mai multe variante în cursul lucrării, unii autori (D. Russo) recomandă să se facă trimiteri de rigoare: Babilon v. Vavilon, Grecia v. Elada, Roma v. Râm etc. Consider că mai practic ar fi să menționăm între paranteze cele două nume diferite, pentru ca lectorul să știe că este vorba despre unul și același nume: Roma (Râm): 2, 4; Constantinopol (Vizantia, Țarigrad): 8, 19 etc.
- Unele lucrări dau în dreptul unor nume mai puțin cunoscute (sau știute doar de către specialiști) scurte explicații: Abaza, pașă de Ruștiuk; Acornion, fiul lui Dionysos; Beatrice, soția lui Matei Corvin.
- Dacă numele de familie este format dintr-o combinație de două nume, vom proceda în funcție de prezența sau absența cratimei între ele. Astfel, dacă există o cratimă, vom inventaria persoana respectivă în funcție de primul nume de familie: Papadat-Bengescu, Hortensia; Brunea-Fox, Filip; Dumitrescu-Bușulenga, Zoe; Dobrogeanu-Gherea, Constantin (și nu Gherea-Dobrogeanu, cum se scrie în indicele de la *Istoria lumii în date*). Dacă lipsește cratima, vom inventaria numele în funcție de al doilea nume de familie:

Dindelegan, Gabriela Pană. Această regulă ^{nu} se aplică și persoanelor care și-au păstrat la nume pe cel al localității de origine: Fischer-Galați, Stephen; Snagov-Dumitru, Ion; Constantinescu-Iași, Petre; Mihăilescu-Brăila, Ștefan; Radu-Nandra, Ilie.

- În cazul persoanelor care au rămas în memoria posterității cu un grad științific (dr.), trecerea în indicele de nume se face astfel: Groza, Petru, dr. Numele cu anumite particule sunt ordonate în funcție de numele de după particula respectivă: particule precum *von*, *van* sau *de* necesită folosirea tildei: Beethoven, Ludwig van ~; Gaulle, Charles de ~; Guevarra, Antonio de ~; Saussure, Ferdinand de ~; Killinger, Manfred von ~. Această regulă nu se aplică însă întotdeauna: Martin du Gard, Roger ~.
- Există situații când majuscula face parte din nume: D'Istria, Dora; D'Orléans, Charles; O'Connel, Flannery.
- În cazul unor personalități cunoscute mai ales prin poreclă lor, e bine să redăm între paranteze și numele lor real: Cloșca (Ioan Oargă), Crișan (Marcu Giurgiu), Horea (Vasile Nicola Ursu).
- Numele consacrate se scriu fără virgulă, fiindcă reprezintă o abatere de la ordinea normală: Neagoe Basarab, Alexandru Iliaș, Antim Ivireanul. Alte personalități au intrat în istorie doar prin numele de familie, deci menționarea prenumelui este facultativă: Augustus (Caius Iulius Octavianus), Aurelian (Lucius Domitius Aurelianus), Nero (Lucius Domitius Tiberius Claudius).
- Unele persoane pot fi cunoscute sub nume mai mult sau mai puțin schimbate, în funcție de documente și izvoare, de pronunție sau de tradiția fiecărei culturi. În aceste situații, se recomandă folosirea variantei cele mai cunoscute, urmând ca a doua să fie menționată eventual între paranteze: Asparuch (Isperich), conducător al unor triburi

protobulgare. La persoanele care au semnat cu nume și cu pseudonim, putem da ambele variante: Barbu, Ion (Barbilian, Dan).

3.3. Indicele de localități

Este mai puțin folosit, dar nu mai puțin util, fiind întâlnit în lucrări de istorie, geografie, folclor etc. Indicele de locuri/localități își are importanța sa, mai ales în cazul cercetătorilor care își propun să facă monografia unor localități, istoricul unor bătălii etc. De exemplu, dacă un istoric militar ar dori să scrie despre bătălia de la Călugăreni, din 23 august 1595, când Mihai Viteazul a înfrânt oastea otomană condusă de Sinan Pașa, el va căuta la indicele unor diverse lucrări de istorie numele localității Călugăreni, obținând rapid un mare număr de informații. La fel va proceda când se interesează de luptele desfășurate la Borodino, Waterloo etc.

În mare, problemele care se pun în cazul indicelui de persoane rămân valabile și la redactarea indicelui ce cuprinde numele de locuri. Unele reguli trebuie respectate cu o și mai mare strictețe, așa cum e cazul localităților care și-au schimbat de mai multe ori denumirea, datorită faptului că domeniul toponimiei a fost mai puternic influențat de imperativele politice, decât cel al onomasticii, de exemplu. Puțini tineri mai știu astăzi că orașul Brașov s-a numit cândva Stalin, că Onești a purtat numele lui Gheorghe Gheorghiu-Dej sau că Ștei a fost multe decenii cunoscut drept orașul Dr. Petru Groza. Satele I.L. Caragiale, G. Coșbuc, Ion Creangă s-au numit cândva Haimanale, Hordou și Humulești. Iată câteva reguli minime, care trebuie respectate și aici:

- Va fi avută în vedere ordinea strict alfabetică a localităților: Săcuieni, Sălciua, Săliște.

- În cazul unor localități cu nume identice, e nevoie de precizarea comunei sau a județului. Săliște este o comună în județul Sibiu (renumită prin faptul că a dat țării mulți academicieni), dar o regăsim și în județul Alba.
- Alături de numele vechi vor apărea și denumirile actuale: Ampelum (azi Zlatna, oraș în județul Alba), Axiopolis (azi orașul Cernavodă, județul Constanța), Callatis (azi Mangalia, oraș în județul Constanța).
- Dacă denumirea este formată din mai multe elemente (republică, munte, mare, masiv, ocean, insulă, peninsulă etc.), se folosește tilda: Africa Centrală, Republica ~; Ghimeș, Valea ~; Tatra, Munții ~.
- Dacă denumirile de localități sunt luate din surse românești, ele vor fi trecute în varianta românească: Londra, Cracovia, Atena, Belgrad.

Pentru lămurirea unor probleme privind denumirea exactă a unor localități, poate fi consultat *Codul localităților din România*, editat de Poșta Română, sau cartea semnată de Eliza și Dan Ghinea, *Localitățile din România. Dicționar*, Editura Enciclopedică, București, 2000.

3.4. Indicele de cuvinte

Acesta este folosit mai ales în lucrările de lingvistică, filosofie etc. De exemplu, dacă mă interesează destinul conjuncției *căci*, pe care unii vorbitori ezită să o folosească, apreciind că este un cuvânt învechit, voi căuta în *Gramatica Academiei*, unde voi găsi informații utile, la paginile: 386, 387, 401; II 285, 301, 302, 462.

La pagina 386 aflăm că această conjuncție, la fel ca și altele, a fost cândva o conjuncție compusă, fiindcă provine din *că* + *ce*. Dar elementele care o compun și-au pierdut

individualitatea, atât ca formă, cât și ca sens, lucru reflectat și în grafie: conjuncția se scrie acum într-un singur cuvânt.

La pagina 387 aflăm despre conjuncția *căci* că este subordonatoare, introducând propoziția cauzală.

La pagina 401 ni se dau două citate din Creangă și Negruzzi, de unde putem vedea că această conjuncție aparținea mai ales limbii vechi: „Eu îi cunosc pre boierii noștri, *căci* am trăit cu dâșii” (C. Negruzzi).

La pagina 285 aflăm că este greșită construcția în care, în locul lui *că*, se folosește *căci*, o conjuncție specifică propoziției cauzale: „Aflați despre mine *căci* sunt sănătos”.

La pagina 301 se dă exemplu de o cauzală introdusă prin *căci*: „Rămâi cu noi, *căci* ne zice gândul că vei pieri”.

La pagina 302 găsim o informație foarte interesantă: *căci* e un cuvânt livresc, iar *că* unul popular.

În sfârșit, la pagina 462, se dă exemplu din nou de o propoziție cauzală introdusă prin *căci*.

Am dat aceste exemple pentru a vedea la ce ne poate servi un indice de cuvinte.

3.5. Indicele de materii

Este ceva mai complex, fiindcă se inventariază grupuri de cuvinte-cheie. De pildă, *Stilistica limbii române* a lui Iorgu Iordan are un bogat indice de materii. Cine este interesat de valoarea diminutivelor, găsește aici următoarele informații:

diminutive 158-175; sensurile și nuanțele semantice exprimate de sufixele diminutive 158-166 (depreciative 159-160, 166; dezmiardătoare 160-163; ironice 163-166); sufixe diminutive cu valoare augmentativă 166-169; cazuri speciale de diminutive (la substantive) 170-171; alte părți de vorbire întrebuințate sub formă diminutivală 171-175 (pronume 171-172; adjective 172-173; diverse 173-175).

Un alt exemplu din aceeași lucrare: „sintaxa: sintaxa afectivă (= stilistica) 20; sintaxa în raporturile ei cu stilistica 19, 20 și ca izvor de fenomene stilistice 19; construcții sintactice 19”.

4. Locul indicelui în sumarul unei lucrări

De la început precizăm că locul indicelui este la finalul lucrării, nu înaintea bibliografiei, cum sugerează Șerban C. Andronescu (1997): „Locul lui [al indicelui de nume – n.n.] este la sfârșitul volumului, înaintea bibliografiei” (p. 99). Motivul pentru care se recomandă așezarea indicelui *după* bibliografie este că indicele va inventaria inclusiv numele de autori citați în bibliografia finală.

5. Tehnoredactarea indicelui

Așa cum scria și Septimiu Chelcea (2000), „indicele de nume se dactilografiază (culege) pe două sau trei coloane, în funcție de formatul cărții, respectiv de oglinda paginii” (p. 100).

Trecerea la o nouă literă se marchează fie prin amplasarea acestuia la începutul clasificării la litera respectivă, fie prin scrierea cu bold a primei litere de la noua clasificare:

A	B
Almeida, Guilherme de: 2151	Beraru, P.: 2445, 3934, 6543
Alterescu, S. 4810, 4816	Bergner, Rudolf: 66, 790, 987
Aman, Teodor: 1853, 6786	Berindei, Dan: 1984, 2966a, 3470

6. Comentarii la unele modele de indici

Bengescu-Dabija, G. 743, 2948	B.O. 2506 [...]
[...]	Boerescu, V[asile] 415 [...]
Bertelli 5021	Bogdan-Duică, Gh. 2072,
Bertha, A. de 85 – 88, 102, 369,	2276a, 3869
1503, 1511, 2080 – 2083, 2086,	Bogrea, V[asile] 2757 [...]
2087, 2103, 2105, 3144, 3161	Boroianu, D[umitru] G. 506 [...]
Berthelot, [Marcelin] 531 [...]	Botez-Sachelar, Al. 3137
Bismarck 1726 [...]	Botiș, T[teodor] 3869 [...]
Blondel 4998, 5005 [...]	

Al. Zub, A.D. Xenopol. *Bibliografie, Editura Enciclopedică Română și Editura Militară, București, 1973*

1. Este un indice de nume, redactat pe două coloane, cifrele din dreptul intrărilor indicând numărul titlului, nu al paginii.
2. Între prenume și prima cifră nu s-a pus niciun semn de punctuație.
3. Autorii care au două nume de familie legate între ele prin cratimă au fost inventariați în funcție de primul nume de familie: Bengescu-Dabija, G; Bogdan-Duică, Gh.; Botez-Sachelar, Al.
4. În cazul unor autori, prenumele este deconspirat cu ajutorul parantezelor drepte (Berthelot, [Marcelin]; Boerescu, V[asile]; Bogrea, V[asile]; Boroianu, D[umitru]; Botiș, T[teodor]), în timp ce un autor apare doar cu inițialele (B.O.), iar alții doar cu numele de familie (Bertelli, Bismarck, Blondel).
5. Atestările autorilor la mai mult de două pagini consecutive au fost notate prin utilizarea liniei de pauză (ar fi trebuit folosită cratima): 85 – 88; 2080 – 2083.

6. Atestări de tipul 3980a, 3980b arată (consultând lucrarea cu acest indice) că e vorba despre citarea unor volume colective.

Andreescu-Ladmiss, N. 4637, 5293, 6054, 6292, 7093, 7620 [...]	Asociația Scriitorilor Români din Transilvania XXXIX, 5965, 5966, 6852
Apollonius (pseudonim) 4857, 6222 [...]	Asociațiunea transilvană pentru literatură și cultura poporului român (Astra) XXXII, XXXVII, XL, XLII, 1620, 1784, 1807, 1813, 1820, 2103, 3051, 4555, 5968-5974, 6867, 6922, 7029, 7720
Aprily Lajos XXXI, 2107, 2109, 2115, 2123, 2125, 2138, 2149, 2160, 2168, 2190, 2193, 2194, 2283, 5773, 5776, 5777 [...]	Assisi vezi Francesco d'Assisi
Arbiter (pseudonim) 6066 [...]	Ateneul Român XLII, 1747, 2921, 6145, 6148, 6158, 6160, 6940, 6941, 8431 [...]
Aristarc vezi Călinescu G. [...]	
Asociația română pentru legăturile de prietenie cu URSS (ARLUS) 6155 – 6157	

D. Vatamantuc, Lucian Blaga, 1895-1961. Bibliografie, *Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1977*

1. Cifrele din dreptul intrărilor indică titlurile, nu paginile (cu excepția cifrelor romane, care trimit la paginile din prefață).
2. Sub denumirea „Indici” sunt incluse numele de autori, de persoane, precum și denumirile unor asociații (Asociația Scriitorilor Români din Transilvania) sau instituții (Ateneul Român).
3. Între prenume și prima cifră nu s-a pus niciun semn de punctuație.
4. La Apollonius și Arbiter se menționează că sunt pseudonime, fără a se preciza cine se ascunde în spatele acestora, dar la Aristarc se face trimiterea la G. Călinescu.
5. Numele sunt despărțite de prenume prin virgulă, cu excepția numelui maghiar, Aprily Lajos.

6. Numele lui N. Andreescu-Ladmiss este inventariat în funcție de inițiala primului nume de familie, fiindcă cele două nume sunt legate prin cratimă.
7. Francesco d'Assisi a fost scris fără virgulă, fiind un nume consacrat.
8. Atestările autorilor la mai mult de două pagini consecutive au fost notate prin utilizarea liniei de pauză (ar fi trebuit folosită cratima): ARLUS : 6155 – 6157; Astra : 5968 – 5974.

Raoul cel Spân 147 [...]	Renver, Reihard van 227 [...]
Rătești 249	Richard Inimă de Leu 155 [...]
Rathenau, Walter 490 [...]	Rîșca 294, 397
Războieni 249, 298 [...]	Rist, Ch. 90, 106 [...]
Recea 399 [...]	

Barbu Theodorescu, Nicolae Iorga, 1871-1940. Bibliografie, *Editura Enciclopedică Română și Editura Militară, București, 1976*

1. Este un indice de nume proprii, incluzând nume de autori, de persoane, dar și de localități (Războieni, Recea, Rîșca).
2. Numele cu particule au fost ordonate în funcție de numele de după particula respectivă: Renver, Reinhard van.
3. Autorul indicelui nu a ținut cont de diferențierea literelor cu diacritice (ă, î, ș, ț) de cele simple, ceea ce face ca, în mod greșit, Rătești să fie înaintea de Rathenau, Walter, iar Rîșca înaintea de Rist, Ch.
4. Între prenume și prima cifră nu s-a pus niciun semn de punctuație.
5. Numele consacrate sunt scrise fără virgulă: Raoul cel Spân, Richard Inimă de Leu.

<i>Curentul</i> , București 7872 [...]	<i>Dimineața</i> , București 7526 [...]
<i>Curierul de Iași</i> 4268, 4987 [...]	Divanul Ad-hoc al Moldovei 438, 442, 600, 712, 5811, 6928, 6929, 7716, 7776, 7989, 7996 [...]
<i>Dacia</i> , Iași 6968, 6969 [...]	
<i>Datina</i> , T. Severin 7561 [...]	

Al. Zub, Mihail Kogălniceanu, 1817-1891. Bibliografie, *Editura Enciclopedică și Editura Militară, București, 1971*

1. Cifrele din dreptul intrărilor indică titlurile, nu paginile.
2. Indicele de materii cuprinde un spectru larg de informații periodice (*Curierul de Iași, Datina, Dimineața*), informații despre Divanul Ad-hoc al Moldovei, despre decorări, medalii, constituția daneză etc.
3. Între prenume și prima cifră nu s-a pus niciun semn de punctuație.
4. În dreptul publicațiilor s-a trecut și locul apariției: *Curentul* București; *Dacia*, Iași; *Datina*, T. Severin etc.
5. Atestările autorilor la mai mult de două titluri consecutive au fost notate prin utilizarea liniei de pauză (ar fi trebuit folosită cratima): 642 – 644; 862 – 865; 958 – 982.

IONESCU-GULIAN, C., I. 252. IV. 43, 120, 117, 121, 329, 331, 340, 577. [...]	Îndreptar, colecție, IV. 113 – 114. <i>Îndrumătorul cultural</i> (București), IV. 581, 611. <i>Învățămintul primar</i> (București), IV. 473.
IONESCU-SISEȘTI, G., IV. 482. [...]	
I.	J.
Înainte (Craiova), IV. 402, 724, 734, 776.	JANCSÖ, ELEMÉR, IV. 541. [...]

Horia Nestorescu-Bălcești, Nicolae Bălcescu. Contribuții bibliografice. *Cu un studiu introductiv de Dan Berindei, Editura Enciclopedică Română și Editura Militară, București, 1971*

1. Așa cum arată și denumirea indicelui, acesta e general, incluzând autori, nume de persoane, locuri, materii etc.
2. Cifrele din dreptul intrărilor indică titlurile, nu paginile.
3. Între prenume și prima cifră nu s-a pus niciun semn de punctuație.
4. Atestările inventariate la mai mult de două titluri consecutive au fost notate prin utilizarea liniei de pauză (ar fi trebuit folosită cratima): 44 – 46; 237 – 239. În mod greșit, s-a folosit linia de pauză și în cazul a două atestări succesive: 113 – 114; 260 – 261; 277 – 278.
5. Autorii care au două nume de familie, legate între ele prin cratimă, au fost inventariați, în mod corect, în funcție de primul nume de familie: IONESCU-GULIAN, C.I.; IONESCU-SISEȘTI, G.
6. În mod greșit, la numele maghiar Jancsó Elemér s-a folosit virgula între nume și prenume.
7. Trecerea clasificării de la o literă la alta s-a făcut prin majuscule (urmate de punct), amplasate la început de coloană (I., J.).

Bibliografie specială

- Chelcea, Septimiu, 2000, „Indicele de nume”, în Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm în domeniul științelor socioumane*, Editura SNSPA, București.
- Lăzărescu, Georgeta, 1966, *Introducere în metoda de indexare ordonată*, Academia Republicii Socialiste România, Centrul de Documentare Științifică, București.
- Russo, D., 1912, „Indicele”, în D. Russo, *Critica textelor și tehnica edițiilor*, extras din Buletinul Comisiei istorice a României, 1, Atelierele Grafice Soccec & Co, Societate Anonimă, București.
- Vulpe, Magdalena, 2002, „Indicele”, în Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.

IX

O problemă dificilă : transcrierea textelor

1. Preliminarii

Problema transcrierii unui text este deosebit de importantă pentru autorul unui text științific. Nu mă refer aici la transpunerea unui text de pe bandă audio sau video, care pune probleme de o cu totul altă natură, ci am în vedere exclusiv transcrierea unui text scris. Dificultatea acestui proces este cu atât mai mare, cu cât textele sunt mai îndepărtate de epoca actuală.

Despre Tudor Vianu se spune că venea de la Belgrad, unde era ambasador, la Academia Română, pentru a verifica... un citat! I.L. Caragiale, autoexilat la Berlin, suna de-acolo prin redacții pentru a verifica o... virgulă! Chiar dacă aceste fapte țin de domeniul legendei, semnificația lor este profundă, fiindcă demonstrează cât de importantă este transcrierea corectă și exactă a unui citat.

Greșelile de transcriere, au devenit infinit mai multe în perioada postdecembristă, când numărul editurilor a crescut miraculos (în 1999, la Ministerul Culturii erau înregistrate circa 10 000 de edituri, față de aproximativ 10-15, câte erau în

perioada comunistă. Acum au mai rămas pe piață în jur de 1 000!), iar în cadrul lor lucrează, se-nțelege, nu doar filologi și editori experimentați, ci și mulți „nechemați”. O altă cauză a înmulțirii greșelilor de transcriere constă în faptul că nicăieri nu se învață această meserie lipsită de spectaculozitate, însă care necesită un studiu asiduu în biblioteci.

Problema editării și a transcrierii unui text este veche în cultura română și în cea universală (unde coboară până în epoca alexandrină, adică secolele III î.Hr. – III d.Hr.). I. Funeriu (1995) afirma:

Editările aproximative, neprofesionale, false, într-un cuvânt: neștiințifice au caracterizat și marile culturi ale lumii, ceea ce ar trebui nu să ne atenueze exigențele filologice, nici spiritul critic, ci doar să ne exoneraze de inhibantele complexe de inferioritate, căci vorba scriitorului: „au mai pățit-o și alții” (p. 6).

În literatura română, calitatea editării este direct proporțională cu progresele filologiei și cu implicarea în actul editorial a unor mari personalități, care au avut și vocație benedictină. Exemplul care ne vine în minte este, desigur, Perpessicius, omul care a orbit de-a lungul redactării ediției monumentale a operei eminesciene. Pentru a demonstra importanța transcrierii textelor, vom da câteva exemple de erori de transcriere în cazul unor poezii.

În general, cu excepția filologilor, celelalte categorii de specialiști (istorici, sociologi, filosofi, jurnaliști etc.) nu acordă prea mare importanță transcrierii corecte a textelor. Uneori, nici filologii nu sunt prea atenți. De exemplu, I. Funeriu a scris o carte, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, bazată pe modul (nu întotdeauna exigent) în care a fost editată opera lui Al. Macedonski de către cunoscutul critic literar Adrian Marino.

În cazul în care transcriem un text în care există o greșeală de conținut, de datare, de stil, de gramatică (nu una de tipar), vom utiliza cuvântul *sic!* („așa!”), prin care atragem atenția cititorului asupra acestei greșeli. De pildă, Magdalena Vulpe (2002, p. 51) reproduce următorul citat din Umberto Eco:

Cercetătorul bun este cel care este capabil să intre într-o bibliotecă fără a avea nici cea mai mică idee despre subiect și a ieși (*sic!*) de acolo știind ceva mai mult despre asta (Eco, 2000, 64).

În cazul de față, cuvântul latinesc *sic!* ne atrage atenția asupra faptului că verbul *a ieși* este incorect folosit în context, el fiind la modul infinitiv, comparativ cu *să intre*, care este la conjunctiv, ignorându-se aici principiul simetriei sintactice. Corect ar fi fost: „Cercetătorul [...] este capabil *să intre* [...] și *să iasă*...”.

Problema cea mai dificilă pe care o avem de soluționat pe parcursul elaborării unei lucrări care citează texte din secolele trecute este aceea a transcrierii corecte a textelor. Dacă este vorba despre lucrări din secolul al XIX-lea, dificultățile pe care le vom întâmpina vor fi mai numeroase, pentru că ne aflăm în perioada de formare și consolidare a ortografiei românești cu litere latine, după înlocuirea alfabetului chirilic cu cel latin (1862), etapă care a coincis și cu procesul de cristalizare a limbii române literare. În plus, trebuie luat în calcul și un aspect de natură tehnică: multe tipografii nu aveau semnele diacritice pe care le doreau scriitorii, corecturile nu se făceau întotdeauna cu scrupulozitate, ceea ce contribuia la relativizarea străduinței de a fi cât mai fideli textului original.

În practica editorială, se obișnuiește ca, imediat după prefață, într-o „Notă asupra ediției”, să se precizeze și normele de transcriere.

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Sub titlul *Game și pendulări*, corespunzând conținutului celor două volume proiectate de Horia Bottea și anunțate de revista *Bilete de papagal* (nr. 509 / 1938, p. 627: „Ne facem plăcerea să anunțăm două volume aflate sub tipar, ale talentatului nostru colaborator, D-l Horia Bottea: *Game*, versuri, și *Pendulări*, crochiuri literare”), ediția de față reunește partea cea mai importantă și mai extinsă a scrierilor literare datorate poetului, traducătorului, pamfletarului și eseistului. [...]

Erorile de tipar au fost corectate tacit.

Z. M. și I. R.-N.

„Nota asupra ediției”, la volumul lui Horia Bottea, *Game și pendulări*. Cu o evocare de Geo Bogza și patru scrisori inedite ale lui Tudor Arghezi către autor. Ediție îngrijită de Zaharia Macovei și Ilie Radu-Nandra. Postfață de Ilie Radu-Nandra, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1983

2. Exemple de transcrieri greșite

Ca să ne dăm seama de valoarea unei transcrieri corecte, să ne imaginăm că versul lui Eminescu, „Fiind *băiet* păduri cutreieram”, l-am transcrie „Fiind *băiat* păduri cutreieram”. Cum ar suna?

Actualul imn de stat al României conține o greșeală de transcriere: versul „Înălță-ți *lata frunte* și cată-n giur de tine” a fost transcris astfel: „Înălță-ți *a ta frunte* și cată-n giur de tine”, ceea ce schimbă imaginea poetică a textului de bază.

În cartea *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Ionel Funeriu aduce în discuție mai multe exemple de lecțiuni greșite.

Astfel, într-o ediție din *Țiganiada*, din 1953, s-a înregistrat următoarea eroare de transcriere:

Însă nu știu cum, totdeauna pare
Că mintea bună fu cu sărăcia
Prietenă, iară tâmpa dezmerdare
Cu bogătatea și cu boieria.

Cuvântul *buiecia* a fost transcris *boieria*. Cuvântul *buiecia* este un derivat al substantivului *buiac*, cu sensul de *răsfățat*, *nechibzuit*, *zburdalnic*, *nebunatic*. Introducerea cuvântului *boierie* a prilejuit, în climatul anilor de atunci, „glose de -critică socială, de-a dreptul vulgarizatoare și ridicole” (Funeriu, 1995, p. 13), fiindcă întregul context este interpretat din această perspectivă.

Un alt exemplu de transcriere eronată provine dintr-o poezie populară. Un culegător a transcris un vers astfel: „Vântul bate pe răpică”, *răpică* însemnând, în zona Banatului „arac de viță-de-vie”. Contextul în care era plasat versul ne oferă altă soluție:

Colo sus lângă pădure
Este-un păr cu pere sure
Cu crengile la pământ.
Vântul bate, peră pică.

Un mare număr de greșeli de editare au suferit versurile lui Eminescu. Astfel, în 1989, când, cu ocazia centenarului morții poetului, s-a retipărit ediția princeps, lista de emendări și corecții cuprinde 22 de pagini, conținând 350 de corecturi pentru doar 303 pagini și 61 de poezii, ceea ce înseamnă, după calculele lui I. Funeriu (1995), „o medie de peste o greșeală pentru fiecare pagină și aproape șase pentru o poezie” (p. 14). Prezentăm în continuare câteva exemple.

Versul 27 din poemul *Venere și Madonă* este transcris de Maiorescu astfel: „Din demon făcut o sfântă, dintr-un chiot

simfonie". Sunt aici cel puțin patru erori de transcriere: *făcui* pentru *făcui*, o evidentă greșeală de tipar, îndreptată de însuși Maiorescu, începând cu ediția a IV-a, din cele opt pe care le-a pregătit pentru tipar criticul junimist; următoarele două erori de transcriere sunt *sfântă* (termen de origine slavă) pentru *sfântă* (termen de origine latină), precum și *chiot* pentru *chicot*; în fine, ar fi trebuit folosită linia de pauză pentru a marca elipsa predicatului *făcui* între *chicot* și *simfonie*.

Un alt caz de transcriere greșită este atunci când se face confuzia articulat/nearticulat, care poate să producă structuri sintactice diferite, cu alte direcții de interpretare. Versul „Vreme trece, vreme vine” din *Revedere* și din *Glossă* este adesea transcris „Vremea trece, vremea vine”. I. Funeriu arată că tot astfel se găsește textul în interpretarea vocală a lui Nicolae Herlea și David Ohanesian, respectiv în lectura, de altfel inimitabilă, a lui Mihail Sadoveanu. În general, opțiunea lui Eminescu este pentru nearticulare. I. Funeriu (1995) afirma:

Hotărât lucru, opțiunea eminesciană are resorturi estetice serioase, motivația fundamentală fiind aceea că substantivele nearticulate sunt mai vagi, mai puțin precizate, mai tainice, mai misterioase și mai „ne-lămurite”, prin urmare mai proprii limbajului poetic, câtă vreme acesta manifestă o repugnanță vizibilă față de orice tendință către explicit; „articulatele” sunt mai apropiate de știință decât de poezie, întrucât limbajul științific cunoaște o tendință cu totul contrară, justificată prin nevoia de explicitare și precizare (p. 17).

Un alt caz interesant îl găsim în versul „Trecut-au anii ca nori lungi pe șesuri”, variantă propusă de Perpessicius. Petru Creția aduce argumente în favoarea variantei „Trecut-au ani ca nori lungi pe șesuri”. Dacă acceptăm varianta lui Petru Creția, ar trebui să modificăm și titlul poeziei în *Trecut-au ani...*

În monografia consacrată operei lui Mihai Eminescu, G. Călinescu a transcris astfel un vers din *Memento mori*: „Când în straturi luminoase basmele copite cresc”, corect

fiind „basmelor copite”, cu sensul de *tinere, inocente, pure*, sens pe care *copile* îl are în multe alte contexte eminesciene. Plecând de la transcrierea greșită *copite* în loc de *copile*, G. Călinescu a făcut un comentariu „seducător și persuasiv, dar, vai, funciarmamente fals” (Funeriu, 1995, p. 19). Iată comentariul lui G. Călinescu:

Scena e însă de mare umflătură barocă. Basmul este văzut ca un animal fabulos în continuă generare, contemporană cu ninsoarea stelelor, metaforă minunată, prin chiar greșeala prefacerii lui *cresc* în verb tranzitiv, din rațiuni poetice, fiindcă metric se putea foarte bine zice „basmelor copite cresc” (*apud* Funeriu, 1995, p. 19).

Multe erori de transcriere sunt cauzate de punctuație. Uneori, se impune ca aceasta să fie modernizată, fiindcă au fost introduse reguli ulterioare redactării textului original. Editarea modernă trebuie să aducă la zi ortografia. I. Funeriu ilustrează un caz din *Luceafărul*:

Iar tu, Hyperion, rămâi
Oriunde ai apune...
Cere-mi cuvântul meu dentâi –
Să-ți dau înțelepciune?

Unii editori au pus virgulă după cuvântul *Hyperion*. Această virgulă, din punct de vedere gramatical, l-a pus în cazul vocativ, în loc să aibă funcția de nume predicativ, soluție total antipoetică și în contrast cu marele număr de exegeze consacrate capodoperei eminesciene. Acestei capcane i-au căzut pradă și unii traducători. De fapt, aici, Demiurgul îl sfătuiește pe Luceafăr: „Tu rămâi deasupra omenescului (HYPER EON), chiar dacă, din când în când, undeva, te lași pradă slăbi-ciunilor omenești” (Funeriu, 1995, p. 20).

Credem că aceste exemple au fost edificatoare pentru a demonstra cât de necesară și de importantă este transcrierea corectă. În continuare, vom arăta o parte din principiile transcrierii corecte.

3. Principii de transcriere a textelor

Principiul de bază al transunerii în ortografia modernă a unui text mai vechi constă în respectarea grafiei atunci când ea notează realitatea lingvistică și în aplicarea ortografiei obișnuite, în cazurile când avem de-a face cu simple particularități grafice (Fisher, 1955, p. 71).

Același experimentat lingvist spunea în continuare:

O unificare totală în sensul noii ortografii nu este recomandabilă, deoarece nu avem dreptul să falsificăm apartenența crono-logică și dialectală a scriitorului (p. 76).

Aș adăuga faptul că a schimba textul unui scriitor este la fel de grav ca atunci când am încerca să „întinerim” cu pensula tablourile lui Grigorescu sau Michelangelo sau să „modelăm” cu dalta o statuie de-a lui Brâncuși! În orice caz, există nenumărate reacții (cronici literare, articole de atitudine) care critică transcrierea deficitată a textelor, făcută uneori din ignoranță lingvistică și lipsă de acribie filologică, iar altele din cauza cenzurii. De pildă, într-un poem declarat anticomunist de-al lui Aron Cotruș, toate referințele la ruși au fost înlocuite cu „putrezii capitaliști”, denaturând foarte grav textul poemului. O modernizare excesivă a textului a cunoscut, de pildă, o ediție din corespondența lui Al. Papiu Ilarian, realizată de Iosif Pervain și Ioan Chindriș, ediție căreia reputatul lingvist Liviu Onu (1995) îi reproșă faptul că

nu ne oferă posibilitatea să cunoaștem direct și să putem deci studia ortografia emitenților scrisorilor. Editorii au actualizat ortografia, fără să ne ofere o analiză detaliată a ei în nota asupra ediției sau într-un studiu introductiv (p. 329).

În 1959, F. Asan, Gh. Bulgăr și C. Căplescu au publicat un *Proiect de transcriere a textelor cu caractere latine din secolul*

al XIX-lea, ale cărui principii au rămas în cea mai mare parte valabile și astăzi. Principiile de transcriere se referă la aspecte fonetice, morfologice și lexicale. Cei trei autori afirmă:

Principala dificultate în transcrierea citatelor din autorii secolului al XIX-lea se datorează imensei varietăți de principii ortografice aplicate de scriitori, editori și tipografi.

Principiul general pe care l-am adoptat în proiectul de față este acela al interpretării grafiilor pentru restabilirea realității lingvistice (p. 21).

Prezentăm în continuare câteva reguli ce trebuie respectate la transcrierea textelor, preluate din studiul amintit.

3.1. Păstrarea particularităților fonetice

Se vor păstra acele particularități care corespund unei pronunțări învechite sau regionale, fie că ele corespund intenției autorului de a caracteriza prin particularități de grai un personaj, de a obține anumite efecte artistice etc., fie că sunt proprii vorbirii autorului însuși (Asan, Bulgăr, Căplescu, 1959, p. 21).

Conform acestui principiu, o ediție din Sadoveanu, de pildă, va conserva forme precum: *barbat*, *băiet* (cum întâlnim și la Eminescu: „Fiind băiet păduri cutreieram...”), *calare*, *carare*, *cămeșă*, *cutriera*, *dadacă*, *galbăn*, *năcaș*, *pacat* etc., care sunt specifice scriitorului și Moldovei, zona de unde provenea.

- „Se vor înlătura particularitățile grafice, aplicându-se în mod obligatoriu normele ortografice în vigoare.” De exemplu: *đ* → *z*: *đille* → *zile*; *liveđi* → *livezi*; *verđi* → *verzi*; *urmeađă* → *urmează*; *c* → *ț*: *oficer* → *ofițer*; *ă* → *î(â)*: *pălpăe* → *pălpăie*; *ó* → *oa*: *frumóse* → *frumoase*; *póte* → *putea*; *é* → *ea*: *poté* → *putea*; *dela* → *de la*; *înegri* → *înnegri* etc.

Observație

Se vor înlătura grafiile etimologice, chiar dacă ele au determinat o pronunțare pedantă. De exemplu: *me* → *mă*; *resare* → *răsare*; *rezbi* → *răzbi*; *respuns* → *răspuns*; *reu* → *rău*; *seu* → *său*; *zimbet* → *zâmbet*; *zind* → *zând*; *sin* → *sân*; *ved* → *văd* etc.

- Se vor aplica regulile de punctuație în vigoare. Această înseamnă că, de pildă, dacă într-un text pe care îl avem de transcris constatăm folosirea greșită a virgulei sau absența acesteia din poziții unde era absolut necesară (de exemplu, înainte de *dar*, *iar*, *însă*, *cî*), vom pune virgula în mod tacit. În felul acesta, textul cu pricina nu numai că nu are nimic de pierdut, dar poate câștiga în precizie și nuanțare.

Detalii în legătură cu aplicarea principiilor adoptate:

- *a* se păstrează în: *barbat*, *daca*, *pacat*, *tatar*, atunci când corespunde unei pronunțări regionale (după cum am văzut mai sus, în textele lui Sadoveanu);
- *ă*, *e*, *î*, care puteau reda pe *ă* și *î*, se vor transcrie *ă* sau *â*, conform pronunțării literare actuale, în afara cazurilor în care se cunoaște o pronunțare diferită (regională) de cea literară. De exemplu: *întemplari* → *întâmplări*; *vezând* → *văzând*; *când* → *când* etc., dar *până*, *întâi*;
- *ă* se transcrie *e* în cazuri ca: *bucuriă* → *bucurie*; *fiă* → *fie*, *filologiă* → *filologie*; *gloriă* → *glorie*; *patriă* → *patrie*; *viă* → *vie*;
- *e* la început de silabă se transcrie *ie*, conform ortografiei actuale. De exemplu: *băeți* → *băieți*; *boer* → *boier*; *întemeere* → *întemeiere*; *eri* → *ieri*; *ertare* → *iertare*; *eși* → *ieși* (mult timp, în cinematografele noastre se putea vedea scrisă inscripția *eșire*, care corespundea, desigur, unei anumite perioade ortografice); *epure* → *iepure*; *voește* → *voiește* etc.;

e se păstrează în: *beutură*, *strein*, *pasere*, *omet*, *șipet*, *gemet*, *șepte*, *jele* etc. și în: *ușe*, *mătușe*, *jeratic* etc., conform pronunțării regionale;

h pentru *ch*: *duch* → *dub*; *monarch* → *monarh*; *paroch* → *paroh*;

i se înlocuiește cu *â* în:

- a) gerunziile și participiile verbelor în *î*; de exemplu, *urind* → *urând*; *urit* → *urât*;
- b) în poziție inițială, urmat de nazală, potrivit ortografiei actuale. De exemplu, *imbăta* → *îmbăta*; *imbrăca* → *îmbrăca*; *impăca* → *împăca*; *inapoi* → *înapoi*; *intreg* → *întreg* etc.;
- *u* în poziție finală se suprimă, conform ortografiei actuale. Ortografierea cu *u* final era foarte răspândită, mai ales în Transilvania. În textele lui Cipariu, vom găsi forme precum: *organu*, *decursulu*, *elementelu*, *cătu*, *firulu*, *între-ruptu*, *alu*, *acestoru*, *totu*, *voru*. În revista *Familia*, care apărea la Budapesta, Eminescu a publicat, în 1870, articolul „Repertoriul nostru teatral” („Repertoriulu nostru teatralu”), unde *u* final era frecvent: *națiunahu*, *multu*, *fiindu*, *va fi permisu*, *într-adevărul*, *omulu*, *judecându*, *pretindu*, *potu*, *se ferescu*, *redactoru* etc. De aceea, când Alexandru Roman, primul profesor de literatură română la Universitatea din Budapesta, a fost primit în Academia Română, Caragiale l-a întâmpinat cu următoarele cuvinte: „Vine Roman din Ardeal/ Călărind pe *u* final!”;
- se poate păstra *u* final în cuvinte precum: *ajutoriu*, *învățătoriu* etc.;
- *ea* (sau *iea*) se transcrie *ia*, conform ortografiei actuale. De exemplu, *datoriea* → *datoria*; *earbă* → *iarbă*; *eată* → *iată*; *Mariea* → *Maria*; *trebuea* → *trebuia*; *sfătuiea* → *sfătuia*; *Vieana* → *Viana*; *vieața* → *viața* etc.;
- *oă* și *ue* se transcriu *uă* în: *zioă* → *ziuă*; *doă* → *două*; *noue* → *nouă*; *doue* → *două*;

- consoanele duble nu se păstrează decât în cazurile prevăzute de ortografia actuală;
- *qu* se transcrie *c* în următoarele situații: *qualitate* → *calitate*; *que* → *ce*; *quantitate* → *cantitate*; *quare* → *care* sau *cu* în: *eloquent* → *elocvent*; *adequat* → *adecvat*;
- *s* intervocalic, urmat de sonore sau în poziție finală, se transcrie *z*, conform ortografiei actuale. De exemplu: *desgust* → *dezgust*; *isbuti* → *izbuti*; *poesie* → *poezie*; *rosă* → *roză*; *tesă* → *teză*; *isvor* → *izvor*; *desbrăca* → *dezbrăca*; *frances* → *francez*; *engles* → *englez* etc.;
- *s* se păstrează în: *exemplu*, *expunere*, *extract* etc., unde corespunde pronunțării unei anumite etape lingvistice. Formele recomandate azi de limba literară sunt: *exemplu*, *expunere*, *extract* etc.

O problemă specială se pune în cazul lui *s* intervocalic din cuvântul *filosofie*. Revista de specialitate continuă să se numească *Revista de filosofie*. *DOOM* (ediția a II-a) acceptă ambele variante.

Grupurile *ti* (pentru *t*) și *si* (pentru *ș*) se vor transcrie *t* și *ș*. De exemplu: *fatia* → *fața*; *asia* → *așa*; *prefatiune* → *prefațiune* etc.

Grupurile *sci*, *scese* se transcriu *ști*, *ște*. De exemplu: *Bucuresci* → *București*; *Branisce* → *Braniște*; *nisce* → *niște*; *pesce* → *pește*; *sciu* → *știu*.

Conform acestor principii, trebuie păstrate toate particularitățile fonetice: *duminecă*, *fineță*, *întunerec*, *strein*, *sălbatec* etc. Dacă într-un text avem forme fonetice duble (*chiema/chema*), acestea se interpretează pe linia indicelui de evoluție fonetică a limbii. Deci vom transcrie *chema*.

3.2. Păstrarea particularităților morfologice

Se vor conserva formele de plural cu caracter regional: *cară* (pluralul cuvântului *car*), *credinți*, *făgăduinți*, *răchiți*, *roate* (cf. *a pune bețe în roate*), *ruini*, *suliți*, *școale*, *uliți*, *umilinți* etc.

Se va păstra genitiv-dativul în *-ei*: *atențiunei*, *firei*, *inimei*, *magistraturei*, *mărireii*, *mătușei*, *noștei* etc. În 1902, poetul Ștefan Petică a publicat volumul de versuri *Când vioarele tăcură*. O antologie de poezie apărută în 1993 la Editura Teora a modificat acest titlu în *Când viorile tăcură*. Pentru „consecvență”, ar fi trebuit să modifice, de exemplu, și versul lui Bacovia „Te uită cum ninge *decembre!*” în „Te uită cum ninge *decembrie!*”.

Dacă în același text există dublete morfologice (*inimii/inimei*, *făgăduințe/făgăduinți*), avem două soluții: fie să lăsăm ambele variante, pentru a oferi cititorului interesat o perspectivă exactă a stadiului în care se găsea limba română literară, fie să unificăm aceste dublete, pe linia indicelui de evoluție morfologică a cuvântului respectiv. În orice caz, în prefața lucrării sau în nota asupra ediției (dacă este vorba despre o ediție din opera unui scriitor), trebuie să-l avertizăm pe cititor asupra intervențiilor noastre în textul transcris.

DOOM (ediția a II-a) recomandă pluralul *făgăduinți* și forma *inimii* pentru genitiv-dativ.

3.3. Păstrarea particularităților lexicale

Se vor păstra toate particularitățile lexicale, specifice mai ales scriitorilor cu un pronunțat registru regional al limbii: Ion Creangă, Ion Luca Caragiale, Pavel Dan, Mihail Sadoveanu,

Ion Marin Iovescu. Așadar, vom păstra forme precum *atențiune, avantajii, complex, humor, personajii, soluțiune* etc.

O problemă specială o ridică aici transcrierea neologismelor. Forme ca *budget, interviu, match* etc. au circulat o vreme în paralel cu formele adaptate sistemului limbii române: *bugei, interviu, meci* etc. Cuvântul *lied* continuă să se scrie astfel, în timp ce *show* a apărut deja scris *șou*! (cf. emisiunea „Teo și Mircea șou”).

Numele lunilor care se abat de la formele actuale trebuie menținute: *februarie* și *februar*, *mart*, *april*, *septembrie*, *octombrie*, *noiembrie*, *decembrie* (cf. titlul unui volum al lui Emil Botta, *Întunecatul April*, sau versul lui Bacovia, „Te uită cum ninge decembrie!”).

Problema grafiei *sunt/sînt* este una extrem de complicată și o vom discuta cu altă ocazie. Consider că aici este mai mult decât o problemă *ortografică*, fiind vorba și despre una *politică*. De aceea, propun păstrarea ambelor forme, în funcție de opțiunea autorului. Nici chiar atunci când avem texte de același autor, scrise în epoci diferite (Iorgu Iordan, de pildă, a scris *sunt* în perioada interbelică, apoi *sînt* în anii comunismului) nu avem voie să unificăm. *Dicționarul scriitorilor români*, de exemplu, care nu aplică măsurile recente ale Academiei Române, a respectat totuși forma *sunt* în titlul lui Ion Minulescu, „Nu sunt ce par a fi”. Nu același lucru s-a întâmplat cu un manual de literatură pentru clasa a VIII-a, în care era reprodusă poezia lui Nichita Stănescu, *Noi*, în care aveam rima „*pămînt/ Sub noi străbunii sînt*”. Voind să actualizeze ortografia, autorii manualului au săvârșit un sacrilegiu față de memoria lui Nichita Stănescu, transcriind *pămînt/sunt*.

Ilustrez aplicarea normelor de mai sus (sau cel puțin a unora dintre ele) cu următorul text din Timotei Cipariu:

Prefațiune

Aceste studii asupra limbii românești începusem a le publica încă în a. 1847 în *Organul Luminarei*, înse greutatea obiectului și ocupațiunile cu redacțiunea și publicarea acelui organu amenara continuarea și în decursul anului 1848, foră de a le poté termină. [...]

După edarea elementelor de limb'a romana în 1854, cugetu-mi eră numai de cătu a repinde firulu intraruptu alu acestoru studia, ce erau basea acelu elemente, și la carele totu atunci me provo-

CARMEN.

Blaj, 1 ian. 1866

T.C.

(Principia de limba și de scriptura de T. Cipariu.
Edițiunea II revădită și înmulțită. Blasiu, MDCCCLXVI.
Cu Tipariul Seminartului

Iată transcrierea fragmentului, făcută de un specialist, Carmen-Gabriela Pamfil:

Prefațiune

Aceste studii asupra limbii românești începusem a le publica încă în a. 1847 în *Organul luminarei*, însă greutatea obiectului și ocupațiunile cu redacțiunea și publicarea acelui *Organ* amânară continuarea și în decursul anului 1848, fără de a le putea termină. [...]

După edarea *Elementelor de limba română*, în 1854, cugetu-mi era numai de cătu a reprinde firul întrerupt al acestor studii, ce erau basca acelu *Elemente*... și la carele tot atunci mă provocasem.

Blaj, 1 ian. 1866

T.C.

Timotei Cipariu, *Opere, I. Ediție îngrijită de Carmen-Gabriela Pamfil. Introducere de Gavril Istrate, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1987*

Autorii *Proiectului de transcriere a textelor cu caractere latine din secolul al XIX-lea* au dat următoarele trei exemple de texte, preluate din I. Heliade Rădulescu, V. Alecsandri și I. Slavici:

Toamna

Salutare ! lemne triste, que verzi
galbene 'nnegriți,
Frunți, que căzând risipite pe
livezi ve vestețiți !

Toamna

Salutare, lemne triste, ce verzi
galbene-nnegriți,
Frunzi ce căzind risipite pe li-
vezi vă vestejiți !

Leonaș. Ha, ha, ha, ha !...
Încă așa babă strechietă !... Auzi ?
...ha, ha, ha... Cică] să nu
fac abuz ! (imitând pe Chirița), Ah,
Leonaș... dacă mă iubești... mena-
jarisește-mă... lasă-mă, să fug...
mă muncește cugetul...

Leonaș. Ha, ha, ha, ha !...
Încă așa babă strechietă !... Auzi ?
...ha, ha, ha... Cică să nu fac
abuz ! (imitind pe Chirița), Ah,
Leonaș... dacă mă iubești...
menajarisește-mă... lasă-mă să
fug... mă muncește cugetul...

Ciasurile treceau și în trecera
lor ea tot mai mult se amețea, în-
oât, sosind ziua de Sâmbătă, ea
umbla buiguită, fără de a-și mai
putea da samă despre vre-un gând
hotărît.

Ceasurile treceau și în trecera
lor ea tot mai mult se amețea,
înolt, sosind ziua de sîmbătă, ea
umbla buiguită, fără de a-și mai
putea da samă despre vreun gând
hotărît.

Fragmente din Ion Heliade Rădulescu, Vasile Alecsandri și Ioan Slavici, în text paralel (original și transcris) (Asan, Bulgăr, Căplescu, 1959, pp. 23-24)

55. Дрецаишеа ла Перши.

(Душ „Ікоана лумі“.)

Алтре Перши се фаче жудекатъ скуртъ, фъръ про-
хуръторі сѣѣ адвокаѣ.

Ашă Аѣжаниндѣ Алтр'уна де зиле унѣ комісаріѣ пре
унѣ ҃еранѣ веніндѣ дела мѣчеларіе кѣтрѣ касѣ, а'жатресѣ:
че дѣче? ҃еранѣлѣ рѣсунѣсе кѣ мѣнѣ: Карнеа, че о-амѣ
нѣмѣзпарѣ де ла мѣчеларіѣ. Комісаріѣлѣ, вѣмѣтѣ де то-
нулѣ, а'а кареле а'і dedese ҃еранѣлѣ рѣсунѣсѣ, унѣ воіндѣ
сѣ мѣгѣ кѣвѣса немѣлѣмѣрѣі лѣ, а'жатресѣ маї департе:
нѣ кѣм-на ар фѣ карнеа преа сѣнѣмѣ!

Un text din Lepturariu, scris cu caractere chirilice

Iată transcrierea textului:

55. Dreptatea la perși*

(După *Icoana lumii*¹)

Între perși se face judecată scurtă, fără procurători² sau
advocați³.

Așa, întâlnind într-una de zile un comisariu pre un țeran venind
de la măcelărie către casă, l-întrebă: Ce duce?

Țeranul răspunse cu mânie:

– Carnea ce o-am cumpărat de la măcelariu!

Comisariul, uimit de tonul în carele îi dedese țeranul răspunsu'
și voind să știe cauza nemulțămirii lui, l-întrebă mai departe: Nu
cumva ar fi carnea prea scumpă!?

* Text preluat din *Lepturariu rumânesc* cules den scriptori rumâni pren
Comisiunea denumită de către Naltul Ministeriu al Învățăământului,
așăzat spre folosânța învățăceilor den clasa I și II a gimnaziului de jos
de Arune Pumnul, profesoriu de limba și literătura rumână în Gimna-
ziul Plinariu den Cernăuți. Tomul I. La C.-R. Edătura a Cărților Sco-
lastice, Viana, 1862, p. 81.

- 1 *Icoana lumii* era o publicație periodică săptămânală de literatură și știință, apărută la Iași, între 20 mai 1865 și 4 august 1866, avându-l ca redactor pe Gh. Asachi (vezi Remus Zăstroiu, *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1979, pp. 447-448).
- 2 „*Procurator, procuratori*, s.m. 1. Magistrat roman, ales de obicei dintre liberi, însărcinat cu strângerea dărilor și cu conducerea provinciilor imperiale. [...] – Din fr. *procurateur*, lat. *procurator*, -oris.” (DEX) Conform teoriei lingvistice a lui Aron Pumnul, a neaccentuat s-a transformat, în cuvintele latine, în *ă* (*fontana* > *fântână*; *masa* > *masă*; *terra* > *țară*). Prin urmare, trebuie să scriem și să rostim: *căritate*, nu *caritate*, *lătină*, nu *latină*; *literătură*, nu *literatură*; *măterial*, nu *material*, deci și *procurător*, nu *procurator*.
- 3 *Advocat* – forma veche, etimologică a cuvântului *avocat* (< lat. *advocatus*).

Observație

Uneori, la transcrierea textelor e nevoie de lungi note explicative. Aici sunt doar câteva precizări lingvistice, istorice etc.

Bibliografie specială

- Asan, F.; Gh. Bulgăr; Căpălescu, C., 1959, „Proiect de transcriere a textelor cu caractere latine din sec. al XIX-lea”, în *Limba română*, anul VIII, nr. 1, pp. 21-24.
- Fisher, I., 1955, „Aplicarea noii ortografii în editarea scriitorilor noștri”, în *Limba română*, anul IV, nr. 3, mai-iunie, pp. 55-81.
- Idem*, 1962, „Principii de transcriere a textelor românești”, în *Limba română*, anul IX, nr. 5, pp. 577-581.
- Funeriu, I., 1995, „Cuvânt înainte”, în I. Funeriu, *Al. Macedonski. Hermeneutica editării*, Editura Amarcord, Timișoara, pp. 5-38.
- Istrate, G., 1956, „O problemă controversată: literarizarea”, în *Studii și cercetări științifice*, Seria Filologie, Iași, VII.
- Rad, Ilie, 1994, „Și eu *sînt* pentru *sunt*!”, în *Excelsior*, anul IV, nr. 9, p. 5.
- Ursu, N.A., 1960, „Problema interpretării grafiei chirilice românești din jurul anului 1800”, în *Limba română*, anul IX, nr. 3, pp. 33-46.

X

Originalitate și plagiat

1. Considerații generale

Termenul *plagiat* provine din limba latină, în care *plagiarius* însemna „răpitor sau negustor de oameni (vânduți ca sclavi)”. Cuvântul a evoluat de-a lungul timpului, cunoscând o restrângere de sens. Cum negustoria cu sclavi s-a terminat, a rămas doar înțelesul de „răpitor”, de data aceasta fiind vorba despre „răpirea” unor bunuri intelectuale: Aceeași definiție o găsim și în lucrări apărute în străinătate: *using an author's words or ideas without giving credit* (Rubin, Piele, 1996, p. 324). Termenul *plagiat* nu trebuie confundat cu cel foarte răspândit de *piraterie*, prin care se înțelege reproducerea fără autorizație a unei melodii, a unui disc sau CD, a unui spot publicitar sub numele autorului, dar fără autorizația acestuia, în scopul obținerii unor câștiguri materiale. Se vorbește, de exemplu, despre ediții-pirat, scoase fără aprobarea autorilor și prin ignorarea drepturilor de copyright.

Dată fiind structura societății – cariată de invidii, orgolii, suspiciuni și parvenitism, de corupție și de alte metehne orientale –, e de presupus că plagiatul are o lungă tradiție în cultura noastră, mai ales în literatură. Într-adevăr, încă din 1935, G. Călinescu scria:

Cel mai absurd și mai inutil furt mi se pare cel literar, și pentru aceea că e mai devreme sau mai târziu descoperit, și fiindcă esența creației fiind sentimentul puterii personale, plagiatul e o mințire în sine. Cu toate acestea, furtul literar se practică des și uneori cu o astfel de naivitate, încât se vede limpede că intenția „autorului” a fost de a mistifica pe cineva (Călinescu, 1973, p. 276).

Dacă în literatura beletristică sau științifică plagiatul este destul de răspândit, în presă, plagiatul este mai rar. Se cunosc puține cazuri în care o instituție mass-media să revendice dreptul de proprietate asupra unui articol/material difuzat sau publicat de o altă instituție de profil, iar această constatare echivalează cu un elogiu adus presei românești dintotdeauna. Explicația constă în faptul că ziarele, emisiunile de radio și televiziune au milioane de cititori, ascultători sau telespectatori, încât șansele ca acela care plagiază să fie prins sunt infinite mai mari decât în cazul unei lucrări științifice, de pildă, tipărită într-un număr limitat de exemplare, despre care se presupune că se adresează unui cerc relativ restrâns de specialiști. Dacă în practica mass-media plagiatul este, așadar, foarte rar, trebuie să recunoaștem presei deconspirarea multor cazuri de plagiat în domeniul științific, literar, diplomatic, parlamentar, muzical etc.

2. Plagiatul studentesc

Are o tradiție bogată, ca urmare a faptului că lucrările de diplomă, unde acest fenomen se manifestă cel mai frecvent, nu se publică, pentru a putea intra în circuitul științific. În felul acesta, o lucrare prezentată la București, de exemplu, poate fi susținută cu ușurință și la Cluj de către alt student, fără ca autorul să poată fi prins asupra faptului. De altfel, în

anunțurile de la mica publicitate apar frecvent oferte de vânzare a unor lucrări de diplomă, specificându-se domeniul și nota care a fost luată la susținere! Pentru eradicarea acestui fenomen, consider că este esențial rolul profesorului îndrumător, care trebuie să se implice mai mult în etapele elaborării lucrării, pentru a vedea în ce măsură lucrarea este efectiv munca studentului în cauză. La fel stau lucrurile și în învățământul preuniversitar, în cazul întocmirii lucrărilor pentru obținerea gradului didactic I.

Informații foarte importante legate de plagiatul comis de studenți găsim în articolul semnat de Szász Alpár Zoltán, *Plagiatul: forme și tehnici de evitare*, postat pe http://www.polito.ubbcluj.ro/polito/documente/reguli_plagiat.pdf (6 ianuarie 2007).

Găsim aici o informație ce ar putea da de gândit multor studenți, și nu numai:

Legea federală americană referitoare la drepturile de autor pedepsește preluarea necorespunzătoare a fragmentelor *formate din cel puțin opt cuvinte* [subl. I.R.]. Vezi Earl *ibid.*, și *idem*, *The Practice of Social Research*, 8th ed., Belmont, CA., Wadsworth Publishing Company, 1998, p. A18.

Aviz amatorilor Jandarmii au primit noi competențe

• interviu cu inspectorul șef al Inspectoratului de Jandarmi Județean "Gelu Voievod", colonelul Ionel Cimcu

Ultimele modificări în legislația existentă au sporit competențele jandarmilor. Despre ce este vorba?

Într-adevăr, în conformitate cu prevederile Legii 210/2007, privind modificarea și completarea unor acte normative prin care se stabilesc și se sancționează contravenții, personalul Jandarmeriei Române a primit competența de a constata și sancționa faptele de natură contravențională prevăzute în trei acte normative: Legea 12/1990 privind protejarea populației împotriva unor activități comerciale ilicite, Legea 31/2000 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor silvice și OUG 27/2000 privind produsele petroliere.

Concret, în ce constau aceste modificări?

Personalul Jandarmeriei Române este abilitat să constate contravențiile din sfera comerțului ilicit, exploatarea materialului lemnos, precum și a recuperării de produse petroliere, ceea ce va contribui la simplificarea procedurii de sancționare, acoperirea mai bună a zonelor în care se săvârșesc astfel de fapte, scopul final fiind diminuarea fenomenului contravențional în cele trei domenii. Acest act normativ se înscrie în Strategia de Dezvoltare a Jandarmeriei Române, prin care se urmărește o sporire a prezenței "în stradă", alături de cetățeni, și implicarea tot mai activă a jandarmilor în prevenirea și combaterea faptelor antisociale.

Care ar fi "avantajele" Jandarmeriei în urma intrării în vigoare a Legii 210/2007?

Avantajul acestor atribuții sporite conferite de Legea nr. 210/2007 îl constituie, printre altele, și simplificarea procedurii de sancționare. Potrivit noii legi, contravențiile nu mai trebuie conduse la secția de poliție pentru a fi amendate. Infrațiunile în domeniul silvic sunt sancționate drastic: în ce privește contravențiile silvice, jandarmii vor putea amenda și întocmi dosare penale în cazul tăierii, ruperii sau scoaterii din rădăcină a arborilor, dar și în cazul transportului lemnului fără documente de proveniență, situație în care Legea nr. 31/2000 la art. 1, lit. "p" conferă jandarmilor dreptul de a opri în trafic mijloacele de transport auto sau hipo încărcate cu material lemnos, în vederea verificării legalității transportului.

Mai aveți și alte competențe în domeniul silvic, cinegetic sau piscicol?

Pădurile din România au avut de suferit foarte mult după 1989, mai ales atunci când a început și fenomenul retrocedării. Dacă ținem seama și de incendiile cu care ne confruntăm în ultimul timp, în sectorul forestier, este clar că se impun anumite măsuri pentru a mai salva câte ceva din "plămânul verde" al patriei. Așa că, jandarmii vor putea sancționa și deteriorarea amenajărilor silvice, vânătoarești, piscicole din apele de munte, a împrejurimilor, barierele sau a altor lucrări asemănătoare, aflate în fondul forestier național. Aceste fapte au fost catalogate ca infracțiuni, pentru care pedapsa a fost stabilită prin lege, cu închisoare de la 2 luni la 6 luni sau cu amendă de la 1000 la 3000 de lei.

Fragment din interviul publicat în Mesagerul de Bistrița-Năsăud (6 septembrie 2007), realizat de Ovidiu Lăzăroaie

Interviu

Interviu cu d-l Ion Cimcu, inspectorul șef al Inspectoratului de Jandarmi Județean "Gelu Voievod"

Reporter: Ultimele modificări în legislația existentă au sporit competențele jandarmilor. Despre ce este vorba?

I.C.: Într-adevăr, în conformitate cu prevederile Legii 210/2007, privind modificarea și completarea unor acte normative prin care se stabilesc și se sancționează contravenții, personalul Jandarmeriei Române a primit competența de a constata și sancționa faptele de natură contravențională prevăzute în trei acte normative: Legea 12/1990 privind protejarea populației împotriva unor activități comerciale ilicite, Legea 31/2000 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor silvice și OUG 27/2000 privind produsele petroliere.

Reporter: Concret, în ce constau aceste modificări?

I.C.: Personalul Jandarmeriei Române este abilitat să constate contravențiile din sfera comerțului ilicit, exploatarea materialului lemnos, precum și a recuperării de produse petroliere, ceea ce va contribui la simplificarea procedurii de sancționare, acoperirea mai bună a zonelor în care se săvârșesc astfel de fapte, scopul final fiind diminuarea fenomenului contravențional în cele trei domenii. Acest act normativ se înscrie în Strategia de Dezvoltare a Jandarmeriei Române, prin care se urmărește o sporire a prezenței "în stradă", alături de cetățeni, și implicarea tot mai activă a jandarmilor în prevenirea și combaterea faptelor antisociale.

Reporter: Care ar fi "avantajele" Jandarmeriei în urma intrării în vigoare a Legii 210/2007?

I.C.: Avantajul acestor atribuții sporite conferite de Legea nr. 210/2007 îl constituie, printre altele, și simplificarea procedurii de sancționare. Potrivit noii legi, contravențiile nu mai trebuie conduse la secția de poliție pentru a fi amendate. Infrațiunile în domeniul silvic sunt sancționate drastic: în ce privește contravențiile

Același interviu, plagiat de studentul I.Gb.M. și prezentat la un examen, ca interviu realizat de el

Mircea Cărtărescu tradus în portugheză, de Oana Popițu

(Material propus pentru publicare la data de: 19-03-2007)
 "De ce iubim femeile" în Lisabona

Cea mai vândută carte în România, „De ce iubim femeile” a lui Cărtărescu a fost tradusă și în portugheză. Traducătorii, profesorul român Simion Doru Cristea și Maria Joao Coutinho, au fost aleși de către cei de la editura „Guerra e Paz” (Război și pace) din Portugalia. Marea dramă a traducătorilor aflați în Portugalia este tocmai carența publicațiilor românești contemporane. Aparuta la Editura Humanitas, Colectia Cartea de pe noptiera, cartea lui Mircea Cărtărescu, „De ce iubim femeile”, a incitat publicul cititor în special pe cel feminin. Dacă până acum, în modernism, autorii se străduiau să fie amorezii perfecti ai misterioaselor doamne, postmodernul Cărtărescu își întreaba, în genere, propriul sine ce iubeste la femeie. Alcatuita inițial din texte ce au aparut în reviste prestigioase, „De ce iubim femeile”, devine o oda închinată femeii, un soi de înaltare pe un piedestal, impus de însăși condiția ei. Ei bine, nu va așteptați să găsiți aici femei fantastice, spațiale și mirobolante. Idealul feminin este regăsit cu perspicacitatea unui chirurg în fiecare femeie, fie ea mama, adolescenta, copila, bunica. Fiecare primește doza de dragoste, de adulare sau de adorare. Căci în acest nesemnificativ detaliu constă impetuoșitatea cartii. Cărtărescu nu iubeste idealul, perfecțiunea. El iubeste și darulește dragostea sa tuturor. Adeziunea salbatică pe care a avut-o asupra reprezentantelor sexului frumos această carte este unul dintre criteriile de bază care susțin ipoteza conform căreia cartea reprezintă o scriitura excepțională. Experiențele destainuite în roman aduc în prim plan aceea nota de veridicitate, de realism exacerbat în viziunea noastră, în fine o nota de autenticitate. Care este, oarecum, acel detaliu semnificativ și sugestiv în același timp pentru introducerea experienței proprii în general este însuși faptul că autorul prin retrospectiva femeilor care au intrat în viața lui stărneste amintirile cititorului. Căci proiecția sinei în fiecare carte aduce cu sine proiecția receptorului a cărui memorie se dezlanțuie odată cu lectura. Finalul este într-adevăr apoteotic. Ce poate fi mai frumos decât enumerarea unor serii de motive pentru care ai putea să iubești femeia. Plecând de la cele mai insignifiante detalii, trecând la cele mai importante lucruri, Cărtărescu reușește să surprindă tumultul sentimentelor într-un singur capitol. Registrul lingvistic este accesibil și publicului mai puțin avizat, poate într-o anumită măsură datorat stilului jurnalistic pe care îl adoptă autorul. Ei bine, „De ce iubim femeile” nu este nici „Levantul”, nici „Nostalgia”, aici îl avem în față pe Cărtărescu dezgolit, plin de pudor un amoretz tardiv care proclama în fața întregii națiuni o declarație de dragoste fulminantă. Un Cărtărescu de care cu siguranță ne vom îndrăgosti numai pentru că...

Articolul „Mircea Cărtărescu tradus în portugheză”, semnat de Oana Popițu și publicat în România liberă, din 19 martie 2007

*recenzie copiată din
 România liberă*
 Mircea Cărtărescu ne spune "De ce iubim femeile"

Jurnalism, an III

Aparuta la Editura Humanitas, Colectia Cartea de pe noptiera, cartea lui Mircea Cărtărescu, „De ce iubim femeile”, a incitat publicul cititor în special pe cel feminin. Dacă până acum, în modernism, autorii se străduiau să fie amorezii perfecti ai misterioaselor doamne, postmodernul Cărtărescu își întreaba, în genere, propriul sine ce iubeste la femeie. Alcatuita inițial din texte ce au aparut în reviste prestigioase, „De ce iubim femeile”, devine o oda închinată femeii, un soi de înaltare pe un piedestal, impus de însăși condiția ei. Ei bine, nu va așteptați să găsiți aici femei fantastice, spațiale și mirobolante. Idealul feminin este regăsit cu perspicacitatea unui chirurg în fiecare femeie, fie ea mama, adolescenta, copila, bunica. Fiecare primește doza de dragoste, de adulare sau de adorare. Căci în acest nesemnificativ detaliu constă impetuoșitatea cartii. Cărtărescu nu iubeste idealul, perfecțiunea. El iubeste și darulește dragostea sa tuturor. Adeziunea salbatică pe care a avut-o asupra reprezentantelor sexului frumos această carte este unul dintre criteriile de bază care susțin ipoteza conform căreia cartea reprezintă o scriitura excepțională. Experiențele destainuite în roman aduc în prim plan aceea nota de veridicitate, de realism exacerbat în viziunea noastră, în fine o nota de autenticitate. Care este, oarecum, acel detaliu semnificativ și sugestiv în același timp pentru introducerea experienței proprii în general este însuși faptul că autorul prin retrospectiva femeilor care au intrat în viața lui stărneste amintirile cititorului. Căci proiecția sinei în fiecare carte aduce cu sine proiecția receptorului a cărui memorie se dezlanțuie odată cu lectura. Finalul este într-adevăr apoteotic. Ce poate fi mai frumos decât enumerarea unor serii de motive pentru care ai putea să iubești femeia. Plecând de la cele mai insignifiante detalii, trecând la cele mai importante lucruri, Cărtărescu reușește să surprindă tumultul sentimentelor într-un singur capitol. Registrul lingvistic este accesibil și publicului mai puțin avizat, poate într-o anumită măsură datorat stilului jurnalistic pe care îl adoptă autorul. Ei bine, „De ce iubim femeile” nu este nici „Levantul”, nici „Nostalgia”, aici îl avem în față pe Cărtărescu dezgolit, plin de pudor un amoretz tardiv care proclama în

Aceeași recenzie prezentată ca lucrare originală de către studentul V.A., jurnalist la o publicație clujeană. Nici măcar diacriticele nu au fost puse. Adnotările sunt ale cadrului didactic

3. Concluzii

Plagiază românii mai mult decât alte popoare? Nu cred că se poate afirma așa ceva. Plagiatul este și el o formă a corupției, iar acest fenomen îl găsim peste tot în lume. Diferența este că democrațiile îndelungate și stabile reușesc să diminueze acest flagel, lucru care se va întâmpla și în societatea românească în anii care vor veni.

Dezvoltarea și răspândirea plagiatului în cele mai diverse medii intelectuale se explică și prin faptul că acesta a rămas, de cele mai multe ori, nepedepsit, din cauza inexistenței unei legislații de profil. În „cultura” academică română s-a pus atât de puțin accent pe subiectul furtului intelectual, încât, nesancționat cu adevărat, a devenit o adevărată regulă.

Abia în 1996 a apărut în România Legea nr. 8/1996, privind dreptul de autor și drepturile conexe, lege care nu se aplică riguros nici acum. Alta este situația în țările cu tradiție democratică. Iată, de exemplu, ce aflăm dintr-un articol publicat în ziarul *Gardianul*, din 23 ianuarie 2004:

Tribunalul Suprem din Paris l-a condamnat pe cineastul Jean-Luc Godard pentru plagiat. Godard s-a folosit în filmul său, *Regele Lear*, de un fragment din cartea scriitoarei Viviane Forrester, *La violence du calme*, fără să ceară permisiunea acesteia. „Reproducând și difuzând acel paragraf în filmul său, d-l Godard și Casa de Producție „Bodega Films” au atentat la dreptul moral al d-nei Forrester și la drepturile edițiilor Seuil”, a declarat judecătorul. Hotărârea judecătorească a interzis firmei „Bodega Films” de a continua difuzarea filmului [...]. (cf. *Gardianul*, 23 ianuarie 2004).

În strânsă legătură cu plagiatul trebuie discutat fenomenul *interpolării*. A *interpola* înseamnă „a introduce, a intercala într-un text cuvinte sau fraze care nu aparțin originalului, pentru a-l explica, a-l completa etc.” (*DEX, s.v. interpola*).

În fine, trebuie să pomenim aici și de *compilație*, care este o „lucrare, operă care cuprinde idei și fragmente din diverși autori, neprelucrate în mod personal” (*DEX, s.v. compilație*). În accepțiunea largă, termenul *compilație* are o conotație peiorativă, de „text lipsit de originalitate”. Dar, în Evul Mediu,

ca, de altfel, până în zilele noastre, o lucrare ce se vrea bine informată trebuie, prin forța lucrurilor, să se întemeieze pe rezultatele cunoașterii anterioare din domeniu. Alcătuirea ei presupune exercițiu cultural, lecturi multiple, excerptări și notițe din contribuții datorate altor autori; într-un cuvânt, era vorba de un întreg, anevoios travaliu erudit (Pecican, 1998, pp. 257-258).

Se poate lupta împotriva plagiatului, care este acum atât de favorizat de Internet? Există deja firme specializate în depistarea plagiatului. Astfel, firma americană Trinitin.com a creat, în 1996, un sistem de prevenire a plagiatului. În cel mult 24 de ore, firma marchează în textul trimis spre expertiză pasajele sau frazele plagate. În România, s-a creat site-ul *plagiat.ro*, unde putem citi următoarele:

Acest site este dedicat tuturor celor care, prin munca lor, încearcă să arate că a fi creativ este o virtute. Toți ceilalți vor fi aspru sancționați și apostrofați. Aici îi veți găsi deopotrivă pe inspirați, cât și pe plagiatori. Și dacă nici măcar de rușine nu vor îndrepta lucrurile, blocați-le adresa de mail cu mesaje, dați-le telefon în miez de noapte sau sunați la ușă și fugiți! (<http://www.plagiat.ro/>, 19 mai 2008).

Iată o concluzie formulată de academicianul Solomon Marcus (2002):

Plagiatul a fost, pe de o parte, eludat, tolerat și stimulat, pe de altă parte, diabolizat, pus la stâlpul infamiei. Să intrăm în normalitate și să judecăm proprietatea intelectuală cu rigoarea, dar și cu relativitatea inevitabilă. Să stigmatizăm plagiatul, mai cu seamă

în formele sale grave, extreme, dar nu și pe plagiatori, pe care trebuie desigur să-i judecăm, să-i pedepsim, dar nu să-i înlăturăm, ca pe niște paraziți. Acum, a devenit o modă să se fure cu ajutorul Internetului, unde pentru orice temă găsești paginile potrivite. Profesorii au obligația de a educa simțul onestității intelectuale; de la vârsta cea mai fragedă (p. 3).

Bibliografie specială

- Călinescu, G., 1935, „Furt”, în *Adevărul literar și artistic*, anul XIV, seria a II-a, nr. 746, p. 10 (și în Călinescu, 1973, pp. 276-277).
 Cioculescu, Șerban, 1977, *I.L. Caragiale. Caragialiana*, Editura Eminescu, București.
 Eco, Umberto, 2000, „Citat, parafrază și plagiat”, în Umberto Eco, *Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste*, traducere de George Popescu, Editura Pontica, Constanța, (ediția a II-a, Editura Polirom, Iași, 2007), pp. 177-181.
 Hangiu, I., 1996, *Dicționarul presei literare românești. 1790-1990*. Ediția a II-a revăzută și completată, Editura Fundației Culturale Române, București.
 Marcus, Solomon, 2002, „La școala plagiatului”, în *România literară*, nr. 48, p. 3.
 Pecican, Ovidiu, 1998, *Lumea lui Simion Dascălu*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca.
 Rubin, Rebecca B.; Rubin, Alan M.; Piele, Linda J., 1996, *Communication Research: Strategies and Sources*, ediția a IV-a, Wadsworth Publishing Company, Belmont, California.
 Scridon, Gavril, 2003, *Viața lui George Coșbuc*. Prefață de Ion Vlad, Editura Fundației Culturale Române – Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca.
<http://www.plagiat.ro>.

XII

Corectura textului științific

„Corectura e o meserie ingrată, care surmenează, uzând atențiunea și nervii, din cauza mării încordări și concentrări sub care stai tot timpul. Cu toate acestea, corectura este ucenicia unui bun ziarist, căci nicăieri ca la această corectură nu prinzi mai bine secretele gazetăriei.”

(Nicolae Straje, 1933)

1. Exigențe sporite în corectarea textului științific

Corectura este una dintre cele mai importante etape în drumul pe care textul îl are de parcurs de la autor la cititor. Ea este cu atât mai importantă în textul științific, caracterizat prin rigoare și exactitate. Se recomandă ca această corectură să se facă în faza de tehnoredactare a cărții sau articolului de revistă, fiindcă tehnoredactarea la calculator a unui text corectat poate genera noi greșeli, cum ar fi despărțirea arbitrară a cuvintelor în silabe, semne de ortografie sau de punctuație poziționate la început de rând etc.

Până la apariția calculatorului, traseul unui text de la manuscris la pagina tipărită era destul de anevoios. După ce

autorul își scria textul, și-l dactilografia sau îl predă unei dactilografe de meserie, care îl bătea la mașină. Odată obținută dactilograma, ea era corectată de autor sau chiar de dactilografa respectivă, uneori prin colajonarea cu manuscrisul original. De multe ori, această colajonare nu se făcea cu textul inițial, ceea ce avea ca rezultat numeroase confuzii, mai ales la transcrierea citatelor. Cum nu existau copiatoare, autorii își copiau cu mâna citatele din cărți sau reviste, iar la corectură era greu, dacă nu chiar imposibil, să confrunți dactilograma cu toate cărțile sau publicațiile din care s-au reprodus anumite fragmente. E adevărat și faptul că foarte mulți autori aveau prea mare încredere în dactilografe, încât nu mai verificau textul înaintat spre tipărire, deschizând astfel poarta unor greșeli, mai ales de transcriere.

Textul era dus la tipografie, pentru a fi cules de către linotipist. După ce textul era cules și tehnoredactat, se dădea o listare (șpalt). Când șpaltul era gata, urma o corectură în paralel a textului, făcută de către autor, respectiv de corectorul sau redactorul cărții. Șpalturile erau trimise apoi la cenzură (când aceasta exista în mod oficial), care putea să opereze noi modificări în text. În general, fiecare șpalt avea două corecturi, notate ca atare: corectura I și corectura II, fiecare cu data și semnătura celui care a făcut-o. Abia după aceea se dădea BT-ul (bunul de tipar). De multe ori, bunul de tipar se dădea sub rezerva înlăturării unor greșeli care mai rămăseseră în urma celor două corecturi. Chiar și după ce cartea era tipărită, se mai puteau face unele mici îndreptări, prin așa-numitele *erate*, care erau niște foi atașate, lipite la sfârșitul lucrării respective. Se înțelege că astfel de erate conțineau mai ales în lucrările științifice, câte un + (plus) sau un - (minus) la matematică, o vocală sau un accent la gramatică, de pildă, care puteau să schimbe radical conținutul textului. Erata avea câteva rubrici: indicele paginii și a rândului în care

era strecurată greșeala; varianta tipărită; varianta corectă; specificarea vinovatului (care putea fi editura, tipografia sau autorul însuși).

Iată două exemple de erate din două cărți științifice:

ERATĂ			
pag :	rînd :	în loc de :	se va citi :
37	28	și în parte	și cel în parte
60	2	turcă	mongolă
60	3	turcă	mongoloidă
61	21	în Valahia în secolele XII—XIII, -în latină	-în Valahia în secolele XII—XIII în latină
67	44—45—46		intercalate între rîndurile 33—34
79	13	și sau o magie	și o mancie
101		titlul și subtitlul Proto-indo-europeană	
131	3	altarele crude	Protoindo-europenii
151	47	slavă	altarele scunde
161	23	terra quetum	slavonă
203	19	heron	tetraquetum heroon

Erată la Romulus Vulcănescu, 1985

E R A T A				
pag	rîndul	în loc de	se va citi	din vîna
86	21	delinii	cu linii	Editarii
66	Tabela 11 rîndul 6 de jos	v Ipsilon	v Ipsilon	e
66	Tabela 13 coloana 2-a rîndul 18	$\begin{vmatrix} a_{11} & \dots & a_{1n} \\ \vdots & & \vdots \\ a_{n1} & \dots & a_{nn} \end{vmatrix}$ $ a_{ik}; i, k = \text{determinant}$ $= 1, 2, \dots, n$	$\begin{vmatrix} a_{11} & \dots & a_{1n} \\ \vdots & & \vdots \\ a_{n1} & \dots & a_{nn} \end{vmatrix}$ $ a_{ik} ; i, k = 1, 2, \dots, n$	determinant e

*Erată la ****, Tehnoredactarea. Noțiuni elementare de prezentare grafică și poligrafică a cărții, *Editura Tehnică, București, 1954*

Existau greșeli de tipar care nu puteau fi sesizate de autor, cum ar fi un vers sărit sau un adverb negativ, care puteau schimba sensul frazei. În general, acuratețea textului era dată de mai mulți factori: la apariția lui concureau niște profesioniști

autentici, oameni care învățau în școli de meserii arta tipografică sau făceau ucenicie îndelungată la locul de muncă. Se putea întâmpla ca unii tipografi să fie în „complicitate” cu autorii, cărora le cunoșteau toate pretențiile și slăbiciunile. Așa au fost George Lesnea sau Petre Ispirescu, scriitori care au lucrat și ca tipografi. Arghezi cerea corectorului să nu intervină, poetul afirmând că „un corector mărginit prețuiește mai mult pentru literatură decât un corector foarte deștept și rațional” (*apud* Pârvulescu, 2001, p. 7).

Nu toți autorii de texte științifice acordă importanța cuvenită acestui stadiu obligatoriu pe care trebuie să-l parcurgă textul: *corectura*.

Pentru texte lingvistice dificile, cu exemple în alte limbi decât cea a textului de bază, cu multe semne diacritice sau cu variația frecventă a caracterelor de literă, pot fi necesare până la cinci sau chiar zece corecturi! (Vulpe, 2002, p. 184).

La fel ca orice alt text, textul științific trebuie corectat cu atenție, atât înainte de a fi dus la tipar, cât și în timpul tipăririi, până în faza BT-ului. Culegerea și tehnoredactarea textelor pe calculator ușurează infinit activitatea corectorului, chiar dacă, uneori, și calculatorul ne mai poate juca feste. Când e vorba despre studii mai lungi, aproape fiecare redacție solicită textul cules pe dischetă, precum și un exemplar listat. În aceste condiții, întreaga responsabilitate pentru corectură revine autorului. Se știe că, în general, cea mai bună corectură a unui text nu și-o poate face autorul însuși, care știe textul aproape pe de rost, încât nu mai citește toate cuvintele. *Corectura trebuie să fie făcută de o persoană străină*. În România este greu să găsești un text fără nicio greșală de tipar. Din acest punct de vedere, trebuie să apreciem presa și cartea politică din România comunistă, unde greșelile de tipar erau o *rara avis*, tocmai datorită faptului că existau mulți corectori, redactori și cenzeni, foarte atenți în meseria lor.

2. Comedia erorilor de tipar

În regimurile dictatoriale, o greșală scăpată de cineva îl putea costa serviciul. Am cunoscut un redactor de la un ziar central care a fost dat afară pentru că în titlul de pe prima pagină a ziarului, „Tovarășul Nicolae Ceaușescu va face o vizită de lucru în județul Hunedoara”, a apărut „vită de lucru”, silaba prețioasă pierzându-se la despărțirea cuvântului în silabe.

Într-un număr al ziarului *Flacăra roșie* din Arad, într-un titlu a apărut „schimb de... masaje” în loc de „schimb de mesaje”, între Ceaușescu și un lider arab. În timpul terorii staliniste, în URSS, pentru o greșală de tipar puteai fi deportat în Siberia. În romanul *Copiii din Arbat*, Rîbakov arată că un om a fost deportat pentru că, la culegerea unei cuvântări a lui Stalin, în loc de „a demasca greșelile” a cules „a masca greșelile”. Au fost arestați, pentru această... neglijență de neiertat, șase oameni!

În cartea sa consacrată cenzurii comuniste, Bogdan Ficeac a reprodus mai multe rapoarte ale cenzurii din această perioadă, în care sunt semnalate diverse greșeli de tipar (și nu numai!) apărute în presa anilor 1949-1951. Astfel, se arată că, în ziarul *Uzina și ogorul*, care apărea la Caransebeș, în nr. 165 din 5 decembrie 1951, în *Mesajul* adresat lui Stalin de către participanții la Conferința Unională a Partizanilor Păcii din URSS, din cuvântul *muncii* dispăruse consoana *n*, astfel că apăruse expresia „*mucii* tovarășului Stalin” (Ficeac, 1999, p. 57). În *Scânteia tineretului* din 21 noiembrie 1950, în loc de „forței economice socialiste” a apărut „fostei economii socialiste”. În *Sportul popular* din 20 decembrie 1950, în loc de „CC al PMR” a apărut „Ca Ca al PMR”. În *Scânteia* din 19 octombrie 1950, propoziția „În țară se dezvoltă mișcarea de constituire a activelor cetățenești” a apărut cu următoarea greșală: „În

„... fără se revoltă mișcarea...”. Într-un articol din *Frontul plugurilor*, intitulat „Oamenii muncii din Capitală și-au exprimat voința de a contribui...”, verbul *și-au exprimat* a fost înlocuit cu *și-au suprimat* (Ficeac, 1999, p. 59).

FĂCLIA

TELEGRAME EXTERNE

BELGRAD. — Din partea tovarășului Nicolae Ceaușescu, secretar general al Partidului Comunist Român, președintele Republicii Socialiste România, au fost transmise tovarășului Vidole Jurkovic, președintele Prezidiului C.C. al U.C.R., un salut cordial, tovarășesc, împreună cu cele mai bune urări de succes în desfășurarea lucrărilor forumului suprem al comuniștilor din Iugoslavia, iar oamenilor muncii Iugoslavi, urări de noi succese în edificarea socialismului, în traducerea în viață a hotărârilor actualului congres.

Mulțumim pentru urările exprimate, tovarășul Vidole Jurkovic a rugat să se transmită tovarășului Nicolae Ceaușescu un cald salut tovarășesc și urări prietenești de succes deplin în activitatea obosită pe care o desfășoară în fruntea partidului și statului pentru asigurarea dezvoltării dinamice a societății, spre binele și fericirea poporului român. Totodată, a fost exprimată hotărârea

Făclia, anul XLII, nr. 12.3003, 28 iunie 1986, p. 8. Pentru greșeala de tipar din interiorul telegramei („activitatea obosită” în loc de „activitatea neobosită”), redactorul care a dat „bunul de tipar”, E.P., a fost dat afară din redacție, iar redactorul-șef al ziarului — sancționat. În aceeași zi, la ora 9.00, s-a convocat o ședință a secretariatului Comitetului Județean Cluj al PCR, pentru a discuta gravitatea fără precedent a acestui caz. Toate exemplarele Făcliei din ziua respectivă au fost retrase de pe piață. Ioachim Moga, prim-secretar al CJ Cluj al PCR, a sunat-o pe Elena Ceaușescu pentru a o preveni asupra acestei greșeli și pentru a o informa în legătură cu măsurile luate. Ancheta desfășurată ulterior a stabilit că toți cei patru tipografi de serviciu, în noaptea de 27-28 iunie 1986, erau etnici maghiari. Să fi fost o mică formă de protest?

LUNI — Programul I

15.00 Telex : 15.05 Emisiune în limba maghiară : 17.50 1901 de seri. 19.00 Închiderea programului : 20.00 Telegazeta : 20.20 Orizont tehnico — științific : 20.45 Tezaur științific : 21.15 Roman folieton, DOCHERIL, Episodul 7 : 21.45 Studioul muzică ușoară : 22.00 Telegazeta.

MARTI — Programul I

11.00 Telex : 11.05 Ecran de vacanță : 12.00 Studenții la matineu :

de cîntec românesc : 12.50 Occident '83. Drenajul omului, într-o orînduire a înecățății socialiste : 21.05 Teatru TV în serial, PLACUL de Liviu Rebreanu — Premieră TV. Ultima parte : 22.00 Telegazeta.

JOI — Programul I

11.00 Telex : 11.05 Ecran de vacanță. Aventurile lui Babușca. Partea I. : 11.50 Armele, plat de dor : 12.15 Pași de viață lungă : 12.45 Muzică ușoară instrumentală : 13. : 13.00 Închiderea programului : 16.00 Telex : 16.05 Ecran de vacanță.

O altă greșeală de corectură, din ziarul Dâmbovița, „organ al Comitetului Județean Dâmbovița al PCR și al Consiliului Popular Județean” (8 ianuarie 1983, p. 4): titlul emisiunii din program — „Occident '83, într-o orînduire a înecățății socialiste”. Greșeala a dus la anchetarea redactorului care a dat „bunul de tipar”, George Coandă (cf. George Coandă, O cetate, o patrie, Editura Bibliotheca, Târgoviște, 2005, pp. 106-107)

Greșelile de tipar, intenționate sau nu, îmbrăcau cele mai diverse forme. Astfel, într-un număr din *Dobrogea nouă*, s-a scris că, pe lângă o anumită școală, funcționează „și un curs de analfabetizare”. În sfârșit, în ziarul *Înainte* din Brăila s-a strecurat următoarea greșeală : „Regimul de democrație populară a deschis drum larg spre cultura cea mai înăpoiată a fiicelor poporului muncitor” (Ficeac, 1998, p. 60). E interesant că aceste greșeli au fost sesizate în faza șpalturilor, fiindcă în ziarele consultate de noi, existente în fondurile documentare ale bibliotecilor, ele nu au putut fi descoperite. Sau poate că fuseseră sesizate în ziarele deja tipărite, care ulterior s-au retras de pe piață.

Povestea măgarului bătrân

Într-o bună zi, măgarul unui țăran căzu într-o fântână. Nefericitul animal se puse pe zbierat, ore întregi, în timp ce țăranul căuta să vadă ce e de făcut. Până la urmă, țăranul își zise că măgarul și-așa era bătrân și că fântâna oricum secase, încât aceasta tot trebuia să fie acoperită, odată și-odată.

El a ajuns la concluzia că nu mai merită osteneala de a-l scoate pe măgar din adâncul fântânii. Așa că țăranul își chemă vecinii, ca să-i dea o mână de ajutor. Fiecare dintre ei luă câte o lopată și începu să arunce de zor pământ, înăuntrul fântânii.

Măgarul pricepu de îndată ce i se pregătea și se puse și mai abțir pe zbierat. Dar, spre mirarea tuturor, după câteva lopeți bune de pământ, măgarul se potoli și tăcu. Țăranul privi în adâncul fântânii și rămase uluit de ceea ce văzu. Cu fiecare lopată de pământ, măgarul cel bătrân făcea ceva neașteptat: se scutura de pământ și pașca deasupra lui. În curând, toată lumea fu martoră, cu surprindere, cum măgarul, ajuns până la gura fântânii, sări peste ghizduri și ieși fremătând...

Viața va arunca poate și peste tine cu pământ și cu tot felul de greutăți... Secretul pentru a ieși din fântână este să te scuturi de acest pământ și să-l folosești pentru a urca un pas mai sus.

Fiecare din greutățile noastre este o șansă pentru un pas înainte.

Puți ieși din adâncurile cele mai profunde, dacă nu ne dăm bătăi.

Folosește pământul pe care neamicii îl aruncă peste tine, ca să mergi înainte.

Exemplul 1. Greșeală de tehnoredactare: după unele semne de ortografie și de punctuație (virgulă, punct, două puncte, puncte de suspensie) nu a fost lăsat blankul necesar

Observ cu tot mai mare amarăciune, aici, la Viena, departe de orașul meu natal, că pe rafturile magazinului Billa anotimpurile sunt condensate, lunile se amestecă unele cu altele. Succesiunea anotimpurilor îmi pare, tocmai de aceea, anulată, lipsită de farmec și mister. O floare sau un fruct, care apar într-un alt timp decât al lor, constituie la noi o raritate și generează, de cele mai multe ori, un ușor sentiment de neliniște. Mă gândesc mereu că acești copii zgloabii din fața mea, care tocmai ies de la școală și care au Internetul în degetul cel mic, nu au ce-am avut eu și ce mai au încă, din fericire, mulți copii de-acasă: farmecul primelor

fructe proaspete și coapte, acele "trufandale" (de la tc. *trufanda*). Un farmec care venea odată cu interdicția de rigoare: corodusele trebuie lăsate până se îngălbenesc, cireșele – până se înroșesc ("Că tot voi le mâncați!" – ne zicea Mama). Dar cine să asculte!? Noi le mâncam pe furie, imediat ce le cădea floarea... Parfumul melancolic al fructelor de-acasă...

(Ilie Rad, 1998, *Peregrin prin Europa. Fișe de jurnal: Viena, Praga, Varșovia, Budapesta*. Prefață de Constantin Ciopraga, membru al Academiei Române, Editura Didactică și Pedagogică R.A., București)¹

Exemplul 2. Greșeală de tehnoredactare: între unele semne de ortografie și de punctuație (virgulă, punct, două puncte, semnul întrebării, semnul exclamării) și cuvintele care le precedă a fost lăsat un blank, împotriva normelor ortografice și de punctuație. În cazul ghilimelelor, a fost lăsat un blank și între ghilimelele de deschidere și cuvântul care urmează.

Iată precizările din DOOM (ediția a II-a, 2005, p. LXXVIII) referitoare la aceste aspecte de tehnoredactare: „În ce privește semnele de punctuație, spre deosebire de alte limbi, în română, punctul, semnul întrebării, semnul exclamării, virgula, punctul și virgula și două puncte nu se despart prin blank de elementul care le precedă (dar sunt urmate de blank, ca și linia de dialog); parantezele și ghilimelele deschise se despart de elementul care le precedă, dar nu de cel care le urmează; parantezele și ghilimelele închise nu se despart de elementele care le precedă; punctele de suspensie și linia de pauză (în afară de cazul când este folosită ca semn ortografic) se despart prin blank atât de elementul care le precedă, cât și de cel care le urmează; cratima ca semn de punctuație se comportă la fel ca atunci când este semn ortografic”

¹ Textul a fost corect tehnoredactat, greșelile de tehnoredactare fiind introduse de noi, în mod intenționat. (Ilie Rad)

3. Erori de tipar cu intenții stilistico-satirice

Erorile de tipar au fost utilizate dintotdeauna și ca un mijloc de satirizare a adversarului, a oamenilor politici în general. În capitolul consacrat corecturii din cartea deja citată I. Funeriu relevă mai multe situații comice care vizau greșelile de tipar. Astfel, într-o prefață la ediția de *Versuri* a lui Tudor Arghezi, Ion Caraion evocă două situații, două „întâmplări tipografice” de prin anii '40. Astfel, în ziarul *Țîmpul* se afla pe prima pagină

un clișeu pe două coloane înfățișându-i pe cei doi dictatori ai momentului și purtând sub el următoarea legendă: „Generalul Antonescu, conducătorul Statului, și dl. Horia Sima, comandantul Mișcării Legionare, au pășit pe peronul gării Timișoara”. Numai că, la cuvântul al treisprezecelea, în loc de *p* (de la „pășit”) se culesese *b...* și așa a rămas (p. 233).

În același ziar,

sub un clișeu pe trei coloane, arătându-le generoase printre paturile mutilaților, generoase și elegante, pe Maria Antonescu, Veturia Goga, Sanda Mănuilă și altele, sta, lămuritor scris, cu litere de tipar, că „Femeile române dau *pildă* ostașilor noștri”. Oroare însă, de astă-dată într-al patrulea cuvânt al explicației, *l* fusese înlocuit prin *z* și ziarul – pretind colegii mei – așa ar fi ieșit, alergându-se apoi să se confişte de pe la chioșcuri foile nevândute. Ce să mai confişti? Se-nfulecaseră ca pâinea caldă (*apud* Funeriu, 1998, p. 233).

În presa de azi, marele maestru al acestor procedee este *Academia Cațavencu*. Iată câteva exemple: „La Otopeni, dl X s-a purtat ca pe pista lu' mă-sa!”; „Măta Hari” (pentru Mata Hari), „Maiko Belea” (pentru Markó Béla), „Daudeanus”

pentru Gaudeamus, „Gututenberg” pentru Gutenberg. O revistă ne informează că doamna X „aspiră la europenism”, numai că *m* final a fost omis!

Noi suntem departe încă de performanța unor edituri din străinătate, care organizează adevărate concursuri pentru cei care descoperă greșeli de tipar în lucrările publicate de acestea. În *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, I. Funeriu citează următorul exemplu, pe care l-a găsit într-un ziar românesc (nemenționat în text):

Compania chineză Moon God Drinking Product Co. va oferi premii în bani cetățenilor care depistează greșeli de tipar și de scriitură în trei din cele mai mari ziare din Shanghai și într-o revistă ilustrată, informează agenția Reuter. [...] Firma va înmăna 120 de dolari pentru fiecare greșală găsită de cititori. Pe lângă faptul că acest original concurs face reclamă companiei de produse cosmetice, el încurajează publiciștii să-și îmbunătățească stilul și să fie mai atenți (p. 227).

Dintr-o carte a profesorului Ștefan Munteanu, *Scrisori vienezee*, aflăm că și în Coreea există obiceiul ca unele edituri să ofere premii pentru cine găsește o greșală de tipar într-o carte, însă foarte puțini cititori au primit asemenea recompense. Se mai spune că, în Germania, există ediții la sfârșitul cărora se poate citi: „Această carte apare fără nicio greșală de tipar” (Funeriu, 1998, p. 229).

Scriitorii români au fost, în general, foarte exigenți când e vorba despre corectură:

Eminescu cere expres să nu i se schimbe „nici măcar o iotă” din manuscris, Caragiale vrea să-i amendeze pe editori pentru fiecare greșală în parte, Macedonski dă erate (unde, spre disperarea sa, găsește noi erori!), Geo Bogza vorbește de „greșeli perfide”, care-l pot compromite pe autorul textului ș.a.m.d. (Funeriu, 1998, p. 230).

Dintre scriitorii străini, cunoaștem cazul lui Milan Kundera, care mărturisea într-un interviu: „M-am rupt odată de un editor, deoarece a încercat să-mi anuleze punctele de suspensie în favoarea unor simple puncte” (*apud* Funeriu, 1998, p. 230).

După Revoluția din decembrie 1989, când numărul editurilor și al publicațiilor a crescut în ritmuri nemaîntâlnite vreodată, a crescut și numărul greșelilor de tipar, care au redevenit, după expresia lui Iorgu Iordan, o adevărată „instituție națională”! Trebuie să recunoaștem că nu am văzut după Revoluție nicio carte care să mai aibă o erată atașată la finalul paginilor, dovadă clară a scăderii vigilenței în corectură. Doar în *România literară* și în revista *22* am mai întâlnit mici erate.

4. Rolul calculatorului în corectarea greșelilor de literă

Informaticienii au creat opțiuni speciale pentru corectarea greșelilor de tipar.

Iată ce se poate citi într-un manual despre intervenția calculatorului în probleme de ortografie:

Programul de verificare a ortografiei este un instrument foarte util atunci când vrei să vă asigurați că documentul dumneavoastră nu conține greșeli supărătoare. Totuși, programul are un scop foarte limitat: nu încearcă decât „să potrivească” ceea ce scrieți dumneavoastră cu cuvintele pe care nu le cunoaște și vă propune alte cuvinte care se scriu aproape la fel. Programul nu ia în considerare contextul în care se află cuvântul, dincolo de faptul că vă cere să confirmați corectitudinea apariției unui cuvânt de două ori pe același rând.

Înainte de apariția generației de procesoare de text (din care face parte și Word sub Windows 95), verificarea ortografiei se făcea în principal după terminarea introducerii textului. Acum,

Word (ca și rivalele acestuia, cum ar fi WordPerfect și Lotus Word Pro) vă oferă posibilitatea verificării ortografiei în timpul lucrului și semnalează apariția unui cuvânt necunoscut la câteva microsecunde după ce l-ați scris (*apud* I. Funeriu, 1998, p. 247).

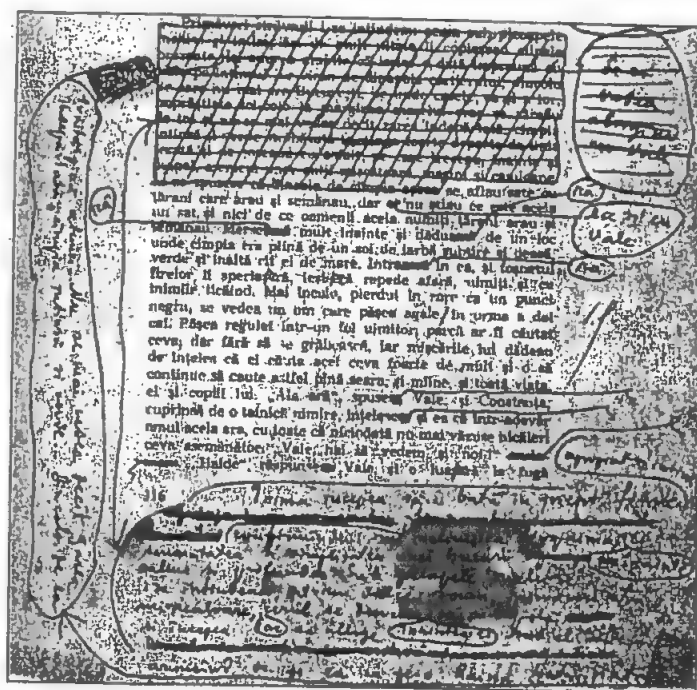
Desigur, există programe și pentru limba română, astfel că învățătorii și profesorii de română nu îi vor mai stresa pe elevi cu probleme de genul: *noștri, voștri* se scriu cu un singur *i*, *fii* se scrie cu doi de *i*, *nu fi* cu un singur *i* etc.

5. Corectura standard

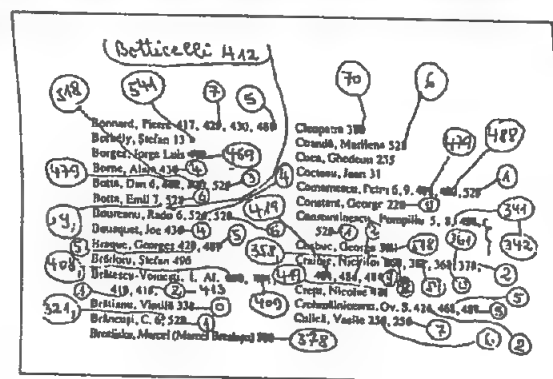
Principalele semne utilizate în corectura unui text sunt prevăzute de STAS 6524-82. Unele dintre recomandările acestui STAS nu mai sunt de actualitate, datorită apariției calculatorului, care a schimbat radical industria tipografică.

În general, corectura se face pe partea albă a foii, în dreptul greșelii din rândul respectiv, pentru ca persoana care efectuează introducerea corecturii să identifice cât mai rapid greșelile. Semnele tradiționale pentru corectură sunt tot mai puțin folosite, din cauza utilizării calculatorului, care permite corectarea greșelilor direct pe text, fără a mai fi nevoie de o semnalare a acestora pe varianta tipărită.

Atrag atenția asupra importanței pe care o are corectura exigentă a unui text, mai ales atunci când acesta este trimis pentru tipărire. E clar că un text neglijent corectat își diminuează șansele de a fi publicat, în comparație cu unul scris impecabil.



Pagină de corectură din Risipitorii, ediția a III-a



Fragment din cartea lui Aurel Sasu, Cartea mea de muncă, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 2007. Corectura unei pagini cu indice de nume

Teme pentru seminar

1. Citiți cu atenție presa de azi și descoperiți greșeli de tipar. Se va aduce pagina din respectivul ziar sau o copie xerox care să cuprindă greșelile de tipar descoperite.
2. Realizați un mic studiu privind utilizarea greșelilor de tipar în scopuri stilistice (mai ales în *Academia Cașavencu*).
3. Încercați să scrieți, după modelul Ioanei Părvulescu, un articol intitulat „Comedia erorilor”, folosind și comentând alte greșeli de tipar.
4. Realizați corectura unei pagini care conține numeroase greșeli de tipar, folosind semnele convenționale pentru corecturi, indicate și în *DEX*.
5. Greșelile de tipar ca „armă” politică.
6. Tipuri de greșeli și modul lor de corectare

Așa cum spuneam, etapa de corectare a unui text este mult ușurată astăzi, grație programelor de editare oferite de calculator. Dacă înainte un autor dădea manuscrisul unei dactilografe, atunci când corecta dactilogramele, el trebuia să folosească un sistem destul de unitar de înlăturare a greșelilor de tipar, care să poată fi înțelese de către tipografi. Același lucru îl presupuneau și corecturile care se făceau pe șpalturile primite de la tipografie. În prezent, autorii de texte au enormul avantaj de a-și putea corecta ei înșiși textele, la un calculator sau pe varianta printată, ceea ce duce, adesea, la crearea unui sistem propriu de înlăturare a greșelilor.

Totuși, câteva reguli generale, cunoscute și acceptate de toată lumea, trebuie date, în ciuda diferențelor care există de la o cultură la alta.

6.1. Înlocuirea unei/unor litere

Cine se scoală de dimineață departe ajunge.

Un om prevăzător valorează cât doi oameni.

În cazul în care în același rând sunt două sau mai multe greșeli, se va recurge la anumite semne distinctive:

Nu pîntru școală, ci pentră viață învățăm.

6.2. Eliminarea unei/unor litere

Oamenii sunt adesea neînțelegători, iraționali și egoiști... Cu toate acestea, iartă-i!

6.3. Eliminarea unui cuvânt sau a unui grup de cuvinte

Acest tip de corectură se face prin anularea cu o linie a cuvântului/cuvintelor și folosirea semnelor în dreptul rândului respectiv:

Dacă ești bun, oamenii te pot acuza de ~~egoism și~~ intenții ascunse... Cu toate acestea, fii bun!

6.4. Aproximarea unor litere într-un cuvânt sau a unor cuvinte într-un enunț

Această corectură se va face prin semnul

Dacă ai succes, poți câștiga prieteni falși și dușmani adevărați...

Cu toate acestea, caută succesul!

6.5. Despărțirea a două litere sau cuvinte

Acest lucru se marchează prin semnul , uneori combinat cu semnul de apropiere:

Dacă ești cinstit și sincer, oamenii te pot înșela... Cu toate acestea, fii cinstit și sincer!

6.6. Inversarea locului a două sau mai multe litere într-un cuvânt sau inversarea a două sau mai multe cuvinte într-un enunț

Acest tip de corectură se marchează prin semnul

Ceea ce în ani se construiește alții pot dărâma într-o zi... Cu toate acestea, construiește!

6.7. Mutarea în alt loc a unui cuvânt sau a unui pasaj

În acest caz, se procedează astfel: se încercuiește cuvântul sau pasajul respectiv, iar printr-o săgeată se indică locul potrivit:

Dacă liniștea și fericirea găsești, oamenii pot fi geloși... Cu toate acestea, fii fericit!

6.8. Introducerea unui nou alineat într-un text

Acest lucru se marchează prin semnul

Binele pe care îl faci azi, oamenii îl vor uita mâine... Cu toate acestea, să faci bine!

6.9. Eliminarea unui alineat dintr-un text

Această corectură se semnalează astfel:

Dă-i lumii tot ce ai mai bun și poate nu va fi de ajuns... ←
 Cu toate acestea, dă-i lumii tot ce ai mai bun!

6.10. Schimbarea corpului sau a caracterului literelor dintr-un cuvânt

Se marchează cuvântul respectiv și se notează pe albitură corpul sau caracterul dorit:

Mi se par de mare profunzime cuvintele: „Iartă-i, Ooamne, că nu știu ce fac!”.

Notă

Sentințele de la punctele 6.1.- 6.9 reprezintă fragmente dintr-un poem scris de Maica Tereza și gravat pe zidul unei case de copii din orașul indian Calcutta.

Bibliografie specială

- Chelcea, Septimiu, 2007, „Corectura”, în Septimiu Chelcea, *Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socioumane*, ediția a IV-a, revizuită și adăugită, Comunicare.ro, București, pp. 136-138.
- Ficeac, Bogdan, 1999, *Cenzura comunistă și formarea „omului nou”*. Prefață de Daniel Barbu, postfață de Petru Ignat, Editura Nemira, București.
- Funeriu, I., 1995, „Corectura”, în I. Funeriu, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, pp. 219-249.

Părvulescu, Ioana, „Comedia erorilor”, în *România literară*, 34, 1997, p. 7.

Romanescu, Vasile, 1944, *Istoria unei cărți. Operă completă*. Prefață de C. Rasidescu, Tipografia „Cartea Românească”, București.

Universul, din 5 iunie 1933.

Vulpe, Magdalena, 2002, „Corectura de tipar”, în Magdalena Vulpe, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.

XII

Noțiuni de tehnoredactare

1. Preliminarii

Tehnoredactarea unei lucrări este o fază deosebit de importantă în drumul pe care aceasta îl are de parcurs de la *autor* la *cititor*. A *tehnoredacta* înseamnă a pregăti un manuscris pentru tipar, respectiv pentru imprimantă. Aspectul tehnic al unei lucrări s-a bucurat întotdeauna de atenția autorilor ei. Este destul de citat, mai ales de către tipografi, elogiul pe care Arghezi l-a adus muncii tipografilor. Un fapt interesant, care poate arăta cât de important devine aspectul exterior al unei cărți, este și următorul: în iulie 1945, când al Doilea Război Mondial abia se încheiase, iar omenirea și mai ales Uniunea Sovietică erau distruse din punct de vedere material și moral, când la ordinea zilei se găseau atâtea priorități, CC al PCUS a emis Hotărârea „Despre prezentarea poligrafică a cărților”. Este demn de remarcat încă un fapt: în URSS exista un Institut Unional de Cercetări Științifice pentru Tehnica Tipografică și Editorială, în timp ce la noi meseria de editor nu putea fi învățată nicăieri. Înainte de 1989, multe edituri din România aveau ca angajați în schema de personal redactori artistici, care se îngrijeau de aspectul grafic al cărții.

În cele ce urmează, vom trece în revistă câteva principii generale de tehnoredactare a unei lucrări de cercetare, urmând ca aceia care vor lucra în edituri să-și îmbogățească și să aprofundeze cunoștințele de tehnoredactare a cărților.

2. Formatul lucrării

Cărțile nu se aseamănă în ceea ce privește formatul, lucru care se poate vedea cu ușurință în momentul când sunt așezate într-un raft de bibliotecă. Recomandabil ar fi ca toate cărțile ce apar în aceeași colecție sau serie să aibă aceeași înălțime (fiindcă grosimea oricum diferă). Dar nici acest lucru nu se respectă întotdeauna. De pildă, în seria de *Opere* a lui Lucian Blaga, apărută la Editura Minerva, volumul 4 este mai redus ca înălțime cu 1 cm decât primele trei volume!

De obicei, o lucrare studențească de cercetare sau cea de licență au format A4. Acesta datează de pe vremea mașinilor de scris. Tehnoredactarea la calculator permite acum și tipărirea a cel puțin două pagini pe aceeași parte a unei foi de hârtie A4, dar nimeni nu profită de această posibilitate (sau de cea a tipăririi textului pe ambele fețe ale foi). În general, când se stabilește formatul unei cărți, se are în vedere și profilul ei. Dacă e vorba despre o carte științifică, despre manuale, atlase etc., care sunt citite sau consultate la masa de lucru, se stabilește un format mai mare. Dacă e vorba despre cărți care se vor citi în tren, în metrou, în parc etc., se alege un format mai mic, specific unei „cărți de buzunar”.

3. Mărimea rândului

Cercetările privind actul citirii au demonstrat că rândul scurt favorizează lectura:

În cazul rândului lung, se pierde mai multă vreme, deoarece, pentru perceperea integrală a rândului, sunt necesare mai multe fixații ale privirii, cu prilejul trecerii la un rând nou, în cazul rândului lung, apar mai multe greutăți decât în cazul rândului scurt. Rândul lung necesită mai multe mișcări reflexe decât rândul scurt. Citirea unui text cu rânduri prea scurte este însă de asemenea dificilă, deoarece ritmul citirii, în acest caz, este întrerupt prea des (*Tehnoredactarea...*, p. 16).

De aceea, lucrările în format mai mare (dicționare, enciclopedii etc.) se tipăresc pe coloane, la fel ca și ziarele. Dar acest mod de aranjare în pagină atrage după sine alte aspecte de tehnoredactare, despre care vom vorbi ceva mai încolo.

4. Alegerea corpului de literă

În limbajul tipografilor, prin literă se înțelege „orice material tipografic care servește la redarea textului, făcând posibilă transmiterea ideilor cărții către cititor” (*Tehnoredactarea...*, p. 26). Prin urmare, literele vor include semnele grafice propriu-zise ale alfabetului, cifrele, semnele de ortografie și de punctuație, precum și semnele convenționale (cum ar fi: @, \$, simbolul telefonului etc.). Calculatoarele au înlocuit noțiunea de *literă* cu cea de *semn* sau *caracter*. Mulți tehnoredactori calculează acum dimensiunile unui text prin numărul semnelor pe care le conține, pe care orice calculator le însușește automat.

Vechile tehnici de tipărire ofereau relativ puține posibilități de culegere a unui text, comparativ cu calculatoarele de astăzi, care au zeci de programe, cu sute de variante fiecare. Există câteva reguli de bază care trebuie respectate și în tehnica ultramodernă. În general, cărțile pentru preșcolari sau școlarii din clasele mici trebuie culese cu un corp mai mare (14 sau 16). Cărțile normale se culeg cu corp cuprins între 10 și 12. Literale prea mici pot face astfel încât lectura să fie obositoare. Acesta era, înainte de 1989, cazul revistei *Săptămâna*, tipărită cu un corp 8, pentru a intra în paginile ei cât mai mult text.

5. Formatul de text

Prin *format de text* se înțelege lățimea și înălțimea suprafeței dreptunghiulare tipărite a paginii. Pentru a respecta cerința ca rândurile tipografice să fie cât mai scurte, se optează pentru formatul „vertical”, puține fiind cărțile tipărite în format „orizantal”. În general, formatul ideal este dat de raportul 5/8, în care 5 reprezintă lățimea, iar 8 înălțimea formatului unei cărți.

6. Formatul ramelor albe ale paginii

O pagină cuprinde, pe lângă formatul de text, și ramele albe ale paginii (care se mai numesc și *albituri*). Se înțelege că, întotdeauna, formatul de text este mai mic decât cel al paginii. Dimensiunile ramelor depind de formatul colii de hârtie, de formatul de text și de metoda de legare. În primele cărți, ramele albe erau foarte mici, ceea ce determina o lectură greoaie, obositoare.

Mărimea ramelor albe diferă de la o carte la alta. În limbajul tipografilor, cele patru rame se numesc astfel: *rama de la cotor*, *rama de sus*, *rama laterală* și *rama de la picior*. Dimensiunile ramelor albe trebuie să fie direct proporționale cu formatul paginii și cu formatul textului, alcătuind împreună un ansamblu unitar, perfect echilibrat. În practica editorială (dar și în lucrările studenților), există uneori câteva exagerări: unele au text puțin și având rame albe supradimensionate. Alteori, pentru a face economie de hârtie, se micșorează la limită ramele, ambele practici dând cărții un aspect inestetic (în al doilea caz, lectura paginii este obositoare).

Se pune problema dacă aceste albituri pot fi folosite pentru însemnările și comentariile noastre la cărți. Practica trebuie exclusă din capul locului, în cazul în care cartea citită aparține unui fond public. Când e vorba despre un exemplar personal, putem face însemnări și comentarii, recomandabil cu creionul. Există un foarte interesant studiu, plecând de la însemnările pe care Titu Maiorescu le-a făcut pe marginea cărților din biblioteca sa.

În ceea ce privește formatul de text al unei coli A4, acesta are, de regulă, 14,5 × 23 cm, ceea ce înseamnă că albiturile din jur pot avea circa 3 cm. Uneori, la lucrările de diplomă, rama de la cotor se mărește cu circa un cm, această suprafață fiind „absorbită” prin tehnica de compactare.

7. Textul scris

Referindu-se la deosebirile dintre limba scrisă și cea vorbită, I. Funeriu (1998) remarca următoarele:

Exprimându-se oral, vorbitorul are la dispoziție foarte multe posibilități acustice, pe care le folosește, cum se pricepe el mai bine, în funcție de scopul urmărit.

Vrea să impresioneze și să se impună? Ridică vocea. Vrea să fie delicat și tandru? O coboară până când devine șoaptă. Dorește să insiste asupra unei propoziții? O repetă, o explică sau o accentuează într-un fel aparte. Încearcă să fie ironic? Face pauze semnificative înaintea unor cuvinte-cheie. Se adresează unui public numeros, în condiții auditive improprii? Articulează cuvintele individual, răspică mai atent sintagmele, își modifică inflexiunile vocii. Însuși ritmul discursului suferă modificări substanțiale, în raport cu împrejurările în care este rostit (p. 193).

Așa a luat naștere *arta de a vorbi în public*, despre care s-au scris tratate în toată regula. Limba scrisă nu posedă un asemenea arsenal de mijloace.

Semnele de punctuație, punerea în pagină, precum și alte procedee grafice sau tipografice – oricât de rafinate ar fi ele – nu pot suplini subtilitățile acustice ale vorbirii reale (Funeriu, 1998, p. 193).

Cele câteva artificii pe care le folosim în scris (titluri, alineate, paragrafe, evidențieri de text, semne de ortografie și de punctuație etc.) au tocmai rolul de a suplini, chiar dacă într-o măsură mai mică, virtuțile limbii vorbite.

7.1. Alineatul

Prin *alineat* se înțelege un rând dintr-un text în care primul cuvânt este retras puțin la dreapta, pentru a marca începutul unui nou pasaj sau paragraf. Dimensiunea unui alineat este în funcție de lungimea rândului: dacă avem un text cu rânduri mai lungi, și albitura alineatului va fi mai mare. Nu insistăm aici asupra confuziei care există și în alte culturi dintre *alineat* și *paragraf*. În general, alineatul echivalează cu apăsarea de cinci ori a tastei SPACE, începând de la marginea din stânga a rândului.

La calculator, stabilirea dimensiunilor unui alineat nu mai constituie nicio problemă, deoarece se tastează automat TAB. Mai mult, în ultima vreme se constată renunțarea la alineat nu numai în scrisori, ci și în cărți propriu-zise, poate din cauza comodității pe care ne-o oferă calculatorul. În mod semnificativ, însă, marcarea alineatului se face printr-un spațiu alb, ceea ce arată că valoarea lui rămâne încă mare în textul scris.

7.2. Paragraful

Dacă e să vorbim în termeni strict tipografici, paragraful reprezintă „textul scris între două alineate consecutive”. De multe ori, prin *paragraf* se mai poate înțelege o parte dintr-o lucrare ce tratează o anumită temă. Spațiul alb de la începutul paragrafului (*id est* alineatul) și cel de la sfârșit au rolul de a marca vizual un paragraf. Mai nou, în unele cărți, în special americane, a apărut un alt semn distinctiv care delimitează paragraful: un rând alb *înainte* și altul *după* paragraf. În astfel de situații, se renunță la alineat, pentru a nu marca în mod redundant același lucru. Un maestru al tehnoredactării computerizate, Roger K. Parker (1996), ne sfătuiește: „Nu utilizați, în același timp, atât deplasarea primei linii a paragrafului, cât și liniile goale suplimentare între paragrafe” (p. 270). Deocamdată, acest exemplu nu s-a impus în practica editorială românească. Ce trebuie spus aici neapărat este că nu e bine să abuzăm de utilizarea prea frecventă a paragrafelor, care l-ar putea irita pe cititor. Un autor englez, Eric Partridge (1963), dădea următorul sfat: „Nu scrieți un articol, un eseu, un capitol într-o serie de foarte scurte paragrafe; acest obicei, comun în așa-numita Presă Națională, îl irită pe cititor” (p. 168).

7.3. Alinierea paragrafelor

a) *Alinierea la stânga*, când toate spațiile dintre cuvinte au aceeași dimensiune. Un cercetător francez, François Riell, autor al unui studiu despre lizibilitate, arăta că astfel de texte se citesc „cel mai rapid și mai comod” (*apud* Funeriu, 1998). Parker (1996) susține și el același lucru: „citorii consideră spațierea unitară a cuvintelor în textele aliniate la stânga mai ușor de citit” (p. 97). Dezavantajul acestei metode este că, întrucât rândurile nu sunt egale, se produce un efect inestetic al paginii, asemănător cu cel al textelor dactilografiate la vechile mașini de scris (care aveau, cel puțin, scuza „neputinței” lor tehnice). Iată un text (aparținând lui G. Călinescu) tehnoredactat astfel:

Astfel se stinse în al optulea lustru de viață cel mai mare poet pe care l-a ivit și-l va ivi vreodată, poate, pământul românesc. Ape vor seca în albie, și peste locul îngropării sale va răsări pădure sau cetate, și câte o stea va vesteji pe cer în depărtări, până când acest pământ să-și strângă toate sevele și să le ridice în țeava subțire a altui crin de tăria parfumurilor sale.

Această tehnică este aplicată de multe reviste americane, dar și de unele publicații românești (*Tribuna*, *Apostrof*).

Neajunsul poate fi atenuat prin despărțirea unor cuvinte în silabe, operație pe care nu o pot îndeplini deocamdată toate programele de calculator.

b) *Alinierea la centru* se folosește în cazul unor texte de dimensiuni mai mici (reclame, lozinci, antete, colontitluri, texte de prezentare pe coperta unor cărți). De asemenea, am întâlnit acest procedeu la unii poeți care țin la o anumită

formă grafică a poemelor publicate. Iată același citat, aliniat la centru:

Astfel se stinse în al optulea lustru de viață cel mai mare poet pe care l-a ivit și-l va ivi vreodată, poate, pământul românesc. Ape vor seca în albie, și peste locul îngropării sale va răsări pădure sau cetate, și câte o stea va vesteji pe cer în depărtări, până când acest pământ să-și strângă toate sevele și să le ridice în țeava subțire a altui crin de tăria parfumurilor sale.

c) *Alinierea la dreapta* e utilizată mai ales de graficieni pe coperta unor cărți, pentru a se scrie numele autorului și titlul cărții. De remarcat că această aliniere nu se întâlnește niciodată singură pe aceeași pagină. Sistemul ca atare se folosește la colontitlurile paginilor de dreapta, la numerotarea paginilor impare, la așezarea datei într-o scrisoare etc. Iată același text aliniat la dreapta:

Astfel se stinse în al optulea lustru de viață cel mai mare poet pe care l-a ivit și-l va ivi vreodată, poate, pământul românesc. Ape vor seca în albie, și peste locul îngropării sale va răsări pădure sau cetate, și câte o stea va vesteji pe cer în depărtări, până când acest pământ să-și strângă toate sevele și să le ridice în țeava subțire a altui crin de tăria parfumurilor sale.

d) *Alinierea la ambele extremități ale rândului tipografic* este cea mai răspândită. Ea conferă paginii un aspect relativ îngrijit, în ciuda faptului că spațiile dintre cuvintele diferitelor rânduri nu sunt egale între ele. Această dublă aliniere prezintă dezavantaje mai ales în coloanele de ziar, cu rândurile foarte scurte. Echilibrarea spațiilor se poate face și aici prin recurgerea

la despărțirea cuvintelor în silabe, operație pe care mulți calculatoriști o ignoră:

Astfel se stinse în al optulea lustru de viață cel mai mare poet pe care l-a ivit și-l va ivi vreodată, poate, pământul românesc. Ape vor seca în albie, și peste locul îngropării sale va răsări pădure sau cetate, și câte o stea va vesteji pe cer în depărtări, până când acest pământ să-și strângă toate sevele și să le ridice în țeava subțire a altui crin de tăria parfumurilor sale.

I. Funeriu (1998) arăta că „studiile asupra lizibilității, precum și anumite exigențe care țin de estetica paginii impun câteva restricții, recomandând o limitare rezonabilă a numărului de despărțiri în silabe” (p. 217). În tradiția tipografică engleză, numărul despărțirilor în silabe de pe o pagină este limitat la trei (Ilovici, 1972, p. 129).

7.4. Evidențierile în text

În general, citatele nu trebuie evidențiate de restul textului prin caractere speciale, fiindcă ghilimelele marchează oricum statutul de citat. Dacă avem citate mai mari, se poate conveni ca lățimea lor să fie mai mică decât a textului propriu-zis. Această practică este tot mai mult folosită de editurile românești, în efortul lor de a se alinia la standardele occidentale, mai ales americane.

8. Coloncifra

Indică numărul de ordine al paginii. Coloncifrele trebuie culese cu același caracter și corp de literă ca și textul de bază. Ele pot fi așezate în partea superioară sau în cea inferioară a formatului de text, centrate sau la marginile exterioare. În general, coloncifrele se găsesc mai greu în poziția centrală a paginii. Ele se despart de formatul de text printr-un spațiu alb (corespunzând cu un rând). De obicei, coloncifra prefeței este indicată cu cifre romane. Pe paginile inițiale nu se vor pune coloncifre, în cazul în care acestea sunt amplasate în partea de sus. În astfel de cazuri, unele edituri folosesc totuși coloncifra, dar, prin excepție, o pun în partea de jos. Această situație este valabilă și în cazul paginilor finale.

9. Colontitul

Se numește colontitlu rândul separat de text, care se paginează deasupra formatului de text și cuprinde, în general, numele autorului pe pagina din stânga și titlul lucrării pe pagina din dreapta (*Tehnoredactarea...*, p. 91).

Colontiturile facilitează găsirea unui capitol, iar în dicționare – a unui cuvânt. Colontitul nu poate avea mai mult de un rând. De remarcat că unele edituri folosesc colontitul și sub formatul de text.

10. Tabla de materii

Tabla de materii (cuprinsul) îndeplinește rolul unui ghid; de aceea, trebuie să fie foarte clară, așezată eventual pe pagini față în față (în cazul în care depășește spațiul unei pagini), pentru ca lectorul să poată avea o viziune de ansamblu asupra conținutului.

Cuprinsul va repeta titlurile părților, capitolelor și chiar al secțiunilor, așa cum se întâmplă în cărțile americane. De reținut că trebuie să existe o concordanță perfectă între titlurile din interiorul cărții și cele din cuprins. În lucrările științifice, tabla de materii este destul de complexă. La lucrările literare, aceasta este necesară doar atunci când există titluri de text, ea devenind inutilă în cazul cărților ce au numai capitole numerotate.

Culegerea tablei de materii se face cu litere de același caracter ca textul de bază, dar cu un corp mai mic. În marginea dreaptă se culege numărul paginii, cifrele fiind așezate unele sub altele (aliniat la dreapta), astfel încât unitățile să fie aliniat sub unități, zecile sub zeci etc. Între titlu și numărul paginii, spațiul disponibil se umple cu puncte.

Locul tablei de materii poate varia. Mai nou, din rațiuni editoriale, tabla de materii este amplasată la începutul cărții. Spațiul de sus al primei pagini din fiecare capitol va fi egal cu cel al oricărui nou capitol, adică o treime din înălțimea formatului de text.

Capitolele se numerotează în tabla de materii cu anumite simboluri, pornind de la cel mai mare la cel mai mic:

- a) cifre romane: I, II, III etc.;
- b) litere majuscule: A, B, C etc.;
- c) cifre arabe urmate de punct: 1., 2., 3. etc.;

d) litere minuscule: a, b, c etc.;

e) cifre arabe urmate de semiparanteză: 1), 2), 3) etc.;

f) litere minuscule, urmate de semiparanteze: a), b), c) etc.

Nici aceste reguli nu mai sunt respectate în practica editorială curentă.

Anexă¹

Reguli de paginație

(după I. Funeriu)

Tehnoredactarea paginilor inițiale

„Convențional, prin pagini inițiale înțelegem „toate paginile de la începutul capitolelor unei cărți”. În privința acestora, lucrările de specialitate recomandă respectarea următoarelor reguli, pe care le-a impus, de-a lungul timpului, tradiția tipografică:

- Pagina inițială a capitolelor să fie pagină de dreapta (impară). Cercetările asupra lizibilității au arătat că această pagină e „mai importantă” pentru cititor.
- La paginile inițiale nu se folosesc niciodată colontitluri (*headere*).
- Paginile inițiale nu se numerotează în partea lor superioară (*top of page*), chiar dacă în restul volumului numerotarea este amplasată astfel.

¹ Textul de față este prelucrat (rezumat, emendat, adaptat) după volumul *Tehnoredactarea. Noțiuni elementare de prezentare grafică și poligrafică a cărții*, Editura Teora, București, 1994, elaborată de un colectiv de autori format din: Vlad Mușatescu, Adrian Zahareanu, Anatolie Rosmarin și Achille Daniel [notă I. Funeriu].

- Când pagina din stânga (de sfârșit de capitol) este numerotată, pagina inițială din dreapta nu se mai numerează ori se numerează în partea de jos, chiar dacă în restul cărții numerotarea paginii e la *header*.
- Înălțimea albiturii superioare a paginii inițiale ar trebui să fie egală peste tot în cadrul cărții. Înălțimea acestei albituri nu va depăși o treime din înălțimea paginii de text.

Observație

Prin albitură se înțelege, în acest context (tot convențional), spațiul alb cuprins între marginea de sus a paginii și primul rând al titlului.

Tehnoredactarea paginilor finale

Prin pagini finale înțelegem: „toate paginile cu care se termină capitolele unei cărți”.

Exigențe și recomandări:

- Înălțimea textului paginii finale se va calcula în așa fel încât să reprezinte cel puțin $1/5$ din înălțimea formatului de text al unei pagini complete. În cazul când rândurile rămase pentru pagina finală reprezintă mai puțin de $1/5$, paginatorul reface ultimele două-trei pagini ale capitolului, astfel încât această exigență să fie respectată.

Observație

În acest scop, dacă textul este tehnoredactat la computer, ar fi recomandabil să nu se apeleze la rarefierea sau îndesirea rândurilor tipografice de pe paginile anterioare, prin apelul la comenzile specifice FORMAT, PARAGRAPH, SPACING LINE, EXACTLY (LI sau POINTS), ci mai bine să se recurgă la FORMAT, CHARACTER (EXPANDED sau CONDENSED, după împrejurări). Evident, un bun operator se poate folosi și de alte artificii tehnice pentru a respecta întru totul această exigență impusă de tradiția tipografică.

- Pe paginile finale nu se folosesc coloncifre la piciorul paginii (*bottom of page*), decât atunci când textul depășește o jumătate de pagină. Excepții se admit, din motive didactice, pentru manualele școlare sau pentru cursurile universitare.
- Notele de subsol (*footnotes*) nu se vor așeza la limita inferioară a formatului de text, ci imediat după text, cu albitura prescrisă. În felul acesta, pagina finală va avea un aspect estetic, cu text continuu.

Tehnoredactarea paginilor obișnuite

Exigențe, recomandări:

- Paginile unei cărți trebuie să cuprindă un număr fix de rânduri (cu excepția, firește, a paginilor inițiale și a celor finale).
- Dreptunghiul formatului de text trebuie să fie perfect închis; în consecință, paginile nu pot începe cu ultimul rând al unui paragraf (*stări*), mai scurt decât lățimea formatului de text, și nici nu se pot încheia cu primul rând al unui paragraf (*abzap*).

Observație

Se admite însă ca primul rând al paginii să înceapă cu un alineat. Se admite, de asemenea, ca ultimul rând al paginii să fie sfârșit de paragraf. Evident, în asemenea cazuri, *oglinda paginii* nu mai formează un dreptunghi perfect, așa cum s-a stipulat mai sus.

- Se va evita, pe cât posibil, despărțirea cuvintelor în silabe de pe o pagină pe alta. În mod special, se va evita despărțirea în silabe de pe o pagină impară pe pară (pentru alte detalii, vezi capitolul despre despărțirea cuvintelor în silabe).

Paginarea prefeței (introducerii) și a postfeței¹

- Prefața începe pe prima pagină după paginile de gardă.
- Textul prefeței (postfeței) începe pe pagină impară.
- Textul prefeței (postfeței) poate fi paginat cu cifre romane (dacă numărul paginilor nu e prea mare).
- Numărul paginilor trebuie astfel calculat, încât textul să se sfârșească pe o pagină pară. Dacă acest lucru este imposibil de realizat, atunci după prefață se lasă o pagină de stânga goală.
- Dacă volumul are mai multe prefețe (postfețe), se va pagina mai întâi prefața (postfața) la ediția respectivă, iar apoi, în ordinea cronologică a apariției lor, prefețele (postfețele) celorlalte ediții.
- Dacă volumul are colontitlu cu urmărire, prefața va avea un colontitlu (*header*) identic. Dacă prefața este nesemnată, se va trece atât pe pagina din dreapta, cât și pe pagina din stânga cuvântul *Prefață*.
- Postfața este amplasată, evident, la sfârșitul cărții, înainte de tabla de materii (cuprins).

În ceea ce privește prefața, se recomandă:

- Prefața care nu depășește 16 pagini se culege cu literă cursivă, cu același corp ca textul de bază.
- Dacă prefața cuprinde mai mult de 16 pagini, aceasta se culege cu litere drepte, având un corp cu două puncte tipografice mai mic decât textul de bază.
- Introducerile lucrărilor cu caracter tehnico-științific, atunci când fac parte integrantă din textul de bază, se culeg cu corpul de literă al textului principal."

¹ Aceste *Reguli de paginare* sunt reproduse după I. Funeriu, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, 1998, pp. 263-267. Mulțumesc prietenului și colegului Ionel Funeriu pentru acordul de a reproduce aceste reguli.

Bibliografie specială

- Biriș, Vasile, 2003, *Tehnoredactare. Cărți, reviste, ziare*, Editura Axy Impex, București.
- Funeriu, I., 1995, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara, pp. 263-267.
- Mușatescu, Vlad; Zaharescu, Adriana; Rosmarin, Anatolie; Achille, Daniel, 1954, *Tehnoredactarea. Noțiuni elementare de prezentare grafică și poligrafică a cărții*, Editura Tehnică, București.
- Parker, Roger C., 1996, *Tehnoredactare computerizată & design pentru toți*. Traducere de Corneliu Catrina, Editura Teora, București.

XIII

Lucrarea de licență

1. Date generale despre licență¹

În conformitate cu regulamentul de organizare și desfășurare a examenului de licență la Universitatea „Babeș-Bolyai”, începând cu anul academic 2007-2008, examenul constă într-o singură probă: prezentarea și susținerea lucrării de licență.

În aceste condiții, se înțelege că va crește exigența evaluării lucrării de diplomă, pe considerentul că, nemaiavând de susținut o probă scrisă, studenții vor avea mai mult timp la dispoziție pentru elaborarea acesteia la parametri cât mai înalți.

Alegerea temei se face, de regulă, la începutul anului universitar, catedrele putând stabili un termen precis pentru alegerea temei și a coordonatorului științific.

La unele facultăți, alegerea temei pentru lucrarea de licență se face la sfârșitul anului III, respectiv II (după sistemul Bologna).

Conform regulamentului în vigoare, conducătorul științific trebuie să aibă gradul de conferențiar sau profesor universitar.

¹ Unele sugestii din acest ghid au fost preluate de pe site-ul Facultății de Studii Europene din Cluj-Napoca, disponibil la adresa: http://euro.ubbcluj.ro/avizier/ghid_licenta.doc (18 martie 2008).

Cadrele didactice care au dreptul de a coordona lucrări de diplomă sunt obligate să propună un număr de 15-20 de subiecte, aferente cursurilor pe care le predau. Dacă un subiect propus nu este abordat în anul respectiv, profesorul îl poate propune din nou în anul următor.

În cazul în care un student nu agreează niciunul dintre subiectele propuse de cadrele didactice, el poate veni cu propria propunere, pe care o va discuta cu îndrumătorul științific, acesta din urmă trebuind să-și dea acordul. Apoi cadrul didactic are obligația să supravegheze îndeaproape procesul de elaborare a lucrării, iar studentul are obligația de a urma toate sfaturile și sugestiile profesorului și de a se prezenta periodic la evaluarea stadiului în care se află lucrarea.

2. Structura lucrării de licență

2.1. Coperta

Aceasta corespunde copertei unei cărți. Lucrarea de licență poate fi „legată” în două moduri: a) prin *compactare* la un atelier de legătorie și b) prin *spiralare*. Recomand prima variantă, chiar dacă este puțin mai costisitoare, datorită ținutei academice pe care o impune această variantă.

Este posibil ca legătoria să nu poată imprima pe copertă toate datele cerute de client, ceea ce nu reprezintă o problemă, fiindcă esențială este pagina de titlu.

Informațiile care trebuie să existe pe copertă se găsesc la p. 298.

2.2. Pagina de titlu

Aceasta repetă informațiile de pe copertă, cu mențiunea că, în locul genericului „Lucrare de diplomă”, apare titlul propriu-zis al lucrării.

Informațiile care trebuie să existe pe pagina de titlu se găsesc la p. 299.

Greșeli frecvente

Atât pe copertă, cât și (sau mai ales) pe foaia de titlu, apar frecvent următoarele greșeli:

- a) dacă universitatea organizatoare are în denumire un nume propriu, acesta nu se pune între ghilimele. Prin urmare, forma corectă este: Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, Universitatea „Al.I. Cuza”, Iași, Universitatea „Spiru Haret”, București etc.;
- b) nu se respectă întodeauna denumirea oficială, actuală a facultății respective: Facultatea de Litere (nu Facultatea de Filologie), Facultatea de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării (nu Facultatea de Științe Politice și Administrative), Facultatea de Știința Mediului (nu Facultatea de Mediu) etc.;
- c) gradele didactice ale coordonatorilor sunt greșite sau incomplete: Prof. univ. Ilie Rad (în loc de Prof. univ. dr. Ilie Rad – nimeni nu poate fi conferențiar sau profesor dacă nu deține și titlul de doctor, cu excepția unor facultăți cu profil vocațional [teatru, arte plastice], unde titlurile de conferențiar și profesor se obțin pe baza altor criterii);
- d) absența localității și a anului (sesiunii) de susținere a licenței;
- e) scrierea cu majusculă a unor prescurtări, grație „ajutorului” dat de calculator: Prof. Univ. Dr. Ilie Rad (în loc de Prof. univ. dr. Ilie Rad).

2.3. Sumarul

Lucrarea de licență va avea poziționat imediat după foaia de titlu pagina cu „Sumarul” („Tabla de materii”, „Cuprinsul”), care va conține titlurile tuturor capitolelor și subcapitolelor, ordonate după regulile indicate la capitolul „Structura textului științific”.

2.4. Lista cu sigle și abrevieri

Imediat după „Cuprins” urmează o listă cu siglele și abrevierile folosite, care îl ajută pe cititor să consulte eficient lucrarea respectivă.

Foarte multe lucrări valorifică din plin avantajele tehnicii moderne, inserând în lucrare materiale auxiliare ce pot argumenta și susține ideile și tezele expuse. Acestea vor fi prezentate imediat după „Cuprins” (respectiv în locul listei cu sigle și abrevieri) sau după acesta, indicându-se pagina la care se află în lucrare. Rolul unei asemenea liste este acela de a ne oferi o imagine asupra materialului auxiliar (grafice, fotografii etc.) folosit în lucrare.

2.5. Introducerea

Extinsă pe circa două pagini, aceasta va conține motivația alegerii temei, gradul de noutate al acesteia, eventuale limite ale lucrării cauzate de varii motive (lipsa unor surse documentare, colecții incomplete de reviste, absența unei bibliografii aferente, dacă tema este absolut nouă etc.), metodologia folosită etc.

Motivația poate fi extrem de diversă: dezvoltarea unui referat prezentat cândva la un seminar care s-a bucurat de succes; accesul la anumite informații (de pildă, mulți absolvenți care lucrează deja într-o instituție doresc să-și valorifice experiența câștigată și datele oferite de instituția respectivă); valorificarea unui aspect cultural local, de care autorul este atașat etc.

Precizez că „Introducerea” nu se numerotează ca un capitol separat, având statutul unei „Prefețe” de la o carte.

2.6. Cuprinsul (conținutul)

Acesta va fi structurat pe capitole, subcapitole, paragrafe, în funcție de specificul textului. În general, o lucrare de licență trebuie să aibă între 3 și 10 capitole, fiecare putând avea o secțiune de concluzii.

Nu există o rețetă universal valabilă pentru orice lucrare de diplomă în ceea ce privește structura. La unele lucrări este obligatorie o parte teoretică și una practică, la altele se impune un studiu de caz, iar altele au o structură racordată la specificul temei tratate.

CUPRINS

Prefață	4
I. Anii '50 în România. Instaurarea comunismului	6
1. Scurt istoric al PCR	9
2. Contextul istoric	10
3. Contextul politic	12

4. Contextul cultural	17
5. Concluzii	19
II. Proletcultismul	21
1. Originea etimologică a cuvântului	23
2. Definiția fenomenului	25
3. Periodizarea proletcultismului	26
4. Revoluția culturală	35
5. Realismul socialist	37
III. Presa proletcultistă	45
1. Trăsături generale	45
2. Presa politică și „obsedantul deceniu”	49
3. Reflexe ale proletcultismului în presa culturală	52
4. Ziariști și scriitori proletcultiști	56
5. „Trădarea” intelectualilor	60
IV. Teme și atitudini proletcultiste	74
1. Propaganda proletcultistă	76
2. Teme proletcultiste	80
3. Limba de lemn	104
3.1. Definirea limbii de lemn	105
3.2. Limba de lemn la nivel lexical	107
3.3. Limba de lemn la nivel sintactic	110
3.4. Limba de lemn la nivel semantic	114
Concluzii	116
Bibliografie	119
Indice de nume	121
Anexe	129

Cuprinsul lucrării de licență a absolventei Mariana Surd, Presa românească sub zodia proletcultismului, Cluj-Napoca, iunie 2001

2.7. Concluziile

Reprezintă o componentă extrem de importantă a lucrării, care trebuie valorificată la maximum în timpul susținerii. Aici sunt prezentate pe câteva pagini cele mai importante rezultate ale cercetării, modul în care acestea vor fi valorificate (prin publicare sau dezvoltare în proiecte de masterat, doctorat etc.).

Concluziile lucrării nu se numerotează ca un capitol separat.

2.8. Bibliografia

Constituie o altă componentă importantă a lucrării de licență, care este în mod sigur „studiată” de membrii comisiei în timpul susținerii. Ea conține, așa cum am spus în capitolul „Bibliografia” (pp. 151-175), lista tuturor surselor de informație utilizate de către absolvent pentru redactarea lucrării de licență.

BIBLIOGRAFIE

- Umberto Eco, *Cum se face o teză de licență*
- Septimiu Ghelcea, *Cum redactăm !*
- J. Bremond, G. Geledan, *Dicționar economic și social*, Editura Expert, București, 1995.
- Jean Claud Bertrand, *O introducere în presa scrisă și vorbită*, Polirom, Iași, 2001.
- Paul Marinescu, *Managementul instituțiilor de presă din România*, Polirom, Iași, 1999.
- Bernard Mieg, *Societatea cucerită de publicitate*, Polirom, Iași, 2000.
- Francois Brune, *Fericirea ca obligație*, Editura Trei, București, 1997.
- Cristina Coman, *Relații publice, principii și strategii*, Polirom, Iași, 2002.
- Ball, Donald și Wendell, *International business, the challenge of global competition*, Chicago, 1996.
- Vasile Dâncu, *Arhitectura discursului publicitar*, Dacia, Cluj-Napoca, 1999.
- Crina Petrescu, *Creativitate și investigare în publicitate*, Carpatina, Cluj-Napoca, 2002.
- Mihai Coman, *Din culisele celei de-a patra puteri*, Editura Carro, București, 1996.
- Bogdan Ficiac, *Tehnici de manipulare*, Editura Nemira, 1998.
- R. Lindekens, *Semiotica discursului publicitar, în semnificația și comunicare în lumea contemporană*, Editura Politică, 1985.
- Jean-Noël Jeanneney, *O istorie a mijloacelor de comunicare: de la origini până astăzi*, Editura Institutul European, Iași, 1997.
- Mihai Coman, *Manual de jurnalism: Tehnici fundamentale de redactare*, Polirom, Iași, 1997.
- Maria Moldoveanu și Dorina Miron, *Psihologia reclamei: publicitatea în afaceri*, Editura Libra, București, 1995.

O pagină din „Bibliografia” întocmită superficial
de studenta C.D.P. (iunie 2004)

Bibliografie

- Ball, Donald A.; Wendell H. McCulloch, *International Business. The Challenge of Global Competition*, sixth edition, The McGraw-Hill Companies, Chicago, Inc., 1996.
- Bertrand, Claude-Jean (coordonator), *O introducere în presa scrisă și vorbită*. Prefață de Claude-Jean Bertrand. Traducere coordonată de Mirela Lazăr, Polirom, Iași, 2001.
- Bremond, Janine; Alain Geledan, *Dicționar economic și social*, Editura Expert, București, 1995.
- Brune, François, *Fericirea ca obligație. Eșeu despre standardizarea prin publicitate*. Traducere din limba franceză și prefață de Costin Popescu, Editura Trei, București, 1996.
- Ghelcea, Septimiu, *Cum să redactăm în domeniul științelor sociumane*, Școala Națională de Studii Politice și Administrative. Facultatea de Comunicare și Relații Publice “David Ogilvy”, București, 2000.
- Coman, Cristina, *Relații publice. Principii și strategii*, Polirom, Iași, 2000.
- Coman, Mihai, *Din culisele celei de-a patra puteri*, Editura Carro, București, 1996.
- Idem, *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Polirom, Iași, 1997.
- Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică. Arhitectura discursului publicitar*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999.
- Eco, Umberto, *Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste*. În românește de George Popescu, Editura Pontica, Constanța, 2000.
- Ficeac, Bogdan, *Tehnici de manipulare*, Editura Nemira, București, 1998.
- Jeanneney, Jean Noël, *O istorie a mijloacelor de comunicare. De la origini și până astăzi*. Traducere de Mihaela Calcan. Prefață de Bogdan Ghiu, Institutul European, Iași, 1997.
- Lindekens, René, *Semiotica discursului publicitar*, în Solomon Marcus (coordonator), *Semnificație și comunicare în lumea contemporană*, Editura Politică, București, 1985.
- Marinescu, Paul, *Managementul instituțiilor de presă din România*, Polirom, Iași, 2000.
- Mieg, Bernard, *Societatea cucerită de publicitate*. Traducere de Adrian Staii. Cuvânt înainte de Mihai Coman, Polirom, Iași, 2000.
- Moldoveanu, Maria; Dorina Miron, *Psihologia reclamei: publicitatea în afaceri*, Editura Libra, București, 1995.
- Petrescu, Crina, *Creativitate și investigare în publicitate*, Editura Carpatina, Cluj-Napoca, 2002.

Bibliografia studentei C.D.P., refăcută după standardele
academice românești

2.9. Site-ografia

Referințele bibliografice de pe Internet, care ar putea constitui *Site-ografia* (de la fr. *siteographie*), cu adresa de Internet completă, se pot da și separat. Este obligatorie precizarea între paranteze a datei accesării adresei respective.

Nici „Bibliografia” („Site-ografia”) nu va fi numerotată ca un capitol al lucrării.

2.10. Aparatul critic (notele)

Acesta trebuie redactat după toate rigorile prevăzute (v. *supra*, „Aparatul critic al unei lucrări științifice”, pp. 89-121). Ca și „Bibliografia”, aparatul critic va fi urmărit sigur de membrii comisiei, care își pot forma o idee despre valoarea lucrării și în funcție de modul în care sunt redactate notele de subsol, referințele etc.

De asemenea, așa cum am arătat în capitolul „Corectura textului științific” (vezi *supra*, pp. 243-260), o atenție sporită va fi acordată corectării cu maximă atenție a lucrării.

2.11. Indicele de nume

Acesta se redactează după regulile stabilite la capitolul „Redactarea indicelui” (v. *supra*, pp. 177-199). Indicele de nume este o marcă a modului profesionist în care a fost elaborată lucrarea.

2.12. Anexele

Acestea includ materiale care pot completa ideile și tezele din lucrare, la unele făcându-se referire (eventual, preluându-se unele citate) pe parcursul lucrării.

De exemplu, lucrarea cu tema *Presa românească sub zodia proletcultismului* a avut, la capitolul „Anexe”, următoarele documente:

- Anexa 1: articolul editorial din revista *Presa noastră* (anul I, nr. 1, martie 1956), cu titlul „Sarcinile presei din țara noastră în lumina documentelor celui de-al II-lea Congres al PMR”.
- Anexa 2: sumarul numerelor din revista *Presa noastră* pe anul 1956 (pentru a vedea cât de marcată era din punct de vedere ideologic presa acelor ani).
- Anexa 3: poemul *Lenin citește gazeta*, preluat din *Presa noastră* și prima parte a articolului „V.I. Lenin ziarist” (preluat din *Presa noastră*).
- Anexa 4: articolul „Rușinea profesiunii noastre” (un atac la adresa postului de radio Europa Liberă).
- Anexa 5: articolul „Un ziar scris de muncitori: Fusul și suveica”.
- Anexa 6: articolul „Învățămintul ziaristic în RPR”.
- Anexa 7: Fotografii și portete din ziarele epocii (Lenin, Stalin, Tănăra Gardă, Gheorghe Gheorghiu-Dej, Marx, Engels ș.a.).

Sub fiecare anexă se fac precizările de rigoare (ce reprezintă fiecare, sursa de unde este preluat documentul respectiv etc.).

„Anexele” nu se numerotează ca un capitol distinct.

3. Reguli de redactare a lucrării de licență

Se recomandă elaborarea a trei exemplare din lucrarea de licență (unul oficial, care va rămâne în arhiva instituției respective, unul pentru cadrul didactic îndrumător și unul pentru candidat).

3.1. *Formatul*

Formatul tradițional al unei lucrări de licență este A4. O lucrare trebuie să aibă minimum *70 de pagini*, cu text imprimat pe o singură față a unei coli „ministeriale” (deci nu și pe verso). Deși imprimantele de astăzi pot imprima un text pe ambele părți ale unei coli, această cutumă provine din perioada mașinilor de scris, când era mai dificilă dactilografierea pe ambele fețe, mai ales din cauza diacriticelor, care perforau pagina.

Unele facultăți au impus și numărul maxim de pagini (100). Consider că numărul de pagini nu trebuie limitat, fiindcă acest lucru ne-ar aminti de perioada regimului comunist, când, de exemplu, sub pretextul crizei de hârtie, o teză de doctorat nu putea depăși 200 de pagini pe ambele fețe. (În Republica Moldova există și acum o dispoziție conform căreia o teză de doctorat nu poate depăși 120 de pagini!) Numărul de pagini al unei lucrări de licență diferă și în funcție de subiectul abordat.

3.1.1. *Formatul de text*

Așa cum am văzut în capitolul „Noțiuni de tehnoredactare”, prin *format de text* se înțelege lățimea și înălțimea suprafeței dreptunghiulare tipărite a paginii. În general, formatul ideal este dat de raportul 5/8, în care 5 reprezintă lățimea, iar 8 înălțimea formatului unei cărți.

Albiturile unei pagini dintr-o lucrare de licență vor fi următoarele:

- stânga: 2,5 cm;
- dreapta: 2 cm;
- sus: 2 cm;
- jos: 2 cm.

Albitura din partea stângă este puțin mai mare față de cea din dreapta deoarece 0,5 cm „se pierd” la compactarea lucrării.

3.1.2. *Spațierea dintre rânduri*

Textul imprimat va respecta o spațiere între rânduri de 1,5 linii. Textul din cadrul paragrafelor normale va fi aliniat între marginile din stânga și dreapta prin opțiunea *justified*.

Primul rând al fiecărui paragraf va avea o „retragere” la dreapta de 1,5 cm.

3.1.3. *Fontul utilizat*

La redactarea lucrărilor de diplomă se folosește, de obicei, fontul Times New Roman, cu dimensiunea (Font Size) de 12 puncte, utilizând, în mod obligatoriu literele cu *diacritice* specifice limbii române (*ă, â, ș, ț, î* și majusculele lor), în cazul în care lucrarea se redactează în limba română.

Observație

Exigențele cerute în secțiunile 3.1.1, 3.1.2 și 3.1.3 au fost impuse de practică. Unii studenți utilizau un format mic de text (cu margini până la 4 cm), cules la două rânduri, cu corp de 14 sau chiar 16, pentru a avea numărul de pagini impus.

Numerotarea paginilor se face începând cu pagina de titlu până la ultima pagină a lucrării. Pentru detalii (numerotarea paginilor inițiale și finale), a se vedea capitolul „Noțiuni de tehnoredactare” (pp. 261-277).

PowerPoint, având la dispoziție circa 10 minute, pentru a da posibilitatea membrilor comisiei să le adreseze anumite întrebări, să clarifice unele aspecte etc.

4.2. Sugestii pentru prezentarea în PowerPoint

- Prezentarea va conține între 15 și 20 de slide-uri.
- Primul slide va conține titlul lucrării, numele absolventului și numele cadrului didactic coordonator.
- Al doilea slide va prezenta cuprinsul lucrării.
- Următoarele 8-10 slide-uri vor prezenta conținutul capitolelor din lucrare.
- 2-3 slide-uri vor prezenta aspecte importante, inedite, insolite etc. din cuprinsul lucrării (de exemplu, dacă cineva are o lucrare dedicată manipulării prin fotografie în regiunile totalitare, va putea prezenta câteva „studii de caz” ale unor fotografii: cum era „alungit” Ceaușescu dacă avea o întâlnire cu un șef de stat mai înalt decât el; cum, într-o fotografie din *Scânteia*, cu o secvență de la ONU, Ceaușescu este și la pupitru, și în sală – o mică „scăpare” a celor care mistificau fotografiile etc.).
- 2-3 slide-uri vor fi rezervate concluziilor lucrării, rezultatelor obținute etc.

5. Evaluarea lucrării de licență

În evaluarea lucrării de licență, rolul cel mai important îi revine cadrului didactic coordonator. În vederea evaluării unitare a lucrărilor de licență, se pot alcătui diferite grile de evaluare, fiecare comisie putând să-și elaboreze propria grilă.

Catedra de Management de la Facultatea de Studii Europene a Universității „Babeș-Bolyai” a propus următoarea grilă de evaluare a lucrării de către cadrul didactic coordonator¹:

Nr. crt.	Criteriu de evaluare	Punctaj
1.	Evaluarea calității lucrării/cercetării întreprinse	7 puncte
2.	Respectarea regulilor de structurare a lucrării conform prezentului Ghid	1,5 puncte
3.	Respectarea regulilor de redactare a lucrării conform prezentului Ghid (cu accent pe modul de tratare a referințelor bibliografice)	1,5 puncte

Prezentăm și grila de evaluare a lucrării de către membrii comisiei.

Nr. crt.	Criteriu de evaluare	Punctaj
1.	Evaluarea calității lucrării/cercetării întreprinse	2 puncte
2.	Respectarea regulilor de structurare a lucrării conform prezentului Ghid	1,5 puncte
3.	Respectarea regulilor de redactare a lucrării conform prezentului Ghid (cu accent pe modul de tratare a referințelor bibliografice)	1,5 puncte
4.	Prezentarea lucrării și răspunsurile la întrebări	5 puncte

¹ Grilă disponibilă la adresa: <http://www.euro.ubbcluj.ro>.

Anexe

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”, CLUJ-NAPOCA
 Facultatea de Științe Politice,
 Administrative și ale Comunicării
 Secția de Jurnalism

LUCRARE DE LICENȚĂ

Conducător științific :
 Prof. univ. dr. Ilie Rad

Absolvent :
Mariana Surd

Cluj-Napoca
 Iunie 2008

Coperta lucrării de licență

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”, CLUJ-NAPOCA
 Facultatea de Științe Politice,
 Administrative și ale Comunicării
 Secția de Jurnalism

Presa românească sub zodia proletcultismului

Conducător științific :
 Prof. univ. dr. Ilie Rad

Absolvent :
Mariana Surd

Pagina de titlu a lucrării de licență

Bibliografie generală

- ***, *Abrégé du Code typographique à l'usage de la presse*, CFPJ, Paris, 1993.
- Achtert, Walter S.; Gibaldi, Joseph, *The MLA Style Manual*, Modern Language Association of America, New York, 1985.
- Andronescu, Șerban C., *Tehnica scrierii academice*, Editura Fundației „România de Măine”, București, 1997.
- Avram, Mioara, *Probleme ale exprimării corecte*, Editura Academiei RSR, București, 1987.
- Avramescu, Aurel; Căndea, Virgil, *Introducere în documentarea științifică*, Editura Academiei, București, 1960.
- Barborică, Elena; Onu, Liviu; Teodorescu, Mirela, *Introducere în filologia română. Orientări în tehnica cercetării științifice a limbii române*. Ediția a doua, revăzută și adăugită, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.
- Barnes, Rob, *Successful Study for Degrees*, Routledge, New York, 1990.
- Barry, Vincent, *Good Reason for Writing. A Text with Readings*, Wadsworth Publishing Company Belmont, California, 1983.
- Becker, Howard S., *Writing for Social Scientists: How to Start and Finish Your Thesis, Book, or Article*, University of Chicago Press, Chicago, 1986.
- Beldescu, G., *Punctuația în limba română*, Editura Procion, București, 1995.
- Bernstein, Theodore M., *The Careful Writer. A Modern Guide to English Usage*, Atheneum, New York, 1977.
- Bertrand, Claude-Jean, *Sfaturi practice privind elaborarea unei lucrări de diplomă*, Universitatea București, Facultatea de Jurnalism și Științele Comunicării, București, 1993.

Exemplu de bibliografie

Site-ografie generală

- <http://analizesifapte.wordpress.com> (2 sept. 2007)
- <http://www.indiana.edu/~wts/pamphlets/plagiarism.shtml> (2 ian. 2005)
- <http://ocartepezi.wordpress.com> (5 sept. 2007)
- <http://www.indiana.edu/%7Ewts/pamphlets/plagiarism.shtml> (3 oct. 2007)
- <http://neamulromanesc.wordpress.com> (7 sept. 2007)
- <http://luceafarul.wordpress.com> (13 oct. 2007)
- <http://revistaecoul.wordpress.com> (18 oct. 2007)
- <http://revistaepoca.wordpress.com> (20 dec. 2007)
- <http://monitorcultural.wordpress.com> (19 dec. 2007)
- <http://tanarulscriitor.wordpress.com> (3 nov. 2007)
- <http://arhivaromaneasca.wordpress.com> (7 dec. 2007)
- <http://boabedegrau.wordpress.com> (27 nov. 2007)
- <http://dacoromanica.wordpress.com> (4 sept. 2007)
- <http://studiietnoistorice.wordpress.com> (20 oct. 2007)
- <http://dacologica.wordpress.com> (26 dec. 2007)
- <http://universulcartilor.wordpress.com> (18 nov. 2007)
- <http://floareadarurilor.wordpress.com> (16 sept. 2007)
- <http://protocronism.wordpress.com> (5 dec. 2007)
- <http://cartinoi.wordpress.com> (10 dec. 2007)
- <http://universulliterar.wordpress.com> (9 nov. 2007)
- <http://911digitalarchive.org/> (20 martie 2008)
- <http://americanhistory.si.edu/september11/> (22 aprilie 2008)
- <http://september11.archive.org/> (7 ianuarie 2008)
- <http://www.9-11-2001.org/> (15 mai 2008)
- <http://www.911citizenswatch.org/> (18 mai 2008)
- <http://9-11commission.gov/> (20 martie 2007)
- <http://www.9-11commission.gov/report/911Report.pdf> (11 februarie 2008)
- <http://www.911review.com/> (10 ianuarie 2008)
- <http://www.bbc.co.uk/history/recent/sdept11/> (12 martie 2008)

Exemplu de site-ografie

UNIVERSITATEA „BABEȘ-BOLYAI”, CLUJ-NAPOCA

Declarație

Prin prezenta declar că lucrarea de licență cu titlul **TITLUL COMPLET AL LUCRĂRII** este scrisă de mine și nu a mai fost prezentată niciodată la o altă facultate sau instituție de învățământ superior din țară sau străinătate.

De asemenea, declar că toate sursele utilizate, inclusiv cele de pe Internet, sunt indicate în lucrare, cu respectarea regulilor de evitare a plagiatului:

- toate fragmentele de text reproduse exact, chiar și în traducere proprie din altă limbă, sunt scrise între ghilimele și dețin referința precisă a sursei;
- reformularea în cuvinte proprii a textelor scrise de către alți autori deține referința precisă;
- rezumarea ideilor altor autori deține referința precisă la textul original.

Cluj-Napoca, data

Absolvent PRENUME NUME

(semnătura în original)

O declarație standard privind originalitatea lucrării
(cf. <http://www.euro.ubbcluj.ro>),
propusă la Facultatea de Studii Europene

Bibliografie generală

- ***, 1954, *Tehnoredactarea. Noțiuni elementare de prezentare grafică și poligrafică a cărții*, Editura Tehnică, București.
- ***, 1985, *Student Writers at Work and in the Company of Other Writers*, edited by Nancy Sommers and Donald McQuade, St. Martin's Press, New York.
- ***, 1985, *Webster's Standard American Style Manual*, Springfield, Mass., Merriam-Webster.
- ***, 1991, *Einführung in Techniken literaturwissenschaftlichen Arbeitens*, Cornelsen Verlag, Stuttgart.
- ***, 1993, *Abrégé du Code typographique à l'usage de la presse*, CFPJ, Paris.
- ***, 1993, *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*, The University of Chicago Press, Chicago.
- ***, *Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație*, Editura Univers Enciclopedic, București.
- Achtert, Walter S.; Gibaldi, Joseph, 1985, *The MLA Style Manual*, Modern Language Association of America, New York.
- Andronescu, Șerban C., 1997, *Tehnica scrierii academice*, Editura Fundației „România de Măine”, București.
- Avram, Mioara, 1987, *Probleme ale exprimării corecte*, Editura Academiei, București.
- Avramescu, Aurel; Căndea, Virgil, 1960, *Introducere în documentarea științifică*, Editura Academiei, București.
- Barborică, Elena; Onu, Liviu; Teodorescu, Mirela, 1978, *Introducere în filologia română. Orientări în tehnica cercetării științifice a limbii române*. Ediția a doua, revăzută și adăugită, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Barnes, Rob, 1990, *Successful Study for Degrees*, Routledge, New York.

- Barry, Vincent, 1983, *Good Reason for Writing. A Text with Readings*, Wadsworth Publishing Company Belmont, California.
- Becker, Howard S., 1986, *Writing for Social Scientists: How to Start and Finish Your Thesis, Book, or Article*, University of Chicago Press, Chicago.
- Beldescu, G., 1995, *Punctuația în limba română*, Editura Procion, București.
- Bernstein, Theodore M., 1977, *The Careful Writer. A Modern Guide to English Usage*, Atheneum, New York.
- Bertrand, Claude-Jean, 1993, *Sfaturi practice privind elaborarea unei lucrări de diplomă*, Universitatea București, Facultatea de Jurnalism și Științele Comunicării, București.
- Biriș, Vasile, 2003, *Tehnoredactare. Cărți, reviste, ziare*, Editura Axy Impex, București.
- Bogdan-Dascălu, Doina, 1997, *Principii și norme de tehnoredactare a lucrării de diplomă*, Editura Augusta, Timișoara.
- Booth, Wayne C.; Colomb, Gregory C.; Williams, Joseph M., 1995, *The Craft of Research*, University of Chicago Press, Chicago.
- Călinescu, G., 1973, *Gâlceava înțeleptului cu lumea. Pseudojurnal de moralist. I. 1927-1939*, Editura Minerva, București.
- Idem, 1965, *Impresii asupra literaturii spaniole*, Editura pentru Literatură Universală, București.
- Cernicova-Bucă, Mariana, 1999, *Stilul publicistic actual. Cu privire specială asupra interviului*, Editura Augusta, Timișoara.
- Idem, 2007, *Punctuația în publicistica românească actuală*, Editura Artpres, Editura Augusta, Timișoara.
- Chelcea, Septimiu, 2000, *Cum să redactăm în domeniul științelor socioumane*, Editura SNSPA, București.
- Idem, 2007, *Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socioumane*. Ediția a IV-a, revizuită și adăugită, Comunicare.ro, București.
- Cioculescu, Șerban, 1977, *I.L. Caragiale. Caragialiana*, Editura Eminescu, București.
- Colignon, Jean-Pierre, 1993, *Un point, c'est tout! La Ponctuation efficace*, CFPJ, Paris.
- Coman, Mihai, 2003, *Mass-media în România postcomunistă*, Editura Polirom, Iași.
- Crews, Frederik; Schor, Sandra, 1985, *The Borzoi Handbook for Writers*, Alfred A. Knopf, New York.

- Day, Robert A., 1994, *How to Write and Publish a Scientific Paper*, ediția a IV-a, Oryx Press, Phoenix.
- Drașoveanu, D.D., 1997, *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.
- Drincu, Sergiu, 1983, *Semnele ortografice și de punctuație în limba română. Norme și exerciții*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- Dumistrăcel, Stelian, 2001, *Pând-n pânzele albe. Expresii românești. Biografii – motivații*. Ediția a II-a, revăzută și adăugită, Institutul European, Iași.
- Eco, Umberto, 2000, *Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste*. Traducere de George Popescu, Editura Pontica, Constanța, 2000 (ediția a II-a, Editura Polirom, Iași, 2007).
- Elbow, Peter, 1987, *Writing: without Teachers*, New York, Oxford University Press.
- Ferréol, Gilles; Flageul, Noël, 1998, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*. Traducere de Ana Zăstroiu. Argument de Corneliu Bilbă, Editura Polirom, Iași.
- Ficeac, Bogdan, 1999, *Cenzura comunistă și formarea „omului nou”*. Prefață de Daniel Barbu, postfață de Petru Ignat, Editura Nemira, București.
- Florea, Cornel, 1983, *Ce cercetăm, cum cercetăm*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- Funeriu, I., 1995, *Principii și norme de tehnoredactare computerizată*, Editura Amarcord, Timișoara.
- Gherghel, N., 1996, *Cum să scriem un articol științific*, Editura Științifică, București.
- Gibaldi, Joseph, 1995, *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, ediția a IV-a, The Modern Language Association of America, New York.
- Gorrell, Robert M.; Laird, Charlton, 1967, *Modern English. Handbook*, ediția a IV-a, Prentice Hall, Englewood Cliffs, New Jersey.
- Graur, Alexandru, 1974, *Mic tratat de ortografie*, Editura Științifică, București.
- Guéry, Louis, 1995, *Précis de mise en page*. Ediția a IV-a, actualizată și argumentată, CFPJ, Paris.
- Hangiu, I., 1996, *Dicționarul presei literare românești. 1790-1990*. Ediția a II-a revăzută și completată, Editura Fundației Culturale Române, București.

- Heffernan, James A.; Lincoln, John E., 1990, *Writing. A College Handbook*, ediția a III-a, W.W. Norton & Co, New York, Londra.
- Hristea, Theodor, 1984, *Sinteze de limba română*. Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Albatros, București.
- Ilovici, Edith, 1972, *Îndreptar de ortografie și punctuație a limbii engleze*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Irimia, Dumitru, 1995, *Introducere în stilistică*, Editura Polirom, Iași.
- Jordan, R.R., 1980, 1989, *Academic Writing Course*, Collins Study Skills in English, Londra, Glasgow.
- Laggett, Glenn; Mead, David C.; Charvat, William, 1978, *Handbook for Writers*. Ediția a VII-a, Englewood Cliffs, Prentice Hall Inc., New Jersey.
- Lăzăreanu, Barbu, 1958, *Glose și comentarii de istoriografie literară*, Editura de Stat pentru Literatură, București.
- Lăzărescu, Georgeta, 1966, *Introducere în metoda de indexare ordonată*, Academia Republicii Socialiste România, Centrul de Documentare Științifică, București.
- Li, Xia; Crane, Nancy B., 1993, *Electronic Style: A Guide to Citing Electronic Information*, Westport, Conn., Mecklermedia.
- Massoni, Vittorio, 1995, *Imparare a scrivere. Lettere. Relazioni. Rapporti*, Franco Angeli, Milano.
- Miller, Casey; Swift, Kate, 1988, *The Handbook of Nonsexist Writing: For Writers, Editors, and Speakers*. Ediția a II-a, Harper and Row, New York.
- Munteanu, Ștefan, 1967, *Introducere în filologia română*, Tipografia Universității, Timișoara.
- Murray, Donald M., 1984, *Write to Learn*, Holt, Rinehart & Winston, New York.
- Murray, Donald M., 1991, *The Craft of Revision*, Fort Worth, Harcourt Brace Yovanovich College Publications, Philadelphia.
- Mușatescu, Vlad; Zaharescu, Adriana; Rosmarin, Anatolie; Achille, Daniel, 1954, *Tehnoredactarea. Noțiuni elementare de prezentare grafică și poligrafică a cărții*, Editura Tehnică, București.
- Nathan, Ruth; Temple, Frances; Juntunen, Kathleen; Temple, Charles, 1989, *Classroom Strategies that Work. An Elementary Teacher's Guide to Process Writing*, New Hampshire, Herneman, Portsmouth.
- Nunan, David, 1993, *Introducing Writing*, Penguin English, Londra.
- Parker, Roger C., 1996, *Tehnoredactare computerizată & design pentru toți*. Traducere de Corneliu Catrina, Editura Teora, București.

- Partridge, Eric, 1963, *You Have a Point There. A Guide to Punctuation and its Allies*, Londra.
- Pecican, Ovidiu, 1998, *Lumea lui Simion Dascălu*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca.
- Petraș, Irina, 2003, *Cărțile deceniului 10*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
- Petrescu, Ioana Em., 1981, *Configurații*, Editura Dacia, Cluj-Napoca.
- Popa, Mircea; Tașcu, Valentin, 2003, *Istoria presei românești din Transilvania de la începuturi până la 1918*, Editura Tritonic, București.
- Rad, Ilie, 1999, *Stilistică și mass-media. Aspecte ale experienței jurnalistice*. Prefață de Prof. univ. dr. G. Gruică, Editura Excelsior, Cluj-Napoca.
- Idem, 2005, *De la Moscova la New York. Note de drum din Federația Rusă și fragmente de jurnal american*. Prefață de Mircea Popa, Editura Limes, Cluj-Napoca.
- Idem, 2007, *Cum se scrie un text științific în domeniul disciplinelor umaniste. Principii și norme de redactare a unor lucrări: de licență, de masterat, de doctorat, pentru gradul didactic etc.*, Editura Accent, Cluj-Napoca.
- Rădulescu, Mihaela Șt., 2006, *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat*, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București.
- Richaudeau, François, 1993, *Manuel de typographie et de mise en page*, Éditions Retz, Paris.
- Rollo, Duncan J.; Gehle, Quentin L., 1987, *Writing Essays. A Process Approach*, St. Martin's Press, New York.
- Romanescu, Vasile, 1944, *Istoria unei cărți. Operă completă*, prefață de C. Rasidescu, Tipografia „Cartea Românească”, București.
- Rovența-Frumușani, Daniela, 1995, *Semiotica discursului științific*, Editura Științifică, București.
- Rubin, Rebecca B.; Rubin, Alan M.; Piele, Linda J., 1996, *Communication Research: Strategies and Sources*, ediția a IV-a, Wadsworth Publishing Company, Belmont, California.
- Russo, D., 1912, *Critica textelor și tehnica edițiilor*, extras din Buletinul Comisiei istorice a României, 1, Atelierele Grafice Socec & Co, Societate Anonimă, București.

- Scridon, Gavril, 2003, *Viața lui George Coșbuc*. Prefață de Ion Vlad, Editura Fundației Culturale Române – Centrul de Studii Transilvane, Cluj-Napoca.
- Sirghie, Anca, 2006, *Metodologia cercetării științifice și instrumentele ei*. Ediția a II-a, Editura „Alma Mater”, Sibiu.
- Strunk, William, Jr.; White, E.B., 1979, *The Elements of Style*. Ediția a III-a, Macmillan, New York.
- Șerban, Vasile, 1996, *Exprimarea corectă în jurnalistică. Ortografie – ortografie – punctuație. Stil publicistic. Acord gramatical*. Editura Augusta, Timișoara.
- Șerbănescu, Andra, 2001, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom. Iași.
- Tohăneanu, G.I., 1995, *Dicționar de imagini pierdute*, Editura Amarcord, Timișoara.
- Turabian, Kate L., 1987, *A Manual for Writers*, 5th ed., University of Chicago Press, Chicago.
- Vairel, Hélène, 1992, *La présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*, Éditions Nathan, Paris.
- Voirol, Michael, 1995, *Guide de la rédaction*. Ediția a V-a, revăzută și îmbogățită, CFPJ, Paris.
- Vulpe, Magdalena, 2002, *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.
- Walker, Melissa, 1993, *Writing Research Papers: A Norton Guide*, ediția a III-a, W.W. Norton, New York.
- Weidenborner, Stephen; Caruso, Domenik, 1994, *Writing Research Papers: A Guide to the Process*. Ediția a IV-a, St. Martin's Press, New York.
- Wilber, Rick, 1997, *The Writer's Handbook for Editing & Revision*, NTC Publishing Group, Lincolnwood, Illinois.
- Williams, Joseph M., 1990, *Style: Toward Clarity and Grace*, University of Chicago Press, Chicago.
- Zaciu, Mircea, 1970, *Glose*, Editura Dacia, Cluj-Napoca.
- Zinsser, William, 1985, *On Writing Well*. Ediția a III-a, Harper & Row, New York.
- Zlatian, Radu, 2007, *Cum să redactăm o carte. Tehnoredactarea*, Editura Alma, Craiova.

În seria „Collegium. Practic”

au apărut:

- Umberto Eco – *Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste*
- Gilles Ferréol, Noël Flageul – *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*
- Andra Șerbănescu – *Cum se scrie un text* (ediția a III-a)
- Andra Șerbănescu – *Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor*
- Pierre Bayard – *Cum vorbim despre cărțile pe care nu le-am citit*
- Ilie Rad – *Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste*